



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1380

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1380

1984

I. Nos. 23134-23148

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 November 1984 to 27 November 1984*

	<i>Page</i>
No. 23134. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 30 May 1983	3
No. 23135. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 7 September 1983	13
No. 23136. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Antananarivo on 28 October 1983	21
No. 23137. France and Hungary:	
Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Signed at Budapest on 25 November 1974	29
No. 23138. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning a project for the planning of small scale fisheries in the North East/SUDEPE. Brasília, 20 September 1984	39
No. 23139. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Protocol concerning financial co-operation. Signed at Brasília on 19 October 1984	49
No. 23140. Netherlands and Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation:	
Headquarters Agreement. Signed at The Hague on 7 August 1984	59
No. 23141. Argentina and Paraguay:	
Treaty of Yacretá. Signed at Asunción on 3 December 1973	73
No. 23142. United Nations (United Nations Children's Fund) and Nicaragua:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Nicaragua (with memorandum of understanding). Signed at Managua on 16 November 1984	93

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1380

1984

I. N^{os} 23134-23148

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 novembre 1984 au 27 novembre 1984*

	<i>Pages</i>
N^o 23134. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 mai 1983.....	3
N^o 23135. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 7 septembre 1983	13
N^o 23136. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Antananarivo le 28 octobre 1983	21
N^o 23137. France et Hongrie :	
Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Budapest le 25 novembre 1974	29
N^o 23138. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de planification de la pêche artisanale dans le Nord-Est/SUDEPE. Brasília, 20 septembre 1984	39
N^o 23139. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le 19 octobre 1984	49
N^o 23140. Pays-Bas et Centre technique de coopération agricole et rurale :	
Accord de siège. Signé à La Haye le 7 août 1984.....	59
N^o 23141. Argentine et Paraguay :	
Traité de Yacretá. Signé à Asunción le 3 décembre 1973	73
N^o 23142. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Nicaragua :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Nicaragua (avec mémorandum d'accord). Signé à Managua le 16 novembre 1984.....	93

	<i>Page</i>
No. 23143. Union of Soviet Socialist Republics and Tunisia:	
Consular Convention. Signed at Moscow on 6 April 1977	109
No. 23144. Union of Soviet Socialist Republics and Ecuador:	
Consular Convention. Signed at Quito on 10 December 1982.....	169
No. 23145. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Board) and Canada:	
Memorandum of Agreement incorporating an agreement on the transfer of pension rights (with appendices). Signed at New York on 8 November 1984, and at Ottawa on 22 November 1984.....	221
No. 23146. United Nations (United Nations Development Programme) and Costa Rica:	
Letter of Agreement for management services to be provided by UNDP in respect of a project financed by the United States Agency for International Development (US/AID) (with appendices). Signed at San José on 28 September 1984, and at New York on 23 November 1984.....	235
No. 23147. Czechoslovakia and Senegal:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Dakar on 16 April 1981.....	249
No. 23148. Czechoslovakia and Sweden:	
Agreement on co-operation in the field of health. Signed at Prague on 5 July 1984	257
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	263
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Panama of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976	264
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by China in respect of the International Labour Organisation (Annex I)	265
No. 832. Agreement between the United Nations Interuational Children's Emergency Fund and the Government of Nicaragua concerning the activities of the UNICEF in Nicaragua. Signed at Managua on 17 January 1950:	
Termination	266

	<i>Pages</i>
N° 23143. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tunisie :	
Convention consulaire. Signée à Moscou le 6 avril 1977	109
N° 23144. Union des Républiques socialistes soviétiques et Équateur :	
Convention consulaire. Signée à Quito le 10 décembre 1982	169
N° 23145. Organisation des Nations Unies (Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Canada :	
Mémorandum d'accord concernant le transfert des droits à pension (avec appendices). Signé à New York le 8 novembre 1984, et à Ottawa le 22 novembre 1984..	221
N° 23146. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Costa Rica :	
Lettre d'Accord relative à la fourniture par le PNUD de services administratifs pour un projet financé par l'Agency for International Development (AID) des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Signé à San José le 28 septembre 1984, et à New York le 23 novembre 1984	235
N° 23147. Tchécoslovaquie et Sénégal :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Dakar le 16 avril 1981	249
N° 23148. Tchécoslovaquie et Suède :	
Accord de coopération dans le domaine de la santé. Signé à Prague le 5 juillet 1984	257
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	263
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Panama des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976	264
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Chine à l'égard de l'Organisation internationale du travail (Annexe I)	265
N° 832. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Nicaragua concernant les activités du FISE au Nicaragua. Signé à Managua le 17 janvier 1950 :	
Abrogation	266

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Declaration by Luxembourg relating to the reservation made by Guatemala upon accession	267
Objection by Italy to the reservation made by Guatemala upon accession	267
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Entry into force of the amendments to the above-mentioned Convention, relating to the institutionalization of the Committee on technical co-operation in the Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	268
Entry into force of the amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	288
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement	296
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	309
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Declaration by Luxembourg relating to the reservation made by Guatemala upon accession	381
Objection by Italy to the reservation made by Guatemala upon accession	381
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of Authority by the Federal Republic of Germany	382
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Peru under article I4 (1) recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination	384
No. 10188. Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning co-operation in scientific research and technological development. Signed at Buenos Aires on 31 March 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 1 December 1972	386

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Déclaration du Luxembourg relative à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion.....	267
Objection de l'Italie à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion ..	267
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Entrée en vigueur des amendements à la Convention susmentionnée, visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale maritime consultative par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	275
Entrée en vigueur des amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale maritime consultative par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 ..	291
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné	339
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné	352
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Déclaration du Luxembourg relative à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion.....	381
Objection de l'Italie à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion ..	381
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorité par la République fédérale d'Allemagne.....	382
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration du Pérou en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	384
N° 10188. Accord de base entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Signé à Buenos Aires le 31 mars 1969 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en application de l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 1 ^{er} décembre 1972.....	386

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Equatorial Guinea	391
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by the United States of America and accession by Cuba	392
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Turkey	393
No. 17582. Agreement establishing the International Tea Promotion Association. Concluded at Geneva on 31 March 1977:	
Partial suspension	393
No. 21507. Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and the Federal Republic of Germany on the development of components and mechanical systems for railway rolling stock and superstructures. Brasília, 19 October 1982:	
Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the above-mentioned Agreement. Brasília, 19 October 1984	394
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Ratification by Poland	401
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Approval by France	401
No. 22514. Convention on the civil aspects of international child abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Extension by Canada to a territorial unit	402
No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Approval by France	403

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion de la Guinée équatoriale.....	391
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique et adhésion de Cuba.....	392
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de la Turquie	393
N° 17582. Accord établissant l'Association internationale de promotion du thé. Conclu à Genève le 31 mars 1977 :	
Suspension partielle	393
N° 21507. Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif au développement d'éléments et de systèmes mécaniques de véhicules ferroviaires et de voies ferrées. Brasília, 19 octobre 1982 :	
Échange de notes constituant un accord complémentaire concernant l'Accord susmentionné. Brasília, 19 octobre 1984	394
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Ratification de la Pologne	401
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Approbation de la France	401
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Application par le Canada à une unité territoriale.....	402
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Approbation de la France	403

*International Labour Organisation**Page*

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

Ratification by Venezuela..... 404

*Organisation internationale du Travail**Pages*

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratification du Venezuela 405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 November 1984 to 27 November 1984

Nos. 23134 to 23148

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 novembre 1984 au 27 novembre 1984

N^{os} 23134 à 23148

No. 23134

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 30 May 1983**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 mai
1983**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Ahkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen zu erhalten:

- Ersatzbeschaffungsprogramm für Bergbauausrüstung: bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark);
- Erzexploration in der Region Los Lipez: bis zu 10,5 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Weitere Maßnahmen des Bewässerungsprogramms Altiplano/Valles: bis zu 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Aufbereitungsanlagen für Blei-Silber-Erze: bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);
- Ländliches Basissanitärprogramm: bis zu 3,5 Millionen DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Ländliches Elektrifizierungsprogramm: bis zu 3,5 Millionen DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Für die Finanzierung der Vorhaben „Aufbereitungsanlagen für Blei-Silber-Erze“, „Ländliches Basissanitärprogramm“ und „Ländliches Elektrifizierungsprogramm“ werden 17 Millionen DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) aus einem Betrag von 19 Millionen DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) verwendet, der gemäß Abkommen vom 9. Juli 1980 für das Vorhaben „Kupfererzanlage Corocoro“ vorgesehen war. Das letztgenannte Vorhaben wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien nicht durchgeführt; das Abkommen vom 9. Juli 1980 wird damit als gegenstandslos angesehen.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durch-

führung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 30. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:

Dr. MARCIAL TAMAYO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia y/o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener préstamos del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para los Proyectos

- Programa de reposición de maquinaria y equipos mineros: hasta DM 15.000.000 (quince millones Deutsche Mark);
- Exploración minera en la región Los López: hasta DM 10.500.000 (diez millones quinientos mil Deutsche Mark);
- Extensión del programa de riego para el Altiplano y Valles: hasta 4.500.000 (cuatro millones quinientos mil Deutsche Mark);
- Plantas de tratamiento de minerales de plomo y plata: hasta DM 10.000.000 (diez millones Deutsche Mark);
- Programa de saneamiento básico rural: hasta DM 3.500.000 (tres millones quinientos mil Deutsche Mark);
- Programa de electrificación rural: hasta DM 3.500.000 (tres millones quinientos mil Deutsche Mark)

si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) A la financiación de los Proyectos “Plantas de tratamiento de minerales de plomo y plata”, “Programa de saneamiento básico rural” y “Programa de electrificación rural” se destinarán DM 17.000.000 (diecisiete millones Deutsche Mark) de una suma de DM 19.000.000 (diecinueve millones Deutsche Mark), que, según el Convenio de 9 de julio de 1980, estaba destinado al Proyecto “Instalación de mineral de cobre Corocoro”.

Este último Proyecto, de conformidad entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania, no se realizará; con lo cual el Convenio de 9 de julio de 1980 se considera como sin objeto.

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de apoyo destinados

a la realización o a la atención de los Proyectos enumerados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(4) Los Proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de apoyo conforme al párrafo 3, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2. (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1 párrafo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que se financien con los préstamos, deberán sacarse a licitación pública internacional a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el día 30 de mayo de 1983, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Marcial Tamayo — Signé par Marcial Tamayo.

² Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia and/or other borrowers to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- Mining equipment replacement programme: up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark);
- Prospecting for minerals in the Los Lipez region: up to DM 10,500,000 (ten million, five hundred thousand deutsche mark);
- Extension of the Altiplano/Valles irrigation programme: up to DM 4,500,000 (four million, five hundred thousand deutsche mark);
- Lead-and silver-ore processing plants: up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- Rural basic sanitation programme: up to DM 3,500,000 (three million, five hundred thousand deutsche mark);
- Rural electrification programme: up to DM 3,500,000 (three million, five hundred thousand deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) An amount of DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark) from the provision of DM 19,000,000 (nineteen million deutsche mark) which, pursuant to the Agreement of 9 July 1980, was made for the project “Corocoro copper ore plant” shall be utilized for the financing of the projects “Lead-and silver-ore processing plants”, “Rural basic sanitation programme” and “Rural electrification programme”. By agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia, the first-mentioned project shall be carried out; the Agreement of 9 July 1980 shall not be deemed accordingly to have lapsed.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions

¹ Came into force on 30 May 1983 by signature, in accordance with article 8.

for preparing the projects referred to in article 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph 3 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. (1) Utilization of the amounts specified in article 1, paragraph 1, as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 30 May 1983, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. MARCIAL TAMAYO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE LA COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les deux parties,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République de Bolivie ou à d'autres bénéficiaires désignés en commun par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts pour les projets suivants si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

- Programme de remplacement de machines et de matériel d'extraction : jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks);
- Prospection minière dans la région de Los Lípez : jusqu'à concurrence de DM 10 500 000 (dix millions cinq cent mille deutsche marks);
- Extension du programme d'irrigation dans l'Altiplano et dans les vallées jusqu'à concurrence de DM 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille deutsche marks);
- Installations de traitement des minerais de plomb et d'argent : jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks);
- Programme de soins de santé primaires en zone rurale : jusqu'à concurrence de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille deutsche marks);
- Programme d'électrification rurale : jusqu'à concurrence de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille deutsche marks);

2) Au financement des projets « Installations de traitement des minerais de plomb et d'argent », « Programme de soins de santé primaires en zone rurale » et « Programme d'électrification rurale », seront affectés DM 17 000 000 (dix-sept millions de deutsche marks) sur un montant de DM 19 000 000 (dix-neuf millions de deutsche marks) prévus pour le projet « Installations de traitement du minerai de cuivre de Corocoro » selon l'Accord du 9 juillet 1980. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie sont convenus de ne pas exécuter ce dernier projet; l'Accord du 9 juillet 1980 est donc considéré comme sans objet.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou des contributions financières pour l'élaboration des projets visés au paragraphe 1, ou des contributions financières pour les mesures d'appui requises en vue de l'exécution et du suivi de ces projets.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie peuvent convenir de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets. Les contributions financières destinées à l'élaboration et aux mesures d'appui en vertu du paragraphe 3 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées pour ces mesures.

Article 2. 1) L'utilisation des montants visés au paragraphe 1 de l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaires des prêts, contrats soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Bolivie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises au titre des prêts, le Gouvernement de la République de Bolivie laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des transporteurs, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services fournis au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 30 mai 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
MARCIAL TAMAYO

No. 23135

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn
on 7 September 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 7 sep-
tembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Niger beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Straße Niamey–Torodi–Grenze Obervolta“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Straße Niamey–Torodi–Grenze Obervolta“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Niger erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 7. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Republik Niger:

DAUDA DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Route Niamey-Torodi-frontière de la Haute-Volta », une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 6 000 000 DM (en toutes lettres : six millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet « Route Niamey-Torodi-frontière de la Haute-Volta ».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 7 septembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Dauda Diallo — Signed by Dauda Diallo.

² Signé par Lautenschlager — Signed by Lautenschlager.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Niamey-Torodi-border of Upper Volta road" a further financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Niamey-Torodi-border of Upper Volta road".

Article 2. Utilization of the amount referred to in article I as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 7 September 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 7 September 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Republic of the Niger:

DAUDA DIALLO

No. 23136

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Antananarivo on 28 October 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Antananarivo le 28 octobre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlich Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge anzuwendende Verfahren wird in den nach Artikel 2 zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer zu schließenden Verträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 28. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

RAKOTOMAVO PASCAL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der deutschen Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. Oktober 1983 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Ersatzteile für aus deutschen Lieferungen stammende Maschinen und Fahrzeuge (insbesondere für den Landwirtschafts- und Transportsektor),
- b) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés sera fixée dans les contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 28 octobre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[Signé]

RAKOTOMAVO PASCAL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]¹

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services allemandes qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du 28 octobre 1983, pourront être financées au moyen du prêt :

- a) Pièces de rechange pour machines et véhicules automobiles provenant de livraisons allemandes (notamment pour les secteurs de l'agriculture et des transports),
- b) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

¹ Signé par Rouette — Signed by Rouette.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the contracts to be concluded under article 2.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Democratic Republic of Madagascar, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusions and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure for placing the orders shall be laid down in the contracts to be concluded under article 2 between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower.

¹ Came into force on 28 October 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 28 October 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

RAKOTOMAVO PASCAL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 28 October 1983, may be financed from the loan:

- (a) Replacement parts for machinery and vehicles supplied by the Federal Republic of Germany (especially for the agricultural and transport sector)
- (b) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

No. 23137

**FRANCE
and
HUNGARY**

**Agreement on the development of economic, industrial and
technical co-operation. Signed at Budapest on 25 Novem-
ber 1974**

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 12 November 1984.

**FRANCE
et
HONGRIE**

**Accord sur le développement de la coopération économique,
industrielle et technique. Signé à Budapest le 25 novembre
1974**

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 12 novembre 1984.

ACCORD¹ SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie,

Se référant à l'Accord commercial et économique à long terme du 5 janvier 1970, à l'Accord de coopération scientifique et technique à long terme du 28 juillet 1966², à l'Accord de coopération économique et industrielle du 5 décembre 1968 entre les deux pays, ainsi qu'à la participation des deux pays à l'Accord Général sur les tarifs douaniers et le commerce³,

Souhaitant tirer profit des possibilités que le développement économique des deux pays ouvre au renforcement de leurs rapports mutuels,

Considérant l'importance primordiale que revêt la coopération économique, industrielle et technique pour le développement des relations entre les deux pays,

Convenant de l'intérêt d'adopter des dispositions à long terme afin d'offrir à la coopération économique bilatérale des perspectives stables,

Désireux d'encourager et d'élargir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur une base d'égalité et conformément à leurs intérêts mutuels, et de créer les meilleures conditions au développement de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie s'engagent à favoriser, développer et appuyer la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et organismes des deux pays. A cette fin, ils prendront toutes dispositions utiles dans l'esprit le plus libéral.

Article 2. Les deux Gouvernements, désireux de voir s'instaurer une coopération approfondie entre les entreprises, sont conscients de l'intérêt d'une meilleure connaissance mutuelle des plans de développement à long terme.

Compte tenu des caractéristiques propres de ces plans, les organismes responsables de la planification procéderont à des échanges mutuels d'informations sur leurs objectifs et leurs méthodes respectifs afin de découvrir les possibilités de coopération et d'informer les organismes et les entreprises concernés.

Article 3. Les deux Gouvernements détermineront les secteurs dans lesquels l'élargissement de la coopération apparaît souhaitable et, dans ces secteurs, ils encourageront et appuieront les initiatives de coopération.

Un intérêt particulier sera accordé aux domaines des industries mécaniques et électriques, de l'Informatique, de la Chimie, de la Construction, de l'Agriculture et des industries alimentaires, des Télécommunications et des machines-outils.

D'autres domaines seront définis par la Commission mixte prévue à l'article 8, au fur et à mesure que des possibilités nouvelles apparaîtront.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, n° 1-23168.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 4. La coopération économique, industrielle et technique entre les organismes et les entreprises français et hongrois pourra revêtir différentes formes :

- Coopération dans l'étude et la mise à exécution de projets industriels, soit pour la construction de nouvelles unités, soit pour l'extension ou la modernisation d'installations existantes,
- Coopération en vue d'une meilleure exploitation des capacités de production et de l'accroissement de la compétitivité sous forme de coproduction afin de trouver des débouchés sur les marchés des deux pays ou sur des marchés tiers,
- Coopération technique, comprenant l'échange de brevets et de documentation et la mise au point de projets d'application.

Article 5. Les deux Gouvernements encourageront les initiatives communes des entreprises des deux pays sur les marchés tiers.

A cet effet, ils se feront part, pendant les intersessions, des informations qui pourraient intéresser les entreprises de l'un et l'autre pays, compte tenu de leurs compétences et de leurs expériences propres.

Article 6. Les deux Gouvernements appuieront les initiatives des firmes en ce qui concerne la coproduction, la coopération technique et l'étude et l'approche des marchés.

A cet effet, ils encourageront la conclusion des contrats à long terme en vue de consolider les liens de coopération durables entre les entreprises et organismes des deux pays.

Article 7. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie s'accorderont mutuellement, dans le cadre de leur réglementation en vigueur, le traitement le plus favorable dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique, et toutes les facilités possibles pour la réalisation des projets de coopération économique, industrielle et technique agréés par les deux parties.

Les deux Gouvernements examineront les possibilités d'aplanir les obstacles qui peuvent entraver la réalisation des projets de coopération basés sur l'intérêt mutuel des entreprises françaises et hongroises.

Ils étudieront à cet effet les mesures qui, dans le cadre de leur réglementation en vigueur et compte tenu de leurs engagements internationaux, pourraient faciliter la réalisation de cet objectif.

Compte tenu de l'importance que revêt le financement pour le développement de la coopération industrielle, les deux Gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient consenties des conditions aussi favorables que possible, en fonction des mérites propres de chaque opération et dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 8. Afin d'assurer dans les meilleures conditions la mise en œuvre du présent Accord, il est créé une Commission mixte franco-hongroise de coopération économique, industrielle et technique, qui se réunira à la demande des deux Gouvernements et au moins une fois par an, alternativement à Paris et à Budapest.

Cette Commission est chargée :

- D'organiser la mise en œuvre du présent Accord et d'examiner toutes dispositions utiles à cet effet;
- De coordonner l'ensemble de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;
- De rechercher et d'étudier les propositions susceptibles de favoriser le développement de la coopération entre les deux pays. A cet effet, elle pourra créer des comités spécialisés.

Article 9. L'organisation du fonctionnement de la Commission mixte prévue par l'article 8, et de ses organismes, est confiée à des Secrétariats. Ceux-ci coordonneront les travaux de la Commission mixte, des sous-commissions et des comités spécialisés, ainsi que l'échange mutuel et continu d'informations.

Article 10. Les deux Gouvernements définissent et exécutent la coopération scientifique et technique sur la base des programmes de la Commission mixte scientifique et technique constituée aux termes de l'Accord de Coopération scientifique et technique conclu entre les deux pays le 28 juillet 1966.

Article 11. Le présent Accord s'exécutera dans le respect des réglementations en vigueur et en conformité avec les accords conclus entre les deux pays et les engagements internationaux de chacun d'eux, notamment ceux mentionnés dans le préambule du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature, pour une période de dix ans. Après cette période, il sera prorogé automatiquement d'année en année si aucun des deux Gouvernements ne le dénonce par note avec un préavis de six mois.

Six mois avant l'expiration du présent Accord, les Parties contractantes conviendront des mesures à prendre pour assurer la poursuite de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

FAIT à Budapest, le 25 novembre 1974, en deux exemplaires, en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Hongrie :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Bernard Destremau — Signed by Bernard Destremau.

² Signé par Jenő Baczoni — Signed by Jenő Baczoni.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GAZDASÁGI, IPARI ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉS FEJLESZTÉSÉRŐL

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Hivatkozással a két ország közötti 1970. január 5-i Hosszulejárati Kereskedelmi és Gazdasági Megállapodásra, az 1966. július 28-i Hosszulejárati Műszaki Tudományos Együttműködési Megállapodásra, az 1968. december 5-i Gazdasági és Ipari Együttműködési Megállapodásra és a két ország részvételére az Általános Vámtarifa és Kereskedelmi Egyezményben,

Attól a kívánságtól vezetve, hogy kihasználják a két ország gazdasági fejlődése által nyitott lehetőségeket kölcsönös kapcsolataik erősítésére,

Figyelembe véve a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés elsőrendű fontosságát a két ország közötti kapcsolatok fejlesztése szempontjából,

Egyetértve a hosszulejárati rendelkezések alkalmazásához fűződő érdekekben a célból, hogy a kétoldalu gazdasági együttműködés számára tartós perspektivákat biztosítsanak,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy az egyenlő jogok alapján és a kölcsönös előnyökkel összhangban bátorítsák és bővítsék a két ország között a gazdasági, ipari és műszaki együttműködést, és ezen együttműködés fejlesztése számára a legkedvezőbb feltételeket teremtsék,

A következőkben állapodtak meg:

1. Cikk. A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya kötelezik magukat, hogy a két ország vállalatai és szervezetei közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködést elősegítik, fejlesztik és támogatják. E célból minden hasznos intézkedést megtesznek a legliberálisabb szellemben.

2. Cikk. A két Kormány attól a kívánságtól vezetve, hogy elmélyült együttműködés alakuljon ki a vállalatok között, tudatában van a hosszulejárati fejlesztési tervek kölcsönös jobb megismeréséhez fűződő érdekeknek.

Figyelembe véve ezen tervek jellegzetességeit, a tervezésért felelős szervezetek kölcsönös információcserét folytatnak célkitűzéseikről és módszereikről annak érdekében, hogy feltárják az együttműködés lehetőségeit és tájékoztassák az érintett szervezetet és vállalatokat.

3. Cikk. A két Kormány meghatározza azokat az ágazatokat, amelyekben az együttműködés bővítése kívánatosnak látszik, és ezen ágazatokban bátorítani és támogatni fogja az együttműködési kezdeményezéseket.

Különös figyelmet fordítanak a gép- és villamosipar, a számítástechnika, a vegyipar, az építőipar, a mezőgazdaság és az élelmiszeripar, a távközlés és a szerszámgépgyártás területeire.

A 8. Cikkben előírányzott Vegyesbizottság egyéb területeket is meg fog határozni olymértékben, ahogyan újabb lehetőségek felmerülnek.

4. Cikk. A francia és magyar szervezetek és vállalatok közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködés különböző formákat ölthet:

- együttműködés ipari tervek kidolgozásában és kivitelezésében, akár újabb egységek építése, akár meglévő berendezések bővítése és korszerűsítése céljából,
- együttműködés a termelési kapacitások jobb kihasználása és a versenyképesség növelése érdekében gyártásmegosztás formájában abból a célból, hogy a két ország piacain vagy harmadik piacokon értékesítési lehetőségeket találjanak,
- műszaki együttműködés, amely magában foglalja szabadalmak és dokumentációk cseréjét és alkalmazási tervek kidolgozását.

5. Cikk. A két Kormány elősegíti a két ország vállalatainak harmadik piacokon való együttes kezdeményezéseit.

E célból az ülések közötti időszakokban közölni fogják egymással azokat az információkat, amelyek az egyik és másik ország vállalatait érdekelhetik, figyelembe véve a vállalatok kompetenciáját és tapasztalatait.

6. Cikk. A két Kormány támogatja a vállalatok kezdeményezéseit a közös gyártás, a műszaki együttműködés, valamint a piacok kutatása és megközelítése terén.

Ennek érdekében bátorítani fogják hosszulejáratu szerződések kötését, hogy megszlárdítsák a tartós együttműködési kapcsolatokat a két ország vállalatai és szervezetei között.

7. Cikk. A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya kölcsönösen megadják egymásnak, érvényes szabályozásaik keretében, a legkedvezőbb elbánást a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés területén és minden lehetséges könnyítést a két fél által elismert gazdasági, ipari és műszaki együttműködési ügyletek megvalósításához.

A két Kormány megvizsgálja a francia és magyar vállalatok kölcsönös érdekeltségén nyugvó együttműködési ügyletek megvalósítását gátló akadályok elhárításának lehetőségeit. Ennek érdekében tanulmányozni fogják azokat az intézkedéseket, amelyek érvényes szabályozásaik keretében és figyelembe véve nemzetközi kötelezettségeiket, megkönnyítik e cél elérését.

Figyelembe véve a finanszírozás fontosságát az ipari együttműködés fejlesztése szempontjából, a két Kormány minden erőfeszítést megtesz, hogy az egyes műveletek érdemétől függően és a két ország érvényes szabályozásainak keretében a lehető legkedvezőbb feltételeket nyujtsák.

8. Cikk. Abból a célból, hogy a jelen Megállapodás végrehajtásához a legjobb feltételek álljanak rendelkezésre, Francia-Magyar Gazdasági, Ipari és Műszaki Együttműködési Vegyesbizottság jön létre, amely a két Kormány kérésére és legalább évente egyszer ül össze, felváltva Párizsban és Budapesten.

E Bizottság feladata:

- a jelen Megállapodás rendelkezései megvalósításának szervezése, és ennek érdekében minden hasznos intézkedés vizsgálata,
- a két ország közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködés egészének koordinálása,
- olyan javaslatok felkutatása és tanulmányozása, amelyek alkalmasak a két ország közötti együttműködés fejlesztésének elősegítésére. E célra a Bizottság szakbizottságokat hozhat létre.

9. Cikk. A 8. Cikkben előírányzott Vegyesbizottság és szervezetei működését Titkárságok szervezik. A Titkárságok koordinálják a Vegyesbizottság és az albizottságok, illetve szakbizottságok munkáját és a kölcsönös és folyamatos információcserét.

10. Cikk. A műszaki-tudományos együttműködést a két Kormány a Műszaki-Tudományos Vegyesbizottság programjai alapján határozza meg és teljesíti, amelyet a két

ország között 1966. július 28-án megkötött Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodás előírásainak megfelelően hoztak létre.

11. Cikk. A jelen Megállapodás végrehajtása az érvényes szabályozások tiszteletben tartása mellett és a két ország között megkötött megállapodásokkal és mindegyikük nemzetközi kötelezettségeivel, nevezetesen a jelen Megállapodás bevezetőjében említettekkel összhangban történik.

12. Cikk. A jelen Megállapodás aláírásának napján lép életbe, tízéves időtartamra. Ezen időszak után a Megállapodás évről évre automatikusan meghosszabbodik, ha a két Kormány egyike hat hónapos előzetes értesítés mellett fel nem mondja.

Hat hónappal a jelen Megállapodás lejárta előtt a Szerződő Felek megállapodnak azokban az intézkedésekben, amelyekkel biztosítják a két ország közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködés folytatását.

KÉSZÜLT Budapesten, 1974. november 25-én, két példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

A Francia Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bernard Destremeau — Signé par Bernard Destremeau.

² Signed by Jenő Baczoni — Signé par Jenő Baczoni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL
AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Referring to the long-term Trade and Economic Agreement of 5 January 1970, the long-term Agreement on scientific and technical co-operation of 28 July 1966² and the Agreement on economic and industrial co-operation of 5 December 1968 between the two countries, as well as the participation of the two countries in the General Agreement on Tariffs and Trade,³

Wishing to avail themselves of the opportunities offered by the economic development of the two countries for the strengthening of their mutual relations,

Bearing in mind the crucial importance of economic, industrial and technical co-operation for the development of relations between the two countries,

Recognizing the advantage of adopting long-term measures in order to provide stable prospects for bilateral economic co-operation,

Wishing to encourage and expand economic, industrial and technical co-operation between the two countries on a basis of equality and in accordance with their mutual interests, and to enhance conditions for the development of this co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic undertake to promote, develop and support economic, industrial and technical co-operation between enterprises and organizations of the two countries. They shall take all necessary measures towards that end in the most liberal spirit.

Article 2. The two Governments, wishing to establish close co-operation between enterprises, are aware of the advantage of a better understanding of each other's long-term development plans.

Taking into account the distinctive characteristics of such plans, the agencies responsible for planning shall undertake mutual exchanges of information concerning their respective objectives and methods in order to identify opportunities for co-operation and inform the organizations and enterprises concerned.

Article 3. The two Governments shall determine the sectors in which the expansion of co-operation seems desirable and, in those sectors, they shall encourage and support co-operative initiatives.

Special attention shall be given to the mechanical and electrical industries, computers, the chemical industry, construction, the agriculture and food industries, telecommunications and machine tools.

¹ Came into force on 25 November 1974 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, No. 1-23168.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Other areas shall be determined by the Joint Commission referred to in article 8, as new opportunities arise.

Article 4. Economic, industrial and technical co-operation between French and Hungarian organizations and enterprises may take different forms:

- Co-operation in the study and execution of industrial projects, either for the construction of new plant or the extension or modernization of existing plant,
- Co-operation to improve the utilization of productive capacity and increase competitiveness through co-production arrangements so as to find outlets in the markets of the two countries or in third country markets,
- Technical co-operation, including the exchange of patents and documentation and the development of projects involving practical applications.

Article 5. The two Governments shall encourage joint ventures by enterprises of the two countries in third country markets.

For this purpose they shall communicate to each other between sessions of the Joint Commission such information as may be of interest to the enterprises of either country, having regard to their own competence and experience.

Article 6. The two Governments shall support the initiatives of firms with respect to co-production, technical co-operation, market research and efforts to gain access to markets.

For that purpose they shall encourage the conclusion of long-term contracts to consolidate lasting ties of co-operation between enterprises and organizations of the two countries.

Article 7. The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic shall, within the framework of their regulations in force, grant each other the most favourable treatment possible, in respect of economic, industrial and technical co-operation, and shall afford each other all possible facilities for the implementation of economic, industrial and technical projects agreed upon by the two parties.

The two Governments shall consider the possibility of removing obstacles that might impede the implementation of co-operation projects based on the mutual interest of French and Hungarian enterprises.

They shall study for that purpose the measures which, within the framework of their regulations in force and bearing in mind their international commitments, might facilitate the attainment of this objective.

Bearing in mind the importance of financing for the development of industrial co-operation, the two Governments shall make every effort to ensure that financing is made available on the most favourable terms possible, in the light of the merits of each activity and within the framework of the regulations in force in each country.

Article 8. In order to insure optimum conditions for the implementation of this Agreement, a Franco-Hungarian Joint Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation shall be established and shall meet at the request of the two Governments at least once a year, alternately in Paris and at Budapest.

The Commission shall:

- Organize the implementation of this Agreement and consider all measures necessary for that purpose;
- Co-ordinate all economic, industrial and technical co-operation between the two countries;
- Investigate and study proposals likely to promote the development of co-operation between the two countries. It may establish specialized committees for this purpose.

Article 9. The activities of the Joint Commission referred to in article 8, and its subsidiary bodies, shall be organized by a secretariat. The latter shall co-ordinate the work of the Joint Commission, the sub-commissions and specialized committees, as well as the mutual and continual exchange of information.

Article 10. The two Governments shall define and carry out scientific and technical co-operation on the basis of the programmes of the Joint Scientific and Technical Commission established under the Agreement on Scientific and Technical Co-operation concluded between the two countries on 28 July 1966.

Article 11. This Agreement shall be implemented in conformity with the regulations in force, the agreements concluded between the two countries and the international commitments of each of them, particularly those referred to in the preamble to this Agreement.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of 10 years. After this period it shall be automatically renewed from year to year provided that neither of the two Governments terminates it by a note upon six-months' notice.

Six months before the expiry of this Agreement the Contracting Parties shall agree upon the measures to be taken to ensure the continuation of economic, industrial and technical co-operation between the two countries.

DONE at Budapest on 25 November 1974, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[BERNARD DESTREMEAU]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[JENŐ BACZONI]

No. 23138

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
a project for the planning of small scale fisheries in the
North East/SUDEPE. Brasília, 20 September 1984**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 14 November 1984.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de planification de la pêche artisanale dans le Nord-
Est/SUDEPE. Brasília, 20 septembre 1984**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 14 novembre 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A PROJECT FOR THE PLANNING OF SMALL-SCALE FISHERIES IN THE NORTH EAST/SUDEPE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET DE PLANIFICATION DE LA PÊCHE ARTISANALE DANS LE NORD-EST/SUDEPE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPULIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 20. September 1984

EZ 445/139/612/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-I/288/644(B46)(F36), vom 17. November 1982 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Förderung der Fischerei im Nordosten/SUDEPE“ (PN 77.2124.4) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland setzen für drei Jahre ihre Zusammenarbeit zur Förderung der Planung der Kleinfischerei im Nordosten fort.

Ziel der betreffenden Zusammenarbeit ist es, zur Lösung der Schwierigkeiten der Kleinfischerei beizutragen und den Kleinfischern ein besseres Einkommen zu verschaffen und gleichzeitig die Versorgung der Bevölkerung mit Fischprodukten zu verbessern. Zur Erreichung dieser Zielsetzung soll die „Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE)“ bei der Ausführung des bereits während der Pilotphase des Vorhabens erarbeiteten Operationsplanes beraten werden.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet drei Fischereiwissenschaftler/Ökonomen unter folgenden Bedingungen:

a) 1 Fischereiwissenschaftler bis zu 36 Mann/Monaten mit Erfahrungen in Sektor- und Programmplanung und mit den Aufgaben:

—Koordinierung der Tätigkeit der deutschen Fachkräfte;

—ressortübergreifende Aufgabenplanung für die Regionale Koordinationsstelle in Sergipe;

¹ Came into force on 20 September 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- Organisation und Anleitung von interdisziplinären Arbeitsgruppen der SUDEPE;
 - federführende Verantwortung für die Auswertung der Erfahrungen und Fortschreibung der Rahmenkonzeption.
- b) 1 Fischereiökonom bis zu 36 Mann/Monaten mit Erfahrungen in Fangtechnik sowie meeresbiologischen und nautischen Kenntnissen und mit den Aufgaben:
- Beratung der Regionalen Koordinationsstellen der SUDEPE in Sergipe;
 - Mitwirkung an der Erarbeitung von Projektstudien und Teilprogrammen;
 - Mitwirkung bei der Ausarbeitung der Rahmenkonzeption.
- c) 1 Fischereiökonom bis zu 36 Mann/Monaten mit Erfahrungen in Infrastrukturplanung und Vermarktung und mit den Aufgaben:
- Organisation und Anleitung von interdisziplinären Arbeitsgruppen der SUDEPE;
 - Erarbeitung von Konzeptionen für Projekte der Fischvermarktungsinfrastruktur;
 - Mitwirkung bei der Ausarbeitung der Rahmenkonzeption.
2. Sie entsendet weiterhin Kurzzeitexperten bis zu einer Dauer von 8 Mann/Monaten für die Lösung spezieller Probleme, die nicht von dem vor Ort befindlichen Expertenteam gelöst werden können.

III. Leistungen der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie trifft folgende Massnahmen:
- a) Sie gewährt den deutschen Sachverständigen die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und verschafft ihnen Zugang zu allen erforderlichen und verfügbaren Unterlagen, die für das Fortkommen des Vorhabens von Interesse sind.
 - b) Sie befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Sachausrüstung von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass die gelieferte Sachausrüstung unverzüglich entzollt wird;
 - c) Sie übernimmt die Kosten für die zur Ausübung der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen notwendigen Dienstreisen innerhalb Brasiliens und zahlt ihnen ein angemessenes Tage- und Übernachtungsgeld. Sie stellt ferner für die entsandten Sachverständigen und ihre Familien angemessene Wohnungen bereit beziehungsweise wird sich an den Mietkosten in angemessener Weise beteiligen;
 - d) Sie übernimmt die Betriebs- und Instandhaltungskosten der Dienstfahrzeuge, die den deutschen Sachverständigen zur Verfügung gestellt werden, und stellt, falls sich eine Testfischerei als notwendig erweisen sollte, ein geeignetes bemanntes Boot sowie Fischereigerät zur Verfügung. Sie ermöglicht ferner die Benutzung der für die Aufgaben der genannten Sachverständigen notwendigen Büro- und/oder Arbeitsräume und übernimmt die entsprechenden Instandhaltungskosten.

IV. Projektdurchführende Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, D-6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die staatliche Fischereibehörde Superintendência de Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE).

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz Dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 September 1984

EZ 445/139/612/84

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/288/644 (B46) (F36) of 17 November 1982 and the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Planning of Small-scale Fisheries in the North East/SUDEPE" (PN 77.214.4);

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany shall continue for three years to co-operate in the planning of small-scale fisheries in the North East.

The purpose of this co-operation shall be to help solve the problems of small-scale fisheries, to increase the small-scale fishermen's income and, at the same time, to improve the supply of fishery products for the population. In order to achieve that purpose, advisory services shall be provided to the

¹ Signed by Walter Gorenflos.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 septembre 1984

EZ 445/139/612/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à la note verbale DCOPT/DE-I/288/644(B46)(F36) du 17 novembre 1982, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², de vous proposer l'Accord suivant relatif au projet intitulé « Planification de la pêche artisanale dans le Nord-Est/SUDEPE » (PN 77.2124.4) :

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne poursuivront pendant trois ans leur coopération en vue de promouvoir la planification de la pêche artisanale dans le Nord-Est.

Cette coopération aura pour objectif de contribuer à résoudre les difficultés de la pêche artisanale et d'augmenter les revenus des petits pêcheurs, tout en améliorant l'approvisionnement de la population en produits halieutiques. Pour la réalisation de cet objectif, des conseils seront fournis à la

¹ Signé par Walter Gorenflos.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Department of Fisheries Development (SUDEPE) in carrying out the operational plan already drawn up during the pilot phase of the project.

II. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. It shall assign three fishery experts/economists, as follows:

(a) One fishery economist with experience in sectoral and programme planning, for a period of up to 36 man/months, to perform the following functions:

- Co-ordination of the activities of the German technical personnel;
- Interdisciplinary planning of activities for the Sergipe Regional Co-ordination Centre;
- Organization and guidance of interdisciplinary work teams of SUDEPE;
- Main responsibility for evaluating the experiments and following up the overall plan;

(b) One fishery economist with experience in catching techniques, and versed in marine biology and navigation, for up to 36 man/months:

- To offer advice to the Sergipe Regional Co-ordination Centre of SUDEPE;
- To co-operate in preparing project studies and partial programmes;
- To co-operate in formulating the overall plan.

(c) One fishery economist with experience in infrastructural planning and marketing, for a period of up to 36 man/months:

- To organize and lead interdisciplinary work teams of SUDEPE;
- To develop ideas for infrastructural fish-marketing projects;

« Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) » lors de l'exécution du plan d'opération déjà élaboré durant la phase pilote du projet.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra trois économistes halieutistes dans les conditions suivantes :

a) Un économiste halieutiste pour une durée maximale de 36 mois-homme, ayant l'expérience de la planification sectorielle et de la planification de programmes, et chargé des tâches ci-après :

- Coordination des activités des spécialistes allemands;
- Planification interdisciplinaire des activités pour le service de coordination régionale à Sergipe;
- Organisation et conduite de groupes de travail interdisciplinaires de la SUDEPE;
- Responsabilité de la mise en valeur des expériences et de la poursuite de l'élaboration du plan global.

b) Un économiste halieutiste pour une durée maximale de 36 mois-homme, ayant l'expérience des techniques de capture et possédant des connaissances en biologie marine et en navigation, chargé des tâches ci-après :

- Conseil aux services de coordination régionale de la SUDEPE à Sergipe;
- Collaboration à l'élaboration d'études de projets et de programmes partiels;
- Collaboration à l'élaboration du plan global.

c) Un économiste halieutiste pour une durée maximale de 36 mois-homme, ayant l'expérience de la planification des infrastructures et de la commercialisation, chargé des tâches ci-après :

- Organisation et conduite de groupes de travail interdisciplinaires de la SUDEPE;
- Formulation de conceptions pour les projets relatifs à l'infrastructure de commercialisation des produits de la pêche;

—To co-operate in formulating the overall plan.

2. It shall also assign short-term experts, for a period of eight man/months, to tackle special problems which could not be solved by the team of experts *in situ*.

III. Contributions of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall take the following action:

- (a) It shall afford the German specialists full support in the performance of their assignments and access to all necessary and available documents of importance for furthering the project;
- (b) It shall exempt the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, port charges, import and export duties and other fiscal charges and ensure prompt customs clearance of that equipment;
- (c) It shall assume the costs of such official travel, within Brazil, of the German specialists as may be required in the performance of their functions, and pay them appropriate daily and overnight allowances. It shall also provide suitable accommodation for the specialists and their families or pay an appropriate share of their rentals;
- (d) It shall assume the operating and maintenance costs of the official vehicles supplied to the German specialists and, should an operational fishing test be required, provide a suitable boat with a crew and fishing gear. It shall also make the requisite office space and/or work-rooms available for the aforesaid specialists and assume the relevant maintenance costs.

— Collaboration à l'élaboration du plan global.

2. Il enverra en outre des experts de courte durée, pour une durée maximale de 8 mois-homme, chargés de résoudre les problèmes particuliers qui ne pourront être résolus par l'équipe d'experts présente sur place.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il prendra les mesures ci-après :

- a) Il accordera aux spécialistes allemands tout l'appui nécessaire dans l'exécution de leurs fonctions et leur donnera accès à tous les documents nécessaires et disponibles qui présentent un intérêt pour le déroulement du projet;
- b) Il exonérera de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes l'équipement spécialisé livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et veillera à le faire dédouaner sans délai;
- c) Il prendra en charge les frais afférents aux déplacements professionnels effectués à l'intérieur du Brésil par les spécialistes allemands dans l'exercice de leurs fonctions et leur versera une indemnité journalière et une indemnité d'hébergement appropriées. Il mettra en outre à la disposition des spécialistes envoyés et de leur famille des logements appropriés ou participera de manière adéquate à leur loyer;
- d) Il prendra en charge les frais d'utilisation et d'entretien des véhicules de service qui seront mis à la disposition des spécialistes allemands et, s'il apparaît nécessaire de procéder à un essai de pêche, mettra à disposition un bateau approprié doté d'un équipage, ainsi que du matériel de pêche. Il permettra en outre l'utilisation des bureaux ou des salles de travail nécessaires à l'accomplissement des tâches desdits spécialistes et en assurera les frais d'entretien.

IV. Executing agencies

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), D-6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the federal fisheries authority, the Department of Fisheries Development (SUDEPE), to execute the project in respect of its contributions.

V. In all other aspects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in sections I to V, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

IV. Organismes d'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), D-6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution de ses prestations l'administration fédérale de la pêche Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE).

V. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à V rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de setembro de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/229/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/139/612/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I 288/644 (B46) (F36), de 17 de novembro de 1982, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto Planejamento Pesqueiro Artesanal/SUDEPE:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha darão prosseguimento, por três anos, à cooperação destinada a dar assistência ao planejamento da pesca artesanal de pequeno porte no Nordeste.

A cooperação em apreço visa a contribuir para o equacionamento dos problemas da pesca de pequeno porte e propiciar aos pequenos pescadores um aumento da renda, melhorando, simultaneamente, o abastecimento da população com produtos pesqueiros. Para alcançar esses objetivos, pretende-se assessorar a Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) na implementação do plano operacional, elaborado já durante a fase-piloto do projeto.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar três economistas piscicultores, nas seguintes condições:

- a) 1 economista piscicultor, por um prazo de até 36 homens/mês com experiência em planejamento setorial e de programas, a ser encarregado das tarefas que se segue:
 - coordenação das atividades dos técnicos alemães;
 - planejamento interdisciplinar de atividades para a Coordenadoria Regional no Sergipe;
 - organização e orientação de grupos de trabalho interdisciplinares da SUDEPE;
 - responsabilidade pela avaliação das experiências e pelo prosseguimento da elaboração do plano global.
- b) 1 economista piscicultor, por um prazo de até 36 homens/mês, com experiência em tecnologia de captura bem como conhecimentos de biologia dos seres vivos aquáticos e de náutica, a ser encarregado das seguintes tarefas:
 - assessoramento das Coordenadorias Regionais da SUDEPE em Sergipe;
 - cooperação na elaboração de estudos de projeto e programas parciais;
 - colaboração na elaboração do plano global.
- c) 1 economista piscicultor, por um prazo de até 36 homens/mês, com experiência em planejamento infraestrutural e em comercialização, a ser encarregado das seguintes tarefas:
 - organização e orientação de grupos de trabalho interdisciplinares da SUDEPE;
 - formulação de conceitos para projetos infraestruturais de comercialização do pescado;
 - colaboração na elaboração do plano global.

2. Enviar, além disso, por um período de 8 homens/mês, peritos a curto prazo, para o equacionamento de problemas específicos que não possam ser resolvidos pela equipe de peritos *in loco*.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Tomar providências com vistas a:

- a) conceder aos especialistas alemães o apoio indispensável à execução das tarefas que lhes foram confiadas, dando-lhes acesso a toda a documentação necessária e disponível, que seja de interesse para o desenvolvimento do projeto;
- b) isentar o equipamento fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, providenciando seu pronto desembaraço alfandegário;
- c) custear as despesas decorrentes das viagens a serviços dos especialistas alemães, necessárias ao desempenho de suas atividades dentro do Brasil, pagando-lhes hospedagem e diárias adequadas. Colocar à disposição dos especialistas enviados e de suas famílias, além disso, moradia adequada ou pagar-lhes as despesas relativas à sua locação;
- d) custear as despesas de funcionamento e manutenção dos veículos de serviço que serão colocados à disposição dos peritos alemães e, caso se torne necessário efetuar pesca experimental, colocar à disposição um barco adequado com tripulação, bem como equipamento de pesca. Facultar, além disso, a utilização de salas de escritório e/ou de trabalho necessárias às tarefas dos mencionados peritos e custear as despesas de manutenção das mesmas.

IV. Dos executores do Projeto

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), D-6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições a autarquia federal Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE).

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência em que se expressa a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República Federal da Alemanha

¹ Signed by Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION]

20 September 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/229/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/139/612/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency

Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 20 septembre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/229/644 (B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/139/612/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence

Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23139

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol concerning financial co-operation. Signed at Brasília
on 19 October 1984**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 14 November 1984.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le
19 octobre 1984**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 14 novembre 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social da República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil, ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante total de DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães) junto ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para o projeto “Programa de Saneamento Básico Santa Catarina” (PN 83.6528.0).

Artigo II. 1. A utilização do empréstimo, mencionado no Artigo I, bem como as condições de sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato a ser concluído entre os mutuários e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, contrato este que estará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, todos os pagamentos em Deutsche Mark a efetuar em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes do contrato a ser concluído de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

Artigo III. O “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, Frankfurt/Main, estará isento de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil com relação à conclusão e execução do contrato referido no Artigo II.

Artigo IV. Com relação ao transporte de passageiros e, na medida em que for necessário, após entendimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes, de bens:

- a) no caso de transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular da outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte;
- b) no caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assinado em 4 de abril de 1979, bem como do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

Artigo V. Para os fornecimentos e serviços, relativos a projetos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo VI. O Governo da República da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” de Berlim.

Artigo VII. Com exceção das disposições do Artigo IV, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo VIII. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 19 dias do mês de outubro de 1984, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien beizutragen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 10.000.000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben "Basissanitärprogramm Santa Catarina" (PN 83.6528.0) aufzunehmen.

Artikel 2. 1. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschliessende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund des nach Absatz 1 dieses Artikels zu schliessenden Vertrags garantieren.

Artikel 3. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wird von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und, soweit notwendig und nach Abstimmung mit den zuständigen brasilianischen und deutschen Stellen, von Gütern:

- a) wird im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschliessen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen und
- b) gelten im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über den Seeverkehr vom 04. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatzprotokolls vom gleichen Datum.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 19. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

WALTER GORENFLOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany

In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Protocol,

Intending to contribute to economic and social development in the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Federative Republic of Brazil or other borrowers, to be chosen jointly by both Governments, to obtain a loan totalling not more than DM 10,000,000 (10 million deutsche mark) for the project "Santa Catarina basic sanitation programme" (PN 83.6528.0) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main.

Article 2. (1) Utilization of the loan referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, all payments in deutsche mark in fulfilment of the borrowers' obligations under the contract to be concluded in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 3. The Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, shall be exempted from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. With respect to the transport of passengers and, in so far as it is necessary and by agreement with the competent Brazilian and German authorities, the transport of goods:

- (a) In the case of air transport, neither Contracting Party shall exclude or impede the other Contracting Party's regular transport enterprises from equal participation and shall issue any permits that may be necessary for such participation;
- (b) In the case of maritime transport, the provisions of the Agreement of 4 April 1979 between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany on Maritime Transport and the corresponding additional protocol signed on the same date shall apply.

¹ Came into force on 19 October 1984 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within the three months following the date of entry into force of this Protocol.

Article 8. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 19 October 1984, in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WALTER GORENFLOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCOLE¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'égalité,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt d'un montant maximal de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Programme de soins de santé primaires de Santa Catarina » (PN 83.6528.0).

Article 2. 1) L'utilisation du prêt visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. La Kreditanstalt für Wiederaufbau est exonérée de tous impôts et autres redevances perçus en République fédérative du Brésil en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. Pour les transports de personnes et, si nécessaire et après entente avec les autorités compétentes brésiliennes et allemandes, de marchandises :

- a) En cas de transport aérien, chaque Partie contractante s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport régulières de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises;
- b) En cas de transport maritime, sont applicables les dispositions de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne relatif au trafic maritime en date du 4 avril 1979, ainsi que du Protocole additionnel de la même date.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services fournis au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 8. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasilia le 19 octobre 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER GORENFLOS

No. 23140

NETHERLANDS
and
**TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL
AND RURAL CO-OPERATION**

**Headquarters Agreement. Signed at The Hague on 7 August
1984**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 15 November 1984.

PAYS-BAS
et
**CENTRE TECHNIQUE DE COOPÉRATION
AGRICOLE ET RURALE**

Accord de siège. Signé à La Haye le 7 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND RURAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation,

Considering that the Second ACP-EEC Convention, hereinafter referred to as “the Convention”, signed at Lomé on 31 October 1979,² to which the Kingdom of the Netherlands is a Party, has created in its Article 88 a Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation,

Considering that pursuant to the Decision No. 1/83 of the ACP-EEC Committee of Ambassadors of 8 June 1983 the said Centre has its seat in the region of Wageningen (the Netherlands), and Protocol No. 3 on privileges and immunities together with the declaration of the Community, phrased in Annex XL to the Convention, is applicable to the Centre,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) “Centre” means the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation;
- b) “Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) “Staff Member” means the Director of the Centre, the Technical adviser deputy to the Director, and all persons appointed by the Centre under the Centre’s staff regulations, other than persons for supporting services assigned to hourly rates of pay;
- d) “Premises of the Centre” means the buildings and the land ancillary thereto used for the official purpose of the Centre;
- e) “Official activities of the Centre” means the Centre’s activities pursuant to the Convention.

Article 2. JURIDICAL PERSONALITY

The Centre shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons. It shall in particular have the capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- c) To be a party to legal proceedings.

Article 3. INVIOLABILITY OF PREMISES

The premises of the Centre shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law as described in Article 18 of this Agreement shall not exercise that authority in respect of the premises of the Centre unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director. Such permission

¹ Came into force on 7 August 1984 by signature, in accordance with article 22 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 3.

shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action. In other cases the Director or the person acting on his behalf shall give permission if it is possible to do so without prejudicing the interests of the Centre.

Article 4. INVIOABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Centre shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Centre, wherever located.

Article 5. IMMUNITY

1. Within the limits of its official activities the Centre shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- a) To the extent that the Centre shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Centre or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- c) In respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 20 of this Agreement;
- d) In the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Centre to a Staff Member.

2. The Centre's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of the Centre.

Article 6. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. Within the scope of its official activities, the Centre, its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. Within the scope of its official activities, the Centre shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of motor cars, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value. The Centre shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Centre for official use.

3. The motor vehicles registered for the Centre shall, on request, be exempt from motor vehicle tax.

4. The Centre shall be

- a) Exempt from customs duties and prohibitions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use;
- b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

5. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

6. Goods, with the exception of documents and publications, exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions agreed to with the Government.

7. No privileges shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to the Centre for the personal benefit of Staff Members.

Article 7. FUNDS

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Centre may for any of its official activities

- a) Receive and hold funds, currency, cash or securities of any kind and operate in any currency;
- b) Freely transfer its funds, currency, cash or securities and convert any currency held by it into any other currency.

Article 8. COMMUNICATIONS

1. For its official communications the Centre shall enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Netherlands to other international organizations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Centre by whatever means of communication.

Article 9. PUBLICATIONS

The transmission of publications and other information material sent by or the Centre shall not be restricted in any way.

Article 10. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES TO THE CONVENTION

The Government shall facilitate the entry, stay and departure of the Representatives of the Parties to the Convention, taking part in the work of the Centre, and of their technical advisers and experts. They shall be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to Staff Members of the Centre.

Article 11. DIRECTOR AND TECHNICAL ADVISER DEPUTY TO THE DIRECTOR

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 12 of this Agreement, the Director and the Technical Adviser deputy to the Director, unless in either case he is a Netherlands national or a permanent resident of the Netherlands, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled.

Article 12. STAFF MEMBERS

The Staff Members of the Centre shall

- a) Have, even after they have left the service of the Centre, immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority.

This immunity shall not apply in the case of a motor traffic offense committed by a Staff Member, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a Staff Member;

- b) Enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- c) Enjoy, together with the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic agents;
- d) Be accorded the same treatment in respect of exchange facilities as is accorded by the Netherlands to Staff Members of other international organizations;
- e) Have the right to import free of duty their household effects and personal belongings, including one motor vehicle at the time of first taking up their functions in the Netherlands and have the right to export them free of duty on termination of their functions in the Netherlands, in both cases in accordance with the law and regulations of the Netherlands.

Article 13. REGISTRATION, PERMITS

1. Non-Netherlands Staff Members of the Centre

- a) Shall enjoy exemption from aliens' registration formalities and shall not require a residence permit provided that they hold the personal identity card referred to in paragraph 2 of this Article; the same shall apply to non-Netherlands members of their families forming part of their households;
- b) Shall not require a work permit.

2. The Staff Members of the Centre and non-Netherlands members of their families forming part of their households shall hold a personal identity card issued by the Centre stating names, date and place of birth, nationality, number of passport (aliens only), and bearing photograph and signature. The identity cards shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 14. TAXATION OF INCOME

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the ACP-EEC Committee of Ambassadors and agreed with the Government the Director and the other Staff Members shall be subject to a tax, for the benefit of the Centre, on salaries and emoluments paid by the Centre. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from Netherlands income tax.

2. The Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

3. In the event that the Centre operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Staff Members and their dependents, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 15. SOCIAL SECURITY SCHEME

1. Provided the Centre establishes its own social security scheme or adheres to a social security scheme, the Centre, the Director and the other Staff Members shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organizations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

2. Staff members who were already subject to the Netherlands social security scheme shall have the right to choose within six months after their appointment between remaining liable to the Netherlands social security scheme or adhering to the social security scheme of the Centre. In the latter case the provisions of paragraph 1 of this Article are applicable.

This right of option, which may be exercised only once, shall take effect from the date of entry into employment.

Article 16. REPORTING ON STAFF SITUATION

1. The Centre shall inform the Government of the appointment and dismissal of the Staff Members individually.

2. The Centre shall communicate to the Government from time to time the regulations applicable to the Staff Members as well as their names, functions and addresses. The Centre shall also communicate to the Government the options referred to in Article 15 paragraph 2.

Article 17. PURPOSE AND SCOPE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Staff Members of the Centre are provided to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Centre and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director or in his absence the Technical Adviser deputy to the Director has the right and the duty to waive such immunities (other than their own) in any case where the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

In respect of the Director and the Technical Adviser deputy to the Director the ACP-EEC Committee of Ambassadors has a similar right and duty.

Article 18. CO-OPERATION

The Centre shall co-operate at all times with the appropriate Netherlands authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 19. SECURITY

The Government retains the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

Article 20. ARBITRATION

1. Where the Centre enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with the Staff Regulations) the Centre shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either Party be submitted to private arbitration. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted under the rules of the Netherlands Arbitration Institute.

2. The Centre shall, at the instance of the Government, submit to arbitration any dispute

- a) Arising out of damage caused by the Centre;
- b) Involving any other non-contractual responsibility of the Centre;
- c) Involving a Staff Member, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Article 12 a) if this immunity is not waived in accordance with Article 17 paragraph 2. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction

arises under Article 12, the responsibility of the Centre shall in such arbitration be substituted for that of the person concerned.

Article 21. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled amicably shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 22. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. Each of the two Parties has the right to denounce the Agreement taking into account a term of notice of six months.

This Agreement will automatically be terminated at the dissolution of the Centre.

3. Negotiations for the revision of and for amendments to this Agreement shall be conducted at the request of either Party.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague 7 August 1984, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

W. F. VAN EEKELEN

For the Technical Centre for Agricultural
and Rural Co-operation:

D. ASSOUMOU MBA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CENTRE TECHNIQUE DE COOPÉRATION AGRICOLE ET RURALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale,

Considérant que la deuxième Convention ACP-CEE, désignée ci-après par le terme « Convention », signée à Lomé le 31 octobre 1979², à laquelle est Partie le Royaume des Pays-Bas, a institué, aux termes de l'article 88 de ladite Convention, un centre technique de coopération agricole et rurale,

Considérant que, aux termes de la Décision n° 1/83 du Comité des Ambassadeurs ACP-CEE, du 8 juin 1983, le siège dudit Centre est situé dans la région de Wageningen (Pays-Bas), et que le Protocole n° 3 sur les privilèges et immunités, ainsi que la déclaration de la Communauté, reproduite dans l'annexe XL à la Convention, sont applicables au Centre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Centre » désigne le Centre de coopération agricole et rurale,
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
- c) Le terme « fonctionnaire » désigne le Directeur du Centre, le conseiller technique adjoint au Directeur et toutes les personnes nommées par le Centre aux termes du Règlement du personnel du Centre, à l'exception des personnes chargées de services auxiliaires et rémunérées à l'heure,
- d) L'expression « locaux du Centre » désigne les bâtiments et le terrain attenants utilisés pour les besoins officiels du Centre,
- e) L'expression « activités officielles du Centre » désigne les activités du Centre conformes à la Convention.

Article 2. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Centre a, juridiquement, la pleine capacité accordée à une personne morale. Il dispose en particulier de la capacité :

- a) De contracter,
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles,
- c) D'ester en justice.

Article 3. INVOLABILITÉ DES LOCAUX

Les locaux du Centre sont inviolables. Toute personne autorisée à entrer en tout lieu en vertu de toute disposition légale ou des règlements décrits dans l'article 18 du présent

¹ Entré en vigueur le 7 août 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1278, p. 3.

Accord n'exercera ce pouvoir à l'égard des locaux du Centre qu'avec l'autorisation du Directeur du Centre ou d'une personne agissant en son nom. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou d'autre sinistre nécessitant une action de protection rapide. Dans les autres cas, le Directeur ou la personne agissant en son nom ne donnera l'autorisation que s'il est possible de le faire sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Article 4. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Centre sont inviolables. Le terme « archives » désigne tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Centre ou détenus par lui, où qu'ils se trouvent.

Article 5. IMMUNITÉ

Dans les limites de ses activités officielles, le Centre jouit de l'immunité de juridiction et des mesures d'exécution sauf :

- a) Dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier,
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation des dommages causés par un véhicule automobile appartenant au Centre ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule,
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord,
- d) Dans le cas d'une saisie, ordonnée en application d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par le Centre à un fonctionnaire.

2. Les biens et avoirs du Centre, en quelque endroit qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant au Centre ou utilisés pour son compte, ou pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

Article 6. EXONÉRATION DE TAXES ET IMPÔTS

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2.. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat des véhicules automobiles, ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens et de services d'une valeur importante. Le Centre a droit au remboursement de la taxe entrant dans le prix des alcools et hydrocarbures tels que le fuel et le carburant automobile achetés par le Centre pour ses activités officielles.

3. Les véhicules automobiles immatriculés pour le Centre sont, sur demande, exonérés de la taxe sur les véhicules automobiles.

4. Le Centre est

- a) Exonéré des droits de douane et exempté des interdictions d'importation et d'exportation dans le cas des articles qu'il importe ou qu'il exporte pour ses activités officielles,

b) Exonéré des droits de douane et exempté des interdictions ou restrictions à l'importation et à l'exportation dans le cas de ses publications.

5. Aucune exonération n'est accordée dans le cas de taxes et d'impôts qui représentent des paiements au titre de services rendus.

6. Les biens, à l'exception des documents et publications exonérés en vertu du présent article, ne peuvent être transférés, loués ni prêtés, en permanence ou temporairement, ni vendus, si ce n'est conformément à des conditions convenues avec le Gouvernement.

7. Il n'est pas accordé de privilèges dans le cas de biens achetés par le Centre ou de services fournis au Centre pour l'usage personnel des fonctionnaires.

Article 7. FONDS

Pour toutes ses activités officielles, le Centre peut, sans restrictions imposées par des contrôles, règlements ou moratoires d'aucune sorte :

a) Recevoir et détenir tout type de fonds, devises, espèces ou titres et faire des opérations dans toute monnaie,

b) Transférer librement ses fonds, devises, espèces ou titres et convertir librement en toute autre monnaie des devises qu'il détient.

Article 8. COMMUNICATIONS

1. Pour ses communications officielles, le Centre jouit d'un traitement qui ne peut être moins favorable que le traitement accordé par les Pays-Bas à d'autres organisations internationales.

2. Les communications officielles du Centre ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 9. PUBLICATIONS

L'acheminement des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Centre ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 10. REPRÉSENTANTS DES PARTIES À LA CONVENTION

Le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des représentants des Parties à la Convention qui prennent part aux travaux du Centre, ainsi que de leurs conseillers ou experts techniques. Ces personnes jouiront, en matière de change, des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires du Centre.

Article 11. DIRECTEUR ET CONSEILLER TECHNIQUE ADJOINT AU DIRECTEUR

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 12 du présent Accord, le Directeur et le conseiller technique adjoint au Directeur jouissent des privilèges et immunités auxquels a droit un agent diplomatique, excepté s'il s'agit, dans un cas ou dans l'autre, d'un ressortissant des Pays-Bas ou d'un résident permanent des Pays-Bas.

Article 12. FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires du Centre :

a) Jouissent, même après avoir cessé d'être au service du Centre, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur autorité.

Cette immunité ne couvre cependant pas le cas d'une infraction au code de la route commis par un fonctionnaire du Centre, ni le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Jouissent, ainsi que les membres de leur famille vivant sous le même toit, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
- d) Bénéficient, en matière de change, des mêmes facilités que celles que les Pays-Bas accordent aux fonctionnaires d'autres organisations internationales;
- e) Sont autorisés à importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas et, lors de la cessation de leurs fonctions aux Pays-Bas, à les exporter en franchise, sous réserve, dans les deux cas, de la législation et des règlements des Pays-Bas.

Article 13. IMMATRICULATION, PERMIS

1. Les fonctionnaires du Centre, qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas,

- a) Sont exemptés des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et ne sont pas tenus à l'obligation d'obtenir un permis de séjour, à condition qu'ils détiennent la carte d'identité personnelle visée au paragraphe 2 du présent article; les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de leur famille vivant sous le même toit et qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas;
- b) Ne sont pas tenus à l'obligation d'obtenir un permis de travail.

2. Les fonctionnaires du Centre et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas doivent obtenir une carte d'identité personnelle délivrée par le Centre, indiquant leurs noms, la date et le lieu de leur naissance, leur nationalité, le numéro de leur passeport (pour les étrangers seulement) et portant leur photographie et leur signature. Les cartes d'identité sont authentifiées par le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 14. PRÉLÈVEMENT SUR LES REVENUS

1. Sous réserve des conditions et de la procédure définies par le Conseil des Ambassadeurs ACP-CEE et convenues avec le Gouvernement, le Directeur et les autres fonctionnaires sont soumis à une contribution prélevée par le Centre à son profit sur les traitements et émoluments versés par lui. A partir de la date à laquelle cette contribution est prélevée, ces traitements et émoluments sont exonérés de l'impôt sur le revenu des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement se réserve le droit de prendre lesdits traitements et émoluments en ligne de compte pour calculer le montant de l'impôt applicable aux revenus provenant d'autres sources.

3. Si le Centre institue un régime de pensions et de rentes au bénéfice de ses anciens fonctionnaires et des personnes à leur charge, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 15. RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. A condition que le Centre établisse son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un autre régime de sécurité sociale, le Centre, le Directeur et les autres fonctionnaires

sont exemptés du versement des contributions obligatoires aux organismes de sécurité sociale des Pays-Bas. En conséquence, ils ne sont pas couverts contre les risques décrits dans la réglementation de la sécurité sociale des Pays-Bas.

2. Les fonctionnaires déjà affiliés au régime de sécurité sociale des Pays-Bas ont le droit de choisir, dans les six mois qui suivent leur nomination, entre continuer à être affiliés au régime de sécurité sociale des Pays-Bas et adhérer au régime de sécurité sociale du Centre. Dans le second cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent. Le droit d'option, qui ne peut être exercé qu'une fois, prend effet à compter de la date de l'entrée en fonctions.

Article 16. RAPPORTS SUR LA SITUATION DES FONCTIONNAIRES

1. Le Centre informe le Gouvernement de la nomination et de la destitution des fonctionnaires, individuellement considérés.

2. Le Centre communique de temps en temps au Gouvernement les règlements applicables aux fonctionnaires, ainsi que les noms, fonctions et adresses de ceux-ci. Le Centre communique aussi au Gouvernement les options dont traite le paragraphe 2 de l'article 15.

Article 17. OBJET ET PORTÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord aux fonctionnaires du Centre le sont pour assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement du Centre et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur et, en son absence, le conseiller technique adjoint au Directeur ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités (à l'exception des leurs) dans tous les cas où ils entraveraient le cours de la justice et lorsqu'ils peuvent être levés sans nuire aux intérêts du Centre.

En ce qui concerne le Directeur et le conseiller technique adjoint au Directeur, les privilèges et immunités peuvent être levés par le Comité des Ambassadeurs ACP-CEE qui a, en la matière, le même droit et le même devoir.

Article 18. COOPÉRATION

Le Centre coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Pays-Bas en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observance des règlements de police et des règlements concernant la manipulation des matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail et autres dispositions similaires de la législation nationale et de prévenir tout abus des privilèges, indemnités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 19. SÉCURITÉ

Le Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures de précaution qui intéressent sa sécurité.

Article 20. ARBITRAGE

1. Lorsque le Centre conclut des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du règlement du personnel), il y inclut une clause d'arbitrage stipulant que tout différend auquel pourraient donner lieu l'interprétation ou l'exécution du contrat peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage privé.

Sauf s'il en est autrement convenu, l'arbitrage se déroulera conformément aux règles de l'Institut d'arbitrage des Pays-Bas.

2. Le Centre soumet, à la demande du Gouvernement, à arbitrage tout différend :

- a) Résultant de dommages causés par le Centre,
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle du Centre,
- c) Mettant en cause un fonctionnaire qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du paragraphe a de l'article 12 si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 17. Dans le cas de différends où est invoquée l'immunité de juridiction en vertu de l'article 12, lors de l'arbitrage la responsabilité du Centre se substituera à celle de la personne concernée.

Article 21. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui surviendrait entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait pas être réglé à l'amiable sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignent conjointement un troisième arbitre qui préside le tribunal.

2. Si, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties a invité l'autre Partie à désigner un arbitre, cette autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, la première Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

5. Le tribunal décide à la majorité des voix. La sentence arbitrale est définitive et lie les Parties.

Article 22. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Chacune des deux Parties a le droit de dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de six mois.

Le présent Accord prendra automatiquement fin quand le Centre sera dissous.

3. Les négociations concernant la révision ou l'amendement du présent Accord auront lieu à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera au Royaume qu'en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 7 août 1984, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. F. VAN EEKELLEN

Pour le Centre technique
de coopération agricole et rurale :

D. ASSOUMOU MBA

No. 23141

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

Treaty of Yacyretá. Signed at Asunción on 3 December 1973

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 16 November 1984.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

Traité de Yacyretá. Signé à Asunción le 3 décembre 1973

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 16 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE YACYRETÁ

El Presidente de la República Argentina, Teniente General Don Juan Domingo Perón y el Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner,

Considerando:

Que por el Convenio del 23 de enero de 1958 ambos Gobiernos decidieron realizar estudios técnicos tendientes a obtener energía eléctrica del río Paraná, a la altura de las islas de Yacyretá y de Apipé, y a mejorar las condiciones de navegabilidad de dicho río;

Que, en diversos actos internacionales concluidos posteriormente, la Argentina y el Paraguay han reiterado su voluntad de realizar el aprovechamiento de los recursos del río Paraná en el tramo limítrofe entre los dos países, con espíritu de franca y efectiva cooperación internacional acorde con los sentimientos de fraterna amistad que los unen;

Que se han realizado los estudios necesarios para iniciar las obras previstas en el mencionado Convenio del 23 de enero de 1958;

Que el artículo VI del Tratado de la Cuenca del Plata y la Declaración de Asunción del 3 de junio de 1971 determinan criterios, aceptados por los dos países, sobre el aprovechamiento de ríos internacionales;

Resolvieron celebrar un Tratado y, para ese fin, designaron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Argentina, al Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Embajador Don Alberto Juan Vignes;

El Presidente de la República del Paraguay, al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Don Raúl Sapena Pastor;

quienes, habiendo intercambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes realizarán, en común y de acuerdo con lo previsto en el presente Tratado, el aprovechamiento hidroeléctrico, el mejoramiento de las condiciones de navegabilidad del río Paraná a la altura de la isla Yacyretá y, eventualmente, la atenuación de los efectos depredadores de las inundaciones producidas por crecidas extraordinarias.

Artículo II. Para los efectos del presente Tratado se entenderá por:

- a) la Argentina, la República Argentina;
- b) el Paraguay, la República del Paraguay;
- c) Comisión, la Comisión Mixta Técnica argentino-paraguaya de Yacyretá-Apipé creada por el Convenio del 23 de enero de 1958;
- d) YACYRETA, la entidad binacional creada por el presente Tratado;
- e) A. y E., Agua e Energía Eléctrica, de la Argentina, Empresa del Estado, o el Ente jurídico que la suceda;
- f) ANDE, la Administración Nacional de Electricidad, del Paraguay, o el Ente jurídico que la suceda.

Artículo III. 1. A los efectos previstos en el Artículo I, las Altas Partes Contratantes

constituyen, en igualdad de derechos y obligaciones, una entidad binacional denominada YACYRETA con capacidad jurídica, financiera y administrativa, y también responsabilidad técnica para estudiar, proyectar, dirigir y ejecutar las obras que tiene por objeto, ponerlas en funcionamiento y explotarlas como una unidad desde el punto de vista técnico y económico.

2. YACYRETA será constituída por A. y E. y ANDE, con igual participación en el capital, y se regirá por las normas establecidas en el presente Tratado, sus Anexos, los demás instrumentos diplomáticos vigentes y los que se acordaren en el futuro.

3. El Estatuto y los demás anexos podrán ser modificados de común acuerdo por los dos Gobiernos.

Artículo IV. 1. La entidad binacional YACYRETA tendrá sedes en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, y en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay.

2. YACYRETA será administrada por un Consejo de Administración y un Comité Ejecutivo integrado por igual número de nacionales de ambos países.

Artículo V. 1. Las instalaciones del aprovechamiento hidroeléctrico y sus obras auxiliares, así como las que se realicen para el mejoramiento de las condiciones de navegabilidad del río Paraná, mencionadas en el Artículo I y descriptas en el Anexo "B", constituirán un condominio, por partes iguales, de ambas Altas Partes Contratantes y no producirán variación alguna en los límites entre los dos países establecidos en los Tratados vigentes.

2. El condominio que se constituye sobre las instalaciones y obras referidas no conferirá, a ninguna de las Altas Partes Contratantes, derecho de propiedad ni de jurisdicción sobre cualquier parte del territorio de la otra. Tampoco implica alteración ni cambio de las respectivas soberanías ni modifica los derechos actuales de las Altas Partes Contratantes sobre la navegación del río Paraná.

3. Las autoridades declaradas respectivamente competentes por las Altas Partes Contratantes establecerán, cuando fuere el caso y por el procedimiento que juzgaren adecuado, la señalización conveniente en las obras a ser construídas, para los efectos prácticos del ejercicio de jurisdicción y control.

Artículo VI. A los efectos señalados en el artículo precedente, las Altas Partes Contratantes procederán a demarcar, antes de la iniciación de las obras e instalaciones, el límite establecido en el Artículo 1° del Tratado de Límites del 3 de febrero de 1876.

Artículo VII. I. De conformidad con los principios del Derecho Internacional y lo que establecen el Tratado de Navegación del 23 de enero de 1967 y sus disposiciones complementarias, las Altas Partes Contratantes aseguran la libre navegación tanto por el cauce natural del río Paraná como por las esclusas que se construyan.

2. Las esclusas serán comunes para la navegación, en todo tiempo, de los buques y embarcaciones de guerra, mercantes, privados o de cualquier otra naturaleza de las Altas Partes Contratantes.

3. Las esclusas serán consideradas, para todos los efectos, como integrando el complejo de las obras comunes sometidas al régimen de condominio establecido en el Artículo V del presente Tratado.

4. Las Altas Partes Contratantes asumirán, en forma conjunta e igualitaria, la administración y operación de las esclusas cuando éstas estén en condiciones de ser libradas al servicio y adoptarán, por medio de un Protocolo especial, las normas que regulen dicha administración y operación, así como las que se refieran tanto a las condiciones económicas

y financieras de su explotación, uso, mantenimiento y vigilancia eficientes como las que sean necesarias para el ejercicio de la jurisdicción y control competentes.

Artículo VIII. 1. Los recursos necesarios para la integración del capital de YACYRETA serán aportados por A. y E. y por ANDE.

2. Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, con el consentimiento de la otra, adelantar los recursos para la integración del capital, en las condiciones que se establezcan de común acuerdo.

Artículo IX. Los recursos que, además de los mencionados en el artículo anterior, sean también necesarios para los estudios, construcción y operación de la central eléctrica y de las obras e instalaciones auxiliares, así como de las que se realicen para el mejoramiento de las condiciones de navegabilidad del río Paraná, serán aportados por las Altas Partes Contratantes u obtenidos por YACYRETA mediante operaciones de crédito.

Artículo X. Las Altas Partes Contratantes, conjunta o separadamente, directa o indirectamente, en la forma que acordaren, darán a YACYRETA, a solicitud de ésta, garantía para las operaciones de crédito que realizare. Asegurarán, de la misma forma, la conversión de cambio necesaria para el pago de las obligaciones asumidas por YACYRETA.

Artículo XI. 1. En la medida de lo posible y en condiciones comparables, serán utilizadas en forma equitativa en los trabajos relacionados con el objeto del presente Tratado, las prestaciones profesionales, la mano de obra — especializada o no —, los equipos, materiales y servicios disponibles en los dos países.

2. Las Altas Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias para que sus nacionales puedan ser empleados, indistintamente, en los trabajos arriba mencionados en el territorio de una o de otra.

3. Lo dispuesto en este Artículo no se aplicará a las condiciones que se acordaren con organismos financiadores, en lo que se refiera a la contratación de personal especializado o a la adquisición de equipos o materiales. Tampoco se aplicará lo dispuesto en este Artículo, si necesidades tecnológicas así lo exigieren.

Artículo XII. Las Altas Partes Contratantes adoptarán, en lo que respecta a la tributación, las siguientes normas:

- a) no aplicarán impuestos, tasas o contribuciones de cualquier naturaleza, a YACYRETA, y a los servicios de electricidad por ella prestados;
- b) no aplicarán impuestos, tasas o contribuciones, de cualquier naturaleza, sobre los materiales y equipos que YACYRETA adquiriera en cualquiera de los dos países o importe de un tercer país, para utilizarlos en sus obras o instalaciones. De la misma forma, no aplicarán impuestos, tasas o contribuciones de cualquier naturaleza, que indican sobre las operaciones relativas a esos materiales y equipos, en las cuales YACYRETA sea parte;
- c) no aplicarán impuestos, tasas o contribuciones de cualquier naturaleza, sobre las utilidades de YACYRETA y sobre los pagos y remesas efectuados por ella a cualquier persona física o jurídica, siempre que los pagos de tales impuestos, tasas o contribuciones sean de responsabilidad legal de YACYRETA;
- d) no opondrán restricción alguna ni aplicarán imposición fiscal alguna al movimiento de fondos de YACYRETA que resultare de la ejecución del presente Tratado;
- e) no aplicarán restricciones de cualquier naturaleza al tránsito o al depósito de los materiales y equipos aludidos en el ítem b) de este Artículo;
- f) serán admitidos en los territorios de los dos países los materiales y equipos aludidos en el ítem b) de este Artículo.

Artículo XIII. 1. La energía producida por el aprovechamiento hidroeléctrico a que se refiere el Artículo I será dividida en partes iguales entre los dos países, siendo reconocido a cada uno de ellos el derecho preferente de adquisición de la energía que no sea utilizada por el otro país para su propio consumo.

2. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a adquirir, conjunta o separadamente, en la forma que acordaren, el total de la potencia instalada.

Artículo XIV. La adquisición de los servicios de electricidad de YACYRETA será realizada por A. y E. y por ANDE, las cuales también podrán hacerlo por intermedio de las empresas o entidades paraguayas o argentinas que indiquen.

Artículo XV. 1. El Anexo "C" contiene las bases financieras y las de prestación de los servicios de electricidad de YACYRETA.

2. YACYRETA incluirá, en su costo de servicio, el monto necesario para el pago de utilidades y de resarcimiento a las Entidades.

3. La cesión de energía por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, será objeto de una compensación que será pagada por la otra Alta Parte Contratante que reciba la energía.

4. El valor real de las cantidades destinadas a los pagos en concepto de utilidades, resarcimiento y compensación será mantenido constante en cuanto a su poder adquisitivo, por medio de la fórmula de reajuste expresada en el Anexo "C" del presente Tratado.

5. La compensación será pagada, mensualmente, en dólares de los Estados Unidos de América; las utilidades del capital, en la moneda en que las Altas Partes Contratantes acuerden, y el resarcimiento, en cualquiera de las monedas nacionales de las Altas Partes Contratantes.

Artículo XVI. Las Altas Partes Contratantes manifiestan su empeño en establecer todas las condiciones para que la puesta en servicio de la primera unidad generadora ocurra dentro del plazo de siete años después de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo XVII. 1. Las Altas Partes Contratantes se obligan a declarar de utilidad pública las áreas necesarias para la instalación del aprovechamiento hidroeléctrico, obras auxiliares y su explotación, así como a practicar, en las áreas de sus respectivas soberanías, todos los actos administrativos o judiciales tendientes a expropiar inmuebles y sus mejoras, o a constituir servidumbres sobre los mismos.

2. La delimitación de rales áreas estará a cargo de YACYRETA, *ad referendum* de las Altas Partes Contratantes.

3. Será de responsabilidad de YACYRETA el pago de las expropiaciones de las áreas delimitadas.

4. En las áreas delimitadas será libre el tránsito de personas que estén prestando servicios a YACYRETA, así como el de los bienes destinados a la misma o a personas físicas o jurídicas contratadas por ella.

Artículo XVIII. Las Altas Partes Contratantes, a través de protocolos adicionales o de actos unilaterales, circunscriptos a las áreas de sus respectivas soberanías, adoptarán las medidas necesarias para el cumplimiento del presente Tratado, especialmente aquéllas que tengan relación con aspectos:

- a) diplomáticos y consulares;
- b) administrativos, económicos, financieros y técnicos;
- c) fiscales y aduaneros;
- d) urbanos y de vivienda;

- e) de trabajo y seguridad social;
- f) de tránsito a través de la frontera internacional;
- g) de policía y de seguridad;
- h) de control del acceso a las áreas que se delimiten de conformidad con el Artículo XVII;
- i) de pesca y conservación de recursos ictícolas;
- j) de turismo.

Artículo XIX. 1. La jurisdicción aplicable a YACYRETA, con relación a las personas físicas o jurídicas domiciliadas en la Argentina o en el Paraguay, será la de la ciudad de Buenos Aires o la de la ciudad de Asunción, respectivamente. A tal efecto, cada Alta Parte Contratante aplicará su propia legislación teniendo en cuenta las disposiciones del presente Tratado.

2. Tratándose de personas físicas o jurídicas, domiciliadas fuera de la Argentina o del Paraguay, YACYRETA acordará las cláusulas que regirán las relaciones contractuales de obras y suministros.

Artículo XX. 1. La responsabilidad, tanto civil como penal, de los Consejeros, Directores, Directores Adjuntos y demás funcionarios argentinos o paraguayos de YACYRETA, por actos lesivos para los intereses de ésta, será investigada y juzgada de conformidad con lo dispuesto en las leyes nacionales respectivas.

2. Para los empleados de otra nacionalidad, se procederá de conformidad con la legislación nacional argentina o paraguaya, según tengan la sede de sus funciones en la Argentina o en el Paraguay.

Artículo XXI. En caso de divergencia sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado y sus Anexos, las Altas Partes Contratantes la resolverán por los medios diplomáticos usuales y los Tratados vigentes entre las mismas sobre solución pacífica de las controversias, lo que no retardará o interrumpirá la construcción ni la operación del aprovechamiento hidroeléctrico y de sus obras e instalaciones auxiliares.

Artículo XXII. La Comisión Mixta Técnica argentino-paraguaya de Yacyretá-Apipé, creada por el Convenio del 23 de enero de 1958, se mantendrá constituida hasta la entrada en funciones de YACYRETA.

Artículo XXIII. Mediante acuerdo entre las Altas Partes Contratantes la entidad binacional creada por el presente Tratado podrá hacerse cargo del proyecto, construcción y operación de otros aprovechamientos análogos en las condiciones que, en cada caso, se establezcan.

Artículo XXIV. El presente Tratado será ratificado y los respectivos instrumentos serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de Buenos Aires.

Artículo XXV. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de Ratificación y estará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes, mediante nuevo acuerdo, adopten la decisión que estimen conveniente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Tratado, en dos ejemplares de un mismo tenor, igualmente válidos, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los tres días del mes de diciembre del año de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones
Exteriores

ANEXO A

ESTATUTO DE LA ENTIDAD BINACIONAL "YACYRETA"¹

ANEXO B

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS INSTALACIONES DESTINADAS A LA PRODUCCIÓN DE ENERGÍA ELÉCTRICA Y AL MEJORAMIENTO DE LAS CONDICIONES DE NAVEGABILIDAD Y DE LAS OBRAS COMPLEMENTARIAS PARA EL APROVECHAMIENTO DEL RÍO PARANÁ¹

ANEXO C

BASES FINANCIERAS Y DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS
DE ELECTRICIDAD DE YACYRETA¹

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF YACYRETÁ

The President of the Argentine Republic, Lieutenant-General Juan Domingo Perón and the President of the Republic of Paraguay, General of the Army Alfredo Stroessner;

Considering:

That, under the Agreement of 23 January 1958,² both Governments decided to carry out technical studies designed to obtain electrical energy from the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé and to improve the navigability of that river;

That, in a number of international instruments concluded later, Argentina and Paraguay have re-iterated their desire to upgrade the resources of the River Paraná along the reach that marks the boundary between the two countries, in a spirit of frank and effective international co-operation in harmony with the feelings of fraternal amity which bind them;

That the necessary studies have been carried out to initiate the works provided for in the aforementioned Agreement of 23 January 1958;

That article VI of the Treaty of the River Plate Basin and the Declaration of Asunción of 3 June 1971 lay down criteria, accepted by both countries, for the utilization of international rivers;

Have resolved to conclude a Treaty and, for this purpose, have designated as their plenipotentiaries:

The President of the Argentine Republic: Ambassador Alberto Juan Vignes, Minister for Foreign Affairs and Worship;

The President of the Republic of Paraguay: Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall undertake, jointly and in accordance with the provisions of this Treaty, a hydroelectric scheme, the improvement of the navigability of the River Paraná at Yacyretá Island and, possibly, the reduction of the devastating effects of the floods caused by abnormal rises in the water level.

Article II. For the purpose of this Treaty:

(a) "Argentina" means the Argentine Republic;

(b) "Paraguay" means the Republic of Paraguay;

(c) "Commission" means the Argentino-Paraguayan Joint Technical Commission of Yacyretá-Apipé established by the Agreement of 23 January 1958;

(d) "YACYRETA" means the binational entity established by this Treaty;

(e) "A and E" means Agua y Energía Eléctrica of Argentina, a State enterprise, or such legal entity as may succeed it;

(f) "ANDE" means the Administración Nacional de Electricidad of Paraguay or such legal entity as may succeed it.

¹ Came into force on 27 March 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article XXV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 174.

Article III. 1. For the purposes described in article 1, the High Contracting Parties shall establish, with equal rights and obligations, a binational entity known as YACYRETA with legal, financial and administrative capacity, and also with technical responsibility, for the study, planning, direction and execution of the works in question and for their initiation and operation as a technical and economic unit;

2. YACYRETA shall be constituted by A and E and ANDE, each having equal participation in the capital, and shall be governed by the rules laid down in this Treaty, its annexes, and any other diplomatic instruments which may exist or may be agreed to in the future.

3. The Statute and other annexes may be amended by agreement between the two Governments.

Article IV. 1. The binational entity YACYRETA shall have headquarters in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic and in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay.

2. YACYRETA shall be administered by a Governing Council and an Executive Committee composed of an equal number of nationals from both countries.

Article V. 1. The installations of the hydroelectric scheme and their auxiliary works, together with the installations for the improvement of navigability on the River Paraná, mentioned in article I and described in annex B, shall constitute a condominium, with equal shares, of both the High Contracting Parties and shall not produce any change in the boundaries between the two countries established in the Treaties now in effect.

2. The condominium established over the installations and works in question shall not confer upon either of the High Contracting Parties the right of ownership or jurisdiction over any part of the other's territory. Neither shall it imply any change in the respective sovereignties nor modify the existing rights of the High Contracting Parties over the navigation of the River Paraná.

3. The authorities respectively declared competent by the High Contracting Parties shall establish, as appropriate and by such procedures as they deem proper, a suitable signal system in the works to be constructed, for the practical purpose of exercising jurisdiction and control.

Article VI. For the purposes indicated in the preceding article, the High Contracting Parties shall proceed to demarcate, before the initiation of the works and installations, the boundary established in article 1 of the Boundary Treaty of 3 February 1876.¹

Article VII. 1. In conformity with the principles of international law and the provisions of the Treaty of Navigation of 23 January 1967² and its supplementary provisions, the High Contracting Parties shall ensure free navigation along both the natural bed of the River Paraná and the sluices to be constructed.

2. The sluices shall be open to navigation at all times for warships, merchant ships, private vessels or any other kind of vessel of the High Contracting Parties.

3. The sluices shall be considered, for all purposes, as forming part of the complex of joint works subject to the condominium system established in article V of this Treaty.

4. The High Contracting Parties shall be responsible, on an equal basis, for the administration and operation of the sluices once they are ready for service and shall adopt, through a special Protocol, the norms and regulations necessary for such administration and operation, together with the norms and regulations relating to the economic and

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 68, p. 97.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 181.

financial conditions of their development, utilization, maintenance and supervision and those necessary for the exercise of proper jurisdiction and control.

Article VIII. 1. The resources necessary for the constitution of YACYRETA's capital shall be provided by A and E and by ANDE.

2. Either of the High Contracting Parties may, with the consent of the other, advance funds to constitute the capital, on terms to be established by common agreement.

Article IX. The resources which, in addition to those mentioned in the preceding article, are necessary for the studies, construction and operation of the power station and of the auxiliary works and installations, and of the works carried out to improve the navigability of the River Paraná, shall be provided by the High Contracting Parties or obtained by YACYRETA through credit operations.

Article X. The High Contracting Parties, jointly or separately, directly or indirectly, and in such a manner as they may agree upon, shall give to YACYRETA, at its request, a guarantee for any credit operations that it may carry out. Similarly, they shall guarantee the exchange transactions necessary for the payment of the obligations assumed by YACYRETA.

Article XI. 1. In so far as possible and under comparable conditions, the professional services, skilled and unskilled manpower, equipment, materials and resources available in the two countries shall be utilized in an equitable manner.

2. The High Contracting Parties shall adopt all the necessary measures to enable their nationals to work, without distinction, on the projects mentioned above, in the territory of either Party.

3. The provisions of this article shall not apply to the conditions agreed upon with financing institutions concerning the engagement of skilled personnel or the purchase of equipment or materials. The provisions of this article shall also be inapplicable if technological conditions so require.

Article XII. The High Contracting Parties shall adopt, with respect to taxation, the following rules:

- (a) They shall not impose taxes, charges or fees of any kind on YACYRETA and the electricity services provided by it;
- (b) They shall not impose taxes, charges or fees of any kind on the materials and equipment that YACYRETA may purchase in either country or import from a third country for utilization in its works or installations. Similarly, they shall not impose taxes, charges or fees of any kind affecting operations which are related to such materials and equipment in which YACYRETA participates;
- (c) They shall not impose taxes, charges or fees of any kind on YACYRETA's profits and on its payments and remittances to any individual or corporate body, provided that payment of such taxes, charges and fees is the legal responsibility of YACYRETA;
- (d) They shall impose no restriction or taxation on any movement of YACYRETA's funds resulting from the implementation of this Treaty;
- (e) They shall impose no restrictions of any kind on the transit or storage of the materials and equipment referred to in paragraph (b) of this article;
- (f) The materials and equipment referred to in subparagraph (b) of this article shall be admitted into the territories of the two countries.

Article XIII. 1. The energy produced by the hydroelectric scheme referred to in article I shall be divided into equal parts between the two countries and each one shall

have the preferential right to purchase for its own consumption the energy not utilized by the other country.

2. The High Contracting Parties undertake to purchase, jointly or separately, in such manner as they may agree, the total amount of installed power.

Article XIV. The purchase of the electricity services of YACYRETA shall be effected by A and E and by ANDE, which may also purchase them through such Paraguayan or Argentinian enterprises or entities as they may designate.

Article XV. 1. Annex C contains the financial bases of YACYRETA and the conditions for the provision of its electricity services.

2. YACYRETA shall include in its cost of services the amount needed to pay dividends and compensation to the entities.

3. The transfer of energy by one Contracting Party to the other shall be paid for by the other High Contracting Party receiving the energy.

4. The real value of the amounts intended for dividends, payments and compensation shall be kept constant in terms of purchasing power by means of the readjustment formula contained in annex C of this Treaty.

5. Payments shall be made, monthly, in unlimited States dollars; dividends on capital shall be paid in the currency agreed upon by the High Contracting Parties; and compensation shall be paid in either of the national currencies of the High Contracting Parties.

Article XVI. The High Contracting Parties express their determination to bring about all the conditions that will make it possible for the first generating unit to start operating within seven years of the date of that entry into force of this Treaty.

Article XVII. 1. The High Contracting Parties undertake to declare that the areas necessary for the hydroelectric scheme, the auxiliary works and their operation are areas of public interest; they also undertake to adopt, in the areas under their respective sovereignties, any administrative or judicial act designed for land expropriation or improvement, or the establishment of rights of way.

2. YACYRETA shall be responsible for delimiting such areas, subject to the approval of the High Contracting Parties.

3. YACYRETA shall be responsible for the expropriation costs of the delimited areas.

4. Persons providing services to YACYRETA and goods consigned to YACYRETA or to individuals or corporate bodies under contract to it shall have free passage in the delimited areas.

Article XVIII. The High Contracting Parties shall, by means of additional protocols or unilateral acts, confined to the areas under their respective sovereignties, adopt any measures necessary for the implementation of this Treaty, particularly those relating to the following aspects:

- (a) Diplomatic and consular;
- (b) Administrative, economic, financial and technical;
- (c) Tax and customs;
- (d) Urban and housing;
- (e) Employment and social security;
- (f) Passage across the international frontier;
- (g) Police and security;
- (h) Control of access to the areas delimited in accordance with article XVII;

- (i) Fishing and conservation of fishery resources;
(j) Tourism.

Article XIX. 1. The jurisdiction applicable to YACYRETA, with regard to individuals or corporate bodies domiciled in Argentina or Paraguay, shall be that of the city of Buenos Aires or that of the city of Asunción, respectively. For this purpose, each High Contracting Party shall apply its own laws, taking into account the provisions of this Treaty.

2. In the case of individuals or corporate bodies domiciled outside Argentina or Paraguay, YACYRETA shall establish by agreement the clauses that will govern contractual relations with regard to works and supplies.

Article XX. 1. The civil and penal responsibility of the councillors, directors, deputy directors and other Argentine and Paraguayan officials of YACYRETA for acts harmful to the interests of YACYRETA shall be investigated and judged in accordance with the provisions of the respective national laws.

2. For employees of another nationality, proceedings shall conform to Argentine or Paraguayan national law, depending on whether the employees are assigned to Argentina or Paraguay.

Article XXI. Any disagreement over the interpretation of this Treaty and the annexes thereto shall be settled by the High Contracting Parties through the usual diplomatic channels and the treaties existing between them on the peaceful settlement of disputes, with no resultant delay or interpretation in the construction or operation of the hydroelectric scheme and its auxiliary works and installations.

Article XXII. The Argentino-Paraguayan Joint Technical Commission of Yacyretá-Apipé established by the Agreement of 23 January 1958 shall remain in existence until the start of operations by YACYRETA.

Article XXIII. By agreement between the High Contracting Parties, the binational entity established by this Treaty may undertake the planning, construction and operation of other similar schemes under conditions to be laid down in each case.

Article XXIV. This Treaty shall be ratified and the respective instruments shall be exchanged as soon as possible in the city of Buenos Aires.

Article XXV. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until the High Contracting Parties, by a new agreement, adopt such a decision as they may deem appropriate.

IN FAITH WHEREOF, the aforesaid Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Treaty, in two identical copies, equally authentic, in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 3 December 1973.

For the Government
of the Republic of Argentina:

[Signed]

ALBERTO JUAN VIGNES

Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR

Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

STATUTE OF THE BINATIONAL ENTITY "YACYRETA"¹

ANNEX B

GENERAL DESCRIPTION OF THE INSTALLATIONS FOR THE PRODUCTION OF ELECTRICAL ENERGY AND FOR THE IMPROVEMENT OF NAVIGABILITY AND OF THE AUXILIARY WORKS FOR THE DEVELOPMENT OF THE RIVER PARANÁ¹

ANNEX C

FINANCIAL BASES OF YACYRETA AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF ITS ELECTRICITY SERVICES¹

¹ Not reproduced herein pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE YACYRETÁ

Le lieutenant général Juan Domingo Perón, Président de la République argentine, et le général Alfredo Stroessner, Président de la République du Paraguay,

Considérant:

Que par l'Accord du 23 janvier 1958² les deux Gouvernements ont décidé de réaliser des études techniques en vue d'utiliser les eaux du fleuve Paraná, à la hauteur des îles de Yacyreta et Apipe, à des fins hydroélectriques et à améliorer les conditions de navigation sur ce fleuve;

Que, dans divers accords internationaux conclus ultérieurement, l'Argentine et le Paraguay ont réaffirmé leur volonté de mettre en valeur les ressources du fleuve Paraná à la frontière entre les deux pays, dans un esprit de coopération internationale franche et efficace, conforme aux liens d'amitié fraternelle qui les unissent;

Que les études nécessaires à la mise en chantier des ouvrages prévus dans l'accord susmentionné du 23 janvier 1958 ont été effectuées;

Que l'article VI du Traité du bassin du Río de la Plata et la Déclaration d'Asunción du 3 juin 1971 établissent des critères, acceptés par les deux pays, concernant l'aménagement des fleuves internationaux,

Ont décidé de conclure un Traité et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :
Le Président de la République argentine, M. Alberto Juan Vignes, Ambassadeur, Ministre des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République du Paraguay, M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de réaliser, en commun et conformément aux dispositions du présent Traité, l'aménagement hydroélectrique et l'amélioration des conditions de la navigation sur le fleuve Paraná à la hauteur de l'île de Yacyreta et, éventuellement, d'atténuer les effets dévastateurs des inondations produites par des crues inhabituelles.

Article II. Aux fins du présent Traité, il faut entendre par :

- a) « Argentine », la République argentine;
- b) Le « Paraguay », la République du Paraguay;
- c) « Commission », la Commission mixte argentino-paraguayenne de Yacyreta-Apipe créée par l'Accord du 23 janvier 1958;
- d) « YACYRETA », l'entité binationale créée par le présent Traité;
- e) « A et E », Agua y Energia Eléctrica, l'entreprise d'Etat d'Argentine ou l'entité juridique qui lui succédera;

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XXV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 175.

f) « ANDE », l'administration nationale de l'électricité du Paraguay ou l'entité juridique qui lui succédera.

Article III. 1. Aux fins prévues à l'article premier, les Hautes Parties contractantes créent, à égalité de droits et d'obligations, une entité binationale dénommée la YACYRETA, dotée de la capacité juridique, financière et administrative requise pour étudier, projeter, diriger et exécuter les travaux constituant l'objet pour lequel elle a été créée, assurer la mise en service et l'exploitation, en tant qu'unité technique et économique, des ouvrages réalisés et avoir la responsabilité technique desdites activités.

2. La YACYRETA sera constituée par l'A et E et l'ANDE, à égalité de participation au capital, et sera régie par les règles établies dans le présent Traité, ses annexes, les autres instruments diplomatiques en vigueur et ceux qui seront échangés à l'avenir.

3. Le Statut et les autres annexes pourront être modifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article IV. 1. L'entité binationale YACYRETA aura un siège à Buenos Aires, capitale de la République argentine, et un siège à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

2. La YACYRETA sera administrée par un Conseil d'administration et un Directoire exécutif composé d'un nombre égal de ressortissants de chacun des deux pays.

Article V. 1. Les installations destinées à la production d'énergie électrique et leurs ouvrages auxiliaires, ainsi que celles qui seront réalisées en vue d'améliorer la navigabilité du fleuve Paraná, mentionnées à l'article premier et décrites à l'annexe B, constitueront une copropriété détenue à parts égales et n'entraîneront aucun changement concernant les limites entre les deux pays fixées dans les Traités en vigueur.

2. La copropriété constituée par les installations et ouvrages mentionnés ne conférera à aucune des Hautes Parties contractantes le droit de propriété ni de juridiction sur une partie quelconque du territoire de l'autre. Elle n'entraîne pas non plus de modification ni de changement des souverainetés respectives et ne modifie pas les droits actuels des Hautes Parties contractantes concernant la navigation sur le fleuve Paraná.

3. Les autorités que les Hautes Parties contractantes déclareront respectivement compétentes assureront, le cas échéant et par le procédé qu'elles jugeront approprié, une signalisation convenable des ouvrages à construire, pour les besoins pratiques de l'exercice de la juridiction et du contrôle.

Article VI. Aux fins visées à l'article précédent, les Hautes Parties contractantes fixeront, avant la mise en chantier des ouvrages et des installations, la limite prévue à l'article premier du Traité sur les limites du 3 février 1876¹.

Article VII. 1. Conformément aux principes du droit international et aux dispositions du Traité de navigation du 23 janvier 1967² ainsi qu'à ses dispositions complémentaires, les Hautes Parties contractantes assurent la libre navigation tant par la voie naturelle du fleuve Paraná que par les écluses qui y seront construites.

2. Les écluses seront, à tout moment, à la disposition commune des navires et embarcations militaires, marchands, privés ou de toute autre nature des Hautes Parties contractantes.

3. Les écluses seront considérées, à toutes fins utiles, comme faisant partie de l'ensemble des ouvrages communs soumis au régime de copropriété visé à l'article V du présent Traité.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 68, p. 97 (espagnol et anglais seulement).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 181.

4. Les Hautes Parties contractantes assureront, conjointement et sur un pied d'égalité, l'administration et le fonctionnement des écluses lorsque ces dernières seront sur le point d'être mises en service et adopteront, au moyen d'un Protocole spécial, les normes qui régiront cette administration et ce fonctionnement, ainsi que celles qui auront trait tant aux conditions économiques et financières de leur exploitation, utilisation, entretien et surveillance efficaces qu'à celles qui seront nécessaires pour l'exercice de la juridiction et du contrôle appropriés.

Article VIII. 1. Les ressources nécessaires pour la constitution du capital de la YACYRETA seront fournies par l'A et E et par l'ANDE.

2. L'une quelconque des Hautes Parties contractantes pourra, avec le consentement de l'autre, avancer les ressources nécessaires à la constitution du capital, aux conditions qui seront arrêtées d'un commun accord.

Article IX. Les ressources qui, en sus de celles qui sont mentionnées à l'article précédent, seront également nécessaires pour les études, la construction et l'exploitation de la centrale électrique et des ouvrages et installations auxiliaires, ainsi que de ceux qui seront réalisés pour l'amélioration de la navigation sur le fleuve Paraná, seront fournies par les Hautes Parties contractantes ou obtenues par la YACYRETA au moyen d'emprunts.

Article X. A la demande de la YACYRETA, les Hautes Parties contractantes, conjointement ou séparément, directement ou indirectement, lui accorderont, sous la forme dont elles seront convenues, une garantie pour les emprunts qu'elle souscrira. Elles assureront de même la conversion des monnaies nécessaires au règlement des engagements pris par la YACYRETA.

Article XI. 1. Dans la mesure du possible, il sera fait une utilisation équitable, dans des conditions comparables, pour les travaux concernant l'objet du présent Traité, des prestations professionnelles, de la main-d'œuvre, spécialisée ou non, du matériel, des matériaux et des services disponibles dans les deux pays.

2. Les Hautes Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour que leurs ressortissants soient employés, indistinctement, aux travaux susmentionnés qui seront exécutés sur le territoire de l'une et de l'autre.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux conditions dont il sera convenu avec des organismes financiers en ce qui concerne le recrutement de personnel spécialisé ou l'acquisition de matériel ou de matériaux. Elles ne s'appliqueront pas non plus si des exigences techniques s'y opposent.

Article XII. Les Hautes Parties contractantes adopteront en matière fiscale les règles suivantes :

- a) Elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions sur la YACYRETA et sur les services d'électricité fournis par celle-ci;
- b) Elle ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions sur les matériaux et le matériel que la YACYRETA acquerra dans l'un quelconque des deux pays ou importera d'un pays tiers en vue de les utiliser dans ses ouvrages ou installations. De même, elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions qui aient une incidence sur les opérations relatives à ces matériaux ou ce matériel auxquelles la YACYRETA sera partie;
- c) Elles ne prélèveront aucune sorte d'impôts, de taxes ou de contributions sur les bénéfices de la YACYRETA et sur les paiements et remises de fonds effectués par elle à une quelconque personne physique ou morale si le paiement de ces impôts, taxes et contributions incombe légalement à la YACYRETA;

- d) Elles n'imposeront aucune restriction et n'appliqueront aucune imposition fiscale aux mouvements de fonds de la YACYRETA qui pourront résulter de l'exécution du présent Traité;
- e) Elles n'appliqueront aucune sorte de restriction au transit ou à l'entreposage des matériaux et du matériel visés à l'alinéa *b* du présent article;
- f) Les matériaux et le matériel visés à l'alinéa *b* du présent article seront admis sur le territoire des deux pays.

Article XIII. 1. L'énergie produite grâce aux travaux d'aménagement hydroélectrique visés à l'article premier sera partagée par parts égales entre les deux pays, étant entendu que chacun d'eux aura le droit préférentiel d'acquérir l'énergie qui n'aura pas été utilisée par l'autre pays pour sa propre consommation.

2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à acquérir conjointement ou séparément, selon les modalités dont elles seront convenues, la totalité de la puissance installée.

Article XIV. L'acquisition des services d'électricité de la YACYRETA sera réalisée par l'A. et E. et par l'ANDE, lesquelles pourront également agir à cette fin par l'intermédiaire des entreprises ou entités paraguayennes ou argentines qu'elles auront désignées.

Article XV. 1. L'annexe C énonce les règles régissant la gestion financière et la fourniture des services d'électricité de la YACYRETA.

2. La YACYRETA inclura dans le coût de ses services le montant nécessaire au paiement du revenu du capital et du dédommagement des entités.

3. La cession d'énergie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre fera l'objet d'une compensation qui sera payée par l'autre Haute Partie contractante qui recevra l'énergie.

4. La valeur réelle des montants destinés au paiement du revenu du capital, du dédommagement et de la compensation sera maintenue constante quant à son pouvoir d'achat, grâce à la formule de réaménagement exposée à l'annexe C du présent Traité.

5. La compensation sera payée, mensuellement, en dollars des Etats-Unis d'Amérique, le revenu du capital, dans la monnaie convenue par les Hautes Parties contractantes et le dédommagement dans l'une quelconque des monnaies nationales des Hautes Parties contractantes.

Article XVI. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'instaurer toutes les conditions voulues pour que l'entrée en service de la première tranche de production ait lieu dans un délai de sept ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article XVII. 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à déclarer d'utilité publique les zones nécessaires à la réalisation de la centrale hydroélectrique et des ouvrages auxiliaires ainsi qu'à leur exploitation, et à accomplir dans les zones relevant de leurs souverainetés respectives tous les actes administratifs ou judiciaires tendant à exproprier des biens-fonds et leurs aménagements ou à constituer sur eux une servitude.

2. Il appartiendra à la YACYRETA de délimiter ces zones sous réserve d'en référer aux Hautes Parties contractantes.

3. Il appartiendra à la YACYRETA de payer les indemnités dues pour les expropriations dans les zones délimitées.

4. Dans les zones délimitées, le passage des personnes fournissant leurs services à la YACYRETA sera libre, de même que celui des biens destinés à cette dernière ou aux personnes physiques ou morales avec qui elle aura passé un marché.

Article XVIII. Les Hautes Parties contractantes adopteront, au moyen de protocoles additionnels ou d'actes unilatéraux, circonscrits aux zones placées sous leurs souverainetés respectives, toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent Traité, en particulier celles qui ont trait aux aspects suivants :

- a) Questions diplomatiques et consulaires;
- b) Questions administratives, économiques, financières et techniques;
- c) Questions fiscales et douanières;
- d) Urbanisme et logement;
- e) Travail et sécurité sociale;
- f) Passage de la frontière internationale;
- g) Police et sécurité;
- h) Contrôle de l'accès des zones qui seront délimitées conformément à l'article XVII;
- i) Pêche et conservation de ressources halieutiques;
- j) Tourisme.

Article XIX. 1. Les tribunaux compétents à l'égard de la YACYRETA, en ce qui concerne les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège en Argentine ou au Paraguay, seront respectivement ceux de Buenos Aires et d'Asunción. A cette fin, chacune des Hautes Parties contractantes appliquera sa propre législation, en tenant compte des dispositions du présent Traité.

2. S'agissant de personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou leur siège hors de l'Argentine ou du Paraguay, la YACYRETA arrêtera les clauses qui régiront les relations découlant des marchés de travaux et de fournitures passés avec elle.

Article XX. 1. La responsabilité civile et pénale encourue par les membres du Conseil d'administration, directeurs, directeurs adjoints et autres employés argentins ou paraguayens de la YACYRETA, du fait d'actes portant atteinte aux intérêts de cette dernière, sera appréciée et jugée conformément aux dispositions de la loi nationale des pays respectifs.

2. Dans le cas d'employés ressortissants de pays tiers, il sera procédé conformément à la législation nationale argentine ou paraguayenne selon que le lieu d'affectation des intéressés se trouvera en Argentine ou au Paraguay.

Article XXI. Les Hautes Parties contractantes régleront tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité et de ses annexes par les moyens diplomatiques habituels et conformément aux traités en vigueur entre ces dernières concernant le règlement pacifique des différends, sans que cela retarde ou interrompe la construction et l'exploitation de la centrale hydroélectrique et de ses ouvrages et installations annexes.

Article XXII. La Commission technique mixte argentine-paraguayenne de Yacyreta-Apipe, créée par l'Accord du 23 janvier 1958, sera maintenue jusqu'à l'entrée en fonction de la YACYRETA.

Article XXIII. Si les Hautes Parties contractantes en décident ainsi, l'entité binationale créée par le présent Traité pourra assumer la responsabilité du projet et de la construction et du fonctionnement d'autres installations analogues dans les conditions qui seront fixées dans chaque cas.

Article XXIV. Le présent Traité sera ratifié et les instruments respectifs seront échangés aussi tôt que possible dans la ville de Buenos Aires.

Article XXV. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes aient adopté, au moyen d'un nouvel accord, la décision qu'elles estimeront appropriée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Traité, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi, et y apposent leur sceau, en la ville d'Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 3 décembre 1973.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES
Ministre des relations extérieures
et du culte

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

ANNEXE A

STATUT DE L'ENTITÉ BINATIONALE « YACYRETA »¹

ANNEXE B

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES INSTALLATIONS DESTINÉES À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET À L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE NAVIGATIONS ET DES OUVRAGES D'AMÉNAGEMENT COMPLÉMENTAIRES SUR LE FLEUVE PARANÁ¹

ANNEXE C

RÈGLES RÉGISSANT LA GESTION FINANCIÈRE ET LA FOURNITURE
DES SERVICES D'ÉLECTRICITÉ DE LA YACYRETA¹

¹ Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 23142

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Nicaragua (with memorandum of
understanding). Signed at Managua on 16 November 1984**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 16 November 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
NICARAGUA**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance au Nicaragua (avec mémorandum d'ac-
cord). Signé à Managua le 16 novembre 1984**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 16 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA

Por cuanto el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento “UNICEF”) fue creado por la Asamblea General de las Naciones Unidas como órgano de las Naciones Unidas con el fin de satisfacer, mediante la prestación de suministros, capacitación profesional y asesoramiento, las necesidades de la infancia, tanto urgentes como a largo plazo, y de naturaleza continua, particularmente en los países en vías de desarrollo, con miras a reforzar, donde corresponda, los programas permanentes de salud y bienestar infantil de los países que reciben ayuda; y por cuanto el Gobierno de Nicaragua (al que en adelante en este documento se denominará “El Gobierno”) desea la cooperación del UNICEF para dichos fines; por tanto, el UNICEF y el Gobierno convienen en lo siguiente:

Artículo I. SOLICITUDES PRESENTADAS AL UNICEF Y PLANES DE EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Este Acuerdo establece las condiciones básicas y las respectivas obligaciones en los programas donde intervienen el UNICEF y el Gobierno.
2. Siempre que el Gobierno desee obtener la cooperación del UNICEF, se dirigirá a éste por escrito, describiendo el programa propuesto y los respectivos porcentajes de participación del Gobierno y del UNICEF que se proponen para su ejecución.
3. El UNICEF considerará tales solicitudes habida cuenta de los recursos disponibles y atendiendo tanto a sus propias normas para la prestación de asistencia como a la necesidad de ésta.
4. Los términos y condiciones de cada programa convenido en particular, incluyendo las obligaciones del Gobierno y del UNICEF con respecto a la provisión de suministros, equipos, servicios y otros tipos de asistencia, se enumerarán en un Plan de Ejecución que será suscrito por el Gobierno y el UNICEF, y cuando corresponda, también por las demás organizaciones que intervengan en el proyecto. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a cada uno de esos Planes de Ejecución.
5. El Gobierno garantizará que los recursos puestos por el UNICEF a disposición de Nicaragua serán utilizados de conformidad con lo convenido en cada Plan de Ejecución.
6. Para los efectos de este Acuerdo, de su ejecución y de la celebración de Planes de Ejecución, el Gobierno de Nicaragua estará representando exclusivamente por el Fondo Internacional para la Reconstrucción, sin perjuicio de que, para la puesta en práctica de los Planes de Ejecución se designen organismos ejecutores apropiados. Cada vez que en este Acuerdo se utilice la palabra “Gobierno” deberá entenderse el FIR, salvo que del contexto resulte más apropiado entender la referencia al Gobierno en general.
7. Las cantidades y la naturaleza de los recursos y suministros que deberán ser proporcionados respectivamente por el UNICEF y por el Gobierno con arreglo al presente Acuerdo, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el UNICEF y el Gobierno y dentro de los límites de disponibilidad de recursos del UNICEF.

8. El UNICEF no solicitará pago alguno por los recursos, suministros y los servicios que proporcione en virtud de este Acuerdo o de los Planes de Ejecución, salvo en el caso de compras reembolsables, en que el UNICEF actuará como intermediario del Gobierno.

Artículo II. EMPLEO DE LOS SUMINISTROS, EQUIPOS Y OTROS RECURSOS PROPORCIONADOS POR EL UNICEF

1. Aunque el UNICEF conservará todos los derechos de propiedad sobre los suministros, equipos y otros recursos aportados hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF se transferirán al Gobierno en cuanto lleguen al país, con las excepciones que en el caso de los transportes de los equipos de mayor importancia puedan establecerse en el Plan de Ejecución. El UNICEF se reserva el derecho de exigir la devolución de cualesquiera de sus suministros o equipos que no hayan sido utilizados en el Plan de Ejecución.

2. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para asegurar que los suministros y equipos y cualesquiera otros medios de ayuda sean proporcionados sin discriminaciones de raza, credo, nacionalidad u opiniones políticas, conforme al Plan de Ejecución. No se exigirán pagos a ningún beneficiario por suministros proporcionados por el UNICEF, salvo en la medida en que así se prevea en el Plan de Ejecución correspondiente.

3. El UNICEF podrá, conforme a su criterio, hacer colocar en los suministros y equipos que suministre las marcas que estime necesarias para indicar que tales suministros provienen del UNICEF.

4. El Gobierno tomará las medidas pertinentes y costeará los gastos relativos a la recepción, descargo, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los suministros y equipos provistos por el UNICEF, después de su llegada a Nicaragua.

5. El Gobierno empleará los recursos que el UNICEF proporcione en virtud de los Planes de Ejecución aprobados, por intermedio de los organismos o por otros conductos que le Gobierno y el UNICEF designen periódicamente, de común acuerdo.

6. Ningún plan de racionamiento que se encuentre en vigor en Nicaragua en el momento de aprobarse cualquier Plan de Ejecución, afectará jurídicamente la validez de lo acordado en el presente Acuerdo o en cualquier Plan de Ejecución. Los dos últimos instrumentos jurídicos prevalecerán sobre cualquier plan de racionamiento que se encuentre en vigor en Nicaragua.

Queda acordado que los recursos que proporcione el UNICEF, serán complementarios de las partidas del presupuesto general de Nicaragua que el Gobierno haya consignado con fines similares. Los recursos proporcionados por el UNICEF no sustituirán a los proporcionados por el Gobierno con idénticos fines en los presupuestos generales.

Artículo III. EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no contará con que el UNICEF proporcione recursos o suministros, en virtud del presente Acuerdo de cooperación, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar a los proporcionados por el UNICEF o adquiridos con los recursos aportados por éste, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración de ambas partes en este Acuerdo.

Artículo IV. DOCUMENTOS DE CONTABILIDAD Y ESTADÍSTICA

El Gobierno establecerá los documentos de contabilidad y de estadística referentes al desarrollo de los Planes de Ejecución que de común acuerdo se consideren necesarios, y a solicitud del UNICEF suministrará a éste cualesquiera de dichos documentos.

*Artículo V. COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL UNICEF Y
SUMINISTRO DE SERVICIOS Y FACILIDADES LOCALES*

1. El UNICEF podrá mantener una oficina en Nicaragua y designar a funcionarios autorizados para que la visiten o permanezcan en ella con fines de consulta y cooperación con los correspondientes funcionarios del Gobierno con respecto a la revisión y la preparación de los programas y Plan de Ejecución propuestos, y al embarque, recepción, distribución o empleo de los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF, y para asesorar al UNICEF sobre la marcha de los Planes de Ejecución y cualesquiera otros asuntos relativos al cumplimiento de este Acuerdo. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del UNICEF inspeccionen cualquier etapa de la realización de los Planes de Ejecución en Nicaragua.

2. El Gobierno, de acuerdo con el UNICEF, tomará medidas y suministrará los recursos, hasta cubrir el monto convenido de común acuerdo, para sufragar los costos de los siguientes servicios y facilidades locales:

- a) Instalación, equipo, mantenimiento y alquiler de la oficina;
- b) Personal local requerido por el UNICEF;
- c) Franqueo postal y telecomunicaciones con fines oficiales;
- d) Transporte de personal dentro del país y asignación para su subsistencia.

3. El Gobierno facilitará también alojamiento adecuado para el personal internacional del UNICEF asignado a Nicaragua.

Artículo VI. RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

1. Conforme a las disposiciones de este artículo, el Gobierno asumirá la responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en relación con la ejecución de los planes del UNICEF dentro del territorio de Nicaragua.

2. Por consiguiente, el Gobierno asumirá la responsabilidad por cualquier reclamación de terceros contra el UNICEF y sus expertos, agentes o empleados contra toda reclamación o responsabilidad derivada de la realización de los Planes de Ejecución en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

3. En caso de que el Gobierno efectuara algún pago según los términos del párrafo 2 de este artículo, el Gobierno podrá subrogarse y beneficiarse de todos los derechos y reclamaciones del UNICEF contra terceros.

4. El presente artículo no se aplicará cuando se trata de reclamaciones presentadas contra el UNICEF, por daños sufridos por un miembro del personal del UNICEF.

5. El UNICEF pondrá a disposición del Gobierno cualquier información o prestará cualquier otra forma de cooperación necesaria para resolver cualquiera de los casos previstos en el párrafo 2 de este artículo o para aplicar lo dispuesto en el párrafo 3.

Artículo VII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno aplicará al UNICEF, como órgano de las Naciones Unidas, a sus propiedades, fondos y activo, y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas (a la cual Nicaragua se adhirió el 29 de noviembre de 1947). No se aplicarán impuestos, honorarios, peajes, ni derechos a los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF, mientras sean utilizados conforme

a los Planes de Ejecución. Asimismo, el Gobierno de Nicaragua se compromete a permitir la importación exenta de cualquier impuesto, gravamen o derecho de las tarjetas de Navidad, material publicitario y otros artículos relacionados con la Operación de Tarjetas de Navidad de UNICEF, ya sea que la importación la realice la propia oficina del UNICEF en Nicaragua o un agente autorizado para la distribución. La venta al público de dichas tarjetas quedará también exenta de cualquier impuesto, gravamen o tributo, entendiéndose que los fondos provenientes de dicha venta se destinarán a los programas de asistencia del UNICEF en el mundo entero.

Artículo VIII. INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno cooperará con el UNICEF para informar debidamente al público respecto a la asistencia prestada.

Artículo IX. DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Este Acuerdo deja sin efecto el suscrito entre el UNICEF y Nicaragua con fecha 17 de enero de 1950.
3. Este Acuerdo y los respectivos Planes de Ejecución pueden modificarse mediante convenio escrito entre las partes que los suscriben.
4. Cualquiera de las partes pueden denunciar este Acuerdo mediante notificación. Sin perjuicio de tal notificación este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que terminen todos los Planes de Ejecución.

5. En caso de discrepancia sobre el cumplimiento de los términos del presente Convenio que no fuere resuelto por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes.

Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y los costos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que está fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la discrepancia.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente acreditados del Gobierno y del UNICEF suscriben el presente Acuerdo en nombre de las partes respectivas.

	Por el Gobierno:		Por UNICEF:
<i>Firma:</i>	[Signed — Signé]	<i>Firma:</i>	[Signed — Signé]
<i>Nombre:</i>	PEDRO A. BLANDÓN	<i>Nombre:</i>	JAMES GRANT
<i>Título:</i>	Ministro-Director	<i>Título:</i>	Director Ejecutivo
<i>Firmado en:</i>	Managua, Nicaragua	<i>Firmado en:</i>	Managua, Nicaragua
<i>Fecha:</i>	16 de noviembre de 1984	<i>Fecha:</i>	16 de noviembre de 1984

ACTA DE ENTENDIMIENTO

El fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (en adelante denominado “UNICEF”), y el Fondo Internacional para la Reconstrucción (en adelante denominado “FIR”), con ocasión del diálogo sostenido en relación a la suscripción en esta misma fecha de un nuevo Convenio Marco entre UNICEF y el Gobierno de Nicaragua,

Acuerdan:

1. Suspender la aplicación del Artículo 5, fracción 2 y 3 del referido Convenio Marco, hasta nueva fecha en que las partes, considerando terminada la situación especial por la que atraviesa el país, acuerden la plena efectividad de tales disposiciones. En el período que transcurra hasta entonces UNICEF continuará sufragando con sus propios recursos los gastos y costos aludidos en el Artículo 5, fracción 2 y 3.

2. Autorizar la venta de Tarjetas Navideñas UNICEF, libres de impuestos de importación.

El volumen de tales ventas y su precio será objeto de determinación por el Ministerio de Comercio Interior, comunicado a UNICEF a través del FIR. La exoneración de impuesto de ventas locales será objeto de gestiones por el FIR ante MIFIN.

EN FE DE LO CUAL, firman la presente Acta de Entendimiento, en la ciudad de Managua, el día 16 de noviembre de mil novecientos ochenta y cuatro.

Por UNICEF:

[Signed — Signé]

JAMES GRANT
Director Ejecutivo

Por FIR:

[Signed — Signé]

PEDRO A. BLANDÓN
Ministro-Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and whereas the Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes; now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.
5. The Government shall guarantee that the resources made available by UNICEF to Nicaragua shall be used in accordance with the agreed provisions of each Plan of Operations.
6. For the purposes of this Agreement, its implementation and the conclusion of Plans of Operations, the Government of Nicaragua shall be represented exclusively by the International Reconstruction Fund (FIR), notwithstanding the fact that appropriate executing agencies may be appointed for the implementation of the Plans of Operations. The term "Government" is used in this Agreement to mean FIR, unless in context it is more appropriate to take it to be a reference to the Government in general.
7. The amounts and the nature of the resources and supplies to be provided by UNICEF and the Government respectively in accordance with this Agreement shall be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between UNICEF and the Government and within the limits of the resources of UNICEF
8. UNICEF shall make no request for payment for the resources, supplies and services furnished by it under this Agreement or the Plans of Operations, except in the case of reimbursable purchases, where UNICEF shall act as the intermediary of the Government.

¹ Came into force on 16 November 1984 by signature, in accordance with article IX (I).

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. While UNICEF shall retain full ownership of its supplies, equipment and other assistance furnished until consumed or used by the ultimate recipient for whom they are intended, the supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance are distributed without discrimination because of race, creed, nationality or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in Nicaragua.

5. The Government shall use the assistance furnished by UNICEF in accordance with the approved Plans of Operations through the agencies or channels mutually approved from time to time by the Government and UNICEF.

6. No rationing plan in force in Nicaragua at the time of the approval of a Plan of Operations shall legally invalidate the provisions of this Agreement or of any Plan of Operations, which shall have precedence over any rationing plan in force in Nicaragua.

It is agreed that the resources provided by UNICEF are to be in addition to, and not in substitution for the allocations from the general budget of Nicaragua which the Government has established for similar activities.

Article III. EXPORTS

The Government agrees that it shall not expect UNICEF to furnish assistance or supplies under this co-operation Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character as those furnished by UNICEF or purchased with its assistance, except in such special circumstances as may arise which may be submitted to both Parties to this Agreement for consideration.

Article IV. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article V. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Nicaragua and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials

of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of execution of the Plans of Operations in Nicaragua.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- b) Local personnel required by UNICEF;
- c) Postage and telecommunications for official purposes;
- d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Nicaragua.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Nicaragua.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claims against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the holding of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Nicaragua became a Party on 29 November 1947). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations. In addition, the Government of Nicaragua undertakes to permit the importation, free from all taxes, duties or fees, of greeting cards, advertising materials and other items related to the UNICEF Greeting Cards Operation, whether the importation is effected by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

UNICEF office itself in Nicaragua or by an authorized distributing agent. The sale to the public of the said cards shall also be exempt from all taxes, duties or fees, it being understood that the proceeds from such sales shall be earmarked for UNICEF assistance programmes throughout the world.

Article VIII. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article IX. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement terminates the Agreement between UNICEF and Nicaragua of 17 January 1950.¹
3. This Agreement and the respective Plans of Operation may be modified by written agreement between the Parties thereto.
4. This Agreement may be terminated by either Party by notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.
5. In case of disagreement about the implementation of this Agreement which is not settled by negotiation or by any other mutually acceptable means, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

Each Party shall appoint an arbitrator. A third arbitrator, appointed by the other two, shall be the Chairman. If either Party does not appoint an arbitrator within 30 days of the submission of the request for arbitration, or if the third arbitrator is not appointed within 15 days of the appointment of the first two arbitrators, then either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitrators shall adopt their rules of procedure, and the expenses arising from arbitration shall be apportioned to the Parties in amounts to be determined by the arbitrators. The arbitral award shall set forth the grounds on which it is based, and the Parties shall accept it as the final settlement of the disagreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed this Agreement.

For the Government:

Signature: [Signed]
Name: PEDRO A. BLANDON
Title: Minister-Director
Signed at: Managua, Nicaragua
Date: 16 November 1984

For the United Nations
 Children's Fund:

Signature: [Signed]
Name: JAMES GRANT
Title: Executive Director
Signed at: Managua, Nicaragua
Date: 16 November 1984

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 76.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF"), and the International Reconstruction Fund (hereinafter called "FIR"), on the occasion of the discussions concerning the signing on the same date of a new Framework Agreement between UNICEF and the Government of Nicaragua,

Hereby agree:

1. To suspend the implementation of article 5, paragraphs 2 and 3 of the aforementioned Framework Agreement until the Parties, considering the extraordinary situation which the country is undergoing to be over, agree to the full effectiveness of such provisions. Until such time UNICEF shall continue to bear the expenses and costs referred to in article 5, paragraphs 2 and 3 with its own resources.

2. To authorize the sale of UNICEF Greeting cards, exempt from import duties.

The volume of such sales and their value shall be determined by the Ministry of Commerce, and transmitted to UNICEF through FIR. FIR shall arrange for the exemption from local sales taxes with the Ministry of Finance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Memorandum of Understanding in the city of Managua on 16 November 1984.

For UNICEF:

[Signed]

JAMES GRANT
Executive Director

For FIR:

[Signed]

PEDRO A. BLANDON
Minister-Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance, considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

5. Le Gouvernement garantira que les ressources mises par le FISE à la disposition du Nicaragua seront utilisées conformément aux dispositions de chaque plan d'opérations.

6. Aux fins du présent Accord, de son exécution et de la conclusion des plans d'opérations, le Gouvernement du Nicaragua sera exclusivement représenté par le Fonds international pour la reconstruction (FIR), sans préjudice des organismes d'exécution appropriés qui pourront être désignés pour la mise en pratique des plans d'opérations. Dans le présent Accord, le terme « Gouvernement » devra chaque fois s'entendre du FIR, à moins qu'il ne résulte du contexte que ce terme désigne le gouvernement en général.

7. Le FISE et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultations, détermineront de temps à autre, dans la limite des moyens dont disposera le FISE et

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des ressources et des articles qui devront être respectivement fournis par le FISE et par le Gouvernement conformément au présent Accord.

8. Le FISE ne demandera aucun paiement pour les ressources, articles et services qu'il fournira en vertu du présent Accord ou des plans d'opérations, sauf dans le cas d'achats remboursables effectués par le FISE en tant qu'intermédiaire du Gouvernement.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Bien que le FISE garde tous droits de propriété sur les articles, le matériel et les autres formes d'assistance jusqu'à ce qu'ils aient été consommés ou utilisés par leur destinataire réel, les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient distribués sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où le plan d'opérations le prévoit.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par lui.

4. Le Gouvernement prendra les mesures pertinentes pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par la FISE et prendra à sa charge les dépenses qui en résulteront après leur arrivée au Nicaragua.

5. Le Gouvernement emploiera les ressources fournies par le FISE en vertu des plans d'opérations approuvés par l'intermédiaire des organismes ou par les autres voies que le Gouvernement et le FISE désigneront périodiquement d'un commun accord.

6. Aucun système de rationnement en vigueur au Nicaragua au moment de l'approbation d'un plan d'opérations n'affectera juridiquement la validité des dispositions convenues dans le présent Accord ou dans un plan d'opérations. Ces deux derniers instruments juridiques l'emporteront sur tout système de rationnement en vigueur au Nicaragua.

Il est convenu que les ressources fournies par le FISE viendront s'ajouter aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables. Les ressources fournies par le FISE ne se substitueront pas à celles que le Gouvernement prévoit à des fins identiques dans le budget général.

Article III. EXPORTATIONS

Le Gouvernement consent à ne pas compter sur la fourniture par le FISE, en vertu du présent Accord de coopération, de ressources ou d'articles si le Gouvernement exporte des articles identiques ou analogues à ceux qui sont fournis par le FISE ou acquis au moyen de ressources fournies par lui, sauf dans l'éventualité de circonstances exceptionnelles qui pourront être soumises à l'examen des deux parties au présent Accord.

Article IV. DOCUMENTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents en question.

Article V. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Nicaragua et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires accrédités qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toutes autres questions relatives à l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Nicaragua.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra les mesures et fournira les ressources nécessaires, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, pour financer les coûts des facilités et services locaux ci-après :

- a) Installation, équipement, entretien et location du bureau;
- b) Personnel local requis par le FISE;
- c) Franchise postale et télécommunications à des fins officielles;
- d) Transport et frais de subsistance du personnel à l'intérieur du pays.

3. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté au Nicaragua.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution des plans d'opérations du FISE sur le territoire du Nicaragua.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de dommages subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle le Nicaragua a adhéré le 29 novembre 1947). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations. Le Gouvernement s'engage en outre à permettre que les cartes de Noël, le matériel publicitaire et les autres articles en rapport avec la vente des cartes de Noël du FISE soient importés en franchise de tout impôt, charge ou droit, et ce, que l'importation soit faite par le bureau même du FISE au Nicaragua ou par un agent distributeur autorisé. La vente de ces cartes au public sera aussi exonérée de tout impôt, charge ou redevance, étant entendu que les fonds provenant de cette vente seront consacrés aux programmes d'aide du FISE dans le monde entier.

Article VIII. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord abroge l'Accord conclu entre le FISE et le Nicaragua le 17 janvier 1950².
3. Le présent Accord et les plans d'opérations y relatifs pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
4. Chacune des Parties pourra, par notification, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.
5. Si l'exécution du présent Accord fait l'objet d'un différend qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement accepté d'un commun accord, ce différend sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés en désigneront un troisième qui assumera les fonctions de président. Si dans les 30 jours suivant la présentation de la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas encore nommé son arbitre ou si dans les 15 jours suivant la nomination des deux arbitres le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. Les arbitres fixeront la procédure arbitrale et les coûts de l'arbitrage incomberont aux Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale contiendra un exposé des motifs et les Parties l'accepteront comme règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 65, p. 71.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du Gouvernement et du FISE, ont signé le présent Accord au nom des Parties respectives.

Pour le Gouvernement :

Signature : [Signé]

Nom : PEDRO A. BLANDÓN

Titre : Ministre-Directeur

Signé à : Managua (Nicaragua)

Date : 16 novembre 1984

Pour le FISE :

Signature : [Signé]

Nom : JAMES GRANT

Titre : Directeur général

Signé à : Managua (Nicaragua)

Date : 16 novembre 1984

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Fonds international pour la reconstruction (ci-après dénommé « le FIR »), à l'occasion des entretiens tenus ce jour au sujet de la signature d'un nouvel accord-cadre entre le FISE et le Gouvernement du Nicaragua,

Conviennent :

1. De suspendre l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 de l'accord-cadre susmentionné jusqu'à la date où les Parties, jugeant terminée la situation spéciale que traverse le pays, conviendront de mettre ces dispositions pleinement en vigueur. En attendant, le FISE continuera de financer avec ses propres ressources les coûts et dépenses visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5;

2. D'autoriser la vente des cartes de Noël du FISE en franchise de droits d'importation.

Le volume et le prix de ces ventes feront l'objet d'une décision du Ministère du commerce intérieur qui sera communiquée au FISE par l'intermédiaire du FIR. L'exonération fiscale des ventes locales fera l'objet de démarches du FIR auprès du MIFIN.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Mémoire d'accord à Managua, le 16 novembre 1984.

Pour le FISE :

[Signé]

JAMES GRANT
Directeur général

Pour le FIR :

[Signé]

PEDRO A. BLANDÓN
Ministre-Directeur

No. 23143

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TUNISIA**

Consular Convention. Signed at Moscow on 6 April 1977

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 November 1984.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TUNISIE**

Convention consulaire. Signée à Moscou le 6 avril 1977

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 novembre 1984.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Тунисская Республика,
Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружествен-
ных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские сношения между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью
назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —
Заместителя Министра иностранных дел Союза Советских Социалисти-
ческих Республик Земскова Игоря Николаевича,

Президент Тунисской Республики — Государственного Секретаря при Министре
иностраннных дел Тунисской Республики Брахима Турки,

которые, по взаимному вредъявлению своих полномочий, найденных в надле-
жащем порядке и в должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. Приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
2. «Консульский округ» означает территорию, отведенную консульству для выполнения консульских функций;
3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций;
5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, выполняющее в консульстве административные и технические обязанности;
6. «Работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульства;
7. «Член персонала консульства» означает консульских должностных лиц и сотрудников консульства, а также работников обслуживающего персонала;
8. «Частный работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у члена персонала консульства;
9. «Консульские помещения» означает здания или части зданий и земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые для целей консульства или в равной степени его подразделений, чьей бы собственностью они не являлись.

10. «Консульские архивы» включает все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты звукозаписи и реестры консульства вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения. В понятие «консульские архивы» не входят неслужебные бумаги.

11. «Судно» в отношении представляемого государства означает любое судно, зарегистрированное в соответствии с законодательством государства, которому принадлежит это судно. В понятие «судно» не входят военные корабли.

12. «Гражданин» в отношении представляемого государства означает всех физических лиц, имеющих гражданство этого государства в соответствии с его законодательством, а также в зависимости от контекста юридических лиц, учрежденных согласно законодательству представляемого государства.

13. «Член семьи» означает супругу (супруга) члена персонала консульства, его несовершеннолетних детей, его отца и мать, а также родителей его супруги (супруга), если они проживают вместе с ним и находятся на его иждивении.

РАЗДЕЛ II. УСТАНОВЛЕНИЕ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЙ

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и границы его консульского округа определяются представляемым государством по соглашению с государством пребывания.

3. Дальнейшее изменение местонахождения консульства, его класса или консульского округа может осуществляться только с согласия государства пребывания.

Статья 3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 4. 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государству пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что член персонала консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое лицо, если оно уже приступило к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо членом персонала консульства.

Статья 6. 1. Министерство иностранных дел или указанные им власти государства пребывания уведомляются:

- а) о назначении членов персонала консульства, их прибытии после назначения в консульство, их окончательном отъезде или прекращении выполнения функций, а также всех других изменениях, касающихся их статуса, которые могут произойти в ходе их службы в консульстве;
- б) о приезде и окончательном отъезде каждого члена семьи членов персонала консульства, проживающих вместе с ними, а также в случае необходимости, когда какое-либо лицо стало или перестало быть членом семьи;
- в) о приезде и окончательном отъезде частных работников, а также в случае необходимости о прекращении их службы в данном качестве.
- г) о приеме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания, в качестве частных работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. По возможности о каждом приезде и окончательном отъезде направляется предварительное уведомление.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. В случае, если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания уполномочен представляемым государством для временного руководства консульством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 8. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы

консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 9. 1. Государство пребывания должно оказать содействие представляемому государству в приобретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, консульских помещений, либо оказать помощь в получении консульских помещений иным путем.

2. Оно должно также, в случае необходимости, оказать консульству помощь в получении подходящих жилых помещений для членов персонала консульства.

Статья 10. Представляемое государство имеет право строить на принадлежащих ему земельных участках здания и необходимые подсобные помещения для целей консульства при условии соблюдения действующих законов и правил, касающихся строительства и городского планирования в районе, где находятся эти участки.

Статья 11. 1. Консульские помещения и жилые помещения членов персонала консульства, являющиеся собственностью представляемого государства или арендуемые им или любым лицом, действующим от имени этого государства, освобождаются от уплаты каких-либо налогов и сборов любого вида: национальных, региональных и коммунальных, исключая сборы, взимаемые за конкретные виды обслуживания.

2. Освобождение от налогообложения, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на те налоги и сборы, которыми в силу законов и правил государства пребывания, облагается лицо, заключившее договор с представляемым государством или лицом, действующим от имени этого государства.

Статья 12. Консульские помещения и резиденция главы консульства неприкосновенны. Представители властей государства пребывания не могут вступать в них без согласия на это главы консульства или главы дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания или лица, назначенного одним из них.

В случае возникновения пожара в помещении консульства или иного стихийного бедствия, угрожающего безопасности граждан и имуществу государства пребывания, находящемуся в непосредственной близости, согласие дается в кратчайший подходящий срок.

Статья 13. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения, которые используются им при исполнении служебных обязанностей.

Статья 14. Консульские архивы неприкосновенны.

Статья 15. 1. Консульство представляемого государства имеет свободу сношений для официальных целей. При сношении с правительством представляемого государства, его дипломатическими представительствами и другими консульствами, где бы они ни находились, консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, а также консульскими и дипломатическими курьерами и консульскими и дипломатическими вализами и шифрованными депешами. Консульство может пользоваться радиопередатчиком только с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульства неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульству и его функциям.

3. Консульские вализы и места, ее составляющие, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, неприкосновенны и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

Места, составляющие консульскую вализу, должны содержать только служебную переписку и предметы, относящиеся к служебной деятельности.

4. Консульский курьер пользуется личной неприкосновенностью. Он должен иметь официальный документ, подтверждающий его качество и курьерский лист, указывающий число мест, составляющих консульскую вализу.

Консульский курьер должен быть только гражданином представляемого государства.

5. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульства могут назначать консульских курьеров *ad hoc*. В таких случаях положения пункта 4 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

6. Консульская вализа может быть вверена командиру гражданского судна или самолета, который должен прибыть в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Этот командир должен иметь официальный документ с указанием числа мест, составляющих консульскую вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с местными компетентными властями консульство может направить одного из членов своего персонала для непосредственного и беспрепятственного получения вализы от командира судна или самолета.

Статья 16. 1. Консульство может взимать за совершение консульских действий на территории государства пребывания сборы, предусмотренные законами и правилами представляемого государства.

2. Денежные суммы, полученные в виде сборов и обложений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов освобождаются от всех налогов и сборов в государстве пребывания.

Статья 17. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 18. 1. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из договора, заключенного ими, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте I настоящей статьи, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах «а», «б», «в», «г» и «д» этого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или из жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 19. 1. Члены персонала консульства могут быть вызваны для дачи показаний в качестве свидетелей при производстве судебных и административных дел. Сотрудник консульства или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, указанных в пункте 3 настоящей статьи, не может отказаться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать свидетельские показания, к нему не применяются никакие меры принуждения и санкции.

2. Орган, которому требуется показание, должен избегать причинения помех выполнению консульским должностным лицом своих функций. Он может, когда это возможно, получать показания на дому у этого консульского должностного лица или в консульстве, или же принимать от него письменные показания.

3. Члены персонала консульства не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих служебных обязанностей, и представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания в качестве экспертов по законодательству представляемого государства.

4. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей членов персонала консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания или третьего государства.

Статья 20. 1. Представляемое государство может отказаться от иммунитетов и привилегий члена персонала консульства, предусмотренных настоящей Конвенцией.

Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен и передан государству пребывания в письменной форме.

2. Если члены персонала консульства предъявляют иск по делу, по которому они могли бы пользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19¹ настоящей Конвенции, они не имеют права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения. Для этого требуется особый отказ.

Статья 21. 1. Члены персонала консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство, на работу и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам, если они являются гражданами представляемого государства, не проживают постоянно в государстве пребывания и не занимаются в этом государстве частной деятельностью с целью получения дохода.

2. Частные работники консульских должностных лиц и сотрудников консульства освобождаются от обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев при условии, что они не занимаются в государстве пребывания никакой другой частной деятельностью, приносящей доход.

Статья 22. Члены персонала консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они являются гражданами представляемого государства и не проживают в нем постоянно, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 23. 1. При условии соблюдения положения пункта 3 настоящей статьи, на членов персонала консульства постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, на распространяются в отношении услуг, оказываемых представляемому государству.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также и на частных работников, которые находятся исключительно на службе у членов персонала консульства при условии,

- а) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно;
- б) что на них распространяются постановления о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Члены персонала консульства, нанимающие лиц, на которых не распространяется изъятие, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на работодателей постановлениями о социальном страховании, действующими в государстве пребывания.

Статья 24. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

¹ Should read "18" (information provided by the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics) — Devrait se lire « 18 » (renseignement fourni par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques).

Статья 25. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, — государственных, районных или муниципальных, за исключением:

- а) косвенных налогов, обычно включаемых в цену товаров и обслуживания;
- б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, если они не владеют им от имени представляемого государства для целей консульства;
- в) налогов на наследство и пошлин на наследование, взимаемых государством пребывания, с изъятием, предусмотренным в пункте 2 статьи 27;
- г) сборов и налогов на частные доходы, источник которых находится в государстве пребывания; налогов на капиталовложения в коммерческие предприятия в государстве пребывания;
- д) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
- е) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, нотариальных сборов, гербовых сборов в отношении недвижимого имущества с изъятиями, предусмотренными в статье 11.

2. Работники обслуживающего персонала, являющиеся гражданами представляемого государства, освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую за исполнение служебных обязанностей.

Статья 26. 1. Государство пребывания в соответствии со своим законоданием и правилами разрешает ввоз и освобождает от уплаты таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для официального пользования консульством;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом и членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для обзаведения. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Сотрудники консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными подпунктом «б» пункта I настоящей статьи в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. Сопровождаемый личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, освобождается от таможенного досмотра. Он может быть подвергнут досмотру лишь в том случае, если имеются серьезные основания предполагать, что он содержит предметы, иные чем упомянуто в подпункте «б» пункта I настоящей статьи, или предметы, ввоз и вывоз которых запрещены законоданием и правилами государства пребывания, или предметы, на которые распространяются карантинные правила. Досмотр может иметь место лишь в присутствии консульского должностного лица или заинтересованного члена его семьи.

Статья 27. В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

- 1) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в соответствии с законом в момент его смерти;

2) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство и пошлин на наследование движимого имущества, находившегося в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

Статья 28. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, в частности, правила дорожного движения.

Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

Статья 29. Члены персонала консульства должны соблюдать требования, предусмотренные законами и правилами государства пребывания в отношении страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за ущерб, который может быть причинен в связи с использованием транспортных средств.

Статья 30. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства должно разрешаться свободно перемещаться в пределах консульского округа.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 31. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 32. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться к местным властям консульского округа.

Статья 33. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства и его граждан.

Статья 34. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) выдавать, продлевать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- в) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- г) совершать браки и регистрировать расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются

гражданами представляемого государства и если это не противоречит законодательству государства пребывания;

- д) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- е) принимать заявления и документы по вопросам гражданства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверить в соответствии с законодательством представляемого государства акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
- г) составлять или удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
- д) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- е) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- ж) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законодательству государства пребывания;
- з) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания;

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

Статья 36. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражда-

нина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти гражданина представляемого государства или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 37. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на имущество, оставшееся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства умер в государстве пребывания в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами, принадлежавшими умершему, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

Статья 38. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- а) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
- б) предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
- в) возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

Статья 39. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам и иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 40. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства не позднее 6 дней со времени ареста или задержания.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения не позднее 10 дней со времени ареста или задержания.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аниулировать этих прав.

Статья 41. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

Оно может подняться на борт, как только судну разрешено свободное сношение с берегом. С этого момента капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом.

2. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судна представляемого государства, капитана и членов экипажа этого судна.

Статья 42. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) без ущерба для прав властей государства пребывания выяснять обстоятельства любых происшествий, имевших место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, пребыванию судна в порту и его выходу из порта;
- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся трудового договора и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 43. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные дей-

ствия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 44. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию в водах государства пребывания, то компетентные власти государства пребывания возможно скорее сообщат об этом консульству и уведомят его о принятых мерах по спасанию экипажа, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры по сохранению груза и ремонту судна.

Консульское должностное лицо может обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

2. Консульское должностное лицо может принимать необходимые меры, касающиеся судна и груза, если владелец судна, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии сделать это.

3. Консульское должностное лицо может также принимать необходимые меры, касающиеся предметов, принадлежащих представляемому государству или его гражданам и составляющих часть груза потерпевшего аварию судна, найденных на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставленных в порт консульского округа.

4. Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

5. Потерпевшее кораблекрушение судно, его груз и запасы не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами или сборами, если они не передаются для использования в государстве пребывания.

Статья 45. Статьи 41-44 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

Статья 46. Положения настоящей Конвенции распространяются на членов дипломатического персонала, которым поручено выполнение консульских функций в консульском отделе дипломатического представительства представляемого государства.

В этом случае они продолжают пользоваться привилегиями и иммунитетами в качестве дипломатических агентов.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 47. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с порядком, принятым в Договаривающихся государствах, и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Обмен ратификационными грамотами этой Конвенции состоится в Тунисе.

3. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 апреля 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Тунисскую
Республику:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Zemskov — Signé par I. Zemskov.

² Signed by I. Turki — Signé par I. Tourki.

الاحكام النهائية

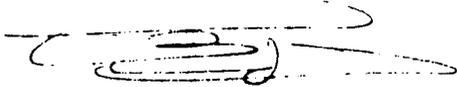
الفصل (47)

- 1 - هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق عليها طبقاً للنظم المتبعة في البلدين المتعاقدين ويبدأريان مفعولها بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .
 - 2 - يتم تبادل وثائق التصديق على هذه الاتفاقية في تونس .
 - 3 - تظل احكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ستة اشهر ابتداءً من التاريخ الذي يبلغ فيه احد طرفي التعاقد الطرف الاخر كتابيا رغبته في الغاء هذه الاتفاقية .
- واقترارا لذلك وقع المفوضان من قبل الطرفين المتعاقدين هذه الاتفاقية وختماها بختيمها .

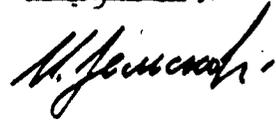
حررت هذه الاتفاقية في تاريخ 6 ابريل 1977 بموكو

من نسختين احدهما بالروسية والاخرى بالعربية
ولكل منهما نفس القوة القانونية .

عن رئيس الجمهورية التونسية



عن اتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية



يجوز للموظف القنصلي أن يحد السفينة ومارتها والمسافرين بها بالمساعدة اللازمة وأن يتخذ تدابير لوقاية حمولتها وإصلاح عطرها كماله طلب ذلك من سلطات دولة الإقامة.

2 - يجوز للموظف القنصلي القيام بالتدابير اللازمة فيما يتصل بالسفينة والحمولة إذا تعذر ذلك على مالك السفينة أو ربانها أو أي شخص له صفة رسمية.

3 - يجوز أيضا للموظف القنصلي أن يتخذ التدابير اللازمة فيما يتعلق بالاشياء المحمولة في حمولة السفينة المعطية والمراجعة للدولة الباعثة أو لأحد مواطنيها طالما حضر على تلك الاشياء بشاغل دولة الإقامة أو قريبا منه أو نقلت إلى أحد المواطنين بالداخلة القنصلية.

4 - تمنح سلطات دولة الإقامة الموظف القنصلي المصادرات اللازمة فيما يتعلق بالتدابير التي يتخذها بالنسبة للسفينة المعطية.

5 - لا تضخ السفينة المعطية وحمولتها والموث التي تحملها للمعالج القنصلي أو لفهرها من المعالج بدولة الإقامة مسؤولية عدم تسليمها للاستهلاك بدولة الإقامة.

الفصل 5 - 4

تنطبق أيضا الفصول من 1 إلى 44 على المائرات المدنية.

الفصل 6 - 4

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على الاعوان الديبلوماسية المكلفين بالامسالة القنصلية بالقسم القنصلي في البعثة الديبلوماسية بدولة الإقامة وفي هذه الصبورة يعقرون على تتعديهم بالامتيازات والحداوات بوجهم أعوانا ديبلوماسية.

هـ - ان علم شهادة مؤقتة تقتضى السماح للسفينة التي تم شراؤها أو بناؤها من قبل
حديشا برفع علم الدولة الباهضة أثناء رحلتها .

الفصل 43 -

- 1 - على المداكم أو السلطات المختصة في دولة الاقامة ، اذا رغبت في تنفيذ اجراء اجهارى
أو في القيام بتحريرات رسمية على ظهر سفينة تابعة لدولة الباهضة ان تشعر الموظف
القنصلي بذلك ، على أن يتم هذا الاجراء في وقت ملائم حتى يتمكن الموظف القنصلي
من الحضور وفي حالة عدم حضور الموظف القنصلي تقوم السلطات المختصة في دولة
الاقامة بموافاته بمعلومات كاملة حول ما تم في الموضوع اذا اطلب ذلك .
- 2 - تنطبق الفقرة (1) من هذا الفصل على الحالات التي تقوم فيها السلطات
المختصة في دولة الاقامة باستجواب بان السفينة للدولة الباهضة أو بحارتهما
عند وجودهم على الشاطئ * .
- 3 - لا تنطبق أحكام هذا الفصل على الاجراءات الخاصة بزيارات السفر والقنصاريق
والصحة العامة وأمن الحياة البشرية في البحر أو أية اجراءات أخرى تتخذ
برغبة أو موافقة بان السفينة .

الفصل 44 -

- 1 - اذا تعرضت سفينة للدولة الباهضة لكارثة وقررت أو لحقيا فهد ذلك من العطب
في مياه دولة الاقامة ، فسلطات دولة الاقامة تشعر المركز القنصلي بذلك
في أقرب وقت ممكن وتعلمه بالتدابير المتخذة لغاية نهيادة السفينة وحارتهما
وحمولتهما .

الفصل 41 -

- 1 - يجوز للمولف القنصلي أن يقدم كل معونة ومساعدة لأية سفينة تابعة لدولة الباهية في موانئ دولة الإقامة وماهيا الاقليمية والداخلية قوله الصمد على ظهر السفينة بميرد الساحل البحرية الاعمال وعندئذ يجوز لرياس السفينة وملاحها الاتصاف بالمولف القنصلي .
- 2 - يجوز للمولف القنصلي ان يلتمس مساعدة السلطات المنتجة في دولة الإقامة بخصوص أية قضية متعلقة بتنفيذ واجباته بالنسبة لأحدى سفن الدولة الباهية أو لرياس تلك السفينة وملاحها .

الفصل 42 -

يجوز للمولف القنصلي :

- أ - أن يقوم ، اذا لم يتعارض ذلك مع نظم وقوانين ودقوق دولة الإقامة باستجلاء الامر في أية حادثة وقعت خلال رحلة بحرية لسفينة تابعة لدولة الباهية أو أثناء ارسائها في احد موانئ دولة الإقامة واستجواب رياس السفينة وأبنا من ملاحها وفحص أوراق السفينة أو أخذ الكشوفات الخاصة برحلتهم ملاحها والبحيرة التي ستقصد ها كما يشمل ذلك أيضا تسهيل دخولها الى الميناء والبقاء فيه أو مغادرتة .
- ب - ان يتولى حل النزاعات المختلفة التي تحدث بين رياس السفينة وأفراد البحارة والتي تشمل عقود العمل وشروطه التي لا تتعدى ما يسمح به قانون الدولة الباهية على أن لا يتعارض ذلك مع نظم وقوانين دولة الإقامة .
- ج - ان يتخذ الترتيبات اللازمة لتطهير رياس السفينة محاربتها في المستشفيات ورحلتهم .
- د - ان يتسلم التصاريح بعد ونجزة وثيقة أخرى بخصوص عملها في قانون الدولة الباهية فيما يخص السفن .

- أ - تقديم تفسهـم رفقانوني أوأي تصحيح آخر صادر له من مواعيني الدولة الباهضة .
 ب - تقديم اثبات بأن المستحق استلم المبالغ العالمية وجرها من المكاسب .
 ج - ترجيح المبالغ العالمية أو غيرها من المكاسب في حالة عدم وجود هذا الاثبات

الفصل 39 -

- 1 - يحق للموظف القنصلي ان يقترح على المحاكم أو السلطات المختصة الاخرى لدولة الاقامة الاشخاص العائسين لتعيينهم أو صياها أو قد من على مواعيني الدولة الباهضة أو على ممتلكات هؤلاء المواطنين ضد ما تكون هذه الممتلكات دون اشراف .
 2 - اذا رأيت الحكمة أو السلطات المختصة ان الاشخاص المقترحين غير مقبولين لأي سبب من الاسباب جاز للموظف القنصلي ترشيح أشخاص آخرين .

الفصل 40 -

- 1 - يحق للموظف القنصلي أن يتصل بأي فرد من مواعيني الدولة الباهضة مقابلته لمساعدته بكافة الوسائل العكسة كماله أن يقوم بالترتيبات الضرورية لتوفير المساعدات القانونية له .
 لا يجوز لدولة الاقامة بأي حال حظر اتصالات أو مقابلات فرد من مواعيني الدولة الباهضة مع المركز القنصلي أو دخوله اليه .
 2 - على دولة الاقامة أن تبلغ الموظف القنصلي للدولة الباهضة القضاة القضاة القضاة على أحد مواعيني الدولة الباهضة أو احتجازه بأي شكل من الاشكال وذلك في أجل اقضاء ستة أشهر .
 3 - للموظف القنصلي أن يزور أي من مواعيني الدولة الباهضة المعتقلين أو المعتجيين بأي شكل من الاشكال أو الذين يقضون عقوبة في السجن في أجل اقضاء عشرة أشهر من تاريخ الاعتقال أو الاحتجاز .
 يحق ممارسة الصلاحيات الواردة في هذه الفقرة طبقا لقوانين وأنظمة دولة الاقامة شريطة ان لا تحول هذه القوانين والانظمة دون التمتع بالحقوق المذكورة .

الفصل 36 -

- 1 - على السلطات المختصة في دولة الإقامة أن تشعر الموظف القنصلي في أقرب وقت ممكن بوفاته أي مواطن للدولة الباعثة وكذلك لغيرها من معلومات حول ممتلكات العتوف وورثته وضرهم من المستحقين وحول ما إذا قد ترك وصية.
- 2 - على السلطات المختصة في دولة الإقامة إبلاغ الموظف القنصلي في أقرب وقت ممكن ما إذا وجدت لديها تركة عند ما يكون الوريث أو المستحق من مواطني الدولة الباعثة.
- 3 - إذا كان الموظف القنصلي أول من علم بوفاته أحد مواطني الدولة الباعثة أو بالتركة فعليه بدوره أن يشعر بذلك السلطات المختصة في دولة الإقامة.

الفصل 37 -

- 1 - إذا استحق أحد مواطني الدولة الباعثة حقا أو ادمى حقا في تركة حلت بدولة الإقامة اثسرة وفاة شخص مبرما كانت جنسيته ولم يكن موجودا في بلد الإقامة ولمس له بها من عنده، يحق للموظف القنصلي تشمل حال المواطن المذكور كما لو كان لديه وكالة عنه وتنتهي هذه الوكالة مسن تاريخ علم الموظف القنصلي بأن ذلك المواطن قام بالدفاع من حقوقه في دولة الإقامة شخصا أو انه حين محام للقهاهم بذلك.
- 2 - عند وفاة أحد مواطني الدولة الباعثة اثناء اقامته المؤقتة في دولة الإقامة يحق للموظف القنصلي بموجب قانون الدولة الباعثة أن يتصرف في النقود والوائق والاطعة الشخصية التي كانت في حوزة العتوفي مالم يتعارض ذلك مع قوانين دولة الإقامة.

الفصل 38 -

عند ط وجود مستحق بدولة الإقامة من مواطني الدولة الباعثة، يجوز للموظف القنصلي نهاية عنه أن يستلم مع مراعاة قانون دولة الإقامة وصلاحة قضائهما المبالغ المألقة وفهرما من العكاس التي كان لذلك الشخص الحصول عليها من العناكم أو السلطات أو الافراد نتيجة وفاة شخص مسا بما في ذلك ضايبه من التركة وما قد يستحقه من دفع استمالية بموجب قوانين التعويض والتأممن على الحياة .

وللمحكمة أو السلطة أو الفرد المعني مطالبة العوائف القنصلي بالاستتال للاجسرات القانونية
الضرورة الآتية:

3 - لاتعفى نصوص التهديتين (ج) و (د) من الفقرة (1) من هذا الفصل الأشخاص المعنيين
بالامر من اتمام الاجراءات المطلوبة بقانون دولة الاقامة .

الفصل 35 -

1 - يحق للموظف القنصلي :

أ - ان يسلم وحرر العرائض والتصاريح الصادرة عن مواطني الدولة الباهجة وان يصادق عليها
كامله تسليم الوثائق والشهادات الضرورية لهم .

ب - ان يستلم للحفاظ وصية أحد مواطني الدولة الباهجة ويصدق عليها .

ج - ان يتلقى طبقاً لتشريع الدولة الباهجة التصاريح والصفقات المبرمة بين مواطني الدولة
الباهجة ويصدق عليها طالما ان هذه التصاريح والصفقات لا تتعارض وقانون دولة
الاقامة .

د - ان يعد ويصدق على العقود والصفقات بين مواطني الدولة الباهجة ومواطني دولة
الاقامة اذا كانت تلك العقود والصفقات تتعلق كلية بمجال داخل أراضي الدولة
الباهجة أو كان تنفيذها في تراب تلك الدولة شهظة ان لا تتعارض تلك العقود
والصفقات مع قانون دولة الاقامة .

هـ - ان يعرف بالوثائق الصادرة من سلطات الدولة الباهجة أو دولة الاقامة أو موظفيها
وان يصدق أيضا على نسخ وترجمات هذه الوثائق وأجزائها .

و - ان يترجم الوثائق وان يشهد على صحة هذه الترجمة

ز - ان يشهد على صحة اخطاء مواطني الدولة الباهجة بجميع أنواع الوثائق شهظة ان تكون
محتويات تلك الوثائق لا تتعارض مع قانون دولة الاقامة .

ح - ان يسلم من مواطني الدولة الباهجة أية وثائق أو مستندات تتعلق بممتلكاتهم لغاية
الاحتفاظ بها شهظة ان لا تتعارض ذلك مع قوانين وأنظمة دولة الاقامة .

2 - يجب اعتبار الوثائق التي يتم اداها والحادقة عليها وترجمتها من قبل الموظف القنصلي

بموجب الفقرة (1) من هذا الفصل وثائق لها نفس الحجية والشهرة في دولة الاقامة

كذلك التي تم اداها والتصديق عليها أو ترجمتها من قبل السلطات المختصة في دولة الاقامة .

الفصل 32 -

- 1 - يحق للموظف القضائي أن يمارس الوظائف المنصوص عليها بهذا الباب وغيرها من الأعمال القضائية الأخرى، شريطة أن لا تكون متناقضة لقانون دولة الإقامة.
- 2 - للموظف القضائي أن يمارس أعماله في نطاق الدائرة القضائية ويجوز له أن يقوم بواجباته خارج هذه الدائرة بعد الحصول على موافقة السلطات دولة الإقامة.
- 3 - فيما يتعلق بممارسة أعماله يمكن للموظف القضائي الاتكال بالسلطات القضائية المختصة بدولة الإقامة في نطاق الدائرة القضائية.

الفصل 33 -

- يحق للموظف القضائي حماية حقوقه وحده في الدولة المأهولة ومواطنيه.

الفصل 34 -

- 1 - يحق للموظف القضائي :
 - أ - مسك سجل خاص بترسيم مواطني الدولة المأهولة
 - ب - إصدار وتعديل وتجديد وتعديل وسحب جوازات السفر وتأشيرات الدخول والخروج والعبور وغيرها من الوثائق المشابهة.
 - ج - تلقي أو ترسيم أي أعمار أو وثائق حول ميلاد أو وفاة أحد مواطني الدولة المأهولة.
 - د - إبرام الزواج وترسيم الطلاق طبقاً لتعليمات الدولة المأهولة شريطة أن يكون المعنيان بالأمر من مواطني الدولة المأهولة وأن لا يكون ذلك مخالفاً لقانون دولة الإقامة.
 - هـ - تلقى كل العرائض والتصاريح المتعلقة بالدالات العائلية لأحد مواطني الدولة المأهولة.
 - و - تلقى العرائض والتصاريح المتعلقة بالجنسية.
- 2 - على الموظف القضائي أن يمارس السلطات المختصة في دولة الإقامة بكافة الترسيمات الخاصة بالحالة المدنية التي تمت في القضاء بحقتض النبهتين (ج) و (د) من الفقرة (1) من هذا الفصل إذا كان مثل هذا الأمر يتطلبه القانون المحلي.

- 1 - أن تسمح بتصدير منقولات المالك باستثناء المنقولات المكتسبة بدولة الإقامة والتي هي موضوع اجراء قاض يتحججها أو تحديد تصديرها زمن الوفاة.
- 2 - أن لا تستخلص أية معاليم قومية كانت أو جهوية أو بلدية ولا معاليم تنقل على الممتلكات منقولة لهم يمكن وجودها في دولة الإقامة الا نتيجة لوجود المالك بها بوصفه عضوا من أعضاء المركز القنصلي أو عضوا من عائلة أحد أعضاء المركز القنصلي .

الفصل 28 -

مع الاحتفاظ بحقوقهم في التمتع بالامتيازات والحصانات فعلى كل الاشخاص المعتمدين بهذه الامتيازات والحصانات ان يحترموا قوانين وتراتبية دولة الإقامة وخاصة فيها الترتيب المتعلقة بالمرور كما عليهم أن لا يتدخلوا في الشؤون الداخلية لهذه الدولة.

الفصل 29 -

على أعضاء المركز القنصلي أن يحتلوا لكل الواجبات المقررة بقوانين وتراتبية دولة الإقامة في مادة التأمين على المسؤولية المدنية الناشئة من استعمال كافة وسائل النقل .

الفصل 30 -

مع مراعاة قوانين وأنظمة دولة الإقامة الخاصة بالمناطق المحظور دخولها لأي الامن القومي يسمح للموظفين القنصليين وللمستخدمين القنصليين التجول بحرية ضمن الدائرة القنصلية.

الباب الرابع

الوظائف القنصلية

الفصل 31 -

على الموظف القنصلي أن يعمل على تطوير وتحسين علاقات الصداقة بين الدولة الباعثة ودولة الإقامة وتمييزا للرابطة الاقتصادية والتجارية والعلمية والثقافية بينهما .

هـ - الاداءات المتخذة كأجسر عن تأدية خدمات خاصة .

و - معالم التسجيل والقضاء والرهن العقاري والتناهر فيما يتعلق بالملكيات العقارية
مع مراعاة أحكام الفصل 11 .

2 - صلة الصالح من مواطني الدولة الباعثة معفون من الضرائب والمعاملات المتعلقة على الأجسور
التي يتقاضونها عن خدماتهم من الدولة الباعثة .

الفصل 26 -

1 - حسب ما تقتضيه الاحكام التشريعية والترهيبية التي قد تتخذ بدولة الاقامة فان هذه الدولة
تتخى الاعفاء من كل المعاملات القهرية والضرائب وغيرها من الاداءات الاضافية باستثناء
حدايف الخزن والنقل وغيرها من الحدايف المتعلقة بخدمات مشابهة وتسمح بدخول :

أ - الاشياء المعدة للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي .

ب - الاشياء المعدة للاستعمال الشخصي لموظف قنصلي ولأعضاء عائلته العائشين

معه بما فيها الاثاث المعد لاقامته . ومواد الاستهلاك ينفى ان لا تتجاوز الكميات

اللازمة لاستهلاكها مباشرة من طرف المعنيين بالامر .

2 - المستخدمون القنصليون مواطنو الدولة الباعثة يتمتعون بالامتيازات والاعفاءات المنصوص عليها

بالنبهة ب - من الفقرة الاولى من هذا الفصل فيما يتعلق بالاشياء المتوفرة بمناصفة
انتصابهم لأول مرة .

3 - الاقامة الشخصية المصحوبة بالمولفين القنصليين وأعضاء عائلاتهم العائشين معهم معفاة

من التفتد القهرقي ولا يمكن اخضاعها لردا التفتد الا ان كانت هناك أسباب جديدة لاحتمال

ان يبرأ اشياء أخرى غير التي ورد ذكرها بالنبهة ب - من هذا الفصل أو اشياء منسوع

توريد ها أو تصديرها بمقتضى قوانين وتراتب دول الاقامة أو اشياء خاضعة لقوانين وتراتب هذه

الدولة المتعلقة بالحجر الصحي ولا يقع التفتد المشار اليه الا بمحضر الموظف القنصلي أو بمحضر

ضو عائلته المعني بالامر .

الفصل 27 -

على دولة الاقامة اذا توفى أحد أعضاء المركز القنصلي أو عضو من عائلته يعيش معه :

- بالخدمات التي يقدمونها للدولة الباهجة معنون من مقتضيات التشريع في مادة الضمان الاجتماعي التي قد يكون معمولاً بها في دولة الإقامة.
- 2 - أعضاء العملة الخواص الذين هم في خدمة أعضاء المركز القنصلي دون سواهم ينطبق عليهم أيضاً الاغاء المشار اليه بالفقرة الاولى من هذا الفصل شهطية :
- أ - أن لا يكونوا من مواطني دولة الإقامة أو ليس لهم بها مقر دائم.
- ب - وان يكونوا خاضعين لمقتضيات التشريع في مادة الضمان الاجتماعي المعمول بها في الدولة الباهجة أو دولة أخرى .
- 3 - أعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون أشخاصاً لا ينطبق عليهم الاغاء النصوص عليه بالفقرة الثانية من هذا الفصل مطالبون بالاشتغال للواجبات المحمولة على العرف حسب مقتضيات تشريع دولة الإقامة في مادة الضمان الاجتماعي .

الفصل 24 -

تعنى الدولة الباهجة من الضرائب أو أية رسوم أخرى أيما كان نوعها المتعلقة بالملكيات المنقولة والتي تملكها أو تحوزها أو تستعملها للأغراض القنصلية، وكذلك الامر بالنسبة لشراء تلك الملكيات .

الفصل 25 -

1 - الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون وكذلك أفراد عائلاتهم الماعشون معهم معنون من كل الضرائب والاداءات الشخصية أو العينية سواء كانت قومية أو جهوية أو بلدية باستثناء :

أ - الاداءات غير القارة ذات الصفة التي تجعلها عادة مندمجة في ضمن الضرائب والخدمات،

ب - الاداءات والضرائب الموظفة على الاملاك العقارية الخاصة الموجودة بتقرب دولة الإقامة اذا لم يملكها باسم الدولة الباهجة للاقرار القنصلية.

ج - معالم المراكب والنقل المستخلصة من طرف دولة الإقامة مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية من الفصل 27

د - الاداءات والضرائب على المدخول الشخصية التي أصلها في دولة الإقامة وكذلك الاداءات على رأس المال العتقطة من التمهلات الواقعة في المؤسسات التجارية بدولة الإقامة.

4 - تطبق أحكام هذا الفصل إلى الحد الذي يمكن معه تطبيقها على أفراد أعضاء المركز الكسز
القنصلي إذا كانوا يقيمون معهم وليسوا من مواطني دولة الإقامة أو دولة نالشة.

الفصل 20 -

1 - يمكن لدولة الباحة بالنسبة لأحد أعضاء المركز القنصلي أن تتخلى عن الاميازات والحصانات
المقررة في هذه الاتفاقية ويجب دائما أن يكون التخلي صريحا وان يبلغ كتابيا الى دولة الإقامة.
2 - اذا قام عضو المركز القنصلي بدعوى في مادة قد يكون فيها احتما بالحانة القضائية عملا
بالمفصل 18 من هذه الاتفاقية فلا يقبل منه التماس بالحانة القضائية بالنسبة لكل
دعوى معارضة متصلة مباشرة بالدعوى الاصلية.

3 - التخلي عن الحانة القضائية بالنسبة لدعوى مدنية أو ادية لا يفيد ضمنا التخلي عن الحانة
بالنسبة لوسائل تنفيذ الحكم التي تستوجب تخليسا مستقلا.

الفصل 21 -

1 - أعضاء المركز القنصلي وكذلك أفراد أسرهم المتمسكون معهم معنون من كل الواجبات المقررة
بقوانين وتراتيب دولة الإقامة فيما يتعلق بالتسجيل ورخص الإقامة والعمل وغيرها من الواجبات
المشابهة المفروضة على الاجانب شريطة ان يكونوا من مواطني الدولة الباحة وغير مقيمين إقامة
دائمة بدولة الإقامة ولا يمارسون بها لنشاطات خاصة لغرض الربح.

2 - أعضاء العملة الناصر للمواطنين القنصلين والمستخدمين القنصلين معنون من الواجبات
المقررة بقوانين دولة الإقامة والمتعلقة باستخدام الهد العاملة الاجنبية شريطة أن لا يكونوا
يمارسون بدولة الإقامة لأى عمل خاص يحدد منه الربح.

الفصل 22 -

يعنى أعضاء المركز القنصلي وأفراد أسرهم المقيمين معهم في دولة الإقامة من الخدمات
العسكرية ومن أية خدمة اجهزة عمومية طالما هم من مواطني الدولة الباحة وغير مقيمين إقامة
دائمة بدولة الإقامة.

الفصل 23 -

1 - مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من هذا الفصل فان أعضاء المركز القنصلي فيما يتعلق

- ب - دعاوى الارث العقامة ضد هم يوصفهم مغذيين لوجايا أو وكلاء عقارات أو يوصفهم
ورثة أو متفعمين من أعمال خاصة ليست لحساب الدولة الباعثة في دولة الاقامة .
- ج - دعاوى النشاطات المعنوية أو التجارية الممارسة في دولة الاقامة خارج نطاق أعمالهم
الرسمية .
- د - دعاوى نتائج الالتزامات والمعقود التي يبرمونها ولم يلتزموا بها صراحة أو ضمنيا
كممثلين للدولة الباعثة .
- هـ - دعاوى غرم الضرر المرفوعة من طرف ثالث نتيجة حادث تصادم بمسيلة تقبل
في دولة الاقامة .
- 2 - لا يجوز اتخاذ أية اجراءات تنفيذية بالنسبة للاختصاص العشار لهم بالفقرة (1) من هذا
الفصل باستثناء الحالات المنصوص عليها في النذات أ - ب - ج - د - هـ - مسن
الفقرة المذكورة على أن تتخذ لذلك التدابير اللازمة لعدم المساس بحقوقهم الشخصية
وحرة ساكنهم .
- 3 - الحصانات الواردة في هذا الفصل لا تنطبق على مواطني دولة الاقامة أو من يتبعهم فسي
هذه الدولة اقامة دائمة .

الفصل 19 -

- 1 - يجوز استدعاء أعضا المركز القنصلي لأداء الشهادة في القضايا المدنية والادارية قنصلي
للمستخد من القنصلين وملة الحالج فيما هذا الصور المنصوص عليها بالفقرة الثالثة من هذا
الفصل أن يحتتموا من أداء الشهادة واذا امتنع مؤلف قنصلي من أداء الشهادة فلا تطبق
عليه أية وسيلة جبرية ولا أية عقوبة أخرى .
- 2 - يتعين على السلطة التي تطلب أداء الشهادة أن تتجنب ضايقة المؤلف القنصلي أثناء قيامه
بوظيفته ولها أن تتلقى شهادته بحرق كماء أو بالمركز القنصلي وأن تقبل منه كل ما أمكن
ذلك تصريحها كتابيا .
- 3 - لا يلزم أعضا المركز القنصلي بأداء شهادة بشأن أعمال لها صلة بمباشرة وظائفهم والادلاء
بالمراسلات والوثائق الرسمية المتعلقة بها ولهم أيضا حق الامتناع من أداء الشهادة كخبراء
في القانون الوطني للدولة الباعثة .

4 - يتتبع ساعي البريد القنصلي بالمعاملة الشخصية وينبغي له أن يكون حاملا لوثيقة رسمية في ثبوت صفته بهذا بيان عدد الطرود المتألفة منها الحقبة القنصلية وأن لا يكون من غير مواطني الدولة المأخوذة.

5 - للدولة المأخوذة ومخاتتها الديبلوماسية ومراكزها القنصلية ان تسمى لغرض منصوص معاهة بمرسوم قنصلين ، وفي هذه الصورة فان أحكام الفقرة الرابعة من هذا الفصل تكون سارية المفعول أيضا على أن تكون الحصانات الواردة ذكرها بها منتهية المفعول بمرسوم ما يحلهم ساعي البريد القنصلية التي في مبرده الى المرسل اليه .

6 - يجوز تسليم الحقبة القنصلية لقائد سفينة أو طائرة تجارية ترسب بمقطة دخول مرخص فمها وعلى هذا القائد ان يكون حاملا لوثيقة رسمية بهذا بيان عدد الطرود المتألفة منها الحقبة غير انه لا يعتد ساعي بريد قنصلي ، وللمركز القنصلي على اثر اتفاق مع السلطات المحلية المنقصة ان يوجه أحد أعضائه لتسليم مباشرة بكل حبة الحقبة من أي قائد السفينة أو الطائرة.

الفصل 16 -

1 - للمركز القنصلي أن يستخلص بتراب دولة الإقامة المعاليم المقررة بقوانين وتراتب الدولة المأخوذة فيما يتعلق بالأعمال القنصلية.

2 - المبالغ الطالبة المستخلصة بعنوان المعاليم المشار اليها بالفقرة الاولى من هذا الفصل والوصلات المتعلقة بها معفاة من كل الضرائب والاداءات بدولة الإقامة.

الفصل 17 -

تعامل دولة الإقامة الموظفين القنصلين وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم بالاحترام اللائق وتتخذ جميع التدابير اللازمة لمنع حدوث أي اعتداء على أشخاصهم وحياتهم وكراحتهم.

الفصل 18 -

1 - لا يخضع الموظفون القنصلون وأفراد عائلاتهم المقيمون معهم للسلطة القضائية بدولة الإقامة باستثناء الدواوي الدينية التالية:

أ - دواوي الممتلكات الخاصة الواقعة بتراب دولة الإقامة الا اذا كانت هذه الممتلكات في حوزتهم نيابة عن الدولة المأخوذة لاستعمالها في الافراض القنصلية.

الفصل 12 -

المحلات القنصلية ومقر رئيس المركز القنصلي لا تنتهك حرمتها ولا يجوز لأعوان دولة الإقامة دخولها الا برضا رئيس المركز القنصلي أو الشخص المعين من طرفه أو برضا رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة الباعثة.

وإذا استهدف المركز القنصلي لتهنق أو غيره من الكوارث بل عديد سلامة الأشخاص والمكاسب العبارة فدخول أعوان دولة الإقامة يستجاب له في أسرع وقت مناسب .

الفصل 13 -

1 - يجوز وضع الشارة العاملة لشعار الدولة الباعثة على منس المركز القنصلي حاوية لاسم المركز بملق تي الدولة الباعثة ودولة الإقامة .

2 - يجوز رفع العلم الوطني للدولة الباعثة على منس المركز القنصلي وعلى مسكن رئيس المركز

3 - يجوز لرئيس المركز القنصلي رفع علم الدولة الباعثة على وسائل تنقله حال استعمالها لممارسة وظائفه .

الفصل 14 -

ان المدفوعات القنصلية لا تنتهك حرمتها .

الفصل 15 -

1 - للمركز القنصلي للدولة الباعثة حرية المواصلات للأفراد الرسمية فله عند الاتصال مع حكومة الدولة الباعثة مهاتبا الدبلوماسية ومراكزها القنصلية الاخرى أينما وجدت أن يستعمل جميع وسائل الاتصال العمومية وسعاة البريد الدبلوماسي والقنصلي والحقبة الدبلوماسية والقنصلية والبرقيات الرمزية غير انه ليس للمركز القنصلي ان يستعمل مركز ارسال اذاعي الا بموافقة دولة الإقامة .

2 - المراسلات الرسمية للمركز القنصلي لا تنتهك حرمتها وتعنى عبارة " مراسلات رسمية " كل المراسلات التي لها علاقة بالمركز القنصلي ووظائفه .

3 - الحقبة القنصلية والطرود التألفة ضرا لا تنتهك حرمتها ولا يجوز حبسها من طرف أعوان دولة الإقامة ويجب ان تحتوي على المراسلات الرسمية والوثائق والادوات المعدة للعلم الرسمي لا فسر ويجب ان تكون حاوية له الامات ظاهرة دالة على صفتها الرسمية .

الباب الثالث

الامتيازات والحمايات

الفصل 8 -

تضمن دولة الإقامة حماية المولف القنصلي واتخاذ الاجراءات اللازمة لتمكينه من القيام بعمامه والتمتع بالحقوق والامتيازات والحمايات حسبما ورد في هذه الاتفاقية ولبها لقوانين دولة الإقامة وتتخذ هذه الدولة التدابير اللازمة لضمان حماية الممتلكات القنصلية وماني سكن المولفين القنصليين.

الفصل 9 -

- 1 - على دولة الإقامة ان تيسر للدولة الباعثة احتلاك الممتلكات القنصلية بترتيبها في نطاق قوانينها وراثتها أو أن تساعد ها على اقتنائها بأية طريقة أخرى .
- 2 - وطلبها عند الضرورة مساعدة المركز القنصلي على اقتناء مساكن لائقة لفائدة أعضائه .

الفصل 10 -

للدولة الباعثة الحق في أن تهني على الاراضي التي على ملكها الهنايات والمرفق اللازمة للافراض القنصلية شريطة الامتثال لقوانين وتراتب البنائ والتمهيم المعمول بها في المنطقة الموجودة بها تلك الاراضي .

الفصل 11 -

- 1 - الممتلكات القنصلية ومساكن أعضا المركز القنصلي التي على ملك أو استئجار الدولة الباعثة أو كل شخص قائم في حقها معفاة من كل الاداءات والضرائب مهما كان نوعها سواء كانت قومية أو جبهية أو بلدية باستثناء الضرائب المتخذة مقابل اسداء خدمات خاصة .
- 2 - لا ينسحب الافناء الجائي المنصوح عليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل على هذه الاداءات والضرائب اذا كانت حسب قوانين وتراتب دولة الإقامة مدمولة على الشخص المتعاقد مع الدولة الباعثة او مع الشخص القائم في حقها .

الفصل 6 -

- 1 - يقع اعلام وزارة الخارجية لدولة الاقامة أو السلطة التي تعينها هذه الوزارة بما يأتي :
 - أ - تسعة أعضاء المركز القنصلي ووصولهم لهذا المركز بعد تسعيتهم ومفاد رتبهم للبلاد بصفة نهائية وانتهاء مهنتهم وكذلك كل التغيرات الاخرى التي قد تطرأ على وضعهم في مدتها شرتهم العمل بالمركز القنصلي .
 - ب - بالنسبة لكل شخص من عائلة عضو المركز القنصلي يعيش بمنزله ، قدومه ومفاد رتبته البلاد مفاد رتبة نهائية، وعند الاقتضاء الاطلاع بها اذا احتار شخصاً من العائلة أو انتهت صلته بها .
 - ج - بالنسبة لأعضاء العملة الخواص ، قدومهم ومفاد رتبهم البلاد مفاد رتبة نهائية وضد الاقتضاء انتدابهم عليهم بالصفة المذكورة .
 - د - بالنسبة للأشخاص المقيمين بدولة الاقامة من لهم امكانية التمتع بالامتيازات والحصانات بوصفهم أعضاء العملة الخواص ، انتدابهم وفصلهم من العمل .
- 2 - وكلما امكن ذلك فالقدوم والمفاد رتبة النهائية يتعين الاطلاع بهما سلفاً .

الفصل 7 -

- 1 - اذا لم يتمكن رئيس المركز القنصلي من القيام بأعماله لسبب ما أو اذا اشغرت مركزه مؤقتاً يجوز للدولة الباهة ان تفوض موظفاً قنصلياً من نفس المركز القنصلي او من مركز قنصلي آخر في دولة الاقامة أو أحد أعضاء بعثتها الدبلوماسية في هذه الدولة للقيام بأعمال رئيس المركز القنصلي مؤقتاً حسب اشعار وزارة خارجية دولة الاقامة باسمه كاملاً .
- 2 - يحق للشخص المفوض للقيام بأعمال رئيس المركز القنصلي مؤقتاً ممارسة واجبات رئيس المركز والتخضع بالحصانات والامتيازات الممنوحة لرئيس المركز القنصلي حسبما تقتضيه هذه الاتفاقية .
- 3 - اذا سمحت الدولة الباهة تحت الشروط المقررة بالفقرة الاولى من هذا الفصل نائماً مختاراً ممن اطار البعثة الدبلوماسية للدولة الباهة بدولة الاقامة فان العضو الدبلوماسي الواقع اختياره يتقاسم حتماً بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية .

الفصل 3 -

يجب ان يكون الموظف القنصلي من مواطني الدولة الباهضة

الفصل 4 -

- 1 - قبل تعيين رئيس المركز القنصلي يجب على الدولة الباهضة التأكد من الطرقة الدبلوماسية من أن ذلك الشخص سينال موافقة دولة الإقامة على الاعتراف به رئيساً للمركز القنصلي .
- 2 - عند تعيين رئيس المركز القنصلي تقوم الدولة الباهضة عبر بعثتها الدبلوماسية بإرسال بمراسلة قنصلية أو أية وثيقة أخرى إلى وزارة خارجية الدولة التي - مطروحاً رئيس المركز القنصلي أعماله على ترابها تبين فيها اسم الكامل ورتبته ودائرتة القنصلية التي سيقوم فيها بأعماله ومقر المركز القنصلي .
- 3 - عند تقديم المراسلة أو أية وثيقة أخرى لتعيين رئيس المركز القنصلي تصدر دولة الإقامة - اجازة قنصلية أو أي تصريح آخر في أسرع وقت ممكن بدون مقابل .
- 4 - يجوز لرئيس المركز القنصلي مباشرة أعماله بعد منح اجازة قنصلية أو أية وثيقة أخرى من دولة الإقامة .
- 5 - يجوز لدولة الإقامة ان تمنح رئيس المركز القنصلي تصريحاً مؤقتاً لمباشرة أعماله في انتشار صرف اجازة قنصلية أو أية وثيقة أخرى .
- 6 - بمجرد السماح ولو بصفة مؤقتة لرئيس المركز القنصلي بممارسة أعماله فعلى السلطات المختصة في دولة الإقامة اتخاذ كافة التدابير الضرورية لتكتمه من ممارسة أعماله .

الفصل 5 -

- يحق لدولة الإقامة في أي وقت وبدون توضيح أسباب قرارها ان تبلغ الدولة الباهضة بالطرقة الدبلوماسية أن الاجازة القنصلية أو أية وثيقة مشابهة قد تم سحبها وأن أحد أعضاء المركز القنصلي صار شخصاً غير مرغوب فيه .
- وفي مثل هذه الحالة يجب على الدولة الباهضة ان تستعيد الشخص المعني بالمراسلة اذا كان قد مباشر بعد أعماله ، واذا توافقت الدولة الباهضة في انباز هذا الواجب خلال فترة معقولة جاز لدولة الإقامة انهاء الاعتراف بذلك الشخص كعضو بالمركز القنصلي .

- 5- تدل عبارة "مستخدم قنصلي" على كل شخص مستخدم في المجال الادارية والفنية لمركز قنصلي
- 6- تدل عبارة "عملة المجالح" على كل الاشخاص المنتدبين للخدمة الغزلية في مركز قنصلي
- 7- تدل عبارة "أعضاء المركز القنصلي" على الموظفين القنصليين والمستخدمين القنصليين و
عملة المجالح .
- 8- تدل عبارة "العامل الخاص" على الشخص المنتدب لخدمة أحد أعضاء المركز القنصلي الخاصة فحسب .
- 9- تدل عبارة "المحلات القنصلية" على البنائات أو أجزاء البنائات والاراضي التابعة لها المتعلقة
مربط كان طلكها لاغراض المركز القنصلي وفروعه دون سواها .
- 10- تشمل عبارة "المحفوظات القنصلية" على كل الاوراق والمراسلات والكتب والافلام والاشرطة المغنطيسية
والدفاتر التابعة للمركز القنصلي وكذلك معدات الاوراق الرمزي ومجموعات بطاقات الترسيم والاثاث المعد
لحماية المحفوظات القنصلية وحفظها ولا تشمل هذه العبارة الابداعات الخاصة مربط كان نوعها .
- 11- تدل عبارة "سفينة" بالنسبة للدولة الباعثة على كل سفينة مسجلة طبقا لتشريع هذه الدولة ولا تشمل
هذه العبارة السفن المهيمة .
- 12- تدل عبارة "مواطن" بالنسبة للدولة الباعثة على كل شخص له جنسية هذه الدولة وفقا لتشريعها
وقدر ما تطبق عليها مقتضيات هذه الاتفاقية على الذات المعنوية المؤسسة طبقا لقانون هذه
الدولة .
- 13- تدل عبارة "أعضاء العائلة" على الزوج والابناء القصر والاب والام لعضو المركز القنصلي
القيميين معه وفي كالتة .

الباب الثاني

اقامة العلاقات القنصلية وتسهيها

الفصل 2-

- 1- لا يمكن اقامة مركز قنصلي على تراب دولة الاقامة الا برضا هذه الدولة
- 2- يهبط مقر المركز القنصلي ورتبته ودايرته القنصلية من طرف الدولة الباعثة به عرض ذلك طيس
هادقة دولة الاقامة .
- 3- لا يمكن ادخال تنصيرات فيما بعد على مقر المركز القنصلي ورتبته ودايرته القنصلية الا بموافقة دولة الا

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية

بين

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية التونسية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية التونسية رغبة في تطوير علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين الدولتين وفي تنظيم العلاقات القنصلية بينهما فزمتا على ابرام اتفاقية قنصلية، وليرد الغرض عنقنا كفضلهما .

ههسة رئاسة مجلس السوفيات الاعلى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية نائب وزير الشؤون الخارجية لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السيد ايجور نيكولا يفيتش، زمكوف

رئيس الجمهورية التونسية

كاتب الدولة لدى وزير الشؤون الخارجية للجمهورية التونسية

السيد ابراهيم التركسي

الذين بعد تبادل وثائق تفويضهما والتحقق من صحتها، اتفقا على ما يلي :

الباب الاولاصطلاحاتالفصل 1 -

حسب مفهوم هذه الاتفاقية :

- 1- تدل عبارة " مركز قنصلي " على كل قنصلية عامة أو قنصلية أو نهاية قنصلية أو وكالة قنصلية
- 2- تدل عبارة " دائرة قنصلية " على التراب المند الى مركز قنصلي لهاشرة الوظائف القنصلية
- 3- تدل عبارة " رئيس قنصلية " على الشخص المكلف لهاشرة العمل بالصفة المذكورة
- 4- تدل عبارة " موظف قنصلي " على أي شخص بما في ذلك رئيس المركز القنصلي أسندت اليه مهمة تنفيذ الاعمال القنصلية.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Tunisia,
Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between
the two States,

Wishing to regulate consular relations between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and have appointed as their
plenipotentiaries for that purpose:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Igor
Nikolayevich Zemskov, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet
Socialist Republics;

The President of the Republic of Tunisia: Brahim Turki, Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the Republic of Tunisia,

who, following exchange of their credentials, which have been found to be in good and
proper order, have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1. The following expressions shall have the meaning hereunder assigned to
them:

1. “Consulate” shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular
agency;

2. “Consular district” shall mean the area assigned to a consulate for the exercise
of consular functions;

3. “Head of Consulate” shall mean a person charged with the duty of acting in that
capacity;

4. “Consular officer” shall mean any person, including the head of a consulate, who
is authorized to exercise consular functions;

5. “Consular employee” shall mean any person performing administrative or technical
duties in the consulate;

6. “Member of the service staff” shall mean any person performing service duties
for the consulate;

7. “Members of the consular staff” shall mean consular officers, consular employees
and members of the service staff;

8. “Member of the private staff” shall mean a person who is employed exclusively
in the private service of a member of the consular staff;

9. “Consular premises” shall mean the buildings or parts of buildings and the land
ancillary to those buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the
consulate or of its sub-units, irrespective of ownership;

¹ Came into force on 10 June 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 11 May 1984, in accordance with article 47.

10. "Consular archives" shall include all papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consulate, together with ciphers and codes, card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping. The term "consular archives" shall not include unofficial papers;

11. "Vessel" with respect to the sending State, shall mean, any vessel registered under the laws of that State. The term "vessel" shall not include warships;

12. "National", with respect to the sending State, shall mean, any individual who is a national of that State under its laws and also, depending on the context, any legal entity established under the laws of the sending State.

13. "Members of family" shall mean the spouse of a member of the consular staff, his minor children, his father and mother and also the parents of his spouse provided that they form part of his household and are dependent upon him.

SECTION II. ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The seat of the consulate, its classification and the limits of its consular district shall be established by the sending State, by agreement with the receiving State.

3. Any subsequent change in the seat of the consulate, its classification or consular district may be made only with the consent of the receiving State.

Article 3. A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 4. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the appointment of the person in question as head of the consulate is acceptable to the receiving State.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 5. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a member of the consular staff is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the member of staff in question in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a member of the consular staff.

Article 6. 1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authorities designated by that Ministry shall be notified of:

- (a) The appointment of members of the consular staff, their arrival after appointment to the consulate, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consulate;
- (b) The arrival and final departure of each member of family of members of the consular staff forming part of their household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 7. 1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post of head of consulate is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff or its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the functions of the head of consulate and to enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. Where a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is authorized by the sending State to act as temporary head of a consulate under the provisions of paragraph 1 of this article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 9. 1. The receiving State shall facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of consular premises or assist the latter in obtaining consular premises in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consulate in obtaining suitable accommodation for members of the consular staff.

Article 10. The sending State shall be entitled to construct on the land belonging to it buildings and ancillary premises required for the purposes of the Consulate provided that it respects the laws and regulations concerning construction and town planning in force in the region where that land is situated.

Article 11. 1. Consular premises and the living quarters of members of the consular staff on which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 12. The consular premises and the residence of the head of consulate shall be inviolable. Representatives of the authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, or a person designated by one of them.

In case of fire in the consular premises or other natural disaster threatening the security of nationals and property of the receiving State situated in the immediate vicinity, consent shall be granted at the earliest appropriate opportunity.

Article 13. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consulate.

2. The flag of the sending State may be flown on the consular building and also on the residence of the head of the consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport when used on official business.

Article 14. The consular archives shall be inviolable.

Article 15. 1. The consulate of the sending State shall enjoy freedom of communication for official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consulates, wherever situated, of the sending State, the consulate may employ all normal means of communication, as well as consular or diplomatic couriers, consular or diplomatic bags and messages in cipher. The consulate may use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consulate shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consulate and its functions.

3. The consular bag and packages constituting that bag which bear visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

The packages constituting the consular bag shall contain only official correspondence and articles intended for official use.

4. The consular courier shall enjoy personal inviolability. He shall be provided with an official document attesting to his status and a courier's list indicating the number of packages constituting the consular bag.

The consular courier shall be a national only of the sending State.

5. The sending State, its diplomatic missions and consulates may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 4 of this article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of a civilian ship or aircraft scheduled to arrive at an authorized port or airport. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consulate may send one of the members of its staff to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 16. 1. The consulate may levy for consular acts in the territory of the receiving State the charges provided by the laws and regulations of the sending State.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 17. The receiving State shall treat consular officers and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 18. 1. Consular officers and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases envisaged in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the paragraph and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 19. 1. Members of the consular staff may be called upon to give evidence as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consulate or accept a statement from him in writing.

3. Members of the consular staff are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. Neither are they under any obligation to give evidence as experts with regards to the law of the sending State.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of members of the consular staff, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State or of a third State.

Article 20. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular staff, the immunities and privileges provided for in this Convention.

The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

2. The initiation of proceedings by a member of the consular staff in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 18 of this Convention shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply a waiver of immunity with regard to execution of the decision. In that respect, a separate waiver shall be necessary.

Article 21. 1. Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are nationals of the sending State, are not permanent residents of the receiving State and are not carrying on any private gainful occupation in that State, be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens, residence permits, work permits and other similar obligations affecting aliens.

2. The private employees of consular officers and of consular employees shall be exempt from obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour provided that they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State.

Article 22. Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are nationals of the sending State and are not permanently resident of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 23. 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular staff shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular staff, on condition:

- (a) That they are not nationals of or permanently resident of the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular staff who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

Article 24. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisitions, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 25. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all taxes, charges and dues, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, provided that such property is not held on behalf of the sending State for consular purposes;
- (c) Estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the exception provided for in article 27, paragraph 2;

- (d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties in connection with immovable property, subject to the exception provided for in article 11.

2. Members of the service staff who are nationals of the sending State shall be exempt from taxes and dues on the wages which they receive for their services.

Article 26. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the consulate;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his installation. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine regulations. Such inspection shall be carried out only in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 27. In the event of the death of a member of the consular staff or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

1. Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited by law at the time of his death;

2. Shall not levy any national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular staff or as a member of his family.

Article 28. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, particularly road traffic regulations.

They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 29. Members of the consular staff shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any means of transport.

Article 30. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 31. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall facilitate economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 32. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this section and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. A consular officer may apply to the competent authorities of the consular district in connection with the performance of his functions.

Article 33. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

Article 34. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To issue, amend, extend, renew and revoke passports, entry, exit, and transit visas and other similar documents;
- (c) To register or receive notification or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (d) In accordance with the law of the sending State, to celebrate marriages and register the dissolution of marriages, provided that both parties are nationals of the sending State and that such action is not contrary to the law of the receiving State;
- (e) To receive any declaration pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (f) To receive declarations and documents relative to nationality.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (c) and (d) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To attest and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) In accordance with the law of the sending State, to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or to business to be carried out in the territory of that State, and provided also that such agreements are not contrary to the law of the receiving State;

- (e) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (f) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (g) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
- (h) To accept for safekeeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 36. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

3. Where the consular officer is the first to learn of the death of a citizen of the sending State or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 37. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State dies in the receiving State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

Article 38. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority, or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance. The court, authority or individual in question may require the consular officer to fulfil such conditions as may be imposed in respect of:

- (a) Execution of powers of attorney or other authority by the said national of the sending State;
- (b) Submission of proof that the money or other property has been received by the person in question;
- (c) Return of the money or other property in the absence of such proof.

Article 39. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 40. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer of the sending State no later than six days from the time of arrest or detention.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him no later than 10 days from the time of arrest or detention.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 41. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

He may proceed on board the vessel as soon as the vessel has received *pratique*. From that moment, the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer.

2. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State and the master and members of the crew of such vessel.

Article 42. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, stay in and departure from the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 43. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to immigration, customs or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 44. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the consulate and inform it of the measures taken to save the crew, the vessel and its cargo.

A consular officer may extend all possible assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may also take measures for the preservation of the cargo and the repair of the vessel.

A consular officer may request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. A consular officer may make such arrangements as are necessary with respect to the vessel and its cargo if the owner of the vessel, its master or other authorized agent are not in a position to do so.

3. A consular officer may also make such arrangements as are necessary with respect to articles forming part of the cargo of a damaged vessel which are the property of the sending State or of one of its nationals and are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall provide assistance to the consular officer with respect to the measures which he takes in connection with damage to the vessel.

5. A wrecked vessel, its cargo and provisions shall not be subject to any customs duties or fees in the receiving State if they are not handed over for use in that State.

Article 45. Articles 41 to 44 shall also apply, as appropriate, to civilian aircraft.

Article 46. The provisions of this Convention shall apply to members of the diplomatic staff who are entrusted with the performance of consular functions in the consular department of the diplomatic mission of the sending State.

In such cases, they shall continue to enjoy the privileges and immunities extended to them in their capacity as diplomats.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 47. 1. This Convention is subject to ratification in accordance with the procedures established in the Contracting States, and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification.

2. The exchange of instruments of ratification of this Convention shall take place at Tunis.

3. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 6 April 1977, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[I. ZEMSKOV]

For the Republic
of Tunisia:

[IBRAHIM TURKI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tunisienne,
Désireuses de poursuivre le développement des relations d'amitié et de coopération
entre les deux pays,

Souhaitant régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et à cette fin, ont désigné pour
plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, M.
Igor Nikolaevitch Zemskov, Vice-Ministre des Affaires étrangères de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République tunisienne, M. Ibrahim Tourki, Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des affaires étrangères de la République tunisienne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et
due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. Le terme « consulat » désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat
ou une agence consulaire;
2. L'expression « circonscription consulaire » désigne le territoire attribué à un consulat
pour l'exercice des fonctions consulaires;
3. L'expression « chef de consulat » désigne la personne chargée d'agir en cette qualité;
4. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef
de consulat, chargée d'exercer des fonctions consulaires;
5. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne employée dans les
services administratifs et techniques d'un consulat;
6. L'expression « membre du personnel de service » désigne toute personne affectée
au service du consulat;
7. L'expression « membre du personnel consulaire » désigne les fonctionnaires et
employés consulaires, ainsi que les membres du personnel de service;
8. L'expression « membre du personnel privé » désigne une personne employée ex-
clusivement au service d'un membre du personnel consulaire;
9. L'expression « locaux consulaires » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments
et les terrains attenants à ces bâtiments ou parties de bâtiments, utilisés pour les besoins
du consulat ou de ses subdivisions, quel qu'en soit le propriétaire;

¹ Entrée en vigueur le 10 juin 1984, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 11 mai 1984, conformément à l'article 47.

10. L'expression « archives consulaires » désigne tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du consulat, ainsi que les chiffres et codes, fichiers et meubles quels qu'ils soient destinés à les protéger et à les conserver, à l'exclusion des papiers autres qu'officiels.

11. Le terme « navire », s'agissant de l'Etat d'envoi, désigne tout navire immatriculé conformément à la législation de l'Etat auquel il appartient, à l'exclusion des navires de guerre;

12. L'expression « ressortissant », s'agissant de l'Etat d'envoi, désigne toutes les personnes physiques qui ont la citoyenneté de cet Etat en vertu de sa législation et, selon le contexte, les personnes morales constituées conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

13. L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint d'un membre du personnel consulaire, ses enfants mineurs, ses père et mère ainsi que ceux de son conjoint, s'ils résident avec lui et sont à sa charge.

TITRE II. ETABLISSEMENT ET FONCTIONNEMENT DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un consulat ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du consulat, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi d'un commun accord avec l'Etat de résidence.

3. Par la suite, le siège du consulat, sa classe ou la circonscription consulaire ne peuvent être modifiées qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

Article 3. Un fonctionnaire consulaire est obligatoirement ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 4. 1. Avant de nommer le chef du consulat, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que la nomination de cette personne en tant que chef de consulat rencontrera l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, l'Etat d'envoi adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une patente consulaire ou autre document portant nomination du chef de consulat. La patente ou autre document indique les nom et prénoms complets du chef de consulat, son grade, la circonscription consulaire où il doit exercer ses fonctions et le siège du consulat.

3. Sur présentation de la patente ou autre document en tenant lieu, l'Etat de résidence lui délivre, dans les plus brefs délais et à titre gracieux, l'*exequatur* ou autre autorisation.

4. Le chef de consulat est admis à exercer ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur* ou autre autorisation.

5. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut autoriser provisoirement le chef de consulat à exercer ses fonctions.

6. Dès que l'autorisation, même provisoire, a été donnée, les autorités de l'Etat de résidence prennent les dispositions voulues pour que le chef de consulat puisse exercer ses fonctions.

Article 5. L'Etat de résidence peut, à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur* ou autre autorisation délivré au chef de consulat a été retiré ou qu'un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi est alors tenu de rappeler l'intéressé, s'il est déjà entré en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de membre du personnel consulaire.

Article 6. 1. Le Ministère des affaires étrangères ou les autorités de l'Etat de résidence désignées par ledit Ministère sont informés :

- a) De la nomination de membres du personnel consulaire, de leur arrivée au consulat après leur nomination, de leur départ définitif ou de la cessation de leurs fonctions, ainsi que de toutes autres modifications touchant leur statut pouvant survenir tandis qu'ils sont en fonction au consulat;
- b) De l'arrivée et du départ définitif de chacun des membres de la famille des membres du personnel consulaire résidant avec eux, ainsi, selon que de besoin, du moment où une personne acquiert ou perd la qualité de membre de la famille d'un membre du personnel consulaire;
- c) De l'arrivée et du départ définitif des membres du personnel privé, ainsi, selon que de besoin, que de la cessation de leur activité en cette qualité;
- d) De l'engagement et du licenciement des personnes habitant l'Etat de résidence en qualité de membres du personnel privé ayant droit à des privilèges et immunités.

2. Dans la mesure du possible, chaque arrivée et chaque départ définitif font l'objet d'une notification préalable.

Article 7. 1. Si, pour une raison quelconque, le chef de consulat ne peut exercer ses fonctions, ou si le poste de chef de consulat se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du consulat un fonctionnaire consulaire de ce consulat ou d'un autre consulat dans l'Etat de résidence, ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms complets de cette personne font l'objet d'une notification préalable au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Une personne chargée d'exercer temporairement les fonctions de chef de consulat a le droit d'exercer les mêmes fonctions, et de jouir des mêmes privilèges et immunités, que ceux qui sont dévolus au chef de consulat en vertu de la présente Convention.

3. Lorsque c'est un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui est chargé par l'Etat d'envoi de diriger temporairement le consulat, conformément au premier paragraphe du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures voulues pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les dispositions voulues pour assurer la protection des locaux consulaires et du logement des fonctionnaires consulaires.

Article 9. 1. L'Etat de résidence est tenu d'aider l'Etat d'envoi à acquérir des locaux consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément à ses lois et règlements ou de l'aider à obtenir autrement des locaux consulaires.

2. Il est tenu également, selon que de besoin, d'aider le consulat à obtenir des locaux appropriés pour le logement des membres du personnel consulaire.

Article 10. L'Etat d'envoi a le droit de construire sur des terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires à l'activité du consulat, à condition de respecter les lois et règlements en vigueur touchant la construction et l'urbanisme dans le quartier où sont situés lesdits terrains.

Article 11. 1. Les locaux consulaires et le logement des membres du personnel consulaire, dont l'Etat d'envoi est propriétaire, ou qui sont loués par lui ou par toute autre personne en son nom, sont exempts de tous impôts et taxes de quelque ordre que ce soit, qu'ils soient nationaux, régionaux ou communaux, à l'exclusion toutefois des redevances perçues en paiement de services concrets.

2. L'exemption d'impôts visée au premier paragraphe du présent article ne s'étend pas aux impôts et taxes auxquels est soumise, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, la personne ayant conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou avec une personne agissant en son nom.

Article 12. Les locaux consulaires et la résidence du chef de consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de consulat, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou d'une personne désignée par l'un d'entre eux.

En cas d'incendie dans les locaux du consulat ou d'autre catastrophe naturelle menaçant la sécurité de ressortissants et de biens de l'Etat de résidence se trouvant dans le voisinage immédiat, ce consentement est donné dans les délais les plus brefs.

Article 13. 1. L'écusson consulaire de l'Etat d'envoi, comportant le nom du consulat dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'immeuble occupé par le consulat.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du consulat et sur la résidence du chef de consulat.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré par le chef de consulat sur les véhicules qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 14. Les archives consulaires sont inviolables.

Article 15. 1. Le consulat de l'Etat d'envoi jouit de la liberté de communication pour ses activités officielles. Pour communiquer avec le gouvernement de l'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses autres consulats, où qu'ils soient situés, le consulat peut utiliser tous les moyens de transmission ordinaires, ainsi que les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les dépêches chiffrées. Le consulat ne peut utiliser un poste émetteur qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du consulat est inviolable. Par « correspondance officielle », on entend toute la correspondance concernant le consulat et ses attributions.

3. Les valises consulaires et les colis la constituant, munis de marques extérieures apparentes en signalant le caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenus par les autorités de l'Etat de résidence.

Les colis constituant la valise consulaire ne doivent contenir que des lettres officielles et les objets concernant l'activité officielle.

4. La personne du courrier consulaire est inviolable. Il doit être muni d'un document officiel attestant sa qualité et d'un rôle indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

Le courrier consulaire doit être ressortissant de l'Etat d'envoi.

5. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses consulats peuvent nommer des courriers consulaires de circonstance. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 4 du présent article demeurent applicables, mais les immunités visées cessent leur effet dès lors que ce courrier aura remis la valise consulaire à destination.

6. La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef civil à destination d'un port ou d'un aéroport dont l'accès est autorisé. Cette

personne doit être munie d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais n'est pas considérée comme courrier consulaire. Par arrangement avec les autorités locales compétentes, le consulat peut envoyer un des membres de son personnel prendre possession d'une valise consulaire directement et librement des mains du capitaine d'un navire ou du commandant d'un aéronef.

Article 16. 1. Le consulat peut percevoir, en paiement des fonctions consulaires accomplies sur le territoire de l'Etat de résidence, les taxes prévues par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes reçues au titre des taxes et redevances visées au premier paragraphe du présent article, et les quittances correspondantes, sont exemptées de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 17. L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux avec le respect qui leur est dû, et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 18. 1. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence, sauf pour les procédures civiles touchant :

- a) Un bien immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils n'en soient propriétaires au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Une succession où ils sont exécuteur testamentaire, curateur d'un bien successoral, héritier ou légataire à titre privé, et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) Une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en sus de leurs fonctions officielles;
- d) Les conséquences d'un contrat qu'ils ont passé, mais sans agir directement ou indirectement en qualité d'agent de l'Etat d'envoi;
- e) Un dommage causé à un tiers à la suite d'un accident de la circulation dans l'Etat de résidence.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au premier paragraphe du présent article, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a, b, c, d* et *e* dudit paragraphe, et à condition que les mesures en question puissent être prises sans porter atteinte à leur inviolabilité personnelle ou à celle de leur domicile.

3. Les immunités prévues dans le présent article ne s'étendent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 19. 1. Les membres du personnel consulaire peuvent être appelés à déposer comme témoins dans une affaire judiciaire ou administrative. Un employé consulaire ou un membre du personnel de service ne peut refuser de déposer, sauf dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de déposer, il ne fait l'objet d'aucune mesure de coercition ni d'aucune sanction.

2. L'organe qui a besoin de la déposition doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'exercice de ses fonctions. La déposition du fonctionnaire consulaire pourra, si c'est possible, être reçue à son domicile ou au consulat, ou encore sous forme écrite.

3. Les membres du personnel consulaire ne sont pas tenus de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, ni de produire la correspondance et les documents officiels se rapportant à leurs fonctions. Ils ne sont pas tenus non plus de témoigner en qualité d'experts de la législation de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions du présent article sont applicables en tant que de besoin aux membres de la famille des membres du personnel consulaire, s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers.

Article 20. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités et privilèges des membres du personnel consulaire que leur confère la présente Convention.

La renonciation doit toujours être expresse et communiquée à l'Etat de résidence par écrit.

2. Si un membre du personnel consulaire entame une action pour laquelle il pourrait bénéficier de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 18 de la présente Convention, il ne pourra invoquer l'immunité de juridiction pour aucune action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant à l'exécution d'un jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 21. 1. Les membres du personnel consulaire, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour, le permis de travail et autres formalités analogues auxquelles sont astreints les étrangers. Cette disposition est applicable à condition qu'ils soient ressortissants du pays d'envoi, ne soient pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'exercent pas dans cet Etat d'activité privée dans un but lucratif.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires et employés consulaires sont exempts des obligations concernant le permis de travail prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence se rapportant à l'engagement des étrangers, à condition qu'ils n'aient dans l'Etat de résidence aucune autre activité privée productrice de revenus.

Article 22. Les membres du personnel consulaire et les membres de leur famille qui demeurent avec eux, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts dans ce dernier Etat de l'obligation de servir dans les forces armées et de toutes autres prestations de service obligatoires.

Article 23. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la réglementation de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence n'est pas applicable aux membres du personnel consulaire pour les services fournis à l'Etat d'envoi.

2. L'exemption prévue au premier paragraphe du présent article est également applicable aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif de membres du personnel consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence;
- b) Qu'ils bénéficient de dispositions relatives à la sécurité sociale dans l'Etat d'envoi ou un Etat tiers.

3. Les membres du personnel consulaire qui engagent des personnes auxquelles ne s'étend pas l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article sont tenus de s'acquitter des obligations auxquelles sont astreints les employeurs en vertu de la réglementation de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 24. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts et autres taxes analogues pour ce qui est des biens meubles qu'il possède, détient ou dont il a la jouissance, et qui sont utilisées à des fins consulaires, ainsi que pour l'acquisition de tels biens.

Article 25. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, sont exempts de tous impôts, taxes et droits, sur les personnes physiques ou sur les biens, qu'ils soient nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services;

- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés sis sur le territoire de l'Etat de résidence, sauf s'ils en sont propriétaires au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- c) Des impôts successoraux et des droits de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve de l'exemption prévue au paragraphe 2 de l'article 27;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence; des impôts sur les investissements dans des entreprises commerciales dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits correspondant à la prestation de services concrets;
- f) Des droits d'enregistrement, frais de justice et d'immatriculation, droits d'hypothèques et de timbre ayant trait aux biens immeubles, sous réserve de l'exemption prévue à l'article 11.

2. Les membres du personnel de service qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sont exempts des impôts et taxes sur le salaire qu'ils perçoivent en rétribution de leurs fonctions de service.

Article 26. 1. L'Etat de résidence autorise conformément à ses lois et règlements l'importation en franchise de droits de douane, d'impôts et de taxes correspondantes (à l'exclusion toutefois des frais d'entreposage, de transport et autres frais analogues) :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du consulat;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille résidant avec eux, y compris les objets destinés à la première installation. Les biens de consommation ne doivent pas être en quantité supérieure à celle qui est nécessaire à la consommation directe des intéressés.

2. Les employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi jouissent des privilèges et exemptions visées à l'alinéa b du premier paragraphe du présent article pour les objets importés pour leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être visités que s'il existe des raisons sérieuses de présumer qu'ils contiennent des objets autres que ceux visés à l'alinéa b du premier paragraphe du présent article, ou des objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence, ou encore des objets auxquels s'applique la réglementation de quarantaine. La visite ne peut être effectuée qu'en présence du fonctionnaire consulaire en cause ou du membre intéressé de sa famille.

Article 27. En cas de décès d'un membre du personnel consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui, l'Etat de résidence :

1) Autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation était interdite en vertu de la législation en vigueur au moment du décès;

2) Ne frappe d'aucun impôt national, régional ou municipal la succession du défunt, ni d'aucun droit de mutation les biens meubles se trouvant dans l'Etat de résidence exclusivement du fait de la présence du défunt dans cet Etat en qualité de membre du personnel consulaire ou de membre de sa famille.

Article 28. Toutes les personnes qui jouissent de privilèges et d'immunités sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment les dispositions du code de la route.

Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Article 29. Les membres du personnel consulaire sont tenus de respecter les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance pour la responsabilité civile concernant les dommages causés aux tiers par l'utilisation de véhicules.

Article 30. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence ayant trait aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 31. Le fonctionnaire consulaire est tenu de contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et de promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions visées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà de ces limites, il ne peut les exercer qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut recourir aux autorités locales compétentes de la circonscription consulaire.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

Article 34. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Délivrer, proroger, renouveler et annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie et de transit et autres pièces analogues, ainsi qu'à y apporter des modifications;
- c) Enregistrer et recevoir les déclarations et les pièces certifiant la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Célébrer les mariages et enregistrer la dissolution de mariages conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les conjoints soient tous deux ressortissants de cet Etat et que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Recevoir les déclarations de toute sorte touchant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir les déclarations touchant les questions de nationalité.

2. Si la législation locale l'exige, le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes d'état civil effectué au consulat conformément aux alinéas *c* et *d* du premier paragraphe du présent article.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du premier paragraphe du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions ci-après :

- a) Recevoir, établir et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les pièces correspondantes;
- b) Certifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

- c) Conformément à la législation de l'Etat d'envoi, établir et certifier les actes et transactions conclus entre ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que lesdits actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Etablir et certifier conformément à la législation de l'Etat d'envoi les actes et transactions conclus entre ressortissants de l'Etat d'envoi et ressortissants de l'Etat de résidence, si lesdites transactions ne portent que sur des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi, ou doivent être exécutées sur le territoire de cet Etat, et à condition que lesdites transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser les pièces délivrées par les autorités ou les officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi qu'en certifier des copies, des traductions et des extraits;
- f) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- g) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi apposée sur les documents de toute sorte, sous réserve que leur teneur ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte, dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément au premier paragraphe du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les administrations compétentes de l'Etat de résidence.

Article 36. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les plus brefs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements sur les biens successoraux, les héritiers, les légataires et l'existence éventuelle d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les plus brefs délais le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est héritier ou légataire.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 37. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à des biens laissés dans l'Etat de résidence après le décès d'une personne de quelque nationalité que ce soit, si ledit ressortissant n'est pas sur le territoire de l'Etat de résidence et n'y est pas autrement représenté, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les intérêts dudit ressortissant comme si une procuration lui avait été remise. Cette procuration cessera son effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire aura été informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède sur le territoire de l'Etat de résidence au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à disposer des espèces, des documents, des biens et objets ayant appartenu au défunt conformément à la législation de l'Etat d'envoi, si cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, si celui-ci ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées les espèces ou autres biens dus à ce ressortissant à la

suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part d'une succession, le paiement d'une indemnité versée en application de la législation sur les accidents du travail, et les sommes dues au titre d'une assurance vie. Les tribunaux, les autorités ou les personnes privées en cause ont le droit d'exiger que le fonctionnaire consulaire remplisse les conditions qui peuvent être prescrites en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou autre pouvoir émanant dudit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- b) La présentation d'une quittance des espèces ou autres biens émanant de l'intéressé;
- c) Le retour des espèces ou autres biens si ladite quittance fait défaut.

Article 39. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence la candidature de personnes susceptibles d'être nommées tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou des biens desdits ressortissants, si ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si les tribunaux ou les autorités compétentes estiment que la candidature avancée n'est pas acceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 40. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, de lui donner des avis et de lui porter assistance de quelque manière que ce soit, notamment en prenant les mesures voulues pour lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune manière les relations d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le consulat, ni son accès au consulat.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, dans un délai de six jours au maximum à compter de la date de l'arrestation ou de la détention.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à un ressortissant du pays d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou de détention, ou qui purge une peine de prison, dans un délai de 10 jours au maximum à compter de la date de l'arrestation ou de la détention.

Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence sous réserve toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 41. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de porter toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

Il peut se rendre à bord dès que ce navire a été admis à la libre pratique. Dès ce moment, le capitaine du navire et son équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour tout ce qui a trait à l'exercice de ses fonctions vis-à-vis d'un navire de l'Etat d'envoi, du capitaine et de l'équipage d'un tel navire.

Article 42. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sous réserve des droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée ou d'une escale d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un tel navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation du navire et son lieu de destination, ainsi qu'à faciliter l'entrée et la sortie du navire et son escale dans le port;

- b) Sous réserve des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute sorte entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations ayant trait au contrat de travail et aux conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine et tout membre de l'équipage;
- d) A recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou autre document prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat provisoire autorisant un navire nouvellement acquis ou construit à battre le pavillon de l'Etat d'envoi.

Article 43. 1. Si les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence entendent prendre des mesures de coercition ou procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être préalable, afin que le fonctionnaire consulaire puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas assisté à l'exécution desdites mesures, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent sur sa demande des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont applicables également au cas où les autorités de l'Etat de résidence doivent interroger à terre le capitaine ou un membre de l'équipage.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles usuels, frontalier, douanier et sanitaire, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 44. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent aussitôt que possible le consulat et lui font connaître les mesures prises pour sauver l'équipage, le navire et sa cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut porter toute assistance au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des mesures pour sauvegarder la cargaison et faire remettre le navire en état.

Le fonctionnaire consulaire peut également demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour lesdites mesures.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prendre à l'égard du navire et de la cargaison les mesures nécessaires si l'armateur, le capitaine ou une autre personne dûment mandatée n'ont pas la possibilité de le faire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut également prendre les mesures voulues en ce qui concerne les objets appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant de cet Etat, et constituant une partie de la cargaison du navire ayant subi une avarie, trouvés sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou apportés dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence apportent leur concours au fonctionnaire consulaire en vue des mesures qu'il prend relativement à une avarie du navire.

5. Un navire ayant fait naufrage, sa cargaison et ses approvisionnements, s'ils ne sont pas destinés à être utilisés dans l'Etat de résidence, n'y sont frappés d'aucun droit de douane ou taxe.

Article 45. Les dispositions des articles 41 à 44 sont également applicables en tant que de besoin aux aéronefs.

Article 46. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux membres du personnel diplomatique qui sont chargés de fonctions consulaires dans les services consulaires de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Ils continuent dans ce cas à jouir des privilèges et immunités des agents diplomatiques.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 47. 1. La présente Convention est soumise à ratification conformément aux procédures prévues dans les Etats contractants, et prendra effet le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Tunis.

3. La présente Convention demeurera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 6 avril 1977 en deux exemplaires, chacun en langues russe et arabe. les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[I. ZEMSKOV]

Pour la République tunisienne :

[IBRAHIM TOURKI]

No. 23144

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ECUADOR**

Consular Convention. Signed at Quito on 10 December 1982

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 November 1984.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉQUATEUR**

Convention consulaire. Signée à Quito le 10 décembre 1982

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 novembre 1984.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ЭКВАДОР

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Эквадор, руководствуясь желанием урегулировать консульские отношения и способствовать таким образом дальнейшему развитию дружественных отношений между обоими государствами, решили заключить настоящую Консульскую конвенцию:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «Консульское учреждение» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
2. «консульский округ» означает территорию, на которой консульское учреждение имеет право осуществлять консульские функции;
3. «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
5. «сотрудник консульского учреждения» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
6. «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
7. «члены персонала консульского учреждения» означает консульские должностные лица, сотрудники и работники обслуживающего персонала;
8. «член семьи» означает супругу (супруга) члена персонала консульского учреждения, его детей и родителей его и супруги (супруга), если они проживают вместе с ним и находятся на его иждивении;
9. «консульское помещение» означает используемые исключительно для консульских целей здания или части зданий и прилегающие к ним земельные участки, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
10. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, документы, шифры и коды, книги и технические средства делопроизводства консульского учреждения, а также оборудование, предназначенное для их хранения и сохранности;
11. «судно представляемого государства» означает любое морское судно, за исключением военных кораблей, которое на законных основаниях плавает под флагом представляемого государства;
12. «воздушное судно представляемого государства» означает любой гражданский летательный аппарат, который на законном основании имеет национальный опознавательный знак и номер представляемого государства;

13. «граждане» означает физические и юридические лица представляемого государства.

РАЗДЕЛ II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАЗНАЧЕНИЕ И ОТЗЫВ ЧЛЕНОВ ПЕРСОНАЛА КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2. 1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются путем согласования между представляемым государством и государством пребывания.

3. Изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа могут осуществляться представляемым государством только с предварительного согласия государства пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. По получении такого согласия представляемое государство направляет государству пребывания дипломатическим путем консульский патент или другой документ о назначении главы консульского учреждения, в котором указывается его полное имя, ранг, местонахождение консульского учреждения и консульский округ.

3. Глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих обязанностей только после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение. Экзекватура выдается в короткий срок. До выдачи экзекватуры или другого разрешения государство пребывания может дать главе консульского учреждения временное согласие на выполнение им своих функций.

Статья 4. 1. Если по какой-либо причине глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или должность главы консульского учреждения временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания, или одного из членов дипломатического представительства в государстве пребывания для временного исполнения обязанностей по руководству консульским учреждением, о чем предварительно сообщается дипломатическим путем государству пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульским учреждением, вправе осуществлять обязанности главы такого учреждения и пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые распространяются на главу консульского учреждения в соответствии с настоящей Конвенцией. Что касается таможенных льгот, оно пользуется ими в пределах, установленных для лиц его ранга.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в качестве временного главы консульского учреждения не затрагивает его дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 5. 1. Представляемое государство заблаговременно сообщает дипломатическим путем министерству иностранных дел государства пребыва-

ния полное имя и должность всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает дипломатическим путем министерству иностранных дел государства пребывания даты прибытия и окончательного отъезда членов персонала консульского учреждения и членов их семей.

Статья 6. 1. Министерство иностранных дел государства пребывания в соответствии со своим законодательством выдает всем членам персонала консульского учреждения, не являющимся гражданами государства пребывания, соответствующий документ, удостоверяющий их личность и служебное положение членов персонала консульского учреждения.

2. Пункт 1 распространяется в полной мере на членов семей членов персонала консульского учреждения.

Статья 7. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства, не имеющий постоянного местожительства в государстве пребывания.

Статья 8. 1. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что то или иное консульское должностное лицо является «*persona non grata*» или что любой другой член персонала консульского учреждения является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока обязательство, предусмотренное в пункте 1, то государство пребывания может аннулировать экзекватуру главы консульского учреждения, а применительно к членам персонала консульского учреждения отказаться признавать их в этом качестве.

РАЗДЕЛ III. ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. 1. Государство пребывания обязано относиться с должным уважением к членам персонала консульского учреждения и членам их семей, не являющимся гражданами государства пребывания. Оно принимает также надлежащие меры, гарантирующие членам персонала консульского учреждения эффективное выполнение их функций.

2. Государство пребывания принимает надлежащие меры, чтобы члены персонала консульского учреждения могли пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

Статья 10. 1. Государство пребывания оказывает помощь и содействие представляемому государству в приобретении консульских помещений, резиденции главы и жилых помещений членов персонала консульского учреждения.

2. В соответствии с законодательством государства пребывания представляемое государство может приобретать или арендовать консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения и жилые помещения членов персонала в тех случаях, когда эти лица являются гражданами представляемого государства и не имеют постоянного местожительства в государстве пребывания.

Статья 11. 1. На здании, в котором размещено консульское учреждение, и на резиденции главы консульского учреждения могут быть укреплены консульский щит с гербом представляемого государства и наименование консульского учреждения на языках представляемого государства и государства пребывания.

2. На консульском учреждении и на резиденции главы консульского учреждения может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульского учреждения может также использовать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения, используемых им для официальных целей.

Статья 12. 1. Государство пребывания обеспечивает охрану консульских помещений, которые могут быть использованы исключительно в консульских целях.

2. Консульские помещения, резиденция главы консульского учреждения и жилые помещения консульских должностных лиц неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения и жилые помещения консульских должностных лиц без согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, ими уполномоченного из числа членов персонала дипломатического представительства или консульского учреждения.

Статья 13. Консульские архивы всегда неприкосновенны независимо от их местонахождения.

Статья 14. 1. Консульское учреждение имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства независимо от их местонахождения. Консульское учреждение может использовать все обычные средства связи, в том числе дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы, шифры. Установка и использование радиопередатчика может осуществляться с согласия государства пребывания. При пользовании общественными средствами связи к консульскому учреждению применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульского учреждения и консульские вализы неприкосновенны и не могут быть подвергнуты вскрытию или задержанию властями государства пребывания. Консульская вализа должна иметь видимые внешние знаки, указывающие на ее характер, и может содержать служебные документы и предметы, предназначенные для служебного использования.

3. Государство пребывания предоставляет консульскому курьеру, имеющему официальный документ, в котором указывается его статус и число вверенных ему почтовых вализ, те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическому курьеру представляемого государства. То же распространяется и на консульских курьеров *ad hoc*, однако их права, привилегии и иммунитеты курьера прекращаются в момент вручения ими консульских вализ по назначению.

4. Консульская вализа может быть вверена также капитану судна или командиру самолета. Указанный капитан или командир должен быть снабжен официальным документом с указанием числа вверенных ему мест почты, однако он не считается консульским курьером. Консульское учреждение может уполномо-

мочить одного из своих работников принять консульскую вализу непосредственно из рук капитана судна или командира самолета представляемого государства либо вручить ему вализу при соблюдении соответствующих мер безопасности.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания и не могут быть подвергнуты принудительным мерам со стороны этого государства.

2. Положения пункта 1 не применяются к следующим случаям гражданских исков, которые возбуждаются против консульских должностных лиц и членов их семей и которые:

- a) относятся к частному недвижимому имуществу, находящемуся в государстве пребывания, если только они не пользуются им от имени представляемого государства для консульских целей;
- b) касаются наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- c) относятся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- d) вытекают из заключенного ими контракта, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- e) предъявлены третьей стороной за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

3. Сотрудники и работники обслуживающего персонала консульского учреждения, если они не являются гражданами государства пребывания или не имеют в нем постоянного местожительства, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания. Они также пользуются иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции и не подвергаются принудительным мерам со стороны государства пребывания в отношении действий, совершаемых ими при выполнении официальных функций.

4. Положения пункта 3 не распространяются на случаи гражданских исков, упомянутых в пункте 2.

5. Члены семей сотрудников консульского учреждения и работников обслуживающего персонала, если они не являются гражданами государства пребывания или не проживают в нем постоянно, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

6. Никакие исполнительные меры не могут применяться в отношении лиц, упомянутых в пунктах 1 и 3, за исключением тех случаев, которые подпадают под пункты 2 и 4, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности и без нарушения положений пункта 2 статьи 12.

Статья 16. 1. Члены персонала консульских учреждений могут быть вызваны в суд или другой компетентный орган государства пребывания для дачи свидетельских показаний. Однако они не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих служебных функций, ни предоставлять официальных или каких-либо других документов, связанных с

этими функциями. Они также не обязаны выступать в качестве экспертов в отношении законов представляемого государства.

2. Если член персонала консульского учреждения отказывается предстать в качестве свидетеля или давать свидетельские показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

3. Суды или другие компетентные органы государства пребывания, которым требуются свидетельские показания члена персонала консульского учреждения, должны принять меры к тому, чтобы не вызывать затруднений в исполнении им своих функций. Его показания могут быть приняты в устной или письменной форме в помещении консульского учреждения или на дому.

4. Предыдущие пункты распространяются в той же степени на членов семей членов персонала консульских учреждений.

Статья 17. 1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов, предусмотренных в статьях 15 и 16. Такой отказ всегда должен быть определенно выражен государству пребывания в письменной форме.

2. Если член персонала консульского учреждения или члены его семьи, которые пользовались бы иммунитетом от юрисдикции в силу положений статьи 15, предъявляют иск, то они не имеют права ссылаться на такой иммунитет в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета в отношении судебного дела не означает отказа от иммунитета от исполнения судебного решения; в этом случае необходим особый отказ.

Статья 18. Члены персонала консульских учреждений и члены их семей, не являющиеся гражданами государства пребывания и не проживающие в нем постоянно, освобождаются в государстве пребывания от всех видов общих и личных принудительных повинностей.

Статья 19. Члены персонала консульского учреждения, а также члены их семей освобождаются от выполнения всех требований, которые предусматриваются законодательством государства пребывания относительно регистрации и получения разрешения на жительство и которые предъявляются к лицам, не являющимся гражданами государства пребывания.

Статья 20. 1. Государство пребывания освобождает от уплаты государственных, районных и муниципальных налогов и прочих сборов на:

- a) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения и жилые помещения членов персонала консульского учреждения в случае, если они приобретены представляемым государством или арендованы от его имени; то же положение распространяется на указанное недвижимое имущество в случае, если представляемое государство приобретает его исключительно к консульским целям;
- b) приобретение, собственность, владение или использование движимого имущества представляемым государством исключительно в консульских целях.

2. Положения пункта 1 не распространяются на оплату за оказываемые услуги.

Статья 21. 1. Члены персонала консульского учреждения освобождаются в государстве пребывания от уплаты налогов и сборов любого вида

в отношении доходов, заработной платы или содержания, получаемых ими от представляемого государства за исполнение служебных функций.

2. Члены персонала консульского учреждения и члены их семей освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов и прочих сборов, за исключением:

- a) косвенных налогов и сборов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;
- b) налогов и других сборов на частное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- c) налогов на наследственное имущество и сборов за перевод имущества, находящегося в государстве пребывания;
- d) налогов и прочих сборов на частные доходы, получаемые из источника в государстве пребывания, и от имущества, находящегося в этом государстве;
- e) налогов, обложений и других сборов, взимаемых за предоставление конкретных услуг;
- f) регистрационных, судебных и реестровых сборов, нотариальных сборов по удостоверению аутентичности и за легализацию, ипотечных и гербовых сборов.

3. В случае смерти члена персонала консульского учреждения или члена его семьи государство пребывания не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов и прочих сборов на перевод его движимого имущества, поскольку оно находится в государстве пребывания исключительно как прямое следствие пребывания в этом государстве умершего лица в качестве члена персонала консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 22. 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые и вывозимые для служебного пользования консульским учреждением, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов в государстве пребывания в той же степени, в какой это относится к предметам, ввозимым и вывозимым для служебного пользования дипломатическим представительством представляемого государства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей освобождаются от таможенного досмотра их личного багажа и от оплаты таможенных пошлин и других сборов на ввозимые и вывозимые ими предметы в той же степени, как и дипломатические сотрудники дипломатического представительства представляемого государства.

3. Сотрудники и работники обслуживающего персонала консульских учреждений и члены их семей освобождаются от уплаты таможенных пошлин и других сборов на предметы, ввозимые и вывозимые ими для первоначального обзаведения в государстве пребывания, в той же степени, как и работники административного и технического персонала дипломатического представительства представляемого государства.

4. Предыдущие пункты не действительны в отношении сборов за хранение, складирование и перевозку ввозимых и вывозимых предметов.

Статья 23. Поскольку это не противоречит законодательству о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания должно обеспечивать членам

персонала консульского учреждения свободу передвижения в служебных целях в пределах консульского округа.

Статья 24. 1. Сотрудники и работники обслуживающего персонала консульских учреждений, которые являются гражданами государства пребывания или имеют на его территории постоянное местожительство, не пользуются правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией, за исключением освобождения от дачи свидетельских показаний по вопросам, касающимся выполнения ими своих служебных функций, в соответствии с положением статьи 16.

2. Пункт 1 действителен также в отношении членов семей членов персонала консульского учреждения, если они являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 25. 1. Консульские должностные лица имеют право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства и его граждан;
- b) способствовать развитию экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания;
- c) содействовать другими путями развитию дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания.

2. Кроме функций, предусмотренных настоящей Конвенцией, консульские должностные лица могут выполнять иные консульские функции, поручаемые им представляемым государством, в случаях, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

Статья 26. 1. Консульское должностное лицо может выполнять свои консульские функции только в пределах консульского округа. Выполнение консульских функций за пределами консульского округа требует в каждом конкретном случае предварительного согласия государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульские должностные лица могут обращаться непосредственно к компетентным органам власти консульского округа.

Статья 27. 1. В соответствии с законодательством государства пребывания консульские должностные лица имеют право осуществлять представительство граждан представляемого государства, либо предпринимать необходимые меры для обеспечения надлежащего их представительства в судебных и иных учреждениях государства пребывания в целях получения распоряжений о мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если в связи с отсутствием или по другим уважительным причинам такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов.

2. Консульские должностные лица имеют право сноситься с гражданами представляемого государства, встречаться с ними, оказывать им помощь в отношении сношений с органами власти государства пребывания, а также в отношении вопросов, поднимаемых этими органами власти, обеспечивать этим гражданам помощь адвоката или другого лица, а также переводчика.

3. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение граждан представляемого государства с консульским учреждением и их доступ в него.

4. Органы власти государства пребывания оказывают помощь консульским должностным лицам в получении информации о лицах, имеющих гражданство представляемого государства, в целях обеспечения их свободных сношений и встреч.

Статья 28. 1. В случае ареста или задержания гражданина представляемого государства органы власти государства пребывания должны безотлагательно уведомить об этом компетентное консульское учреждение представляемого государства.

2. Консульские должностные лица имеют право без задержек и неоднократно посещать гражданина представляемого государства, находящегося под стражей, арестом или в заключении в соответствии с приговором. Однако консульское должностное лицо должно воздерживаться от каких-либо действий в соответствии с настоящим пунктом, если такой гражданин в присутствии консульского должностного лица и представителя компетентных властей государства пребывания откажется от этого в определенно выраженной форме.

3. Права, указанные в пункте 2, осуществляются в соответствии с законодательством государства пребывания, которое, однако, не должно препятствовать полному осуществлению этих прав.

Статья 29. 1. Консульские должностные лица имеют право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) принимать любые заявления или вручать документы по вопросам гражданства, необходимые согласно законодательству представляемого государства;
- c) выдавать, возобновлять, продлевать, погашать и отзываться паспорта и другие проездные документы, а также вносить в них изменения;
- d) выдавать, возобновлять, продлевать, погашать, отзываться визы, а также вносить в них изменения в соответствии с законодательством представляемого государства;
- e) регистрировать рождение или смерть граждан представляемого государства и выдавать соответствующие документы; совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания;
- f) совершать браки, осуществлять другие акты, касающиеся гражданского состояния, и регистрировать такие акты в тех случаях, когда они уполномочены на это представляемым государством и при условии соблюдения законодательства государства пребывания;
- g) принимать и удостоверять заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- h) легализовать документы при условии, что это не противоречит законодательству представляемого государства или государства пребывания.

2. Консульские должностные лица сообщают компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «e» и «f» пункта 1, если это требуется местным законодательством.

Статья 30. 1. Консульские должностные лица имеют право:

- a) приимать и удостоверять заявления граждан представляемого государства;
- b) удостоверять и принимать на хранение завещания и другие документы о юридических действиях граждан представляемого государства;
- c) удостоверять и принимать на хранение документы о юридических сделках между гражданами представляемого государства, за исключением юридических сделок, относящихся к возникновению, передаче или аннулированию права собственности па недвижимую, находящуюся в государстве пребывания;
- d) заверять подписи на документах граждан представляемого государства;
- e) заверять подлинность копий документов или частей документов;
- f) заверять переводы документов;
- g) исполнять прочие функции нотариуса, поручаемые представляемым государством, в том случае, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

Статья 31. Документы всех видов, выданные, удостоверенные или заверенные консульскими должностными лицами в соответствии со статьей 30 в государстве пребывания, имеют такую же юридическую силу, как аналогичные документы, выдаваемые компетентными органами государства пребывания.

Статья 32. 1. Консульские должностные лица имеют право:

- a) принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценные вещи и другие предметы, являющиеся их собственностью;
- b) приимать от органов власти государства пребывания документы, деньги, ценные вещи и другие предметы, потерянные гражданами представляемого государства в период их нахождения в государстве пребывания, в целях возвращения упомянутого их собственникам.

2. Принятые в соответствии с пунктом 1 вещи могут быть вывезены из государства пребывания в случае, если такой вывоз не противоречит законодательству государства пребывания.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское учреждение представляемого государства о смерти гражданина этого государства.

Статья 34. 1. Компетентные власти государства пребывания сообщают консульскому учреждению имеющуюся у них информацию об открытии наследства гражданина представляемого государства, умершего в государстве пребывания, об оставленном им завещании, а также о наследниках или отказополучателях. Консульское должностное лицо может запрашивать у компетентных властей государства пребывания предоставления ему информации о наследстве гражданина представляемого государства, умершего в государстве пребывания.

2. Компетентные власти государства пребывания информируют консульское учреждение о тех случаях, когда по делу о наследстве, открытом в государстве пребывания, в качестве наследников или отказополучателей могут рассматриваться граждане представляемого государства, не проживающие постоянно в государстве пребывания и не имеющие там своего представителя, независимо от гражданства наследодателя в момент его смерти.

3. Если гражданин представляемого государства оставил в государстве пребывания наследственное имущество или если из дела о наследстве вытекает,

что граждане представляемого государства могут рассматриваться в качестве наследников или отказополучателей, независимо от гражданства наследодателя в момент его смерти, консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания с просьбой принять необходимые меры в соответствии с законодательством этого государства для обеспечения, охраны и управления наследственным имуществом, а также уведомить его о таких мерах в случае, когда они им уже приняты.

4. Консульское учреждение может непосредственно или через адвоката оказать содействие в осуществлении мер, предусмотренных в пункте 3, и принимать меры по обеспечению представительства наследников и отказополучателей в соответствии с законодательством государства пребывания.

5. После выполнения в государстве пребывания формальностей, связанных с наследством, движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежат передаче консульскому учреждению с целью пересылки наследнику или отказополучателю, являющемуся гражданином представляемого государства, при условии, что он не проживает постоянно в государстве пребывания и не принимал участия ни прямо, ни через представителя в разбирательстве дела о наследстве.

6. Имущество, упомянутое в пункте 5, передается консульскому учреждению лишь после того, как в соответствии с законодательством государства пребывания оплачены долги, которыми обременено наследство, а также налоги, связанные с наследством, или обеспечена их оплата.

7. В случае смерти гражданина представляемого государства, имевший место во время поездки в государстве пребывания, при условии, что он не имел местожительства в этом государстве и своего представителя в нем, компетентные власти государства пребывания передают его личные вещи, деньги и ценности консульскому учреждению без каких-либо формальностей.

8. Вывоз имущества, указанного в пунктах 5 и 6, или перевод за границу наследникам сумм, вырученных за его продажу, осуществляются в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 35. 1. Компетентные органы государства пребывания письменно уведомляют консульское учреждение обо всех случаях, когда постоянно или временно проживающий в государстве пребывания гражданин представляемого государства нуждается в опеке или попечительстве.

2. Консульское учреждение имеет право обращаться к компетентным органам государства пребывания в отношении установления опеки или попечительства над гражданами представляемого государства, а также рекомендовать лиц, приемлемых в качестве опекунов или попечителей.

Статья 36. 1. Консульские должностные лица имеют право оказывать всяческое содействие и помощь судно представляемого государства в портах, территориальных и внутренних водах государства пребывания.

2. Консульские должностные лица могут сноситься с судном представляемого государства и подняться на борт, как только судно получит разрешение на свободное сношение с берегом. Капитан и члены экипажа судна представляемого государства могут сноситься с консульскими должностными лицами.

3. Консульские должностные лица при осуществлении своих функций могут ходатайствовать перед компетентными органами государства пребыва-

ння об оказании помощи и содействия по любым вопросам, касающимся судна представляемого государства, его капитана, экипажа, пассажиров и груза.

Статья 37. 1. Консульские должностные лица имеют право:

- a) вести расследование любых происшествий, имевших место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и членов экипажа по этому вопросу, без ущерба для прав властей государства пребывания;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания, разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и трудового договора, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- c) принимать меры по найму или увольнению капитана или любого члена экипажа, при условии, что это не противоречит законодательству представляемого государства или государства пребывания;
- d) принимать меры для обеспечения медицинской помощи капитану, членам экипажа или пассажирам и по их репатриации;
- e) принимать, выдавать, продлевать или удостоверять любые заявления или другие документы, предусмотренные законодательством представляемого государства для судов этого государства и их груза, и проверять судовые документы.

2. Консульские должностные лица имеют право оказывать всяческое содействие и помощь капитану или членам экипажа судна представляемого государства, присутствовать вместе с ними в судебных и иных компетентных органах государства пребывания в соответствии с законодательством последнего.

Статья 38. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или провести какое-либо расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается заблаговременно с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении упомянутых действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало при осуществлении этих действий, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставляют ему соответствующую письменную информацию. Если срочность предпринимаемых мер не позволяет уведомить заранее консульское должностное лицо, компетентные органы государства пребывания направляют консульскому должностному лицу письменную информацию о произошедшем и о предпринятых мерах без запроса о такой информации со стороны консульского должностного лица.

2. Положения пункта 1 применяются также и в том случае, когда капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу компетентными властями государства пребывания в отношении происшествий, имеющих отношение к судну представляемого государства.

3. Положения настоящей статьи не применяются к обычному таможенному, паспортному и санитарному контролю.

Статья 39. 1. Компетентные органы государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо, если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию в порту или в территориальных или внутренних

водах государства пребывания, и сообщают при этом о мерах, уже предпринятых для спасения жизни людей, судна и его груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческое содействие судну представляемого государства, его капитану, экипажу и пассажирам, предпринимать необходимые меры для спасения груза и ремонта судна.

2. Если ни капитан судна, ни его собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры, необходимые для сохранения или распоряжения таким судном или его грузом, то консульское должностное лицо от имени собственника судна представляемого государства может предпринять меры, которые мог бы предпринять сам собственник судна или груза.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к являющимся собственностью граждан представляемого государства предметам, которые находились на борту судна государства пребывания или третьего государства, обнаружены на берегу или в водах государства пребывания в результате кораблекрушения такого судна или доставлены в порт этого государства.

4. Компетентные органы государства пребывания оказывают любую необходимую помощь консульским должностным лицам в отношении мер, принимаемых в связи с аварией судна представляемого государства.

5. Потерпевшее аварию судно представляемого государства, его груз и его запасы освобождаются в государстве пребывания от таможенных пошлин и прочих сборов, если не остаются для последующего использования в государстве пребывания.

Статья 40. Статьи 36, 37, 38, 39 настоящей Конвенции применяются соответственно к воздушным судам представляемого государства.

Статья 41. С разрешения государства пребывания консульское учреждение может выполнять в нем консульские функции для третьего государства.

Статья 42. 1. Консульские должностные лица могут взимать в государстве пребывания консульские сборы в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Сборы, взимаемые в соответствии с пунктом 1, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и сборов.

РАЗДЕЛ V. ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 43. Все лица, которые в соответствии с настоящей Конвенцией пользуются правами, привилегиями и иммунитетами, без ущерба для них обязаны уважать законодательство государства пребывания, включая правила, касающиеся автомобильного движения и страхования средств транспорта. Им, кроме того, не разрешается вмешиваться во внутренние дела государства пребывания.

Статья 44. 1. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности дипломатического представительства представляемого государства. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, на которых возложено выполнение консульских функций, распространяются права и обязанности консульских должностных лиц, предусмотренные настоящей Конвенцией. Министерство

иностранных дел государства пребывания должно быть уведомлено о том, на кого из дипломатов возложено выполнение консульских функций.

2. Выполнение консульских функций членами дипломатического персонала дипломатического представительства в соответствии с пунктом 1 не затрагивает прав, привилегий и иммунитетов, которые им предоставлены в силу их дипломатического статуса.

Статья 45. Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются решать по обычным дипломатическим каналам любые споры, которые могли бы возникнуть при толковании и/или применении настоящей Конвенции.

Статья 46. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может денонсировать Конвенцию; денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения по дипломатическим каналам письменного уведомления о ней.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящая Конвенция подписана и скреплена печатями в Кито 10 декабря 1982 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Республику Эквадор:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Felix N. Kovalev — Signé par Felix N. Kovalev.

² Signed by Luis Valencia Rodríguez — Signé par Luis Valencia Rodríguez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República del Ecuador, guiadas por el deseo de arreglar las relaciones consulares y contribuir de esta manera al ulterior desarrollo de las relaciones amistosas entre ambos Estados, han resuelto celebrar el presente Convenio Consular:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Artículo 1. A los efectos de este Convenio, las siguientes expresiones se entenderán como sigue:

1. por “oficina consular”, un consulado general, un consulado, un viceconsulado y una agencia consular;
2. por “circunscripción consular”, el territorio en el cual una oficina consular está autorizada para el ejercicio de funciones consulares;
3. por “jefe de la oficina consular”, la persona encargada de desempeñar tal función;
4. por “funcionario consular”, toda persona incluido el jefe de la oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares;
5. por “empleado consular”, toda persona empleada en el ejercicio administrativo o técnico de una oficina consular;
6. por “miembro del personal de servicio”, toda persona empleada en el servicio doméstico de una oficina consular;
7. por “miembro de la oficina consular”, los funcionarios y empleados consulares y los miembros del personal de servicio;
8. por “familiar”, al cónyuge del miembro de la oficina consular, sus hijos y padres y los de su cónyuge, siempre que estas personas formen parte de la casa del miembro de la oficina consular y sean mantenidas por el mismo;
9. por “locales consulares”, edificios o partes de los edificios y terrenos contiguos que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para fines consulares;
10. por “archivo consular”, toda la correspondencia oficial, cifras y claves, documentos, libros e implementos técnicos de trabajo de la oficina consular, así como los muebles destinados a depositarlos y protegerlos;
11. por “buque del Estado que envía”, toda nave marítima, a excepción de buques de guerra, que tenga legalmente la bandera del Estado que envía;
12. por “aeronave del Estado que envía”, toda nave aérea civil, que lleve legalmente la marca nacional y la matrícula del Estado que envía;
13. por “nacionales”, a las personas naturales o jurídicas del Estado que envía.

CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS CONSULARES, DESIGNACIÓN Y REVOCACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA OFICINA CONSULAR

Artículo 2. (1) Sólo con el consentimiento del Estado receptor podrá ser establecida una oficina consular en el mismo.

(2) La sede de la oficina consular, su categoría y la circunscripción consular serán acordadas entre el Estado que envía y el Estado receptor.

(3) El Estado que envía no podrá modificar la sede de la oficina consular, su categoría ni la circunscripción consular sin el consentimiento previo del Estado receptor.

Artículo 3. (1) Antes de proceder al nombramiento del jefe de la oficina consular el Estado que envía solicitará, por la vía diplomática, el consentimiento del Estado receptor a tal efecto.

(2) Una vez otorgado tal consentimiento, el Estado que envía hará llegar al Estado receptor, por la vía diplomática, la patente consular u otro documento en que conste el nombramiento del jefe de la oficina consular, con expresión de su nombre completo, su categoría, la sede de la oficina consular y la circunscripción consular.

(3) El jefe de la oficina consular no podrá iniciar el ejercicio de sus funciones, antes de haber sido otorgado, por el Estado receptor, el exequátur u otra autorización. El exequátur debe ser otorgado en breve plazo. Entre tanto, el Estado receptor podrá admitir provisionalmente al jefe de la oficina consular al ejercicio de sus funciones.

Artículo 4. (1) Si por cualquier motivo el jefe de la oficina consular no pudiese ejercer sus funciones, temporal o definitivamente, el Estado que envía podrá habilitar a un funcionario consular de la respectiva oficina consular o de otra de sus oficinas consulares en el Estado receptor o a un miembro del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor, para que se encargue de la dirección provisional de la oficina consular, lo que se notificará con antelación al Estado receptor por la vía diplomática.

(2) La persona encargada de la dirección provisional de la oficina consular realizará las funciones atinentes al jefe de la oficina consular al que sustituye y gozará de los mismos derechos, facilidades, privilegios e inmunidades que a éste corresponden de acuerdo con este Convenio. En lo que se refiere a las franquicias mantendrán aquellas inherentes a su propia categoría.

(3) Cuando aun miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía se le haya encargado la dirección provisional de la oficina consular, no serán afectados los privilegios e inmunidades diplomáticas de éste.

Artículo 5. (1) El Estado que envía comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, con antelación y por la vía diplomática, el nombre completo y la categoría de todo funcionario consular que desempeñe otro cargo que no sea el de jefe de la oficina consular.

(2) El Estado que envía comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, con antelación y por la vía diplomática, la fecha de la llegada y la salida definitiva de un miembro de la oficina consular y de sus familiares.

Artículo 6. (1) El Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo con las disposiciones legales del Estado receptor, extenderá a todos los miembros de la oficina consular, que no sean nacionales del Estado receptor, un documento apropiado que certifique la identidad y la calidad de éstos como miembros de la oficina consular.

(2) El párrafo 1 se aplicará, de la misma manera, a los familiares de los miembros de la oficina consular.

Artículo 7. Podrá ser funcionario consular solamente un nacional del Estado que envía y que no tenga su domicilio en el Estado receptor.

Artículo 8. (1) En todo momento, y sin necesidad de exponer los motivos de su decisión, el Estado receptor podrá comunicar, por la vía diplomática, al Estado que envía, que un funcionario consular es persona non grata, o que cualquier otro miembro de la

oficina consular ya no es aceptable. En este caso el Estado que envía retirará a esa persona, o pondrá término a sus funciones en la oficina consular, según proceda.

(2) Si el Estado que envía se negase a ejecutar o no ejecutase, en un plazo razonable, las obligaciones que le incumben al tenor de lo dispuesto en el párrafo 1, el Estado receptor podrá retirar el exequátur al jefe de la oficina consular y en el caso de los miembros de la misma, dejar de reconocerlos como tales.

CAPÍTULO III. FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 9. (1) El Estado receptor tratará con la debida deferencia, a los miembros de la oficina consular y a sus familiares que no sean nacionales de este Estado. Tomará igualmente las medidas adecuadas para garantizar a los miembros de tal oficina el ejercicio eficaz de sus funciones.

(2) El Estado receptor garantizará que los miembros de la oficina consular puedan gozar de los derechos, facilidades, privilegios e inmunidades concedidos conforme al presente Convenio.

Artículo 10. (1) El Estado receptor ayudará y apoyará al Estado que envía en su empeño de conseguir los locales consulares, la residencia del jefe de la oficina consular y las viviendas para los miembros de la misma.

(2) De acuerdo con las disposiciones legales del Estado receptor, el Estado que envía podrá adquirir o alquilar los locales consulares, la residencia del jefe de la oficina consular y las viviendas para los miembros de la misma, siempre que éstos sean nacionales del Estado que envía y no tengan su domicilio en el Estado receptor.

Artículo 11. (1) En el edificio de la oficina consular y en la residencia del jefe de la oficina consular podrán ser colocados el escudo nacional y el letrero de la oficina consular, en los idiomas del Estado que envía y del Estado receptor.

(2) En el edificio de la oficina consular y en la residencia del jefe de la oficina consular podrá ser izada la bandera nacional del Estado que envía.

(3) El jefe de la oficina consular podrá usar la bandera nacional del Estado que envía en los medios de transporte utilizados por el mismo para fines oficiales.

Artículo 12. (1) El Estado receptor garantizará la protección de los locales consulares, los mismos que podrán utilizarse exclusivamente para fines consulares.

(2) Los locales consulares, la residencia del jefe de la oficina consular y las viviendas de los funcionarios consulares gozarán de inviolabilidad. Sin el consentimiento del jefe de la oficina consular o del jefe de la misión diplomática del Estado que envía o de un miembro del personal de la misión diplomática o de la oficina consular que ellos autoricen, las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en los locales consulares, en la residencia del jefe de la oficina consular y en las viviendas de los funcionarios consulares.

Artículo 13. Los archivos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 14. (1) Las oficinas consulares gozarán del derecho de comunicación con el Gobierno, las misiones diplomáticas y otras oficinas consulares del Estado que envía, dondequiera que se encuentren. Las oficinas consulares podrán utilizar todos los medios ordinarios de comunicación, entre ellos los correos diplomáticos y consulares, la valija diplomática y consular y los mensajes en clave o cifrados. La instalación y utilización de una emisora de radio requerirá la autorización del Estado receptor. En caso de recurrir a los medios de comunicación públicos, a la oficina consular se le aplicarán las mismas tarifas que la misión diplomática.

(2) La correspondencia oficial de una oficina consular y la valija consular serán inviolables y no podrán ser abiertas ni retenidas por las autoridades del Estado receptor. La valija consular deberá ir provista de signos exteriores visibles, indicadores de su carácter, y sólo podrá contener documentos oficiales u objetos destinados al uso oficial.

(3) A un correo consular que lleve consigo un documento oficial que lo acredite como tal, y que indique la cantidad de valijas de correo que le fueran confiadas, el Estado receptor le concederá los mismos derechos, privilegios e inmunidades que a un correo diplomático del Estado que envía. Lo mismo se aplicará a un correo consular "ad-hoc", cuyos derechos, privilegios e inmunidades de correo, sin embargo, cesarán una vez que haya entregado la valija consular a su destinatario.

(4) La valija consular podrá ser confiada también al comandante de una aeronave o al capitán de un buque. Dicho comandante o capitán deberá llevar consigo un documento oficial en el que acredite la cantidad de los bultos de correo a él confiados, sin embargo, no será considerado como correo consular. La oficina consular podrá autorizar a uno de sus miembros para recibir la valija consular directamente de las manos del comandante de una aeronave o del capitán de un buque del Estado que envía, o a entregársela observando las correspondientes disposiciones de seguridad.

Artículo 15. (1) Los funcionarios consulares y sus familiares gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal, civil y contencioso administrativa y no estarán sometidos a medidas coactivas del Estado receptor.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán en los siguientes casos de demandas civiles entabladas contra los funcionarios consulares y sus familiares:

- a) respecto a bienes inmuebles particulares situados en el Estado receptor, en cuanto no se utilicen con fines consulares por encargo del Estado que envía;
- b) respecto a asuntos de sucesión en los cuales figuren a título privado y no en nombre del Estado que envía, como albaceas, administradores, heredoras o legatarios;
- c) respecto a actividades profesionales o comerciales que ellos realicen en el Estado receptor, fuera de sus funciones oficiales;
- d) que resulten de un contrato que el funcionario consular no haya concertado, explícita o implícitamente, como agente del Estado que envía;
- e) por un tercero en el caso de daños causados en un accidente provocado por medios de transporte y ocurrido en el Estado receptor.

(3) Un empleado consular y un miembro del personal de servicio de la oficina consular, siempre que no sean nacionales del Estado receptor o que no tengan su domicilio en el Estado receptor, gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor. Además gozarán de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa y no estarán sometidos a medidas coactivas del Estado receptor, siempre que se trate de actividades ejecutadas por ellos en el ejercicio de funciones oficiales.

(4) Las disposiciones del párrafo 3 no se aplicarán en el caso de demandas civiles a las que se refiere el párrafo 2.

(5) Un familiar de un empleado consular o de un miembro del personal de servicio de la oficina consular gozará de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor, siempre que no sea nacional del Estado receptor o que no tenga su domicilio en éste.

(6) A las personas mencionadas en los párrafos 1 y 3 se les podrá aplicar medidas de apremio únicamente en los casos previstos en los párrafos 2 o 4, y únicamente bajo la condición de que sean ejecutables sin perjudicar la inviolabilidad de las personas y lo previsto en el párrafo 2 del artículo 12.

Artículo 16. (1) Un miembro de la oficina consular podrá ser llamado por los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor, a comparecer como testigo. Sin embargo, no estará obligado a declarar sobre asuntos relacionados con el ejercicio de sus funciones oficiales, ni a exhibir los documentos oficiales u otra documentación relacionada con ellas. Asimismo, podrá negarse a deponer como experto respecto a las leyes del Estado que envía.

(2) Si un miembro de la oficina consular se negare a comparecer como testigo o a declarar como tal, no se le podrá aplicar ninguna medida coactiva ni sanción.

(3) Los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor que requieran el testimonio de un miembro de la oficina consular, deberán adoptar las medidas adecuadas para que no se le dificulte el ejercicio de sus funciones. Su testimonio podrá ser recibido en forma verbal o escrita, en la oficina consular o en el domicilio de un miembro de la oficina consular.

(4) Los párrafos anteriores se aplicarán, de la misma manera, a un familiar de un miembro de la oficina consular.

Artículo 17. (1) El Estado que envía podrá renunciar a cualquiera de los privilegios e inmunidades establecidos en los artículos 15 y 16. En cada caso individual la renuncia ha de ser declarada expresamente al Estado receptor, en forma escrita.

(2) Si un miembro de la oficina consular o sus familiares que gozaren de inmunidad de jurisdicción, en los términos del artículo 15 de este Convenio, formularen una demanda, no podrán alegar esa inmunidad en relación con cualquier demanda derivada, directamente ligada a la demanda principal.

(3) La renuncia de la inmunidad respecto de un juicio no implicará la renuncia a la inmunidad de la ejecución de fallo; en este caso se hará necesaria una renuncia especial.

Artículo 18. Los miembros de la oficina consular y sus familiares que no sean nacionales del Estado receptor y no tengan su domicilio en éste, estarán exentos en el Estado receptor de todos los servicios obligatorios públicos y personales.

Artículo 19. Los miembros de la oficina consular y sus familiares estarán exentos de todas las obligaciones previstas en las disposiciones legales del Estado receptor relativas al registro de personas que no sean nacionales del Estado receptor, y al permiso de residencia.

Artículo 20. (1) El Estado receptor no exigirá el pago de impuestos nacionales, regionales y municipales u otros gravámenes sobre:

- a) los locales consulares, la residencia del jefe de la oficina consular y las viviendas de los miembros de la oficina consular, en el caso de que hayan sido adquiridos por el Estado que envía, o alquilados a su nombre. Lo mismo se aplicará a la adquisición de dichos inmuebles, en el caso de que el Estado que envía los adquiera para fines consulares, exclusivamente;
- b) la adquisición, la propiedad, la posesión o la utilización de bienes muebles por el Estado que envía, para fines consulares, exclusivamente.

(2) El párrafo 1 no se aplicará al pago de servicios prestados.

Artículo 21. (1) Los miembros de la oficina consular estarán exentos en el Estado receptor, del pago de los impuestos y gravámenes de cualquier tipo, sobre ingresos, sueldos, salarios o pagos que perciban del Estado que envía, por sus servicios.

(2) Un miembro de la oficina consular y sus familiares estarán exentos del pago de todos los impuestos nacionales, regionales y municipales u otros gravámenes, con excepción de:

- a) impuestos y gravámenes indirectos que normalmente están incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios;
- b) impuestos y demás gravámenes sobre los bienes inmuebles particulares situados en el Estado receptor;
- c) impuestos sobre las sucesiones y gravámenes sobre las transferencias de bienes, en relación con bienes situados en el Estado receptor;
- d) impuestos y demás gravámenes sobre los ingresos privados, que tengan su origen en el Estado receptor, y sobre los bienes situados en ese mismo Estado;
- e) impuestos, derechos y demás gravámenes exigibles por determinados servicios prestados;
- f) derechos de registro, aranceles judiciales, derechos de autenticación y legalización, de hipotecas y timbres.

(3) En el caso de bienes muebles de un miembro fallecido de la oficina consular, o de uno de sus familiares, no se exigirá el pago de impuestos nacionales, regionales y municipales u otros gravámenes sobre las transferencias de bienes muebles, puesto que estos se encuentran en el Estado receptor solamente como consecuencia directa de haber vivido el fallecido, en calidad de miembro de la oficina consular o de familiar de un miembro de la misma, en el Estado receptor.

Artículo 22. (1) Todos los objetos, incluidos los vehículos de motor, importados y exportados para uso oficial de la oficina consular, estarán exentos del pago de derechos de aduana y de otros gravámenes en el Estado receptor, en la misma medida que los objetos importados y exportados para uso oficial de la misión diplomática del Estado que envía.

(2) Un funcionario consular y sus familiares estarán exentos de la inspección aduanera de su equipaje personal y del pago de los derechos de aduana y otros gravámenes sobre los objetos importados y exportados, en la misma medida que un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía.

(3) En relación con objetos importados y exportados, destinados a la primera instalación en el Estado receptor de un empleado consular y un miembro del personal de servicio de la oficina consular y sus familiares, éstos quedarán exentos del pago de derechos de aduana y otros gravámenes, en la misma medida que un miembro del personal administrativo y técnico de la misión diplomática del Estado que envía.

(4) Los párrafos anteriores no se aplicarán a los gastos de depósito, almacenamiento y transporte de los objetos importados y exportados.

Artículo 23. Sin perjuicio de sus disposiciones legales referentes a zonas de acceso prohibido o reglamentado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará con fines de servicio a los miembros de la oficina consular la libertad de circulación y de tránsito dentro de la circunscripción consular.

Artículo 24. (1) Un empleado consular y un miembro del personal de servicio de la oficina consular que sean nacionales del Estado receptor o tengan su domicilio en el mismo, no gozarán de las facilidades, privilegios e inmunidades establecidos en el presente Convenio, con la excepción de la exoneración de declarar como testigos sobre asuntos relacionados con el ejercicio de sus funciones oficiales, establecida en el artículo 16.

(2) El párrafo 1 se aplicará, asimismo, a los familiares de un miembro de la oficina consular que sean nacionales del Estado receptor o tengan su domicilio en éste.

CAPÍTULO IV. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 25. (1) El funcionario consular tendrá derecho a:

- a) proteger los derechos e intereses del Estado que envía y de sus nacionales;

- b) contribuir al desarrollo de las relaciones económicas, culturales y científicas entre el Estado que envía y el Estado receptor;
- c) promover, por otros medios, el desarrollo de las relaciones amistosas entre el Estado que envía y el Estado receptor.

(2) Además de las funciones previstas en el presente Convenio, un funcionario consular podrá ejercer otras funciones consulares que le hayan sido confiadas por el Estado que envía, siempre que esto no se oponga a las disposiciones legales del Estado receptor.

Artículo 26. (1) El funcionario consular podrá ejercer sus funciones consulares solamente en la circunscripción consular. El ejercicio de funciones consulares fuera de la circunscripción consular requerirá, en cada caso individual, el consentimiento previo del Estado receptor.

(2) El funcionario consular, en el ejercicio de sus funciones consulares, podrá dirigirse directamente a las autoridades competentes en la circunscripción consular.

Artículo 27. (1) De conformidad con las disposiciones legales del Estado receptor, el funcionario consular tendrá el derecho de representar a los nacionales del Estado que envía, y adoptar las medidas convenientes para su representación adecuada ante los tribunales y otras autoridades del Estado receptor, a fin de lograr que se adopten las medidas de preservación de los derechos e intereses de esos nacionales, cuando éstos, por estar ausentes o por otras razones plausibles, no pudieran proteger a tiempo sus derechos e intereses. Lo mismo se aplicará a personas jurídicas del Estado que envía.

(2) El funcionario consular tendrá el derecho a comunicarse con un nacional del Estado que envía; a entrevistarse con él; a prestarle ayuda en cuanto a su comunicación con las autoridades del Estado receptor; y en los asuntos tramitados por dichas autoridades, a asegurarle la asistencia de un abogado o de otra persona y a proveerle de un traductor.

(3) El Estado receptor no limitará en forma alguna la comunicación de un nacional del Estado que envía con la oficina consular y su acceso a ésta.

(4) Las autoridades del Estado receptor ayudarán al funcionario consular a recibir informaciones sobre personas que tengan la nacionalidad del Estado que envía, a fin de que puedan comunicarse o reunirse libremente con los mismos.

Artículo 28. (1) En caso de que un nacional del Estado que envía sea detenido o arrestado, las autoridades del Estado receptor deberán informar, sin retraso alguno, a la oficina consular competente del Estado que envía.

(2) El funcionario consular tendrá derecho a visitar sin retraso y cuantas veces sea necesario, al nacional del Estado que envía que se halle detenido, arrestado o preso en cumplimiento de una sentencia. No obstante, el funcionario consular se abstendrá de actuar de acuerdo con este párrafo, cuando tal nacional en la presencia del funcionario consular y del representante de las autoridades competentes del Estado receptor, se oponga expresamente a ello.

(3) Las prerrogativas a que se refiere el párrafo 2 se ejercerán con arreglo a las disposiciones legales del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas disposiciones no impedirán que tengan pleno efecto tales prerrogativas.

Artículo 29. (1) El funcionario consular tendrá derecho a:

- a) inscribir en el registro a los nacionales del Estado que envía;
- b) recibir soliditudes o entregar documentos que se refieran a asuntos relativos a la nacionalidad, de conformidad con las disposiciones legales del Estado que envía;
- c) extender; renovar; prorrogar; modificar; anular o retirar pasaportes y otros documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía;

- d) extender; renovar; prorrogar; modificar; anular o retirar las vistas de conformidad con las disposiciones legales del Estado que envía;
- e) llevar el registro de nacimientos y defunciones de los nacionales del Estado que envía, así como extender los certificados apropiados, lo que no exime a los interesados del registro requerido conforme a las disposiciones legales del Estado receptor;
- f) celebrar matrimonios, ejercer otros actos relacionados con el estado civil e inscribirlos en los registros siempre que esté autorizado para ello por el Estado que envía y se cumplan las disposiciones legales del Estado receptor;
- g) recibir y certificar declaraciones sobre asuntos relativos al estado civil de nacionales del Estado que envía, de acuerdo con las disposiciones legales de tal Estado;
- h) legalizar documentos, siempre que para ello no se opongan las disposiciones legales tanto del Estado receptor como del Estado que envía.

(2) El funcionario consular informará a las autoridades competentes del Estado receptor sobre la ejecución de los actos previstos en los literales “e” y “f” del párrafo 1, cuando las disposiciones legales del Estado receptor lo dispongan.

Artículo 30. El funcionario consular tendrá derecho a:

- a) recibir y atestiguar declaraciones de nacionales del Estado que envía;
- b) atestiguar y recibir en depósito disposiciones testamentarias y otros documentos sobre actividades jurídicas de los nacionales del Estado que envía;
- c) atestiguar y recibir en depósito documentos sobre negocios jurídicos entre nacionales del Estado que envía, salvo los negocios jurídicos relativos a originar, transmitir o anular derechos sobre propiedades inmuebles situadas en el Estado receptor;
- d) certificar las firmas en documentos de nacionales del Estado que envía;
- e) certificar la autenticidad de copias de documentos o de partes de documentos;
- f) certificar la traducción de documentos;
- g) ejercer las demás funciones notariales que le fueren confiadas por el Estado que envía, siempre que no se opongan a las disposiciones legales del Estado receptor.

Artículo 31. Los documentos e instrumentos extendidos, atestiguados o certificados por el funcionario consular en el Estado receptor, de conformidad con el artículo 30, tendrán la misma validez jurídica que los correspondientes documentos e instrumentos extendidos por las autoridades competentes del Estado receptor.

Artículo 32. (1) El funcionario consular tendrá derecho a:

- a) recibir de los nacionales del Estado que envía documentos, dinero, objetos de valor y otros de su propiedad y mantenerlos en depósito;
- b) recibir de las autoridades del Estado receptor los documentos, dinero, objetos de valor y otros que se les haya extraviado a los nacionales del Estado que envía, durante su estadía en el Estado receptor, con el fin de devolverlos a los propietarios.

(2) Un objeto depositado de conformidad con el párrafo 1, podrá ser exportado del Estado receptor, siempre que su exportación no se oponga a las disposiciones legales del Estado receptor.

Artículo 33. En caso de defunción de un nacional del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor informarán a la oficina consular del Estado que envía.

Artículo 34. (1) Las autoridades competentes del Estado receptor trasladarán a la oficina consular las informaciones que posean sobre la herencia de un nacional del Estado que envía, fallecido en el Estado receptor; sobre la existencia de una disposición testa-

mentaria del fallecido, así como sobre los herederos, legatarios o legitimarios del caso. El funcionario consular tendrá derecho a solicitar, a las autoridades competentes del Estado receptor, que se le faciliten informaciones sobre la herencia de un nacional del Estado que envía, fallecido en el Estado receptor.

(2) Las autoridades competentes del Estado receptor informarán a la oficina consular cuando en un juicio de sucesión abierto en el Estado receptor, resultare que nacionales del Estado que envía, que no tengan su domicilio o representación legal en el Estado receptor, podrían ser considerados como herederos, legatarios o legitimarios, cualquiera que haya sido la nacionalidad del testador en el momento de su fallecimiento.

(3) Si un nacional del Estado que envía ha dejado en el Estado receptor bienes sucesorios, o si de un juicio de sucesión se desprendiere que nacionales del Estado que envía podrían ser considerados como herederos, legatarios o legitimarios, cualquiera que haya sido la nacionalidad del testador en el momento de su fallecimiento, el funcionario consular estará autorizado para solicitar a las autoridades competentes del Estado receptor que adopten, de acuerdo con las disposiciones legales de este Estado, medidas para asegurar, conservar y administrar los bienes sucesorios, y que le informen respecto a tales medidas ya adoptadas.

(4) La oficina consular podrá directamente o a través de un abogado designado por ésta, intervenir en las diligencias previstas en el párrafo 3 y tomar medidas para la representación de los herederos, los legatarios y los legitimarios, de conformidad con las disposiciones legales del Estado receptor.

(5) Una vez concluidas en el Estado receptor las formalidades relacionadas con la sucesión, los bienes muebles que formen parte de la herencia, o la suma de dinero obtenida por la venta de bienes muebles o inmuebles deben ser entregados a la oficina consular con el fin de remitirlos a un nacional del Estado que envía, siempre que éste sea heredero, legatario o legitimario, que no tenga su domicilio en el Estado receptor y no haya tomado parte, ni personalmente ni por representante, en el juicio de sucesión.

(6) Los bienes mencionados en el párrafo 5 serán entregados a la oficina consular una vez que, en consonancia con las disposiciones legales del Estado receptor, se hayan pagado o garantizado el pago de las obligaciones sucesorias que graven la herencia y los impuestos relacionados con la herencia.

(7) Las autoridades competentes del Estado receptor entregarán sin formalidad alguna a la oficina consular los objetos personales, dinero y objetos de valor que haya llevado consigo un nacional del Estado que envía, cuando éste haya fallecido durante la estancia temporal en el Estado receptor, en caso de que no tenga su domicilio o representante en este Estado.

(8) La remisión y exportación a los beneficiarios de los bienes mencionados en los párrafos 5, 6 y 7 o el dinero obtenido por su venta, se realizarán de conformidad con las disposiciones legales del Estado receptor.

Artículo 35. (1) Las autoridades competentes del Estado receptor informarán por escrito a la oficina consular sobre todos los casos en los que sea necesario proveer de tutor o curador a un nacional del Estado que envía, que tenga su domicilio o paradero en el Estado receptor.

(2) La oficina consular tendrá derecho a dirigirse a las autoridades competentes del Estado receptor, en cuanto al discernimiento de un tutor o curador para un nacional del Estado que envía, y de proponer a las personas adecuadas como tutores o curadores.

Artículo 36. (1) Un funcionario consular tendrá el derecho a prestar asistencia y ayuda a un buque del Estado que envía, en los puertos y aguas territoriales del Estado receptor.

(2) Un funcionario consular podrá comunicarse con un buque del Estado que envía y subir a bordo tan pronto como el buque haya recibido el permiso de comunicación con tierra. Al capitán y a los miembros de la tripulación de un buque del Estado que envía les estará permitido establecer la comunicación con un funcionario consular.

(3) Un funcionario consular, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar a las autoridades competentes del Estado receptor la ayuda y asistencia en todos los asuntos relacionados con un buque del Estado que envía, con el capitán, la tripulación, los pasajeros o la carga.

Artículo 37. (1) Un funcionario consular tendrá derecho a:

- a) investigar los incidentes ocurridos en la travesía a bordo de un buque del Estado que envía, cualesquiera que fueran, e interrogar al capitán y a los tripulantes sobre el asunto, sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor;
- b) resolver, de conformidad con las disposiciones legales del Estado que envía, todos los litigios entre el capitán y los tripulantes, incluso los relacionados con el salario o el contrato de embarque, sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor;
- c) tomar medidas para contratar o separar al capitán y a los tripulantes, siempre que para ello no se opongan las disposiciones legales tanto del Estado receptor como del Estado que envía;
- d) adoptar medidas para asegurar la asistencia médica al capitán, a los tripulantes y a los pasajeros o a disponer el viaje de regreso de éstos;
- e) recibir, extender, prorrogar o certificar cualquier declaración u otro documento previsto por las disposiciones legales del Estado que envía para los buques de dicho Estado y su carga, y a examinar los documentos de a bordo.

(2) Un funcionario consular tendrá derecho a prestar toda asistencia y ayuda al capitán y a los tripulantes de un buque del Estado que envía y a comparecer, junto con ellos, ante los tribunales y demás autoridades competentes del Estado receptor, de conformidad con las disposiciones legales de este último.

Artículo 38. (1) En el caso de que los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor tengan el propósito de ejecutar medidas coercitivas o practicar una investigación a bordo de un buque del Estado que envía, las autoridades competentes del Estado receptor deberán dar aviso de ello al funcionario consular. Tal aviso habrá de darse con la suficiente antelación a fin de que el funcionario consular pueda estar presente. Si el funcionario consular no ha estado presente al ejecutar esas medidas, a su petición las autoridades competentes del Estado receptor le proporcionarán una información escrita al respecto. Si la urgencia de las medidas a realizar no permitiese una información previa al funcionario consular, las autoridades competentes del Estado receptor le enviarán una información escrita de lo sucedido y de las medidas adoptadas sin que el funcionario consular tenga que solicitarla.

(2) El párrafo 1, se aplicará también en el caso de que el capitán o miembros de la tripulación hayan de ser interrogados en tierra, por las autoridades competentes del Estado receptor, sobre incidentes en relación con el buque del Estado que envía.

(3) Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán a las inspecciones habituales de las autoridades de aduana, migración y sanidad.

Artículo 39. (1) Las autoridades competentes del Estado receptor darán aviso inmediato a un funcionario consular, si un buque del Estado que envía naufraga, encalla o sufre otra avería en un puerto o en las aguas territoriales e internas del Estado receptor, comunicándole las medidas tomadas para salvar las vidas de las personas, el buque y la carga.

Un funcionario consular podrá prestar al buque del Estado que envía, al capitán, a los tripulantes y a los pasajeros toda clase de ayuda y adoptar las medidas pertinentes para salvaguardar la carga y reparar el buque.

(2) Si ni el capitán ni el dueño del buque, su agente o los aseguradores respectivos, están en aptitud de tomar las medidas que se requieran para salvaguardar o disponer de tal buque o su carga, un funcionario consular, a nombre del dueño del buque del Estado que envía, podrá adoptar las medidas que el mismo dueño del buque o de la carga hubiera podido disponer.

(3) Las disposiciones constantes en los párrafos 1 y 2 se aplicarán también a objetos de propiedad de un nacional del Estado que envía y que hayan estado a bordo de un buque del Estado receptor o de un tercer Estado, se hayan encontrado en la costa o las aguas del Estado receptor como artículos de naufragio, o que hayan sido llevados a un puerto de ese Estado.

(4) Las autoridades competentes del Estado receptor prestarán toda la asistencia necesaria a un funcionario consular, en cuanto a las medidas que habrá de tomar, en relación con la avería de un buque del Estado que envía.

(5) Un buque averiado del Estado que envía, su carga y su aprovisionamiento estarán exentos, en el Estado receptor, de derechos aduaneros, tarifas y gravámenes, siempre que no queden para su aprovechamiento en el Estado receptor.

Artículo 40. Los artículos 36 al 39 del presente Convenio se aplicarán, asimismo, a las aeronaves del Estado que envía.

Artículo 41. Con la aprobación del Estado receptor, una oficina consular podrá ejercer en el mismo funciones consulares para un tercer Estado.

Artículo 42. (1) Un funcionario consular estará autorizado para cobrar en el Estado receptor los derechos consulares, de conformidad con las disposiciones legales del Estado que envía.

(2) Los derechos que serán cobrados con arreglo al párrafo 1, estarán exentos de todo impuesto o gravamen en el Estado receptor.

CAPÍTULO V. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

Artículo 43. Todas las personas que de conformidad con este Convenio gocen de facilidades, privilegios e inmunidades, sin perjuicio de los mismos, estarán obligadas a respetar las disposiciones legales del Estado receptor, incluyendo las disposiciones relativas a la circulación de vehículos y al seguro de automóviles. Además no les estará permitido intervenir en los asuntos internos del Estado receptor.

Artículo 44. (1) Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a la actividad consular de la misión diplomática del Estado que envía. A un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía, encargado del ejercicio de funciones consulares, se le aplicarán los derechos y deberes de un funcionario consular establecidos en el presente Convenio. Deberá notificarse al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, quienes son los diplomáticos que han sido encargados del ejercicio de funciones consulares.

(2) El ejercicio de funciones consulares por un miembro del personal diplomático de la misión diplomática, conforme al párrafo 1, no afectará sus facilidades, privilegios e inmunidades concedidos a base de su condición de diplomático.

Artículo 45. Las Altas Partes Contratantes convienen en resolver, por los canales diplomáticos regulares, cualquier tipo de controversia que sugiere en la interpretación y/o ejecución del presente Convenio.

Artículo 46. (1) El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor una vez que hayan transcurrido treinta días a partir de la fecha en que se efectúe en canje de los instrumentos de ratificación, el cual se realizará en Moscú.

(2) El presente Convenio tendrá vigencia indefinida. Cualesquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo; la denuncia surtirá efecto seis meses después de la recepción de la notificación escrita, que se efectuará por la vía diplomática.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el presente Convenio se firma y sella en la ciudad de Quito, a los diez días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, cada uno en idioma ruso y español, siendo ambos igualmente válidos.

Por la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

FELIX N. KOVALEV
Embajador

Por la República
del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ecuador,
Guided by the desire to regulate their consular relations and thus to contribute to the
further development of the friendly relations between the two States,
Have decided to conclude this Consular Convention:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1. In this Convention the terms mentioned hereunder shall have the following meaning:

1. The term “consular post” means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. The term “consular district” means the territory within which a consular post is authorized to perform its consular functions;
3. The term “head of consular post” means the person responsible for performing that function;
4. The term “consular officer” means any person, including a head of consular post, entrusted with the performance of consular functions;
5. The term “consular employee” means any person performing administrative or technical functions in a consular post;
6. The term “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;
7. The term “member of a consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;
8. The term “member of the family” means the spouse of a member of a consular post, his children and parents and those of his spouse, provided that such persons are members of the household of the member of the consular post and are maintained by him;
9. The term “consular premises” means buildings or parts of buildings and adjacent land which, whatever their ownership, are used exclusively for consular purposes;
10. The term “consular archives” means any official correspondence, ciphers and codes, documents, books and technical equipment of a consular post, as well as furniture for their storage and protection;
11. The term “ship of the sending State” means any ship legally flying the flag of that State, except for warships;
12. The term “aircraft of the sending State” means any civil aircraft which legally bears the national identification mark and registration number of that State;
13. The term “nationals” means natural or juridical persons of the sending State.

¹ Came into force on 2 July 1984, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 1 June 1984, in accordance with article 46 (1).

SECTION II. OPENING OF CONSULAR POSTS, AND APPOINTMENT
AND RECALL OF MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 2. 1. A consular post may be opened in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of a consular post, its classification and consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. The sending State may not change the seat of a consular post, its classification or consular district without the prior consent of the receiving State.

Article 3. 1. Before appointing the head of the consular post, the sending State shall obtain through the diplomatic channel the consent of the receiving State to such appointment.

2. Once such consent has been given, the sending State shall send to the receiving State through the diplomatic channel the commission of appointment or other document testifying to the appointment of the head of the consular post, which shall mention his full name and his classification, the seat of the consular post and the consular district.

3. The head of the consular post may not begin to perform his duties until the receiving State has issued to him an exequatur or other authorization. The exequatur must be issued promptly. In the meantime, the receiving State may admit the head of the consular post to the exercise of his functions on a provisional basis.

Article 4. 1. If for any reason the head of a consular post is unable to perform his functions, temporarily or permanently, the sending State may authorize a consular officer of the consular post in question or of another of its consular posts in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to take temporary charge of the consular post, and it shall give the receiving State prior notice of such authorization through the diplomatic channel.

2. The person authorized to take charge of the consular post on a provisional basis shall perform the relevant functions of the head of the consular post whose place he is taking and he shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as apply to the head of a consular post in accordance with this Convention. He shall continue to enjoy the exemptions from customs duties applicable to his own classification.

3. When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is appointed on a provisional basis to the position of head of a consular post, his diplomatic privileges and immunities shall not be affected.

Article 5. 1. The sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance through the diplomatic channel of the full name and classification of any consular officer who is not the head of a consular post.

2. The sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance through the diplomatic channel of the date of the arrival and final departure of a member of a consular post and of members of his family.

Article 6. 1. The Ministry of Foreign Affairs shall issue, in accordance with the laws of the receiving State, to all members of a consular post who are not nationals of the receiving State a suitable document certifying their identity and status as members of a consular post.

2. Paragraph 1 shall likewise apply to members of the family of members of a consular post.

Article 7. Only nationals of the sending State who are not domiciled in the receiving State may be appointed as consular officers.

Article 8. 1. The receiving State may notify the sending State at any time through the diplomatic channel, without having to explain its decision, that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of a consular post is no longer acceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his functions in the consular post, as appropriate.

2. If the sending State refuses to fulfill or does not within a reasonable period of time fulfill its obligations under the provisions of paragraph 1, the receiving State may withdraw the exequatur of the head of the consular post and cease to recognize the members of the post as such.

SECTION III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. 1. The receiving State shall treat with due respect the members of a consular post and members of their family who are not nationals of the receiving State. It shall also take appropriate steps to ensure that the members of a consular post can perform their functions efficiently.

2. The receiving State shall ensure that the members of a consular post can enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided in this Convention.

Article 10. 1. The receiving State shall help and assist the sending State to obtain consular premises, a residence for the head of a consular post and living quarters for its members.

2. In accordance with the laws of the receiving State, the sending State may acquire or lease consular premises, a residence for the head of a consular post and living quarters for its members, provided that they are nationals of the sending State and are not domiciled in the receiving State.

Article 11. 1. The national coat of arms and the name-plate of a consular post, in the language of the sending State and of the receiving State, may be displayed on the building in which the consular post is located and on the residence of the head of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the building in which the consular post is located and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may also display the national flag of the sending State on the means of transport used by him for official purposes.

Article 12. 1. The receiving State shall ensure the protection of consular premises, which may be used only for consular purposes.

2. Consular premises, the residence of a head of a consular post and the living quarters of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter consular premises, the residence of the head of a consular post or the living quarters of consular officers without the permission of the head of the consular post or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a member of the staff of the diplomatic mission or consular post who grants such permission.

Article 13. Consular archives shall be inviolable at all times and in all places.

Article 14. 1. Consular posts shall have the right to communicate with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be located. Consular posts may use all normal means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags, and cipher and code. The installation and use of a radio transmitter shall require the permission of the receiving State. If public means of communication are used, consular posts shall be charged the same rates as diplomatic missions.

2. The official correspondence of a consular post and the consular bag shall be inviolable and shall not be opened or detained by the authorities of the receiving State. The consular bag must bear external visible marks indicating its character and may contain only official documents or articles intended for official use.

3. The receiving State shall accord to a consular courier carrying an official document certifying his status as such and indicating the number of mail bags entrusted to him the same rights, privileges and immunities as it affords to a diplomatic courier of the sending State. The same shall apply to *ad hoc* consular couriers, but their rights, privileges and immunities as couriers shall cease once they have delivered the consular bag to the addressee.

4. A consular bag may also be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. He must carry an official document indicating the number of packages of mail entrusted to him but he shall not be considered a consular courier. A consular post may authorize one of its members to take possession of a consular bag directly from the hands of the captain of an aircraft or a ship of the sending State or hand a bag over to him, in accordance with the relevant safety regulations.

Article 15. 1. Consular officers and members of their family shall enjoy immunity from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State and shall not be subjected to any coercive measures by it.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in the following cases of civil actions brought against consular officers or members of their families:

- a) With respect to private immovable property located in the receiving State which is not used for consular purposes on behalf of the sending State;
- b) With respect to inheritance, when they act privately and not on behalf of the sending State as executors, administrators, testators or legatees;
- c) With respect to professional or commercial activities which they carry on in the receiving State independently of their official functions;
- d) Actions which result from a contract which the consular officer has not concluded, explicitly or implicitly, as the agent of the sending State;
- e) Actions brought by a third party in respect of damage resulting from an accident caused by means of transport in the receiving State.

3. Consular employees and members of the service staff of a consular post, provided that they are not nationals of the receiving State and do not have their domicile therein, shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. They shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction and shall not be subjected to coercive measures by the receiving State, provided that the acts in question are performed by them in the exercise of their official functions.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of the civil actions referred to in paragraph 2.

5. Members of the family of a consular employee or of a member of the service staff of a consular post shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, provided that they are not nationals of the receiving State and do not have their domicile therein.

6. The persons referred to in paragraphs 1 and 3 shall be amenable to measures of compulsion only in the cases referred to in paragraphs 2 and 4 and only if such measures can be carried out without prejudice to their personal inviolability and the provisions of article 12, paragraph 2.

Article 16. 1. Members of a consular post may be called to attend as witnesses by the courts or other competent authorities of the receiving State. However, they shall not be obliged to give evidence in matters relating to the performance of their official functions or to produce official documents or any other documents relating thereto. They may also decline to give evidence as experts concerning the laws of the sending State.

2. If a member of a consular post declines to appear or to give evidence as a witness, no coercive measure or penalty may be applied to him.

3. The courts or other competent authorities of the receiving State requiring the evidence of a member of a consular post shall make arrangements to avoid interference in the performance of his functions. His evidence may be taken orally or in writing, at the consular post or at the home of a member of the consular post.

4. The foregoing paragraphs shall apply equally to members of the family of members of a consular post.

Article 17. 1. The sending State may waive any of the privileges or immunities established in articles 15 and 16. In each individual case the waiver must be made expressly in writing to the receiving State.

2. If a member of a consular post or a member of his family enjoying immunity from jurisdiction under article 15 of this Convention brings a court action, he may not invoke such immunity with respect to any counter-action related directly to the principal action.

3. Waiver of immunity with respect to a court action shall not entail waiver of immunity with respect to the execution of the court's decision; in that case a specific waiver must be made.

Article 18. Members of a consular post and members of their family who are not nationals of the receiving State and do not have their domicile therein shall be exempt in the receiving State from all compulsory public and personal service.

Article 19. Members of a consular post and members of their family shall be exempt from all the obligations established in the laws of the receiving State concerning the registration of persons who are not nationals of the receiving State and concerning residence permits.

Article 20. 1. The receiving State shall not require the payment of national, regional or municipal taxes and other charges in respect of:

- a) Consular premises, the residence of a head of a consular post, or the living quarters of members of a consular post, provided that they have been acquired by the sending State or leased in its name. The same shall apply to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State has acquired it exclusively for consular purposes;
- b) The acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State exclusively for consular purposes.

2. Paragraph 1 shall not apply to payment for services rendered.

Article 21. 1. Members of a consular post shall be exempt in the receiving State from payment of any form of taxes or dues on their incomes, salaries or wages, or on other remuneration for their services made by the sending State.

2. Members of a consular post and members of their family shall be exempt from payment of all national, regional and municipal taxes and other dues, except for:

- a) Indirect taxes and dues which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) Taxes and other dues on private immovable property situated in the receiving State;
- c) Inheritance duties and duties on transfer of property in respect of property situated in the receiving State;

- d) Taxes and other dues on private income originating in the receiving State and on property situated in that State;
- e) Taxes, duties and other charges levied for specific services rendered;
- f) Registration or court fees, certification and legalization charges, mortgage dues and stamp duties.

3. The payment of national, regional or municipal taxes and other dues on transfer of movable property shall not be required in respect of the movable property of a deceased member of a consular post or of a member of his family, provided that such property is in the receiving State only as a direct consequence of the deceased's presence there in his capacity as a member of a consular post or as a member of the family of a member of a consular post.

Article 22. 1. All articles, including motor vehicles, imported or exported for the official use of a consular post shall be exempt from the payment of customs duties and other dues in the receiving State to the same extent as articles imported or exported for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. Consular officers and members of their family shall be exempt from customs inspection of their personal baggage and from payment of customs duties and other charges on imported or exported articles to the same extent as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

3. Articles imported or exported by consular employees or members of the service staff of a consular post or members of their family in connection with their first arrival in the receiving State shall be exempt from payment of customs duties and other charges to the same extent as members of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the sending State.

4. The foregoing paragraphs shall not apply to the payment of deposits or to payment for the storage and cartage of imported or exported articles.

Article 23. Without prejudice to its laws concerning areas to which access is prohibited or controlled for reasons of national security, the receiving State shall guarantee the freedom of movement and transit of members of a consular post for official purposes within the consular district.

Article 24. 1. Consular employees and members of the service staff of a consular post who are nationals of the receiving State or have their domicile therein shall not enjoy the facilities, privileges and immunities provided in this Convention, except for the exemption from the requirement to appear as witnesses in matters related to the performance of their official functions provided for in article 16.

2. Paragraph 1 shall apply equally to members of the family of members of a consular office who are nationals of the receiving State or have their domicile therein.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. 1. Consular officers shall have the right:

- a) To protect the rights and interests of the sending State and its nationals;
- b) To contribute to the development of the economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
- c) To promote by other means the development of the friendly relations between the sending State and the receiving State.

2. In addition to the functions covered by this Convention, consular officers may perform other consular functions entrusted to them by the sending State, provided that they are in conformity with the laws of the receiving State.

Article 26. 1. Consular officers may perform their consular functions only in the consular district. The performance of consular functions outside the consular district shall require, in each specific case, the prior consent of the receiving State.

2. In the performance of their consular functions consular officers may communicate directly with the competent authorities in the consular district.

Article 27. 1. Subject to the laws of the receiving State, consular officers shall have the right to represent nationals of the sending State and take appropriate steps to ensure their proper representation before the courts and other authorities of the receiving State, in order to ensure that arrangements are made to protect the rights and interests of such nationals when, owing to absence or for other acceptable reasons, they cannot protect their own rights and interests in good time. The same shall apply to juridical persons of the sending State.

2. Consular officers shall have the right to communicate with a national of the sending State, to interview him, to give him assistance in communicating with the authorities of the receiving State, and, with respect to matters raised by such authorities, to provide him with the assistance of a lawyer or of some other person, and to provide him with a translator.

3. The receiving State shall not limit in any way communication by a national of the sending State with a consular post or his access thereto.

4. The authorities of the receiving State shall assist consular officers to obtain information about persons having the nationality of the sending State, in order that they may communicate or meet freely with such persons.

Article 28. 1. If a national of the sending State is detained or arrested, the authorities of the receiving State shall immediately notify the competent consular post of the sending State.

2. Consular officers shall have the right to visit, immediately and as often as necessary, a national of the sending State who has been detained or arrested or imprisoned in execution of a sentence. However, a consular officer shall not take any action under this paragraph when such national, in the presence of the consular officer and the representative of the competent authorities of the receiving State, expressly declines such action.

3. The rights referred to in paragraph 2 shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State, it being understood, however, that such laws must not impede the full exercise of the said rights.

Article 29. 1. Consular officers shall have the right:

- a) To maintain a register of nationals of the sending State;
- b) To receive applications and issue documents on questions concerning nationality, in accordance with the laws of the sending State;
- c) To issue, renew, extend, amend, cancel or withdraw passports and other travel documents of nationals of the sending State;
- d) To issue, renew, extend, amend, cancel or withdraw visas in accordance with the laws of the sending State;
- e) To maintain a register of births and deaths of nationals of the sending State and to issue the relevant certificates; such registration shall not exempt the persons concerned from the registration requirements of the laws of the receiving State;

- f) To solemnize marriages and to perform other acts relating to civil status and to maintain a register of them, provided that such acts are authorized by the sending State and are in conformity with the laws of the receiving State;
- g) To receive and certify declarations concerning the civil status of nationals of the sending State, in accordance with the laws of that State;
- h) To legalize documents, provided that this is in conformity with the laws both of the receiving State and of the sending State.

2. Consular officers shall inform the competent authorities of the receiving State about the execution of the acts referred to in paragraph 1, subparagraphs *e)* and *f)*, when the laws of the receiving State so require.

Article 30. Consular officers shall have the right:

- a) To receive and certify declarations of nationals of the sending State;
- b) To certify and accept for safekeeping wills and other documents concerning legal acts of nationals of the sending State;
- c) To certify and accept for safekeeping documents concerning legal transactions between nationals of the sending State, except for legal transactions concerning the acquisition, transfer or revocation of rights to immovable property situated in the receiving State;
- d) To certify signatures on documents of nationals of the sending State;
- e) To certify the authenticity of copies of documents or parts of documents;
- f) To certify translations of documents;
- g) To perform other notarial functions entrusted to them by the sending State, provided that they are in conformity with the laws of the receiving State.

Article 31. Documents and instruments issued, certified or authenticated by consular officers in the receiving State in accordance with article 30 shall have the same legal validity as the corresponding documents and instruments issued by the competent authorities of the receiving State.

Article 32. 1. Consular officers shall have the right:

- a) To receive from nationals of the sending State documents, money, valuables and other items owned by such nationals and to hold them in safekeeping;
- b) To receive from the authorities of the receiving State documents, money, valuables and other items lost by nationals of the sending State during their stay in the receiving State, with a view to returning them to their owners.

2. An article held in safekeeping in accordance with paragraph 1 may be exported from the receiving State, provided that its export is in conformity with the laws of the receiving State.

Article 33. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of the sending State of the death of a national of the sending State.

Article 34. 1. The competent authorities of the receiving State shall communicate to a consular post any information in their possession about the opening of a succession of a national of the sending State who has died in the receiving State, about the existence of a will of the deceased, and about the heirs or legatees. Consular officers shall have the right to request the competent authorities of the receiving State to provide information about the testamentary dispositions of a national of the sending State who has died in the receiving State.

2. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post when a succession opened in the receiving State will have the effect that nationals of the sending

State who are not domiciled or legally represented in the receiving State may be regarded as heirs or legatees, whatever the nationality of the testator at the time of his death.

3. If a national of the sending State has left an estate in the receiving State or if the opening of a succession has the result that nationals of the sending State may be regarded as heirs or legatees, whatever the nationality of the testator at the time of his death, consular officers shall be empowered to request the competent authorities of the receiving State to take action, in accordance with the laws of the receiving State, to safeguard, preserve and administer the said estate and to inform the consular post about such action already taken.

4. A consular post may, directly or through a lawyer appointed by it, participate in the action referred to in paragraph 3 and make arrangements for the representation of the heirs or legatees, in accordance with the laws of the receiving State.

5. On completion of the succession formalities in the receiving State, the movable property forming part of the estate, or the sum of money obtained from the sale of movable and immovable property, shall be handed over to the consular post for remittal to a national of the sending State, provided that he is an heir or legatee, who is not domiciled in the receiving State and has not taken part, either personally or through a representative, in the succession proceedings.

6. The property referred to in paragraph 5 shall be handed over to the consular post once payment of any debts with which the inheritance is encumbered and any inheritance taxes has been made or guaranteed, in accordance with the laws of the receiving State.

7. The competent authorities of the receiving State shall hand over to a consular post without formality the personal effects, money and valuables which a national of the sending State had with him when he died during a temporary stay in the receiving State, provided that he is not domiciled or represented in the receiving State.

8. The remittal and export to the beneficiaries of the property referred to in paragraphs 5, 6 and 7 or the proceeds from its sale shall be carried out in conformity with the laws of the receiving State.

Article 35. I. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post in writing about all cases where it is necessary to provide a guardian or a trustee for a national of the sending State who is permanently or temporarily resident in the receiving State.

2. The consular post shall have the right to seek the assistance of the competent authorities of the receiving State concerning the appointment of a guardian or a trustee for a national of the sending State, and to request them to propose suitable persons for appointment as guardians or trustees.

Article 36. 1. Consular officers shall have the right to render help and assistance to a ship of the sending State in the ports and territorial and inland waters of the receiving State.

2. Consular officers may communicate with a ship of the sending State and board the ship as soon as it has received permission to communicate with the shore. The captain and the members of the crew of a ship of the sending State shall be permitted to establish communication with a consular officer.

3. In the performance of their functions consular officers may approach the competent authorities of the receiving State for help and assistance in all matters relating to a ship of the sending State, its captain, crew, passengers or cargo.

Article 37. I. Consular officers shall have the right:

- a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any kind of incident taking place on board a ship of the sending State during its *voyage*, and to question the captain and the members of the crew about the incident;
- b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to resolve, in accordance with the laws of the sending State, any disputes between the captain and the members of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service;
- c) To take action to recruit or dismiss a captain or a member of the crew, provided that such action is in conformity with the laws both of the receiving State and of the sending State;
- d) To take action to provide medical assistance to the captain, the members of the crew or the passengers, or to ensure their repatriation;
- e) To receive, issue, extend or attest any declaration or other documents provided for by the laws of the sending State with respect to the ships of that State and their cargo, and to verify the ship's papers.

2. Consular officers shall have the right to provide every help and assistance to the captain and the members of the crew of a ship of the sending State and to appear, together with them, before the courts and other competent authorities of the receiving State, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 38. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or conduct an investigation on board a ship of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be given in sufficient time to enable the consular officer to be present. If the consular officer was not present when the said measures were taken, the competent authorities of the receiving State shall provide him, at his request, with a written report of what took place. If the urgency of the measures prevents prior notification of the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall send him a written report of what took place and of the action taken, without the consular officer having to request a report.

2. Paragraph 1 shall also apply where the captain or the members of the crew have to be questioned on shore by the competent authorities of the receiving State concerning incidents relating to the ship of the sending State.

3. The provisions of this article shall not apply to normal inspections carried out by the customs, immigration and health authorities.

Article 39. 1. If a ship of the sending State suffers shipwreck, runs aground or suffers any other accident in a port or in the territorial or inland waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer and inform him of the action taken to save human life, the ship and its cargo.

Consular officers may render all assistance to the ship of the sending State, its captain, the members of its crew and its passengers and take suitable action to safeguard the cargo and repair the ship.

2. If the captain, the owner of the ship, his agent or the insurers are not in a position to take the necessary action to safeguard or otherwise deal with the ship and its cargo, a consular officer may take, on behalf of the owner of the ship of the sending State, the action which the owner of the ship or of the cargo could have taken.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to articles owned by a national of the sending State which were on board a ship of the receiving State or of a third State and which are found on the shore or in the waters of the receiving State as shipwrecked articles, or which have been brought to a port of the receiving State.

4. The competent authorities of the receiving State shall furnish all necessary assistance to a consular officer with respect to the action which he has to take in connection with an accident of a ship of the sending State.

5. A shipwrecked ship of the sending State, its cargo and its supplies shall be exempt in the receiving State from customs duties, charges and taxes, provided that they do not remain for subsequent use in the receiving State.

Article 40. Articles 36 to 39 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft of the sending State.

Article 41. With the consent of the receiving State, a consular post may perform the same consular functions on behalf of a third State.

Article 42. 1. Consular officers shall be empowered to collect consular dues in the receiving State, in accordance with the laws of the sending State.

2. The dues collected under paragraph 1 shall be exempt from any tax or duty in the receiving State.

SECTION V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 43. All persons enjoying facilities, privileges and immunities under this Convention shall be obliged, without prejudice to the said facilities, privileges and immunities, to observe the laws of the receiving State, including the laws concerning vehicular traffic and the insurance of motor vehicles. Furthermore, they shall not be permitted to intervene in the domestic affairs of the receiving State.

Article 44. 1. The provisions of this Convention shall also apply to the consular activities of the diplomatic mission of the sending State. The same rights and duties as are established in this Convention with respect to consular officers shall apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State entrusted with the performance of consular functions. The names of the diplomats entrusted with the performance of consular functions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The performance of consular functions by a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission in accordance with paragraph 1 shall not affect the facilities, privileges and immunities afforded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 45. The High Contracting Parties agree to resolve through the normal diplomatic channel any kind of dispute which arises in the interpretation and/or implementation of this Convention.

Article 46. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

2. This Convention shall remain in force indefinitely. Either of the High Contracting Parties may denounce it; the denunciation shall take effect six months after the date of receipt of written notification of the denunciation, which shall be done through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, this Convention has been signed and sealed at Quito on 10 December 1982 in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

FELIX N. KOVALEV
Ambassador

For the Republic
of Ecuador:

[Signed]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de l'Équateur,
Désireuses de régler leurs relations consulaires pour favoriser le développement
de liens d'amitiés entre les deux pays,
Ont décidé de conclure la présente Convention.

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les termes ci-après sont définis
comme suit :

1. L'expression « poste consulaire » désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat et une agence consulaire;
2. L'expression « circonscription consulaire » désigne le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
3. L'expression « chef de poste consulaire » désigne la personne chargée d'agir en cette qualité;
4. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer en cette qualité des fonctions consulaires;
5. L'expression « employé du poste consulaire » désigne toute personne s'acquittant au poste consulaire de fonctions administratives ou techniques;
6. L'expression « membre du personnel de service » désigne toute personne affectée au service au poste consulaire;
7. L'expression « membre du personnel du poste consulaire » désigne les fonctionnaires consulaires, les employés et les membres du personnel de service;
8. L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint d'un membre du personnel du poste consulaire, ses enfants, ses parents et les parents de son conjoint, s'ils résident avec lui et sont à sa charge;
9. L'expression « locaux consulaires » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et les terrains attenants qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel qu'en soit le propriétaire;
10. L'expression « archives consulaires » désigne toute la correspondance officielle, documents officiels, chiffres et codes, livres et matériel technique de bureau du poste consulaire, ainsi que le matériel destiné à les conserver et à les protéger;
11. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire destiné à la navigation maritime, à l'exception des navires de guerre, battant légitimement pavillon de l'Etat d'envoi;
12. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » désigne tout aéronef civil portant légitimement les marques et l'immatriculation de l'Etat d'envoi;

¹ Entrée en vigueur le 2 juillet 1984, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 1^{er} juin 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 46.

13. Le terme « ressortissant » désigne les personnes physiques et morales qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION ET RAPPEL
DES MEMBRES DU PERSONNEL DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Il ne peut être apporté de modification au siège du poste consulaire, à sa classe et à la circonscription consulaire par l'Etat d'envoi qu'avec l'accord préalable de l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant de nommer le chef du poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'agrément de l'Etat de résidence.

2. Au reçu dudit agrément, l'Etat d'envoi adresse à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, la commission consulaire ou un autre document portant nomination du chef de poste consulaire, où sont indiqués ses nom et prénoms complets, son grade, le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

3. Le chef de poste consulaire n'entre en fonctions qu'après que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur* ou autre autorisation. L'*exequatur* est délivré rapidement. En attendant de délivrer l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut admettre le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire.

Article 4. 1. Si, pour une raison quelconque, le chef de poste ne peut exercer ses fonctions, ou si son poste se trouve temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou encore un membre de la mission diplomatique dans l'Etat de résidence; l'Etat d'envoi en avise au préalable l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire est habilité à exercer les fonctions du chef du poste consulaire et jouit des droits, privilèges et immunités dont jouit le chef de poste consulaire en vertu de la présente Convention. Pour ce qui est des exemptions douanières, il en bénéficie dans les limites correspondant à son grade.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi en tant que gérant intérimaire d'un poste consulaire n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi communique à l'avance, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms complets et le grade de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique à l'avance, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les dates d'arrivée et de départ définitif des membres du personnel du poste consulaire et des membres de leur famille.

Article 6. 1. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence délivre, conformément à la législation de cet Etat, à tous les membres du personnel du poste consulaire qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence une pièce d'identité attestant leur statut officiel de membre du personnel du poste consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont intégralement applicables aux membres de la famille des membres du personnel du poste consulaire.

Article 7. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence peut être fonctionnaire consulaire.

Article 8. 1. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, aviser l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire quelconque est *persona non grata* ou qu'un autre membre quelconque du personnel du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi est tenu de rappeler la personne en cause ou de mettre fin à ses fonctions au poste consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi refuse de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe 1 ou ne s'en acquitte pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut annuler l'*exequatur* du chef de poste consulaire, et, s'il s'agit de membres du personnel du poste consulaire, refuser de leur reconnaître cette qualité.

TITRE III. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. 1. L'Etat de résidence est tenu de traiter avec le respect qui leur est dû les membres du personnel du poste consulaire et les membres de leur famille qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence. Il doit également faire le nécessaire pour que les membres du personnel du poste consulaire soient assurés de pouvoir s'acquitter effectivement de leurs fonctions.

2. L'Etat de résidence fait le nécessaire pour que les membres du personnel du poste consulaire puissent jouir des droits, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

Article 10. 1. L'Etat de résidence porte aide et assistance à l'Etat d'envoi pour l'acquisition de locaux consulaires, de la résidence du chef de poste consulaire et de logements pour les membres du personnel du poste consulaire.

2. Conformément à la législation de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut acquérir ou louer des locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire et des logements pour les membres du personnel lorsque ces personnes sont des ressortissants de l'Etat d'envoi et ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 11. 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi, portant le nom du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur le bâtiment abritant les locaux consulaires et sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 12. 1. L'Etat de résidence assure la protection des locaux consulaires, qui ne peuvent être utilisés qu'à des fins consulaires.

2. Les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire et les logements des fonctionnaires consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par eux parmi les membres du personnel de la mission diplomatique ou du poste consulaire.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables en tout temps et où qu'elles se trouvent.

Article 14. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement, la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se

trouvent. Le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication usuels, notamment les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les dépêches chiffrées ou codées. Pour installer et utiliser un poste émetteur, le poste consulaire devra obtenir le consentement de l'Etat de résidence. Pour l'utilisation des moyens de communication publics, les tarifs applicables au poste consulaire sont ceux qui sont appliqués à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire et les valises consulaires sont inviolables et ne peuvent être ouvertes ou retenues par les autorités de l'Etat de résidence. La valise consulaire doit porter des marques extérieures apparentes en signalant la nature, et ne peut contenir que des pièces officielles et des objets destinés à l'usage officiel.

3. L'Etat de résidence accorde au courrier consulaire muni d'un document officiel mentionnant sa qualité et le nombre des colis constituant la valise qui lui est confiée, les mêmes droits, privilèges et immunités qu'à un courrier diplomatique de l'Etat d'envoi. Ces dispositions sont valables également pour les courriers de circonstance; toutefois leurs droits, privilèges et immunités cessent leur effet dès lors qu'ils ont remis la valise consulaire à destination.

4. La valise consulaire peut également être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef. Ces derniers doivent être munis d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui lui sont confiés, mais ne sont pas considérés comme courriers consulaires. Le poste consulaire peut mandater l'un de ses employés pour recevoir la valise directement des mains du capitaine du navire ou du commandant de l'aéronef de l'Etat d'envoi, ou lui remettre la valise avec les précautions de sécurité voulues.

Article 15. 1. Le fonctionnaire consulaire et les membres de sa famille jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative à l'égard de l'Etat de résidence, et ne peuvent être soumis à aucune mesure de coercition de la part de cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux actions civiles intentées à un fonctionnaire consulaire ou aux membres de sa famille dans les cas ci-après :

- a) Lorsque l'action a trait à un bien immeuble privé sis dans l'Etat de résidence, sauf s'il l'utilise au nom de l'Etat d'envoi pour des fins consulaires;
- b) Lorsque l'action intentée concerne une succession où le fonctionnaire est exécuteur testamentaire, curateur de biens successoraux, héritier ou légataire à titre privé, et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) Lorsque l'action a trait à son activité professionnelle ou commerciale, menée à part de ses fonctions officielles dans l'Etat de résidence;
- d) Lorsque l'action découle d'un contrat qu'il a conclu et aux termes duquel il a assumé des obligations, sans que ce soit, ni directement ni indirectement, en tant que représentant de l'Etat d'envoi;
- e) Lorsque l'action est intentée par un tiers pour des dommages subis dans l'Etat de résidence du fait d'un accident de la circulation.

3. Les employés et les membres du personnel de service du poste consulaire, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, jouissent de l'immunité de juridiction pénale à l'égard de l'Etat de résidence. Ils jouissent également de l'immunité de juridiction civile et administrative et ne sont pas soumis à des mesures de coercition par l'Etat de résidence pour des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont pas valables pour les actions civiles visées au paragraphe 2.

5. Les membres de la famille des employés du poste consulaire et des membres du personnel de service, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, jouissent de l'immunité de juridiction pénale à l'égard de l'Etat de résidence.

6. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'encontre des personnes visées aux paragraphes 1 et 3, à l'exception des cas énumérés aux paragraphes 2 et 4, et cela à condition que lesdites mesures puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de leur personne et sans atteinte aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12.

Article 16. 1. Les membres du personnel du poste consulaire peuvent être convoqués comme témoins devant les tribunaux ou autres organes compétents de l'Etat de résidence. Ils ne sont toutefois pas tenus de déposer sur des questions ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ni de communiquer des documents officiels ou autres relatifs auxdites fonctions. Ils ne sont pas tenus non plus de comparaître en qualité d'experts de la législation de l'Etat d'envoi.

2. Si un membre du personnel du poste consulaire refuse de comparaître en qualité de témoin ou de faire une déposition, aucune mesure de coercition ni aucune sanction ne peut lui être appliquée.

3. Les tribunaux et autres organes compétents de l'Etat de résidence qui ont besoin de recueillir une déposition d'un membre du personnel consulaire, sont tenus de faire en sorte de ne pas gêner l'exercice de ses fonctions. La déposition peut être recueillie oralement ou par écrit dans les locaux du poste consulaire ou à domicile.

4. Les dispositions des paragraphes précédents sont valables également pour les membres de la famille des membres du personnel du poste consulaire.

Article 17. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à des privilèges et immunités quelconques visés aux articles 15 et 16. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée à l'Etat de résidence par écrit.

2. Si un membre du personnel du poste consulaire ou les membres de sa famille qui jouiraient de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 15 engagent une action, ils ne peuvent arguer de ladite immunité pour ce qui est de toute action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

3. La renonciation à l'immunité touchant une action judiciaire n'implique pas la renonciation à l'immunité touchant l'exécution; il faut pour cela une renonciation spéciale.

Article 18. Les membres du personnel du poste consulaire et les membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés dans l'Etat de résidence des obligations de service collectives et personnelles de toute sorte.

Article 19. Les membres du personnel du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille, sont exemptés des formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation et d'obtention du permis de séjour à l'intention des personnes qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. L'Etat de résidence accorde une exemption de paiement des impôts et taxes nationaux, régionaux et municipaux en ce qui concerne :

- a) Les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire et les logements des membres du personnel du poste consulaire, lorsqu'ils sont achetés ou loués par l'Etat d'envoi ou en son nom; cette disposition est valable également pour les biens immeubles visés si l'Etat d'envoi les acquiert à des fins exclusivement consulaires;
- b) L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi à des fins exclusivement consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'étendent pas au paiement des prestations de services.

Article 21. 1. Les membres du personnel du poste consulaire sont exemptés dans l'Etat de résidence du paiement des impôts et taxes de toute sorte sur les revenus, les salaires et indemnités qu'ils perçoivent de l'Etat d'envoi en rémunération de leur activité officielle.

2. Les membres du personnel du poste consulaire et les membres de leur famille sont exemptés de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et municipaux, à l'exception:

- a) Des impôts et taxes indirects normalement inclus dans le prix des biens et services;
- b) Des impôts et taxes frappant les biens immeubles privés sis dans l'Etat de résidence;
- c) Des impôts frappant les biens successoraux et des taxes sur les mutations de biens, lorsque lesdits biens sont sis dans l'Etat de résidence;
- d) Des impôts et taxes frappant les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence, et tirés de biens sis dans cet Etat;
- e) Des impôts, redevances et taxes frappant la prestation de services concrets;
- f) Des frais d'enregistrement et de justice, des droits de certification et de légalisation, ainsi que des frais d'hypothèque et de timbre.

3. En cas de décès d'un membre du personnel du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence ne perçoit aucun impôt ou taxe, nationaux, régionaux ou municipaux, sur la mutation de ses biens meubles qui se trouvent dans l'Etat de résidence uniquement du fait de la présence du défunt dans cet Etat en qualité de membre du personnel du poste consulaire ou de membre de sa famille.

Article 22. 1. Tous les objets, automobiles comprises, qui sont importés et exportés pour l'usage officiel du poste consulaire, sont exemptés de droits de douane et autres taxes dans l'Etat de résidence, dans les mêmes conditions que les objets importés et exportés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont dispensés du contrôle douanier de leurs bagages personnels et du paiement des droits de douane et autres taxes sur les objets qu'ils importent et exportent, dans les mêmes conditions que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les employés et le personnel de service du poste consulaire et les membres de leur famille sont dispensés du paiement des droits de douane et autres taxes sur les objets qu'ils importent et exportent lors de leur première installation dans l'Etat de résidence, dans les mêmes conditions que les employés administratifs et techniques de la mission diplomatique de l'Etat de résidence.

4. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux frais de dépôt, d'entreposage et de transport des objets importés et exportés.

Article 23. Sous réserve de la législation portant sur les zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assurera aux membres du personnel du poste consulaire la liberté de circulation à des fins officielles dans la circonscription consulaire.

Article 24. 1. Les employés et membres du personnel de service du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne jouissent pas des droits, privilèges et immunités visés par la présente Convention, à l'exception de la dispense d'obligation de déposer sur des faits touchant l'exercice de leurs fonctions officielles, prévue à l'article 16.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables aux membres de la famille des membres du personnel du poste consulaire, s'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) A défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de cet Etat;
- b) A promouvoir le développement des relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) A favoriser par d'autres moyens le développement des rapports d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

2. Outre les attributions visées dans la présente Convention, le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer d'autres fonctions consulaires dont il est chargé par l'Etat d'envoi, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

Article 26. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer ses fonctions consulaires dans les limites de la circonscription consulaire. L'exercice des fonctions consulaires au-delà de ces limites exige pour chaque cas le consentement préalable de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser directement aux autorités locales compétentes de la circonscription consulaire.

Article 27. 1. Conformément à la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, ou à faire le nécessaire pour les faire représenter auprès des tribunaux et autres organes de l'Etat de résidence, en vue d'obtenir une décision permettant de sauvegarder les droits et intérêts desdits ressortissants, si ces derniers ne sont pas en mesure de le faire en temps utile du fait de leur absence ou pour d'autres raisons.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, de les rencontrer, de leur porter assistance dans leurs rapports avec les autorités de l'Etat de résidence, ainsi que pour les questions soulevées par lesdites autorités, d'assurer auxdits ressortissants le concours d'un avocat ou autre personne, ainsi que d'un interprète.

3. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les rapports des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire, ni leur accès à ce poste.

4. Les autorités de l'Etat de résidence aident le fonctionnaire consulaire à obtenir des renseignements sur les ressortissants de l'Etat d'envoi, afin qu'il puisse librement entrer en rapport avec eux et les rencontrer.

Article 28. 1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues d'en avvertir immédiatement le poste consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans entrave et à plusieurs reprises à un ressortissant de l'Etat d'envoi placé en garde à vue, arrêté ou incarcéré en application d'une sentence. Toutefois le fonctionnaire consulaire est tenu de s'abstenir de toute action en vertu du présent paragraphe, si ledit ressortissant y renonce expressément en présence du fonctionnaire consulaire et d'un représentant des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Les droits visés au paragraphe 2 sont sans préjudice de la législation de l'Etat de résidence, qui ne doit toutefois pas entraver le plein exercice desdits droits.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toute déclaration et délivrer les pièces touchant la nationalité exigées par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler, proroger, annuler et rappeler les passeports et autres documents de voyage, ainsi qu'y apporter des modifications;
- d) Délivrer, renouveler, proroger, annuler et rapporter des visas, ainsi qu'y apporter des modifications conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les documents correspondants; ladite procédure d'enregistrement ne dispense pas les intéressés des formalités d'enregistrement prévues par la législation de l'Etat de résidence;
- f) Célébrer les mariages, accomplir d'autres actes d'état civil, et enregistrer lesdits actes s'il y est habilité par l'Etat d'envoi et sous réserve de la législation de l'Etat de résidence;
- g) Recevoir et certifier des déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Légaliser des documents, sous réserve que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire communique aux autorités compétentes de l'Etat de résidence les renseignements touchant l'enregistrement des actes d'état civil au consulat en vertu des alinéas *e* et *f* du paragraphe 1, si la législation locale l'exige.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir et certifier les déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De certifier et recevoir en dépôt le testament et d'autres documents concernant des actes juridiques de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) De certifier et recevoir en dépôt des documents concernant des contrats juridiques entre ressortissants de l'Etat d'envoi, touchant à l'établissement, à la mutation et à l'annulation de droits de propriété de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;
- d) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents;
- e) Certifier conformes des documents ou extraits de documents;
- f) Certifier des traductions de documents;
- g) Exercer d'autres fonctions notariales dont il peut être chargé par l'Etat d'envoi, sous réserve que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. Les documents de toute sorte, délivrés, certifiés ou légalisés par un fonctionnaire consulaire dans l'Etat de résidence, conformément à l'article 30, ont la même valeur juridique que les documents analogues délivrés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir en dépôt de ressortissants de l'Etat d'envoi des documents, des espèces, des objets de valeur et autres objets leur appartenant;
- b) De recevoir des autorités de l'Etat de résidence des documents, des espèces, des objets de valeur et autres, égarés par des ressortissants de l'Etat d'envoi au cours de leur séjour dans l'Etat de résidence, en vue de les retourner à leurs propriétaires.

2. Les objets reçus conformément aux dispositions du paragraphe 1 peuvent être exportés de l'Etat de résidence, à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de cet Etat.

Article 33. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le poste consulaire de l'Etat d'envoi du décès d'un ressortissant de cet Etat.

Article 34. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent au poste consulaire les renseignements dont elles disposent touchant l'ouverture de la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence, le testament qu'il a laissé, ainsi que les héritiers ou légataires. Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de lui communiquer des renseignements sur la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des cas où, dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence, des ressortissants de l'Etat d'envoi qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y ont pas de représentant peuvent être considérés comme héritiers ou légataires, quelle que fût la nationalité du *de cuius* au moment du décès.

3. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi a laissé des biens successoraux dans l'Etat de résidence ou si l'examen de la succession indique que des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être considérés comme héritiers ou légataires, quelle que fût la nationalité du *de cuius* au moment du décès, le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de faire le nécessaire, conformément à la législation de cet Etat, pour la sauvegarde, la protection et la gestion des biens successoraux, ainsi que les aviser des mesures de cet ordre au cas où il les a prises.

4. Le fonctionnaire consulaire peut, directement ou par l'intermédiaire d'un avocat, apporter son concours pour les mesures visées au paragraphe 3, et faire le nécessaire pour que les héritiers et les légataires soient représentés conformément à la législation de l'Etat de résidence.

5. Après l'accomplissement dans l'Etat de résidence des formalités touchant la succession, les biens successoraux meubles ou la somme tirée de la vente des biens successoraux meubles ou immeubles doivent être remis au poste consulaire pour être transmis à héritier ou au légataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi, sous réserve qu'il ne soit pas résident permanent de l'Etat de résidence et n'ait pas participé, ni directement, ni par l'intermédiaire d'un représentant, au règlement de la succession.

6. Les biens visés au paragraphe 5 ne sont remis au poste consulaire qu'après que les dettes à la charge de la succession et les droits de succession aient été payés ou que le paiement en ait été garanti, conformément à la législation du pays de résidence.

7. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi au cours d'un séjour dans le pays de résidence, sous réserve qu'il n'y ait pas eu sa résidence permanente ni un représentant, les autorités compétentes de l'Etat de résidence remettent ses effets personnels, son argent et ses valeurs au poste consulaire sans autres formalités.

8. L'exportation des biens visés aux paragraphes 5 et 6, ou le virement à l'étranger, aux héritiers du *de cuius*, des sommes tirées de la vente desdits biens, est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

Article 35. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent par écrit le poste consulaire de tous les cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, résident ou de passage dans l'Etat de résidence, a besoin d'un tuteur ou d'un curateur.

2. Le poste consulaire a le droit de demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de recommander des personnes qualifiées pour être nommées tuteur ou curateur.

Article 36. 1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'apporter toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec un navire de l'Etat d'envoi et de monter à bord dès que ledit navire est admis à la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec un fonctionnaire consulaire.

3. Un fonctionnaire consulaire peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire des démarches auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour obtenir aide et assistance pour tout ce qui concerne un navire de l'Etat d'envoi, son capitaine, son équipage, ses passagers et sa cargaison.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) A enquêter sur tout fait survenu pendant le voyage à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, et à interroger le capitaine et les membres de l'équipage sur ledit fait, sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les différends de toute nature entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage, y compris les différends ayant trait au salaire et au contrat de travail, si toutefois cette procédure est prévue par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A faire le nécessaire pour engager ou licencier le capitaine ou un membre quelconque de l'équipage, sous réserve que cela ne contrevienne ni à la législation de l'Etat d'envoi, ni à celle de l'Etat de résidence;
- d) A faire le nécessaire pour assurer une assistance médicale au capitaine, aux membres de l'équipage et aux passagers ou pour les faire rapatrier;
- e) A recevoir, délivrer, proroger ou certifier toutes déclarations et autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi pour les navires de cet Etat et leur cargaison, et à vérifier les documents de bord.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de porter toute aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, et de les accompagner devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence conformément à la législation de ce dernier.

Article 38. 1. Si les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence comptent prendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi des mesures de coercition ou y mener une enquête, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire. Elles le font à l'avance, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application desdites mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent sur sa demande les renseignements écrits correspondants. Si les mesures entreprises sont trop urgentes pour que le fonctionnaire consulaire en soit informé à l'avance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui envoient des renseignements écrits sur les faits et sur les mesures prises, sans demande particulière du fonctionnaire consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables lorsque le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire doivent être interrogés à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence sur des faits touchant un navire de l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux contrôles douanier, frontalier et sanitaire ordinaires.

Article 39. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue

ou subit quelque autre avarie dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, et lui font connaître les mesures qu'elles ont prises pour sauver les personnes, le navire et la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut porter toute assistance à un navire de l'Etat d'envoi, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, et prendre toutes les mesures voulues pour sauver la cargaison et faire réparer le navire.

2. Si ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni l'agent, ni les assureurs ne sont en mesure de faire le nécessaire pour sauvegarder un tel navire ou sa cargaison ou en disposer, le fonctionnaire consulaire peut, au nom de l'armateur du navire de l'Etat d'envoi, prendre les mesures qu'aurait pu prendre l'armateur du navire ou le propriétaire de la cargaison.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont également applicables aux objets ayant été à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui ont été trouvés sur la côte ou dans les eaux de l'Etat de résidence à la suite du naufrage d'un tel navire, ou qui sont apportés dans un port dudit Etat.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence apportent tout le concours nécessaire au fonctionnaire consulaire pour ce qui est des mesures prises du fait de l'avarie subie par un navire de l'Etat d'envoi.

5. Un navire de l'Etat d'envoi qui a subi une avarie, sa cargaison et ses approvisionnements sont exemptés de droits de douanes et autres dans l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas destinés à y être utilisés.

Article 40. Les dispositions des articles 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention sont applicables en tant que de besoin aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 41. Le poste consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, y exercer des fonctions consulaires pour un Etat tiers.

Article 42. 1. Le fonctionnaire consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence des taxes consulaires conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

2. Les taxes perçues en vertu du paragraphe 1 sont exemptées dans l'Etat de résidence de tous impôts et droits.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 43. Toutes les personnes qui en vertu de la présente Convention jouissent de droits, privilèges et immunités sont tenues, sans préjudice de ceux-ci, de respecter la législation de l'Etat de résidence, notamment le code de la route et la réglementation concernant l'assurance des véhicules. Elles ne sont pas, par ailleurs, autorisées à s'ingérer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Article 44. 1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux fonctions consulaires exercées par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui exercent des fonctions consulaires jouissent des mêmes droits et assument les mêmes obligations que les fonctionnaires consulaires en vertu de la présente Convention. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence doit être informé des diplomates qui sont chargés de fonctions consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique conformément au paragraphe 1 n'affecte en rien les droits, privilèges et immunités dont ils jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

Article 45. Les Hautes Parties contractantes acceptent de régler par la voie diplomatique usuelle tout différend qui pourrait survenir touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article 46. 1. La présente Convention est soumise à ratification et prendra effet 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut la dénoncer; la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite, adressée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI la présente Convention a été signée et le sceau des Parties contractantes y a été apposé à Quito, le 10 décembre 1982, en deux exemplaires, chacun en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

FELIX N. KOVALEV
Ambassadeur

Pour la République
de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

No. 23145

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD)
and
CANADA**

**Memorandum of Agreement incorporating an agreement on
the transfer of pension rights (with appendices). Signed
at New York on 8 November 1984, and at Ottawa on
22 November 1984**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 November 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE
DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)
et
CANADA**

**Mémoire d'accord concernant le transfert des droits à
pension (avec appendices). Signé à New York le 8 no-
vembre 1984, et à Ottawa le 22 novembre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 novembre 1984.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ INCORPORATING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED
NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD ON THE TRANSFER OF
PENSION RIGHTS

Between the UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD, represented by the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board, hereinafter referred to as the "Secretary", of the first part, and the GOVERNMENT OF CANADA, represented by the President of the Treasury Board, hereinafter referred to as "the Minister", of the second part, dated the 22nd day of November 1984.

Whereas Article 13 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provides for the conclusion of agreements with Member Governments and with intergovernmental organizations with a view to securing continuity of pension rights between such Governments or Organizations and the Pension Fund;

Whereas the General Assembly by resolution 33/120 of December 19, 1978 has occurred in this Agreement and authorized the establishment of appropriate administrative arrangements by agreement between the Minister and the Pension Fund;

Whereas section 30 of the Public Service Superannuation Act, chapter P-36 of the Revised Statutes of Canada 1970, (hereinafter referred to as "the Act") authorizes the Minister, with the consent of the Governor in Council and in terms approved by the treasury Board, to enter into an agreement with an "approved employer"; and

Whereas paragraph 5(2)(a) of the Financial Administration Act, chapter F-10 of the Revised Statutes of Canada 1970, as amended, authorizes the Treasury Board to exercise the powers of the Governor in Council under the Act; and

Whereas the United Nations Joint Staff Pension Board is an "approved employer" within the meaning of section 30 of the Act aforesaid; and

Whereas the Treasury Board by Treasury Board Minute T.B. 785140 dated the 22nd day of October, 1982 has authorized the Minister to enter into this agreement;

Now therefore this Memorandum of Agreement witnesseth that the parties hereto, in consideration of the covenants and agreements hereinafter contained, covenant and agree with each other as follows:

1. In the present Memorandum of Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Act" means the Public Service Superannuation Act and includes, where relevant, the Civil Service Superannuation Act, chapter 50 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(b) "Canadian Public Service" means the Public Service as defined in the Act;

(c) "Minister" means the President of the Treasury Board of the Government of Canada;

(d) "Participant" means a staff member of one of the member organizations of the Pension Fund who is a participant in accordance with article 21 of the Regulations, or a contributor as defined in the Act, as the case may be, and includes a former participant;

¹ Came into force on 22 November 1984 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 13 (1).

(e) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(f) "Pensionable Service" means any period of pensionable service that was counted as service for pension purposes under the Act or any period of service counted as contributory service for pension purposes under the Pension Fund;

(g) "Regulations" means the Regulations of the Pension Fund;

(h) "Superannuation Account" means the Account referred to in the Act as the Superannuation Account;

(i) "United Nations service" means service with one of the member organizations of the Pension Fund as defined in article 3 of the Regulations;

(j) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular;

(k) Words importing the masculine gender include the feminine gender.

2. The Pension Fund will pay or will direct to be paid an amount computed in accordance with clause 3 into the Superannuation Account, in respect of a participant who:

(a) Subsequent to the 31st day of December 1978 ceased or ceases to be employed in the United Nations service and becomes employed in the Canadian Public Service;

(b) Became or becomes employed in the Canadian Public Service within three months from the time he ceased to be employed in the United Nations service, provided nevertheless that the period of three months may, upon the application of such participant, be extended:

(i) By the period during which he performed services for the Crown in right of Canada under contract and during which period he was not a contributor to the Superannuation Account, and

(ii) By the period during which the Minister is satisfied that the participant was prevented from commencing employment in the Canadian Public Service by reason of illness or disability; and

(iii) By a period, not exceeding three months, which was required to allow the participant to transfer his employment;

(c) Has not received any benefit under the Regulations;

(d) Passes a medical examination as prescribed by the Minister;

(e) Makes an election by executing two documents in a form which may be obtained from the Pension Fund or the Minister and, delivers one to the Pension Fund and one to the Minister within six months of the date of entry into effect of this Memorandum of Agreement or prior to the expiry of six months of becoming a contributor to the Superannuation Account, whichever is later and upon so electing the participant shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations.

3. The amount which the Pension Fund will pay or will direct to be paid into the Superannuation Account, pursuant to clause 2, is the larger of:

(a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or

(b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 (now article 31) of the Regulations, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. Where the Pension Fund is required under clause 2 to make a payment or direct that a payment be made into the Superannuation Account, the payment shall be made within

six months of the date when the Pension Fund receives from the participant concerned the completed election referred to in paragraph 2(e) or within such longer period as the Minister and the Pension Fund together may determine.

5. Where, in accordance with clause 4, payment is made by the Pension Fund into the Superannuation Account in respect of a participant, the participant shall count as pensionable service for the purpose of subsection 5(1) of the Act the whole or such portion of the period of pensionable service he was entitled to count as pensionable service for the purposes of the Pension Fund as the Minister shall determine under the relevant provisions of the Act in relation to the payment described in clause 8, *mutatis mutandis*, as if the participant had been a contributor to the Superannuation Account and in receipt of salary equivalent to his pensionable remuneration as defined under the Regulations during the said period of pensionable service.

6. (1) Where the Minister determines under clause 5 that the participant shall count all the period of pensionable service to his credit under the Pension Fund, any excess amount paid under clause 4 shall be dealt with in accordance with an agreement between the Minister and the participant.

(2) The participant may count the remainder of the period of pensionable service to his credit under the Pension Fund and that may not be counted as pensionable service under clause 5, if he elects to pay for it an amount calculated by the Minister as follows:

- (a) Where the participant, within six months from the time he is advised of the extent of the said remainder, so elects, the amount shall be equal to an amount calculated in the manner described in clause 5; and
- (b) Where the participant, after the period mentioned in paragraph (a), so elects, the amount shall be calculated as if paragraph 6(1)(j) of the Act applied to the participant.

7. The Minister will pay an amount determined in accordance with clause 8 of the Pension Fund, in respect of a contributor to the Superannuation Account who:

- (a) After the 31st day of December 1978 ceased or ceases to be employed in the Canadian Public Service and becomes employed in the United Nations service;
- (b) Became or becomes employed in the United Nations service within three months from the time he ceased or ceases to be employed in the Canadian Public Service provided nevertheless that the period of three months may, upon the application of such participant, be extended:
 - (i) By the period during which he performed services for a member organization of the Pension Fund under contract and during which period he was not a participant in the Pension Fund, and
 - (ii) By a period not exceeding three months which was required to allow the participant to transfer his employment;
- (c) Has not received or does not receive any benefits under the Act;
- (d) Makes an election by executing two documents in a form which may be obtained from the Minister of the Pension Fund and delivers one to the Minister and one to the Pension Fund within six months of the date of entry into effect of this Memorandum of Agreement or prior to the expiry of six months of becoming a participant in the Pension Fund, whichever is later.

8. The amount that the Minister will pay in respect of a contributor to whom clause 7 applies shall be an amount equal to the aggregate of:

- (a) The total amount paid into the Superannuation Account in respect of that contributor, except any portion thereof so paid by the Government of Canada;

(b) The total amount paid into the Superannuation Account by the Government of Canada as matching contributions in respect of that contributor;

(c) Such amount representing interest as the Minister determines.

9. Where the Minister is required under clause 7 to make a payment to the Pension Fund, he shall make the payment within six months from the date when he receives from the participant concerned the election referred to in paragraph 7(d), or within such longer period as the Pension Fund and the Minister together may determine.

10. Where, in accordance with clause 9, payment is made by the Minister to the Pension Fund in respect of a participant, the participant shall be credited for purposes of the Pension Fund with pensionable service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as to the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations to be equal in value to the amount paid by the Minister to the Pension Fund.

11. An election made under this Memorandum of Agreement shall be automatically cancelled if the participant does not become a contributor under the Act in the case of an election under clause 2 or a participant in the Pension Fund in the case of an election under clause 7, as the case may be.

12. The Minister and the Pension Fund shall establish by agreement the administrative arrangements necessary for the operation of this Memorandum of Agreement, including the form of the elections to be made under clauses 2 and 7.

13. (1) This Memorandum of Agreement shall take effect from 1 January 1979 and may be terminated by either party by notice in writing given to the other party by registered mail at least one year before the date of termination specified in the notice.

(2) Where the Memorandum of Agreement is terminated in accordance with subclause (1), such termination shall have effect with respect only to participants who become employed:

- (a) In the Canadian Public Service following employment in the United Nations service, or
- (b) In the United Nations service following employment in the Canadian Public Service, on or after the specified date of termination.

(3) Where a notice of termination is given, nothing in subclause (1) shall be deemed to affect the operation of this Memorandum of Agreement with respect to participants who become employed:

- (a) In the Canadian Public Service following employment in the United Nations service, or
- (b) With the United Nations service following employment in the Canadian Public Service; prior to the specified date of termination and, with respect to such transfers of employment prior to the specified date of termination, all the obligations of the parties to this Memorandum of Agreement shall continue as if notice of termination had not been given.

14. This Memorandum of Agreement is subject to the Act and to the Regulations of the Pension Fund.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Memorandum of Agreement to be signed and sealed on the day and year first above written.

<p>[Illegible] Witness</p>	<p>The United Nations Joint Staff Pension Board: [Signed — Signé]¹ The Secretary</p>
<p>[Illegible] Witness</p>	<p>The Government of Canada: [Signed — Signé]² The President of the Treasury Board</p>

APPENDIX "A"

To: The Secretary
United Nations Joint Staff Pension Board
New York, N.Y. 10017
U.S.A.

To: The President of the Treasury Board
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0R5

I,, of in the of
in the Province of

(a) Hereby request the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board to make payment or direct that payment be made into the Superannuation Account of the Government of Canada in respect of me in accordance with and pursuant to the Memorandum of Agreement entered into on the 22 day of November 1984, between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Board; and

(b) In consideration of the payment referred to in paragraph (a) being made, I hereby release and forever discharge the United Nations Joint Staff Pension Board from all manner of actions, causes of action, suits, debts, accounts, covenants, claims and demands whatsoever which against the United Nations Joint Staff Pension Board, I ever had, now have, or which my heirs, executors, administrators or assigns, or any of them, hereafter can, shall or may have for or by reason of any pension, return of contributions or like benefit that I, or any other person, may be, or at any time become, entitled or eligible to receive because of contributions made by me or on my behalf, for pension purposes under the United Nations Joint Staff Pension Fund, or because of my employment with a member organization of that Fund, or both.

Signed the day of 19,
in the presence of

.....
Witness

.....
Signature

¹ Signed by Anthony Mango — Signé par Anthony Mango.

² Signed by Robert R. de Cotret — Signé par Robert R. de Cotret.

APPENDIX "B"

To: The President of the Treasury Board
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0R5

To: The Secretary
United Nations Joint Staff Pension Board
New York, N.Y. 10017
U.S.A.

I,, of in the of
in the Country of

(a) Hereby request the President of the Treasury Board to make payment into the United Nations in respect of me in accordance with and pursuant to the Memorandum of Agreement entered into on the 22 day of November A.D. 1984, between the Government of Canada and the United Nations Joint Staff Pension Board; and

(b) In consideration of the payment referred to in paragraph (a) being made, I hereby release and forever discharge Her Majesty the Queen, in right of Canada, from all manner of actions, causes of action, suits, debts, accounts, covenants, claims and demands whatsoever which against Her Majesty I ever had, now have, or which my heirs, executors, administrators or assigns, or any of them, hereafter can, shall or may have for or by reason of any pension, return of contributions or other like benefit, that I, or any other person, may be, or at any time become, entitled to receive because of contributions made by me or on my behalf, into the Superannuation Account of the Government of Canada, or because of my employment in the Canadian Public Service, or both.

Signed the day of 19,
in the presence of

.....
Witness *Signature*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE TRANS-
FERT DES DROITS À PENSION**

Entre le COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES, représenté par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, ci-après dénommé « le Secrétaire », d'une part, et le GOUVERNEMENT CANADIEN, représenté par le Président du Conseil du Trésor, ci-après dénommé « le Ministre », d'autre part, en date du 22 novembre 1984.

Considérant que l'article 13 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies prévoit que des accords peuvent être conclus avec des gouvernements membres d'une organisation affiliée et avec des organisations intergouvernementales en vue d'assurer aux participants la continuité de leurs droits à pension entre lesdits gouvernements ou organisations et la Caisse,

Considérant que, par sa résolution 33/120 du 19 décembre 1978, l'Assemblée générale a souscrit à l'Accord et a autorisé le Ministre et la Caisse à arrêter d'un commun accord les modalités administratives appropriées,

Considérant que l'article 30 de la loi sur les pensions de la fonction publique, chapitre P-36 des statuts révisés du Canada (1970) [ci-après dénommée « la Loi »] autorise le Ministre, avec l'assentiment du Gouverneur en conseil et selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, à conclure un accord avec tout « employeur approuvé »,

Considérant que le paragraphe 5, 2 a) de la loi sur l'administration financière, chapitre F-10 des statuts révisés du Canada (1970), telle qu'elle a été modifiée, autorise le Conseil du Trésor à exercer les pouvoirs conférés au Gouverneur en conseil en vertu de cette loi,

Considérant que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies est un « employeur approuvé » au sens de l'article 30 de la loi susmentionnée,

Considérant que le Conseil du Trésor, par ses minutes T.B. 785140 datées du 22 octobre 1982, a autorisé le Ministre à conclure le présent mémorandum d'accord,

En foi de quoi les parties au présent mémorandum d'accord sont convenues de ce qui suit :

1. Dans le présent mémorandum d'accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le mot « loi » désigne la loi sur les pensions de la fonction publique et, le cas échéant, la loi sur les pensions du service civil, chapitre 50 des statuts révisés du Canada (1952);

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1984 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les mots « fonction publique canadienne » désignent la fonction publique telle qu'elle est définie dans la loi;

c) Le mot « Ministre » désigne le Président du Conseil du Trésor du Gouvernement canadien;

d) Le mot « participant » désigne, selon le cas, un fonctionnaire de l'une des organisations affiliées à la Caisse des pensions qui a la qualité de participant au sens de l'article 21 des statuts ou un « contributeur » tel qu'il est défini dans la loi, et englobe les anciens participants;

e) Les mots « Caisse des pensions » désignent la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

f) Les mots « service ouvrant droit à pension » désigne toute période de service ouvrant droit à pension qui a été considérée comme telle aux fins du calcul de la pension conformément à la loi ou toute période de service considérée comme période d'affiliation aux fins du calcul de la pension conformément aux statuts de la Caisse des pensions;

g) Le mot « statuts » désigne les statuts de la Caisse des pensions;

h) Le mot « Compte de pension de retraite » désigne le Compte ainsi appelé dans la loi;

i) L'expression « au service des Nations Unies » désigne l'emploi en qualité de fonctionnaire d'une des organisations affiliées à la Caisse des pensions qui sont énumérées à l'article 3 des statuts;

j) Les mots ont le même sens qu'ils soient employés au singulier ou au pluriel;

k) Les mots qui désignent les personnes du sexe masculin désignent également les personnes du sexe féminin.

2. La Caisse des pensions versera ou fera verser au Compte de pension de retraite un montant calculé conformément à la clause 3 du présent accord dans le cas d'un participant qui :

a) A cessé ou cesse à une date ultérieure au 31 décembre 1978 d'être au service des Nations Unies et entre au service de la fonction publique canadienne;

b) Est entré ou entre au service de la fonction publique canadienne dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service des Nations Unies; toutefois, cette période de trois mois peut, à la demande du participant, être prolongée :

i) D'une période correspondant à celle pendant laquelle il a été employé sous contrat par la Couronne pour le compte du Canada et pendant laquelle il n'était pas « contributeur » au Compte de pension de retraite;

ii) De la période au sujet de laquelle le Ministre s'est assuré que le participant avait alors été empêché d'entrer au service de la fonction publique canadienne pour cause de maladie ou d'invalidité; et

iii) D'une période de trois mois au plus qui était nécessaire pour permettre au participant de changer d'emploi;

c) N'a pas reçu de prestation en application des statuts;

d) A subi l'examen médical prescrit par le Ministre;

e) Exerce son droit d'option, en remplissant deux formules qu'il peut se procurer auprès de la Caisse des pensions ou du Ministre et en remet une à la Caisse des pensions et l'autre au Ministre dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent memorandum d'accord ou avant l'expiration des six mois qui suivent la date à laquelle il devient « contributeur » au Compte de pension de retraite, la plus tardive de ces deux dates étant retenue, et ce faisant cesse d'avoir droit à toute prestation versée en application des statuts.

3. Le montant que la Caisse des pensions versera ou fera verser au Compte de pension de retraite, conformément à la clause 2, est la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts, de la pension de retraite que le participant a le droit de recevoir de la Caisse des pensions sur la base de sa période d'affiliation et de sa rémunération moyenne finale à la date à laquelle il a cessé d'être affilié à la Caisse; ou
- b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait eu droit en vertu de l'article 32 des statuts en quittant le service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4. Lorsque la Caisse des pensions est tenue, en vertu de la clause 2, de verser ou de faire verser une somme au Compte de pension de retraite, ce versement est effectué dans les six mois qui suivent la date à laquelle la Caisse des pensions reçoit du participant intéressé la formule d'option dûment remplie qui est mentionnée à l'alinéa *e* de la clause 2, ou dans un délai plus long dont le Ministre et la Caisse des pensions peuvent convenir.

5. Lorsque, conformément à la clause 4, la Caisse des pensions fait un versement au Compte de pension de retraite pour le compte d'un participant, ledit participant compte comme service ouvrant droit à pension aux fins du paragraphe 1 de l'article 5 de la loi la totalité ou une partie de la période de service ouvrant droit à pension qu'il avait le droit de faire valoir comme telle aux fins de la Caisse des pensions, selon ce que le Ministre décide en vertu des dispositions pertinentes de la loi en ce qui concerne le versement visé dans la clause 8, *mutatis mutandis*, comme si le participant avait contribué au Compte de pension de retraite et avait reçu un traitement équivalant à sa rémunération considérée aux fins de la pension, telle qu'elle est définie par les statuts, pendant ladite période de service ouvrant droit à pension.

6. 1) Lorsque le Ministre décide, en application de la clause 5, que le participant peut compter comme service ouvrant droit à pension la totalité de la période de service ouvrant droit à pension qu'il avait accumulée aux fins de la Caisse des pensions, le Ministre et le participant décident d'un commun accord ce qu'il convient de faire au sujet de tout montant excédentaire versé en vertu de la clause 4.

2) Le participant peut compter le reste de la période de service ouvrant droit à pension qu'il avait accumulée aux fins de la Caisse des pensions et qui peut n'être pas compté comme service ouvrant droit à pension en application de la clause 5, s'il choisit de verser à cet effet un montant calculé comme suit par le Ministre :

- a) Si le participant exerce cette option dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est informé de ce que représente le reste de ladite période, ce montant est égal à un montant calculé de la manière indiquée dans la clause 5;
- b) Si le participant exerce cette option après l'expiration du délai visé à l'alinéa *a*, ce montant est calculé comme si l'alinéa *j* du paragraphe 1 de l'article 6 de la loi s'appliquait au participant.

7. Le Ministre verse à la Caisse des pensions un montant calculé conformément à la clause 8 dans le cas d'un « contributeur » au Compte de pension de retraite qui :

- a) Après le 31 décembre 1978, a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique canadienne et entre au service des Nations Unies;
- b) Est entré ou entre au service des Nations Unies dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique canadienne; toutefois, cette période de trois mois peut, à la demande du participant, être prolongée :
 - i) D'une période correspondant à celle pendant laquelle il a été employé sous contrat par une organisation affiliée à la Caisse des pensions et pendant laquelle il n'avait pas la qualité de participant à la Caisse des pensions; et

- ii) D'une période de trois mois au plus qui était nécessaire pour permettre au participant de changer d'emploi;
- c) N'a pas reçu ou ne reçoit pas de prestations en vertu de la loi;
- d) Exerce son droit d'option en remplissant deux formules qu'il peut se procurer auprès du Ministre ou de la Caisse des pensions et en remet une au Ministre et l'autre à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent mémorandum d'accord ou avant l'expiration des six mois qui suivent la date à laquelle il acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, la plus tardive de ces deux dates étant retenue.

8. Le montant que le Ministre verse pour le compte d'un « contributeur » auquel la clause 7 est applicable est égal à la somme des montants suivants :

- a) Le montant total versé au Compte de pension de retraite pour le compte dudit « contributeur », déduction faite de toute partie de ce montant qui a été versée par le Gouvernement canadien;
- b) Le montant total versé au Compte de pension de retraite par le Gouvernement canadien pour le compte dudit « contributeur » à titre de contribution de l'employeur;
- c) Le montant au titre des intérêts dont le Ministre décide.

9. Lorsque le Ministre est tenu, en vertu de la clause 7, de verser une somme à la Caisse des pensions, il effectue ce versement dans les six mois qui suivent la date à laquelle il reçoit du participant intéressé la formule d'option visée à l'alinéa *d* du paragraphe 7, ou dans un délai plus long dont la Caisse des pensions et le Ministre peuvent convenir.

10. Lorsque, conformément à la clause 9, le Ministre fait un versement à la Caisse des pensions pour le compte d'un participant, la Caisse porte au crédit du participant aux fins de la Caisse des pensions une période de service ouvrant droit à pension égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, correspond à la date de son option et, conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts, au montant versé par le Ministre à la Caisse des pensions.

11. Toute option exercée en vertu du présent mémorandum d'accord est automatiquement annulée si le participant n'acquiert pas la qualité de « contributeur » en vertu de la loi, dans le cas d'une option exercée en vertu de la clause 2, ou celle de participant à la Caisse des pensions, dans le cas d'une option exercée en vertu de la clause 7.

12. Le Ministre et la Caisse des pensions arrêtent d'un commun accord les modalités administratives nécessaires à l'application du présent mémorandum d'accord, y compris le texte de la formule à remplir pour exercer les options prévues par les clauses 2 et 7.

13. 1) Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979 et l'une ou l'autre partie peut y mettre fin en adressant une notification de dénonciation à cet effet, par lettre recommandée à l'autre partie, un an au moins avant la date de dénonciation spécifiée dans la notification.

2) Si le présent mémorandum d'accord est dénoncé conformément à l'alinéa 1 de la présente clause, la dénonciation ne prend effet qu'en ce qui concerne les participants qui entrent au service :

- a) De la fonction publique canadienne, après avoir été au service des Nations Unies; ou
- b) Des Nations Unies, après avoir été au service de la fonction publique canadienne, à la date ou après la date spécifiée de dénonciation.

3) Lorsque la dénonciation a été notifiée, aucune disposition de l'alinéa 1 de la présente clause ne sera considérée comme portant atteinte à l'application du présent mémorandum d'accord dans le cas des participants qui sont entrés au service :

a) De la fonction publique canadienne, après avoir été au service des Nations Unies; ou
 b) Des Nations Unies, après avoir été au service de la fonction publique canadienne, avant la date de dénonciation spécifiée et, à l'égard des personnes qui auront ainsi changé d'emploi avant la date de dénonciation spécifiée, les parties au présent mémorandum d'accord continueront de s'acquitter de toutes leurs obligations comme si le mémorandum d'accord n'avait pas été dénoncé.

14. Le présent mémorandum d'accord s'applique sous réserve des dispositions de la loi et des statuts de la Caisse des pensions.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau à la date susmentionnée.

Le Comité mixte de la Caisse commune
 des pensions du personnel des Nations
 Unies :

[*Illisible*]

Témoin

[ANTHONY MANGO]

Le Secrétaire

Le Gouvernement canadien :

[*Illisible*]

Témoin

[ROBERT R. DE COTRET]

Le Président du Conseil du Trésor

APPENDICE A

Destinataire : Monsieur le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune
 des pensions du personnel des Nations Unies
 New York, N.Y. 10017
 Etats-Unis d'Amérique

Destinataire : Monsieur le Président du Conseil du Trésor
 Ottawa (Ontario)
 Canada
 KIA 0R5

Je soussigné demeurant à dans
 la province de

a) Prie par la présente le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies d'effectuer un versement ou de faire effectuer un versement pour mon compte au Compte de pension de retraite du Gouvernement canadien conformément au mémorandum d'accord que le Gouvernement canadien et le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ont conclu le 22 novembre 1984 et,

b) Eu égard au versement visé à l'alinéa a qui a été fait, renonce à titre irrévocable par la présente à toute action ou demande en justice, voie de droit, créance, convention, réclamation ou revendication envers le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies que moi-même ou mes héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou cessionnaires pouvons ou pourrions être en droit d'utiliser ou de faire valoir envers la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies du fait de toute pension, restitution de cotisation ou prestation analogue auxquelles moi-même ou toute autre personne pouvons ou pourrions prétendre ou avoir droit en raison de cotisations versées par moi ou pour mon compte aux fins des pensions prévues par la Caisse

commune des pensions du personnel des Nations Unies ou en raison de mon emploi au service d'une organisation affiliée à la Caisse.

Signé le
 en présence de

.....
Témoin *Signature*

APPENDICE B

Destinataire : Monsieur le Président du Conseil du Trésor
 Ottawa (Ontario)
 Canada
 KIA 0R5

Destinataire : Monsieur le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune
 des pensions du personnel des Nations Unies
 New York, N.Y. 10017
 Etats-Unis d'Amérique

Je soussigné demeurant à (nom
 du pays)

a) Prie par la présente le Président du Conseil du Trésor d'effectuer un versement pour mon compte à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies conformément au mémorandum d'accord que le Gouvernement canadien et le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ont conclu le 22 novembre 1984 et,

b) Eu égard au versement visé à l'alinéa *a* qui a été fait, renonce à titre irrévocable par la présente à toute action ou demande en justice, voie de droit, créance, convention, réclamation ou revendication envers Sa Majesté la Reine, pour le compte du Canada, que moi-même ou mes héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou cessionnaires pouvons ou pourrions être en droit d'utiliser ou de faire valoir envers Sa Majesté du fait de toute pension, restitution de cotisation ou prestation analogue auxquelles moi-même ou toute autre personne pouvons ou pourrions prétendre ou avoir droit en raison de cotisations versées par moi ou pour mon compte au Compte de pension de retraite du Gouvernement canadien ou en raison de mon emploi dans la fonction publique canadienne.

Signé le
 en présence de

.....
Témoin *Signature*

No. 23146

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
COSTA RICA**

Letter of Agreement for management services to be provided by UNDP in respect of a project financed by the United States Agency for International Development (US/AID) (with appendices). Signed at San José on 28 September 1984, and at New York on 23 November 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 November 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
COSTA RICA**

Lettre d'Accord relative à la fourniture par le PNUD de services administratifs pour un projet financé par l'Agency for International Development (AID) des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Signé à San José le 28 septembre 1984, et à New York le 23 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 novembre 1984.

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND UNDP FOR MANAGEMENT SERVICES TO BE PROVIDED BY UNDP IN RESPECT OF A PROJECT FINANCED BY US/AID

23 Aug. 1984

1724J

Dear Mr. Morse,

1. Reference is made to the consultations between officials of the Government of Costa Rica (hereinafter referred to as the "Government") and of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") with respect to management services to be provided by UNDP, acting through its Office for Projects Execution, (hereinafter referred to as "UNDP/OPE") as specified in this Letter of Agreement (hereinafter referred to as "this Agreement"). The Government, after consultations with the United States Agency for International Development (hereinafter referred to as "US/AID"), has decided to use a portion of the proceeds of the grants it obtained from the US/AID in connection with financing the Investment Promotion project (COS/84/001) (hereinafter referred to as the "Project") and to engage UNDP/OPE in accordance with this Agreement to provide such services in respect of the Project. The Government shall be represented by the Ministry of Planning and Economic Policy for all matters related to the implementation of this Agreement.

2. (a) UNDP/OPE shall be responsible for the provision of the services described in Appendix I to this Agreement (hereinafter called "the Services"). The duration of the Services is estimated to be two years, calculated from the date on which this Agreement becomes effective in accordance with the provisions of paragraph 16 hereof.

(b) The Government shall retain overall responsibility for the implementation of the Services under the Project.

(c) UNDP/OPE and the Government shall consult closely with respect to all aspects of the provision of the Services under this Agreement.

3. (a) The total cost of the Services, including an amount equivalent to US\$ 24,000.00 for UNDP management fee, is estimated at the equivalent of US\$ 510,000.00 as set forth in the Budget which is attached as Appendix II hereto. This amount shall not be exceeded without the prior consent of the Government.

(b) The Government undertakes, promptly after the effective date as defined in paragraph 16 of this Agreement, to submit to US/AID an application for withdrawal copied to UNDP/OPE covering the total cost of the Services specified above and the UNDP management fee.

4. (a) Upon receipt by UNDP/OPE of notice from US/AID that the application specified in paragraph 3(b) has been received in good order, UNDP/OPE, through the Resident Representative, shall request US/AID to make direct payment according to the following payment schedule to cover the estimated cost of the provision of the Services and the related UNDP management fee:

¹ Came into force on 23 November 1984 by signature, in accordance with paragraph 16.

September 1984: The equivalent of US\$ 176,000.00 (upon signature of this Agreement);
March 1985: The equivalent of US\$ 146,000.00;
September 1985: The equivalent of US\$ 106,000.00;
March 1985: The equivalent of US\$ 82,000.00;
Total for the equivalent of US\$ 510,000.00.

UNDP/OPE undertakes to copy these requests to the Government.

(b) US/AID payments to UNDP/OPE shall be made on behalf of the Government and they shall not prejudice the Government's right to dispute any amount claimed by UNDP/OPE and instruct US/AID to adjust any future payment by the amount in dispute. The Government also retains the right to terminate this arrangement by notice to UNDP/OPE and US/AID or to advise US/AID of agreed changes to the schedule of payments.

(c) All financial transactions shall be recorded by UNDP in a separate ledger account established for this purpose for the receipt and administration of such payments. All payments to UNDP shall be made in Costa Rican colones and paid into the account No. 12145-9 at Banco Nacional de Costa Rica in San José at the UN operational rate of exchange in effect on the date of payment and in accordance with the payment schedule mentioned in paragraph 4(a).

Should there be a change in the UN operational rate of exchange prior to the full utilization by UNDP of the amount(s) paid, the US dollar value of the balance of funds still held at that time shall be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss in the US dollar value of the balance of funds is recorded, UNDP shall request the Government for such further financing as may be necessary.

(d) UNDP/OPE shall not be required to commence or continue the provision of the Services until the respective payments referred to above have been received and the UNDP shall not assume any liability in excess of the funds paid into the account referred to above.

5. (a) UNDP/OPE, having satisfied itself that the IDA of Ireland is a contractor suitable to perform the Services, shall subcontract all of the Services specified in Appendix I to the Industrial Development Agency (IDA) of Ireland, provided that the hiring of the subcontractor, and the terms and conditions thereof, shall be made after clearance by the Government and after approval by the Chief Procurement Officer of UNDP.

(i) UNDP/OPE shall make the arrangements it deems necessary to meet all payments due IDA and any other expenses in connection with its assignment within the limitations of paragraph 4 *d* above.

(ii) In the discharge of its responsibilities in accordance with the respective terms of reference in its contract, IDA shall work under the supervision of the designated Government Agency responsible for the Project, shall co-operate closely with Government staff and shall assist in Project implementation in accordance with the overall directives laid down by the Government in consultation with UNDP/OPE. UNDP/OPE shall provide IDA with appropriate guidance, administrative support and advisory services as UNDP may deem necessary for the successful implementation of the Services.

6. Except as otherwise agreed in writing between the Government and UNDP, the Government shall be responsible, out of resources other than those specified in Appendix II, for the recruitment, employment and social costs of the national staff as well as for the supporting administrative services such as local secretarial and other personnel services, office space, equipment and supplies produced locally, transportation within the country and communications as required for the implementation of the Project and the Services.

7. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and directives of UNDP.

8. The following general financial and accounting arrangements shall be followed in respect of the Services under this Agreement:

(a) Expenditures for subcontracting as may be provided in Appendix II shall be specified in the contract between UNDP and IDA and shall be limited to the costs arising from such contract. Adjustments in the duration of IDA's services, referred to in Appendix II, may be made after consultation between the Government and UNDP/OPE if this is found to be in the best interest of the Project.

(b) If, due to unforeseen circumstances, the funds received under this Agreement prove to be insufficient to cover the total costs of the Services, UNDP/OPE shall inform the Government accordingly. The Parties shall then hold consultations with a view to agreeing upon appropriate modifications to the Services so as to ensure that the funds provided by the Government shall be sufficient to cover all expenses for the Services.

9. (a) UNDP/OPE shall submit such reports relating to the Services as may reasonably be required by the designated Government Agency responsible for the project.

(b) Following UNDP's completion of the Services, a final statement of expenditure shall be submitted to the Government through the UNDP Resident Representative in accordance with the format given in Appendix III.

10. Any balance of funds that is undisbursed and uncommitted by UNDP/OPE on the completion of the Services shall be held in the ledger account referred to above in paragraph 4 (c) at the disposal of the Government.

11. (a) The Basic Assistance Agreement between UNDP and the Government, signed on August 7, 1973,¹ shall be applicable, *mutatis mutandis*, to all matters not specifically dealt with in this Agreement. In particular, the Government has decided to extend the facilities, exemptions, privileges and immunities as specified in Articles IX and X of the said Basic Assistance Agreement, to all persons, natural or juridical, including IDA and its personnel performing services under this Agreement.

(b) In accordance with the above referenced Basic Agreement, as assistance under this Agreement is being provided for the benefit of the Government and people of Costa Rica, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties hereto are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

12. (a) Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The Parties hereto agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this section as the final adjudication of any dispute.

(b) Nothing in or relating to any provision in this Agreement shall be deemed a waiver of the privileges and immunities of the United Nations, including UNDP.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 13.

13. Any amendment to this Agreement or any Appendices hereto shall be effected by mutual agreement of the Parties through an appropriate supplementary letter of agreement.

14. All correspondence regarding the implementation of this Agreement, other than this signed letter of Agreement or amendments thereto, shall be addressed to: The General Coordinator of the Export and Investment Programme, Presidency of the Republic, San José, Costa Rica and to Mr. B. Bernander, Director of UNDP/OPE through the Office of the UNDP Resident Representative in San José, Costa Rica.

15. The Government shall keep the UNDP Resident Representative fully informed of all actions undertaken by it in carrying out, or that may affect, this Agreement.

16. This Agreement shall become effective on the date on which it has been signed by both Parties hereto.

17. (a) This Agreement may, at any time, be terminated by the Government by written notice to UNDP.

(b) This Agreement may, at any time, be terminated by UNDP by written notice to the Government, if, in the opinion of UNDP, an event beyond the reasonable control of UNDP occurs which makes it impossible for UNDP to carry out its obligations under this Agreement.

(c) This Agreement shall terminate sixty days after receipt of a notice under subparagraphs (a) or (b).

(d) The obligations assumed by the Parties under this Agreement shall survive the termination of the Agreement to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the withdrawal of personnel, funds and property, the settlement of accounts between the Parties hereto and the settlement of contractual liabilities that are required in respect of IDA.

18. If you are in agreement with the above, would you kindly sign and return to this office two copies of this Letter of Agreement.

Very truly yours,

[Signed]

For the Government
of Costa Rica:

By:

Name: J. M. VILLASUSO

Title: Minister of Planning

Date: 28 September 1984

Agreed on behalf of UNDP:

By: [Signed — Signé]¹

Name: For BRADFORD MORSE

Title: Administrator of UNDP

Date:

¹ Signed by A. Brown — Signé par A. Brown.

TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR
THE PROMOTION OF INVESTMENT, THROUGH A USAID GRANT

APPENDIX I. DESCRIPTION OF SERVICES

28 August 1984

UNDP will provide to the Government of Costa Rica the following services through subcontract:

An expert will be provided for a period of two years. He will report to the Chief Executive of MINEX and will liaise with other agencies supporting the promotion of investment. His duties will be to:

- Assist in the creation of new policies in the development of exporting investment;
- Support efforts to resolve the longer termed problems including institutional development of the agencies involved in investment.
- Assist in the resolution of short term difficulties including the formulation of an effective investment marketing strategy and supporting specific investment promotion activities.
- Assist in liaising with funding agencies in the securing of additional funds to support investment promotion.
- Assist in the training of staff at MINEX.

In addition, specific activities will be undertaken by the expert supported by short term consultancies as follows:

1. *Industrial Planning*

An overall planning framework will be drawn up within which industry can be developed. It will:

- Review the targeting approach being taken for employment creation;
- Review the support requirements from other organizations;
- Clarify policy concerning investment origin (domestic vs overseas), large vs small industry, product sector type (in outline) regional dispersion of jobs, and the required responses from MINEX.

2. *Sectorial Analysis*

A review will be undertaken of the sectors most appropriate to Costa Rica's development and in particular those in the non-traditional areas. Project profiles will be extracted in four target sectors in a presentation format which can be used by executives in company visits.

3. *Marketing Strategy*

A marketing strategy will be developed which will be used in the promotional stages of this programme. It will include the identification of target areas within the U.S. to be promoted, formulating the promotional campaign to be used and the form of on-the-ground support necessary, develop specific activities to be implemented under each promotional phase of the programme.

4. *Market Research*

Market research will be carried out in two target locations in the United States covering four sectorial areas identified in (2) above. The objective will be to identify target investing companies.

In addition a review will be undertaken of the existing company research systems in Costa Rica and recommendations made covering the following:

- Hard copy sources of information
- Specialized information services
- Computer/on-line services

Criteria will be established for company selection in line with the product sector research previously carried out. A parallel system will also be developed for use overseas dependant on the form of overseas representation.

5. *Development of Procedures for Overseas Representatives*

Whatever the form of overseas representation, those people working in the market place should have well defined operating systems covering records paperwork, organization of time reporting systems and other general procedures that will lead to effective operations. This will be implemented by a short termed expert for a period of four weeks and the long term expert over the same period.

6. *Public Relations and Advertising*

Because Costa Rica is sometimes associated with the troubles in other parts of Central America, it will be important for the country to promote its image as peaceful and democratic with a stable political system. An advertising and P.R. function will be necessary.

7. *Training in Investment Promotion*

Training will be carried out both in San José to cover immediate short term requirements and training in IDA programmes in Dublin covering longer term requirements.

APPENDIX II. BUDGET FOR SERVICES TO BE PROVIDED BY UNDP

	<i>Total</i>	<i>1984</i>	<i>1985</i>	<i>1986</i>
20 SUBCONTRACT				
21 Subcontract	486,000	170,000	240,000	76,000
29 Component total	486,000	170,000	240,000	76,000
93 Support costs	24,300	8,500	12,000	3,800
99 PROJECT TOTAL	510,300	178,500	252,000	79,800

APPENDIX III. FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES

At the end of the project UNDP will submit to the Government of Costa Rica a final statement of expenditure. Since the implementation of this project is planned by subcontract this statement will include details on the payments made to the subcontractor by items and dates.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA ET
LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
RELATIVE À LA FOURNITURE PAR LE PNUD DE SERVICES AD-
MINISTRATIFS POUR UN PROJET FINANCÉ PAR L'AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID) DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le 23 août 1984

1724J

Monsieur l'Administrateur,

1. J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre des représentants du Gouvernement du Costa Rica (le « Gouvernement ») et du Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») au sujet de la fourniture de services administratifs par le PNUD, agissant par l'intermédiaire de son Bureau de l'exécution des projets (le « PNUD/BEP »), dans les conditions spécifiées par la présente Lettre d'accord (le « présent Accord »). Après consultation avec l'Agency for International Development des États-Unis (l'« AID »), le Gouvernement a décidé d'utiliser une partie des ressources fournies par l'AID pour financer le projet relatif à la promotion des investissements — COS/84/001 (le « Projet ») et de demander au PNUD/BEP de fournir les services relatifs audit projet, conformément au présent Accord. Le Gouvernement sera représenté par le Ministère de la planification et de la politique économique pour toutes les questions ayant trait à l'exécution du présent Accord.

2. a) Le PNUD/BEP sera chargé de la fourniture des services décrits à l'annexe I du présent Accord (les « services »). Lesdits services seront fournis pendant une période estimée à deux ans, à compter de la date à laquelle le présent Accord aura pris effet conformément aux dispositions du paragraphe 16.

b) Le Gouvernement conservera la responsabilité générale des services fournis au titre du projet.

c) Le PNUD/BEP et le Gouvernement tiendront des consultations étroites sur tous les aspects des services à fournir en vertu du présent Accord.

3. a) Le coût total des services est estimé à un montant équivalant à 510 000 dollars des États-Unis, comme indiqué dans le budget joint à l'annexe II, dont 24 000 dollars des États-Unis pour les frais de gestion du PNUD. Ce montant ne pourra être dépassé sans autorisation préalable du Gouvernement.

b) Le Gouvernement s'engage à adresser à l'AID, dès la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe 16 du présent Accord, une demande de prélèvement correspondant au coût total des services spécifiés ci-dessus et aux frais de gestion du PNUD, avec copie au PNUD/BEP.

4. a) Dès que l'AID aura notifié que la demande spécifiée au paragraphe 3 b a été reçue en bonne et due forme, le PNUD/BEP lui demandera, par l'intermédiaire du

¹ Entrée en vigueur le 23 novembre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 16.

représentant résident, d'effectuer des versements directs selon le calendrier ci-après, pour couvrir le coût estimatif des services à fournir et les frais de gestion connexes de PNUD :

- Septembre 1984 : l'équivalent de 176 000 dollars des Etats-Unis (dès signature du présent Accord);
Mars 1985 : l'équivalent de 146 000 dollars des Etats-Unis;
Septembre 1985 : l'équivalent de 106 000 dollars des Etats-Unis;
Mars 1986 : l'équivalent de 82 000 dollars des Etats-Unis;
Soit un total équivalent à 510 000 dollars des Etats-Unis.

Le PNUD s'engage à adresser une copie des demandes au Gouvernement.

b) L'AID effectuera les versements au PNUD/BEP pour le compte du Gouvernement, sans préjudice du droit qu'a celui-ci de contester les montants demandés par le PNUD/BEP et de donner pour instructions à l'AID d'ajuster en conséquence le montant d'un versement. Le Gouvernement garde aussi le droit de mettre fin à cet arrangement sur notification adressée au PNUD/BEP et à l'AID, ou d'informer l'AID de modifications qu'il a été convenu d'apporter au calendrier des paiements.

c) Le PNUD enregistrera toutes les transactions financières dans un livre comptable distinct tenu à cet effet, où figureront les encaissements et leur utilisation. Toutes les sommes versées au PNUD seront exprimées en colons costa-riciens, au taux de change fixé pour les obligations de l'ONU à la date du versement, et portées au compte n° 12145-9, au Banco Nacional de Costa Rica, à San José, conformément au calendrier des paiements mentionné au paragraphe 4 a.

Si le taux de change fixé pour les opérations de l'ONU fluctue avant que le PNUD n'ait utilisé intégralement le(s) montant(s) versé(s), la valeur en dollars du solde des fonds encore détenus sera ajustée en conséquence. Dans le cas où un tel ajustement entraînerait une diminution de la valeur en dollars du solde des fonds, le PNUD demandera au Gouvernement d'assurer le financement complémentaire éventuellement nécessaire.

d) Le PNUD/BEP ne sera pas tenu de commencer ou de poursuivre la fourniture des services avant encaissement des paiements correspondants susmentionnés, et la responsabilité du PNUD n'excèdera pas le montant des sommes portées au compte susmentionné.

5. a) S'étant assuré que l'Industrial Development Agency (IDA) d'Irlande est un entrepreneur qualifié pour exécuter les services, le PNUD/BEP lui sous-traitera tous les services spécifiés à l'annexe I, sous réserve que le contrat de sous-traitance, ses termes et ses conditions soient conclus après autorisation du Gouvernement et approbation du Chef du Service des achats du PNUD.

i) Le PNUD/BEP prendra les arrangements qu'il juge nécessaires pour régler tous les versements dus à l'IDA et toutes autres dépenses engagées dans le cadre de son mandat, dans les limites fixées au paragraphe 4 d ci-dessus.

ii) L'IDA s'acquittera des responsabilités qui lui incombent conformément aux termes pertinents de son contrat sous la supervision de l'organisme officiel désigné comme responsable pour le projet, coopérera étroitement avec le personnel national et aidera à l'exécution du projet, conformément aux directives générales données par le Gouvernement en accord avec le PNUD/BEP. Le PNUD/BEP fournira à l'IDA les directives appropriées, l'appui administratif et les services consultatifs que le PNUD juge nécessaires pour une bonne prestation des services.

6. Sauf dispositions contraires convenues par écrit entre le Gouvernement et le PNUD, le Gouvernement, à l'aide d'autres ressources que celles prévues à l'annexe II, prendra à sa charge le recrutement et la rémunération du personnel national ainsi que les dépenses

sociales y afférentes; et il fournira les services administratifs d'appui tels que les services de secrétariat et autres services de personnel local, les bureaux, le matériel et les fournitures produits dans le pays, les moyens de transport pour les déplacements dans le pays et les moyens de communications exigés pour l'exécution du projet et des services.

7. Tous les comptes et états financiers seront exprimés en dollars des Etats-Unis et seront soumis exclusivement aux procédures de vérification intérieures et extérieures des comptes exposées dans le Règlement financier, les Règles de gestion financière et directives du PNUD.

8. Les arrangements financiers et comptables généraux ci-après s'appliqueront aux services visés dans le présent Accord :

a) Les dépenses de sous-traitance prévues à l'annexe II seront spécifiées dans le contrat passé entre le PNUD et l'IDA et seront limitées aux coûts résultant dudit contrat. La durée des services de l'IDA visés à l'annexe II pourra être ajustée après consultation entre le Gouvernement et le PNUD/BEP si cela s'avère utile au projet.

b) Si, en raison de circonstances imprévisibles, les fonds reçus au titre du présent Accord s'avèrent insuffisants pour couvrir le coût total des services, le PNUD/BEP en informera le Gouvernement. Les Parties tiendront alors des consultations en vue de convenir des modifications qu'il convient d'apporter aux services pour que les fonds fournis par le Gouvernement suffisent à régler toutes les dépenses engagées au titre desdits services.

9. a) Le PNUD/BEP présentera les rapports relatifs aux services que peut raisonnablement demander l'organisme officiel désigné comme responsable pour le projet.

b) Après achèvement des services par le PNUD, un état définitif des dépenses sera présenté au Gouvernement par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD, selon la disposition indiquée à l'annexe III.

10. Tout solde des fonds non décaissés et non engagés par le PNUD/BEP à l'achèvement des services resteront inscrit dans le livre comptable mentionné au paragraphe 4 c ci-dessus et sera tenu à la disposition du Gouvernement.

11. a) L'Accord de base relatif à l'assistance, conclu entre le PNUD et le Gouvernement et signé le 7 août 1973¹, s'appliquera, *mutatis mutandis*, à toutes les questions qui ne sont pas spécifiquement traitées dans le présent Accord. En particulier, le Gouvernement a décidé d'étendre les facilités, exemptions, privilèges et immunités visés aux articles IX et X dudit Accord de base relatif à l'assistance à toute personne, physique ou juridique, fournissant des services en vertu du présent Accord, y compris l'IDA et son personnel.

b) Conformément à l'Accord de base susmentionné, l'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Costa Rica, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, des membres de son personnel ou d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

12. a) Tout différend, litige ou réclamation résultant du présent Accord ou d'une violation de ses dispositions, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation directe sera réglé par arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI en vigueur. Les Parties s'engagent à accepter la sentence arbitrale rendue conformément à la présente section comme constituant règlement définitif du différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 13.

b) Aucune disposition du présent Accord ou s'y rapportant ne peut s'entendre comme une renonciation aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, y compris du PNUD.

13. Le présent Accord ou l'une de ses annexes peut être modifié par accord mutuel entre les Parties, au moyen d'une lettre d'accord supplémentaire appropriée.

14. Toute correspondance concernant l'exécution du présent Accord, à l'exception de la présente lettre d'Accord signée ou des amendements y relatifs, doit être adressée au Coordonnateur général du programme pour les exportations et les investissements, Présidence de la République, San José (Costa Rica) et à M. B. Bernander, Directeur du PNUD/BEP, par l'intermédiaire du Bureau du Représentant résident du PNUD à San José (Costa Rica).

15. Le Gouvernement tiendra le Représentant résident du PNUD pleinement informé de toutes les activités entreprises pour exécuter le présent Accord ou susceptibles de l'affecter.

16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

17. a) Le Gouvernement peut abroger le présent Accord à tout moment, sur notification écrite adressée au PNUD.

b) Le PNUD peut abroger le présent Accord à tout moment, sur notification écrite adressée au Gouvernement, s'il vient à se produire un événement indépendant de sa volonté qui, de l'avis du PNUD, l'empêche de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

c) Le présent Accord cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification visée aux alinéas a et b.

d) Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord survivent à son abrogation pour autant que l'exigent la conclusion méthodique des activités, le retrait du personnel, des fonds et des biens, le règlement des comptes entre les Parties et le règlement des engagements contractuels requis en ce qui concerne l'IDA.

18. Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, je vous serais reconnaissant de bien vouloir signer les deux exemplaires de la présente Lettre d'accord et me les retourner à mes bureaux.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

[Signé]

Par :

Nom : J. M. VILLASUSO

Titre : Ministre de la planification

Date: 28 septembre 1984

Accepté au nom du PNUD :

Par : [A. BROWN]

Nom : Pour BRADFORD MORSE

Titre : Administrateur du PNUD

Date :

ASSISTANCE TECHNIQUE FOURNIE AU GOUVERNEMENT DU COSTA RICA POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS AVEC UNE SUBVENTION DE LAID DES ETATS-UNIS

ANNEXE I. DESCRIPTION DES SERVICES

Le 28 août 1984

Le PNUD fournira au Gouvernement du Costa Rica les services ci-après, par sous-traitance :

Les services d'un expert seront fournis pour une période de deux ans. Celui-ci fera rapport au Directeur général de MINEX et assurera la liaison avec d'autres organismes appuyant la promotion des investissements. Ses fonctions seront les suivantes :

- Aider à élaborer de nouvelles politiques pour le développement des investissements dans les exportations;
- Appuyer les efforts visant à résoudre les problèmes à plus long terme, notamment le développement institutionnel des organismes engagés dans les investissements;
- Aider à résoudre les difficultés à court terme, notamment par l'élaboration d'une stratégie efficace de commercialisation des investissements, et appuyer des activités spécifiques de promotion des investissements;
- Aider à assurer la liaison avec les institutions de financement pour obtenir des fonds supplémentaires en vue d'appuyer la promotion des investissements;
- Aider à la formation du personnel de MINEX.

En outre, l'expert entreprendra les activités spécifiques ci-après, avec l'appui de services consultatifs à court terme :

1. *Planification industrielle*

Il faudra établir un cadre général de planification prévoyant le développement de l'industrie. Il s'agit :

- D'examiner la quantification optimale à retenir pour la création d'emplois;
- D'évaluer les services d'appui à obtenir auprès d'autres organisations;
- De clarifier la politique générale concernant l'origine des investissements (intérieurs ou extérieurs), la grande ou la petite industrie, la répartition régionale (dans ses grandes lignes) des emplois par produit — secteur type et les réponses requises de MINEX.

2. *Analyse sectorielle*

Il faudra entreprendre une étude des secteurs se prêtant le mieux au développement du Costa Rica, notamment ceux situés dans les domaines non traditionnels. Des esquisses de projets seront établies pour quatre secteurs cibles, sous une présentation utilisable par les cadres qui se rendront auprès des sociétés.

3. *Stratégie de commercialisation*

Une stratégie de commercialisation sera mise au point et utilisée aux stades promotionnels du programme. Il faudra identifier les secteurs cibles pour la promotion aux Etats-Unis, déterminer la campagne promotionnelle à utiliser et les formes d'appui qui seront nécessaires sur le terrain et concevoir les activités spécifiques à exécuter à chaque phase promotionnelle du programme.

4. *Etude de marchés*

L'étude de marchés sera réalisée à deux endroits cibles aux Etats-Unis et portera sur quatre branches sectorielles identifiées au paragraphe 2 ci-dessus, l'objectif étant de repérer les sociétés d'investissement à atteindre.

En outre, il faudra entreprendre une étude des systèmes de recherche de sociétés existant au Costa Rica et faire des recommandations concernant :

- Les sources d'information imprimées,
- Les services d'information spécialisés,
- Les services informatisés avec accès direct.

Dès critères seront établis pour choisir des sociétés en fonction de la recherche précédemment menée par produit — secteur. Il faudra aussi mettre au point un système parallèle qui sera utilisé à l'étranger, selon la forme de représentation.

5. *Mise en point de procédures pour la représentation à l'étranger*

Quelle que soit la forme de représentation à l'étranger, ceux qui travaillent sur le marché doivent disposer de systèmes de gestion bien définis pour tenir les écritures, de directives pour établir les rapports en temps voulu et d'autres procédures générales favorisant l'efficacité des opérations. Cette tâche exigera les services d'un expert engagé pour une période de quatre semaines et ceux de l'expert engagé à long terme, pendant la même période.

6. *Relations publiques et publicité*

Le nom du Costa Rica étant quelquefois associé avec les troubles survenant ailleurs en Amérique centrale, il sera important qu'il fasse prévaloir son image de pays pacifique et démocratique, doté d'un système politique stable. Des services de publicité et de relations publiques seront nécessaires.

7. *Formation à la promotion des investissements*

Une formation sera assurée aussi bien à San José, pour couvrir les besoins immédiats à court terme, qu'à Dublin, par des programmes de l'IDA, pour couvrir les besoins à plus long terme.

ANNEXE II. BUDGET DES SERVICES À FOURNIR PAR LE PNUD

	<i>Total</i>	<i>1984</i>	<i>1985</i>	<i>1986</i>
20 SOUS-TRAITANCE				
21 Sous-traitance	486,000	170,000	240,000	76,000
29 Total pour l'élément	486,000	170,000	240,000	76,000
93 Dépenses d'appui	24,300	8,500	12,000	3,800
99 TOTAL POUR LE PROJET	510,300	178,500	252,000	79,800

ANNEXE III. ETAT DÉFINITIF DES DÉPENSES

A la fin du projet, le PNUD soumettra au Gouvernement du Costa Rica un état définitif des dépenses. Comme il est prévu que le projet sera exécuté par sous-traitance, ledit état indiquera en détail les versements effectués à l'organisme de sous-traitance, par poste de dépense et par date.

No. 23147

**CZECHOSLOVAKIA
and
SENEGAL**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Dakar on
16 April 1981**

Authentic texts: Slovak and French.

Registered by Czechoslovakia on 26 November 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SÉNÉGAL**

Accord de coopération culturelle. Signé à Dakar le 16 avril 1981

Textes authentiques : slovaque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 26 novembre 1984.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA O KULTÚRNEJ SPOLUPRÁCI MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SENEGALSKEJ REPUBLIKY

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Senegalskej republiky, vedené želaním podporovať a rozvíjať styky a spoluprácu v oblastiach kultúry, vedy, školstva a zdravotníctva,

presvedčené, že táto spolupráca prispeje ku prehĺbeniu priateľských vzťahov medzi oboma krajinami,

rozhodli sa uzatvoriť túto dohodu a za týmto účelom sa dohodli takto:

Článok 1. Zmluvné strany budú napomáhať rozvoju spolupráce v oblastiach kultúry, umenia, vedy, školstva, vzdelávania žien, zdravotníctva a športu.

Článok 2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a výmenu informácií a skúseností medzi umeleckými, kultúrnymi, vzdelávacími a inými organizáciami a inštitúciami, najmä:

- a) podporovaním vzájomných návštev univerzitných profesorov a učiteľov odborných a vedeckých zariadení,
- b) usporiadaním rôznych výstav na území zmluvných strán,
- c) usporiadaním koncertov, divadelných predstavení a iných vystúpení umelcov,
- d) prekladáním a vydávaním literárnych a vedeckých diel,
- e) výmenou kníh a iných publikácií z oblasti kultúry, vedy a umenia,
- f) výmenou informácií o spôsobe života v krajinách zmluvných strán za účelom rozšírenia objektívnych informácií v učebniciach a učebných osnovách,
- g) podporovaním výmen odborníkov z oblasti kultúry, vedy a zdravotníctva,
- h) podporovaním výmen a uvádzania filmov.

Článok 3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností poskytovať štipendiá študentom druhého a tretieho cyklu na štúdiá na univerzitách alebo iných školských zariadeniach. Počet poskytnutých štipendií a oblasti vzdelávania budú upresnené v programoch spolupráce.

Článok 4. Zmluvné strany budú skúmať možnosti ako zabezpečiť čiastočnú alebo úplnú platnosť vykonaných štúdií, zložených skúšok a získaných diplomov na území jednej alebo druhej zmluvnej strany. Za tým účelom preskúmajú možnosť uzatvorenia osobitnej dohody.

Článok 5. Každá zmluvná strana zaručí v súlade s platnými zákonmi a predpismi prístup vedeckým, univerzitným, výskumným a pedagogickým pracovníkom druhej strany do knižníc, archívov, múzeí, umeleckých galerií a iných kultúrnych objektov.

Článok 6. Zmluvné strany budú uľahčovať účasť zástupcov krajiny druhej zmluvnej strany na kongresoch, konferenciách, festivaloch a iných akciách s medzinárodnou účasťou, usporiadaných na území jednej zo zmluvných strán.

Článok 7. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi rozhlasovými a televíznymi stanicami a napomáhať nadviazaniu spolupráce medzi tlačovými agentúrami svojích krajín.

Článok 8. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností uľahčovať turistické výmeny a napomáhať rozvoju spolupráce v oblasti športu a medzi organizáciami mládeže a žien svojich krajín.

Článok 9. Zmluvné strany vytvoria v súlade s platnými predpismi potrebné podmienky na splnenie úloh občanom druhého štátu vyslaným podľa tejto dohody.

Občania každého z vysielajúcich štátov sú povinní doržovať platné vnútroštátne predpisy prijímajúceho štátu.

Článok 10. Na vykonávanie tejto dohody zmluvné strany budú uzatvárať programy spolupráce na určené obdobie, ktoré budú obsahovať dohodnuté akcie, vrátane ich finančných podmienok.

Článok 11. Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a potom bude mlčky predĺžovaná vždy o ďalší rok, pokiaľ ju niektorá zo zmluvných strán písomne nevypovie v šesťmesačnej výpovednej lehote.

V prípade jej vypovedania bude postavenie, v ktorom sa nachádzajú jednotliví jej užívatelia, nezmenené až do konca už začatého kalendárneho roku a u štípendistov až do konca školského alebo akademického roku začatého do dňa jej výpovede.

Táto dohoda vstúpi do platnosti po oznámení, že boli splnené ústavné predpisy platné v každej strane.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnenci zmluvných strán, riadne k tomu svojimi vládami splnomocnení, podpísali túto dohodu.

DANÉ v Dakaru dňa 16 dubna 1981 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a francúzskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Československej socialistickej
republiky:

[Signed — Signé]

Jeho Excelence p. ZDENEK VESELÝ
Chargé d'affaires ČSSR v Dakaru

Za vládu
Senegalskej republiky:

[Signed — Signé]

Jeho Excelence p. ASSANE SECK
Státní ministr kultury

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchèque et le Gouvernement de la République du Sénégal, animés du désir de promouvoir et de développer leurs rapports de coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'enseignement et de la santé publique et persuadés que cette coopération contribuera à approfondir les rapports d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de l'enseignement, de la formation féminine, de la santé publique et des sports.

Article 2. Les Parties Contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations et d'expériences entre leurs associations et institutions artistiques et à vocation culturelle, éducative, etc., notamment par :

- a) La promotion des visites réciproques de professeurs d'université et d'enseignants dans les établissements techniques et scientifiques;
- b) L'organisation de différentes expositions sur le territoire des Parties Contractantes;
- c) L'organisation de concerts, de représentations théâtrales et d'autres spectacles artistiques;
- d) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et scientifiques;
- e) L'échange de livres et autres publications du domaine de la culture, de la science et des arts;
- f) L'échange d'information relatives au mode de vie dans les pays des Parties Contractantes en vue de diffuser des informations objectives dans les manuels et programmes scolaires;
- g) La promotion des échanges de spécialistes dans les domaines de la culture, de la science et de la santé publique;
- h) La promotion des échanges et des présentations de films.

Article 3. Les Parties Contractantes offriront, dans la limite de leurs possibilités, des bourses de deuxième et troisième cycles aux étudiants pour des études dans des universités ou établissements d'enseignement. Le nombre de bourses accordées et les domaines de formation seront définis aux programmes de coopération.

Article 4. Les Parties Contractantes examineront les possibilités visant à assurer aux études effectuées, aux examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante la validité partielle ou intégrale. A cet effet, elles étudieront la possibilité de conclure un accord particulier.

Article 5. Conformément aux lois et règlements en vigueur, chaque Partie Contractante garantira aux hommes de science, aux universitaires, aux chercheurs et aux enseignants de l'autre Partie l'accès aux bibliothèques, archives, musées, galeries d'art et autres organismes culturels.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 4 décembre 1981 et 20 février 1984) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article II.

Article 6. Les Parties Contractantes faciliteront la participation des représentants du pays de l'autre Partie Contractante à des congrès, conférences, festivals et autres manifestations avec participation internationale organisée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Article 7. Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre leurs stations de radio et télévision et favoriseront l'établissement de la coopération entre leurs agences de presse.

Article 8. Les Parties Contractantes faciliteront, dans la limite de leurs possibilités, les échanges dans le domaine du tourisme et favoriseront la coopération dans le domaine du sport et entre les organisations de jeunesse et de femmes de leurs pays.

Article 9. Dans les limites des prescriptions en vigueur, les Parties Contractantes accorderont aux nationaux de l'autre Etat, envoyés aux termes du présent Accord, les conditions nécessaires pour accomplir leurs activités.

Les citoyens de chacun des Etats d'envoi sont tenus d'observer les lois intérieures en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article 10. En application du présent Accord, les Parties Contractantes concluront, pour des périodes fixées, des programmes de coopération qui comprendront des manifestations convenues, de même que les conditions financières de leur mise en pratique.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation, par écrit, par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de six mois.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires restera inchangée jusqu'à la fin de l'année en cours et, en ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année scolaire ou universitaire en cours à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dakar le 16 avril 1981 en deux exemplaires chacun en langues slovaque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

[Signé]

Son Excellence M. ZDENEK VESELÝ
Chargé d'Affaires de Tchécoslovaquie
à Dakar

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

Son Excellence M. ASSANE SECK
Ministre d'Etat
chargé de la Culture

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote and develop co-operation between their countries in the cultural, scientific, educational and public health fields, and

Persuaded that this co-operation will help to strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and, to that end, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of culture, arts, science, education, women's training, public health and sports.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of information and experience between their artistic, cultural, educational and other associations and institutions, particularly by:

- (a) Encouraging reciprocal visits of university professors and teachers of technical and scientific institutions;
- (b) Organizing various exhibitions in the territory of the Contracting Parties;
- (c) Organizing concerts, theatrical performances and other performing arts events;
- (d) Translating and publishing literary and scientific works;
- (e) Exchanging books and other publications of a cultural, scientific and artistic nature;
- (f) Exchanging information on the way of life in the countries of the Contracting Parties with a view to disseminating objective information in school textbooks and curricula;
- (g) Encouraging exchanges of specialists in the cultural, scientific and public health fields;
- (h) Encouraging exchanges and showings of films.

Article 3. The Contracting Parties shall, to the extent possible, offer second-cycle and third-cycle fellowships to students for study in universities or educational establishments. The number of fellowships granted and the fields of training shall be specified in the co-operation programmes.

Article 4. The Contracting Parties shall consider the possibilities of ensuring partial or full recognition of the studies pursued, examinations passed and diplomas obtained in the territory of either Contracting Party. To that end, they shall consider the possibility of concluding a separate agreement.

Article 5. Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force, ensure the scientists, university professors, researchers and teachers of the other Party, access to its libraries, archives, museums, art galleries and other cultural institutions.

¹ Came into force on 20 February 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 4 December 1981 and 20 February 1984) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 11.

Article 6. Each Contracting Party shall facilitate the participation of representatives of the country of the other Contracting Party in congresses, conferences, festivals and other events organized at the international level in the territory of either Contracting Party.

Article 7. The Contracting Parties shall support co-operation between their radio and television stations and shall encourage the establishment of co-operation between their press agencies.

Article 8. The Contracting Parties shall, to the extent possible, promote exchanges in tourism and shall encourage co-operation in sports and between the youth and women's organizations of their countries.

Article 9. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation in force, grant nationals of the other State sent under this Agreement the requisite conditions for carrying out their activities.

The nationals of each sending State shall comply with the domestic legislation in force in the host State.

Article 10. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall decide upon co-operation programmes covering fixed periods, and including agreed events, and the financial terms for their implementation.

Article 11. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed from year to year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party on six months' notice.

In the event of denunciation, the status of the various beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year, or, in the case of fellowship-holders, until the end of the school or university year in course, on the date of the denunciation.

This Agreement shall enter into force upon notification that the constitutional requirements of each Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dakar on 16 April 1981, in duplicate in the Slovak and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

His Excellency Mr. ZDENEK VESELÝ
Chargé d'affaires of Czechoslovakia
in Dakar

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

His Excellency Mr. ASSANE SECK
Minister of State responsible for Culture

No. 23148

**CZECHOSLOVAKIA
and
SWEDEN**

**Agreement on co-operation in the field of health. Signed at
Prague on 5 July 1984**

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 26 November 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SUÈDE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé. Signé
à Prague le 5 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 26 novembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Sweden,
Desiring to develop their co-operation in the field of health,

Convinced that such co-operation, in accordance with the Final Act of the Conference
on Security and Co-operation in Europe,² will contribute to strengthening the relations
between the two countries,

Have concluded the following agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall provide each other with information on

1. The organization of health services,
2. Principles and methods applied in the field of education and training of physicians,
pharmacists, nurses and other health personnel,
3. Methods and results in the field of preventive medicine,
4. Applied methods and results in the field of public health, e. g. environmental and
occupational health care, food hygiene, school health, infectious diseases control as
well as disinfection, desinsection and deratisation (DDD),
5. Important results in the field of medical research,
6. Applied methods and results in the field of collecting and processing of information,
7. Methods and results in the field of health education of the population.

Article 2. The Contracting Parties will support and promote

1. Co-operation in the field of organization of health services,
2. Co-operation between medical faculties, scientific research institutes, public health
institutions and medical societies,
3. The participation of experts in international congresses and scientific conferences
organized by either Contracting Party,
4. The exchange of scientists, research workers, physicians, pharmacists, university
teachers, teachers of specialized public health schools and other health workers.

Article 3. The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist
Republic and the Swedish National Board of Health and Welfare shall be responsible for
the implementation of this Agreement. For that purpose the above-mentioned authorities
shall prepare plans of operation, including also financial conditions.

Article 4. This Agreement enters into force upon signature and remains in force for
five years. It will be automatically prolonged for further periods of five years, unless notice
to terminate it is given by one of the Contracting Parties not later than six months before
the expiration of a respective period of five years.

¹ Came into force on 5 July 1984 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

DONE in Prague on 5th July, 1984 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of Sweden:

LENNART BODSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine de la santé,

Convaincus qu'une telle coopération, inspirée de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², contribuera à renforcer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes échangeront des renseignements :

1. Sur l'organisation des services de santé,
2. Sur les principes et les méthodes appliqués dans le domaine de l'enseignement et de la formation des médecins, pharmaciens, infirmiers et autres personnels de santé,
3. Sur les méthodes et les résultats de la médecine préventive,
4. Sur les méthodes et les résultats de la protection de la santé publique, dans le domaine par exemple de la salubrité du milieu et des lieux de travail, de l'hygiène alimentaire, de la santé scolaire, de la lutte contre les maladies contagieuses, de la désinfection et de la lutte contre les insectes et les rats,
5. Sur les principaux résultats de la recherche médicale,
6. Sur les méthodes et les résultats du rassemblement et du traitement de l'information,
7. Sur les méthodes et les résultats de l'éducation de la population en matière de santé.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront et soutiendront :

1. La coopération dans le domaine de l'organisation des services de santé;
2. La collaboration entre les établissements d'enseignement de la médecine, les instituts de recherche médicale, les institutions de santé publique et les associations médicales;
3. La participation des experts aux conférences scientifiques et congrès internationaux organisés par l'une ou l'autre Partie;
4. L'échange de scientifiques, chercheurs, médecins, pharmaciens, professeurs de faculté, spécialistes de l'éducation pour la santé dans les écoles et autres personnels de santé.

Article 3. Sont responsables de l'application du présent Accord le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie et la Commission nationale de la santé et du bien-être de la Suède. A cet effet, les organismes considérés élaboreront des plans de coopération, prévoyant également les dispositions financières.

Article 4. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature; il conserve ses effets pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin au moins six mois avant l'échéance de la période quinquennale en cours.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

FAIT à Prague le 5 juillet 1984, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la Suède :

LENNART BODSTRÖM

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976²

Instrument deposited on:

12 November 1984

PANAMA

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Panama, on 20 January 1984, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 12 November 1984.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976²

Instrument déposé le :

12 novembre 1984

PANAMA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Panama, le 20 janvier 1984, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364 and 1365.

² *Ibid.*, vol. 1347, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364 et 1365.

² *Ibid.*, vol. 1347, n° A-221.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Labour Organisation (Annex I)

Notification received on:

9 November 1984

CHINA

(With effect from 9 November 1984.)

Registered ex officio on 9 November 1984.

APPLICATION à l'égard de l'Organisation internationale du travail (Annexe I)

Notification reçue le :

9 novembre 1984

CHINE

(Avec effet au 9 novembre 1984.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329 and 1343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329 et 1343.

No. 832. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA ON 17 JANUARY 1950¹

N° 832. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA LE 17 JANVIER 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 November 1984, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of Nicaragua concerning the activities of UNICEF in Nicaragua, signed at Managua on 16 November 1984.²

Registered ex officio on 16 November 1984.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 novembre 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement du Nicaragua concernant les activités du FISE au Nicaragua, signé à Managua le 16 novembre 1984.²

Enregistré d'office le 16 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 65, p. 76, and annex in volume 651.

² See p. 93 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 76, et annexe A du volume 651.

² Voir p. 93 du présent volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

DECLARATION relating to the reservation made by Guatemala upon accession²

Received on:

15 November 1984

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Grand Duchy of Luxembourg considers that the reservation made by the Republic of Guatemala concerning the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951³ and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967⁴ does not affect the obligations of Guatemala deriving from those instruments.

Registered ex officio on 15 November 1984.

OBJECTION to the reservation made by Guatemala upon accession²

Received on:

26 November 1984

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy presents a formal objection to that reservation. It considers it to be unacceptable since the very general terms in which it is couched and the fact that it refers for the most part to domestic law and leaves it to the Guatemalan Government to decide whether to apply numerous aspects of the Convention make it impossible for other States parties to determine the scope of the reservation.

Registered ex officio on 26 November 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369 and 1379.

² *Ibid.*, vol. 1332, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

DÉCLARATION relative à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion²

Reçue le :

15 novembre 1984

LUXEMBOURG

« Le Grand-Duché de Luxembourg estime que la réserve faite par la République du Guatemala concernant la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés³ ainsi que le protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés⁴ ne porte pas atteinte aux obligations du Guatemala découlant desdits actes. »

Enregistré d'office le 15 novembre 1984.

OBJECTION à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion²

Reçue le :

26 novembre 1984

ITALIE

« Le Gouvernement de l'Italie formule une objection formelle à cette réserve. Il estime en effet que cette réserve n'est pas acceptable car, en étant formulée en des termes très généraux, en renvoyant pour l'essentiel au droit interne et en remettant à la discrétion du gouvernement guatémaltèque l'application de nombreux aspects de la convention, elle ne permet pas aux autres Etats parties d'apprécier sa portée. »

Enregistré d'office le 26 novembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369 et 1379.

² *Ibid.*, vol. 1332, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments² to the above-mentioned Convention, relating to the institutionalization of the Committee on technical co-operation in the Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

The amendments read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338 and 1358.

² The amendments came into force for all members of the Organization on 10 November 1984, i.e., 12 months after their acceptance by two thirds of the Members of the Organization, in accordance with article 62 of the Convention. Following is the list of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>		<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>	
Argentina	18	May 1981	26	May 1981
Australia	29	May 1980	10	June 1980
Austria	28	March 1983	6	April 1983
Bahamas	16	February 1979	1	March 1979
Bahrain			25	April 1980
Bangladesh	21	September 1979	8	October 1979
Barbados	8	August 1979	20	August 1979
Brazil	14	March 1979	26	March 1979
Bulgaria			4	March 1980
Canada	5	November 1979	19	November 1979
Cape Verde	15	April 1980	23	April 1980
Chile	31	January 1979	13	February 1979
China			30	October 1979
Cuba			26	October 1982
Cyprus	3	July 1979	10	July 1979
Czechoslovakia	4	November 1982	17	November 1982
Democratic Yemen	13	June 1983	20	June 1983
Denmark	20	December 1978	2	January 1979
Djibouti	9	February 1979	20	February 1979
Dominica	3	December 1979	18	December 1979
Dominican Republic			10	November 1983
Egypt	11	November 1980	17	November 1980
El Salvador			12	February 1981
Ethiopia	5	April 1979	11	April 1979
Finland	12	November 1979	19	November 1979
Gabon			27	February 1979
Gambia			11	January 1979
German Democratic Republic	29	January 1980	5	February 1980
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West).)			2	April 1979
Ghana	29	January 1980	5	February 1980
Greece	17	July 1981	28	July 1981
Guyana			13	May 1980
Hungary	21	March 1980	31	March 1980
Iceland	17	July 1980	28	July 1980
India	12	January 1979	22	January 1979
Indonesia	22	July 1983	29	July 1983
Iraq			5	September 1979
Ireland	20	October 1981	27	October 1981
Israel	17	December 1979	31	December 1979
Italy*	3	June 1983	13	June 1983
Ivory Coast			4	November 1981
Jamaica	30	March 1979	9	April 1979
Kuwait	16	November 1979	27	November 1979

(Continued on page 269)

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 1

(i) The text of paragraph (a) is replaced by the following:

“To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;”.

(Footnote 2 continued from page 268)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>
Liberia		14 December 1979
Malaysia	18 September 1981	28 September 1981
Maldives	12 February 1980	25 February 1980
Malta	18 April 1979	23 April 1979
Mexico	10 March 1983	23 March 1983
Morocco*		25 July 1980
Mozambique		10 November 1983
Nepal		31 January 1979
Netherlands	18 June 1981	29 June 1981
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)		
New Zealand	27 February 1979	9 March 1979
Nicaragua		17 March 1982
Norway	11 August 1978	5 September 1978
Oman	12 May 1981	22 May 1981
Pakistan	7 January 1981	23 January 1981
Panama	11 December 1980	23 December 1980
Peru	9 January 1980	21 January 1980
Philippines	5 November 1981	17 November 1981
Poland		2 January 1980
Portugal	10 December 1982	22 December 1982
Republic of Korea		31 May 1979
Romania	3 September 1982	14 September 1982
Saint Lucia		10 April 1980
Saint Vincent and the Grenadines		29 April 1981
Saudi Arabia	20 July 1979	1 August 1979
Seychelles	29 June 1982	7 July 1982
Singapore	30 May 1979	15 June 1979
Spain	30 March 1981	14 April 1981
Sri Lanka	7 January 1980	16 January 1980
Suriname	4 April 1979	11 April 1979
Sweden	20 December 1978	5 January 1979
Switzerland	14 May 1981	22 May 1981
Thailand	11 February 1981	20 February 1981
Togo	13 June 1983	20 June 1983
Tunisia	24 July 1979	1 August 1979
Union of Soviet Socialist Republics	22 June 1979	2 July 1979
United Arab Emirates		2 November 1981
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	20 November 1979	22 February 1980
United Republic of Tanzania	19 April 1979	23 April 1979
United States of America	12 August 1980	28 August 1980
Uruguay		17 December 1980
Yemen	6 March 1979	14 March 1979
Yugoslavia	11 June 1979	27 June 1979

* See p. 287 of this volume for the texts of the declarations made upon deposit of the instruments of acceptance.

Subsequently, an instrument of acceptance was deposited with the Secretary-General of the United Nations by the following State on the date indicated below (the amendments came into force for all States members of the International Maritime Organisation on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Trinidad and Tobago	22 August 1984

(ii) The text of paragraph (d) is replaced by the following:

“To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;”.

Article 2

The text is deleted.

Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.

Article 3 (renumbered as Article 2)

The text is replaced by the following:

“In order to achieve the purposes set out in Part 1, the Organization shall:

- “(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);
- “(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- “(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
- “(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the maritime environment;
- “(e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.”

Article 12 (renumbered as Article 11)

The text is replaced by the following:

“The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.”

Article 16 (renumbered as Article 15)

The text is replaced by the following:

“The functions of the Assembly shall be:

- “(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- “(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- “(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- “(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;
- “(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- “(f) To approve the work programme of the Organization;
- “(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;
- “(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;
- “(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or

instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

- “(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;
- “(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2(e), taking into account the special needs of developing countries;
- “(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Maritime Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization.
- “(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.”

Article 22 (renumbered as Article 21)

The text is replaced by the following:

“(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

“(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

“(c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.”

Article 26 (renumbered Article 25)

The text is replaced by the following:

“(a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

“(b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.”

New Articles 32 to 42 (added pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)).

These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.

Article 29(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 28(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

Article 34(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 33(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

New Part X

A new Part X, consisting of new Articles 42-46, is added after Parts VIII and IX (added by Res.A.358(IX)) as follows:

"PART X. TECHNICAL CO-OPERATION COMMITTEE

"Article 42. The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.

"Article 43. (a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.

"(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.

"(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

"(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

"Article 44. The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

"(a) Recommendations which the Committee has developed;

"(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

"Article 45. The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

"Article 46. Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed."

Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Res.A.358(IX)) are renumbered Parts XI to XX.

Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)) are renumbered Articles 47 to 77.

Article 42 (renumbered as Article 41 by Res.A.315(ES.V) and Article 52 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

"Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Maritime Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision."

Article 43 (renumbered as Article 42 by Res.A.315(ES.V) and Article 53 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

"Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

"(a) Each Member shall have one vote.

"(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

“(c) For the purpose of the Convention, the phrase ‘Members present and voting’ means ‘Members present and casting an affirmative or negative vote’. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.”

Article 45 (renumbered as Article 44 by Res.A.315(ES.V) and Article 55 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

“The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.”

Article 52 (renumbered as Article 51 by Res.A.315(ES.V) and Article 62 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 66 and replaced by the following text:

“Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.”

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6 (now renumbered Article 5): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 7 (now renumbered Article 6): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 8 (now renumbered Article 7): the reference to Articles 6, 7 and 57 are changed to Articles 5, 6 and 71.

Article 9 (now renumbered Article 8): the reference to Article 58 is changed to Article 72.

Article 19 (now renumbered Article 18): the reference to Article 17 is changed to Article 16.

Article 27 (now renumbered Article 26): the reference to Article 16(i) is changed to Article 15(j).

Article 29 (amended by Res.A.358(IX), now renumbered Article 28): the reference to Part XII is changed to Article 25.

Article 32 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 31): the reference to Article 28 is changed to Article 27.

Article 34 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 33): the reference in paragraph (c) to Article 26 is changed to Article 25.

Article 37 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 36): the reference to Article 33 is changed to Article 32.

Article 39 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 38): the references in paragraphs (d) and (e) to Article 26 are changed to Article 25.

Article 42 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 41): the reference to Article 38 is changed to Article 37.

Article 33 (now renumbered Article 47): the reference to Article 23 is changed to Article 22.

Article 53 (now renumbered Article 67): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 54 (now renumbered Article 68): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 56 (now renumbered Article 70): the reference to Article 55 is changed to Article 69.

Article 58 (now renumbered Article 72): the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.

Article 59 (now renumbered Article 73): the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.

Article 60 (now renumbered Article 74): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Appendix II

The reference to Article 51 is changed to Article 65.

Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 10 November 1984.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements² à la Convention susmentionnée, visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale maritime consultative par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

Les amendements sont libellés comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338 et 1358.

² Les amendements sont entrés en vigueur à l'égard de tous les membres de l'Organisation le 10 novembre 1984, soit 12 mois après leur acceptation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des États qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que des dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

Etat	Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)		Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)	
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)			2 avril	1979
Arabie saoudite	20 juillet	1979	1 ^{er} août	1979
Argentine	18 mai	1981	26 mai	1981
Australie	29 mai	1980	10 juin	1980
Autriche	28 mars	1983	6 avril	1983
Bahamas	16 février	1979	1 ^{er} mars	1979
Bahreïn			25 avril	1980
Bangladesh	21 septembre	1979	8 octobre	1979
Barbade	8 août	1979	20 août	1979
Brésil	14 mars	1979	26 mars	1979
Bulgarie			4 mars	1980
Canada	5 novembre	1979	19 novembre	1979
Cap-Vert	15 avril	1980	23 avril	1980
Chili	31 janvier	1979	13 février	1979
Chine			30 octobre	1979
Chypre	3 juillet	1979	10 juillet	1979
Côte d'Ivoire			4 novembre	1981
Cuba			26 octobre	1982
Danemark	20 décembre	1978	2 janvier	1979
Djibouti	9 février	1979	20 février	1979
Dominique	3 décembre	1979	18 décembre	1979
Egypte	11 novembre	1980	17 novembre	1980
El Salvador			12 février	1981
Emirats arabes unis			2 novembre	1981
Espagne	30 mars	1981	14 avril	1981
Etats-Unis d'Amérique	12 août	1980	28 août	1980
Ethiopie	5 avril	1979	11 avril	1979
Finlande	12 novembre	1979	19 novembre	1979
Gabon			27 février	1979
Gambie			11 janvier	1979
Ghana	29 janvier	1980	5 février	1980
Grèce	17 juillet	1981	28 juillet	1981
Guyana			13 mai	1980
Hongrie	21 mars	1980	31 mars	1980
Inde	12 janvier	1979	22 janvier	1979
Indonésie	22 juillet	1983	29 juillet	1983
Iraq			5 septembre	1979
Irlande	20 octobre	1981	27 octobre	1981
Islande	17 juillet	1980	28 juillet	1980
Israël	17 décembre	1979	31 décembre	1979
Italie*	3 juin	1983	13 juin	1983
Jamaïque	30 mars	1979	9 avril	1979

(Suite à la page 276)

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION
INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

Article premier

i) Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant :

« a) D'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager et de faciliter l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime,

(Suite de la note 2 de la page 275)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>
Koweït	16 novembre 1979	27 novembre 1979
Libéria		14 décembre 1979
Malaisie	18 septembre 1981	28 septembre 1981
Maldives	12 février 1980	25 février 1980
Malte	18 avril 1979	23 avril 1979
Maroc*		25 juillet 1980
Mexique	10 mars 1983	23 mars 1983
Mozambique		10 novembre 1983
Népal		31 janvier 1979
Nicaragua		17 mars 1982
Norvège	11 août 1978	5 septembre 1978
Nouvelle-Zélande	27 février 1979	9 mars 1979
Oman	12 mai 1981	22 mai 1981
Pakistan	7 janvier 1981	23 janvier 1981
Panama	11 décembre 1980	23 décembre 1980
Pays-Bas	18 juin 1981	29 juin 1981
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néer- landaises.)		
Pérou	9 janvier 1980	21 janvier 1980
Philippines	5 novembre 1981	17 novembre 1981
Pologne		2 janvier 1980
Portugal	10 décembre 1982	22 décembre 1982
République de Corée		31 mai 1979
République démocratique allemande	29 janvier 1980	5 février 1980
République dominicaine		10 novembre 1983
République-Unie de Tanzanie	19 avril 1979	23 avril 1979
Roumanie	3 septembre 1982	14 septembre 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	20 novembre 1979	22 février 1980
Saint-Vincent-et-Grenadines		29 avril 1981
Sainte-Lucie		10 avril 1980
Seychelles	29 juin 1982	7 juillet 1982
Singapour	30 mai 1979	15 juin 1979
Sri Lanka	7 janvier 1980	16 janvier 1980
Suède	20 décembre 1978	5 janvier 1979
Suisse	14 mai 1981	22 mai 1981
Suriname	4 avril 1979	11 avril 1979
Tchécoslovaquie	4 novembre 1982	17 novembre 1982
Thaïlande	11 février 1981	20 février 1981
Togo	13 juin 1983	20 juin 1983
Tunisie	24 juillet 1979	1 ^{er} août 1979
Union des Républiques socialistes soviétiques	22 juin 1979	2 juillet 1979
Uruguay		17 décembre 1980
Yémen	6 mars 1979	14 mars 1979
Yémen démocratique	13 juin 1983	20 juin 1983
Yougoslavie	11 juin 1979	27 juin 1979

* Voir p. 287 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors du dépôt des instruments d'acceptation.

Par la suite, un instrument d'acceptation a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'Etat suivant à la date indiquée ci-après (les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention) :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Trinité-et-Tobago	22 août 1984

l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de traiter des questions administratives et juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article; ».

ii) Le texte actuel du paragraphe *d*) est remplacé par le suivant :

« *d*) D'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime et à ses effets sur le milieu marin dont elle pourra être saisie par tout organisme ou tout institution spécialisée des Nations Unies; ».

Article 2

Cet article est supprimé.

Les articles 3 à 31 deviennent les articles 2 à 30.

Article 3 (qui devient l'article 2)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation :

- a*) Sous réserve des dispositions de l'article 3, examine les questions figurant aux alinéas *a*), *b*) et *c*) de l'article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organisme, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa *d*) de l'article premier et fait des recommandations à leur sujet;
- b*) Elabore des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommande aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoque les conférences qu'elle juge nécessaires;
- c*) Institue un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;
- d*) S'acquitte des fonctions découlant des alinéas *a*), *b*) et *c*) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes ou en vertu d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes et aux effets de la navigation maritime sur le milieu marin;
- e*) Facilite selon que de besoin, et en conformité des dispositions de la partie X, la coopération technique dans le cadre des attributions de l'Organisation. »

Article 12 (qui devient l'article 11)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin, un Comité de la coopération technique et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat. »

Article 16 (qui devient l'article 15)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes :

- a*) Elire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b*) Etablir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c*) Etablir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- d*) Elire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17;
- e*) Recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- f*) Approuver le programme de travail de l'Organisation;
- g*) Voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XII;

- h) Examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- i) Remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 2 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;
- j) Recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires, à la lutte contre cette pollution et à d'autres questions concernant les effets de la navigation maritime sur le milieu marin assignées à l'Organisation aux termes ou en vertu d'instruments internationaux, ou l'adoption d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;
- k) Prendre toute mesure qu'elle jugerait appropriée pour favoriser la coopération technique conformément aux dispositions de l'alinéa e) de l'article 2, en tenant compte des besoins propres aux pays en développement;
- l) Décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin, le Comité de la coopération technique ou par d'autres organes de l'Organisation;
- m) Renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée. »

Article 22 (qui devient l'article 21)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique et d'autres organes de l'Organisation et il en tient compte pour établir et soumettre à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.

b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et du Comité de la coopération technique, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

c) Le Conseil n'examine les questions relevant des articles 28, 33, 38 et 43 qu'après avoir consulté le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou le Comité de la coopération technique suivant le cas. »

Article 26 (qui devient l'article 25)

Le texte actuel est remplacé par le suivant :

« a) Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la partie XV. Ces accords et ces dispositions sont soumis à l'approbation de l'Assemblée.

b) Compte tenu des dispositions de la partie XV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 28, 33, 38 et 43, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations. »

Nouveaux articles 32 à 42 [ajoutés conformément aux résolutions A.315.(ES.V) et 358(IX)]

Ces articles deviennent les articles 31 à 41.

Le paragraphe c) de l'article 29, adopté par la résolution A.358(IX) [qui devient le paragraphe c) de l'article 28] est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.

Le paragraphe *c*) de l'article 34, adopté par la résolution A.358(IX) [qui devient le paragraphe *c*) de l'article 33] est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.

Nouvelle partie X

La nouvelle partie X ci-après, comprenant les nouveaux articles 42 à 46, est ajoutée après les parties VIII et IX [insérées en application de la résolution A.358(IX)] :

« PARTIE X. COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Article 42. Le Comité de la coopération technique se compose de tous les Membres.

Article 43. *a)* Le Comité de la coopération technique examine, selon qu'il convient, toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation en ce qui concerne l'exécution des projets de coopération technique financés par le programme pertinent des Nations Unies dont l'Organisation est l'agent d'exécution ou de coopération ou par des fonds d'affectation spéciale volontairement mis à la disposition de l'Organisation et toutes autres questions liées aux activités de l'Organisation dans le domaine de la coopération technique.

b) Le Comité de la coopération technique contrôle les travaux du Secrétariat dans le domaine de la coopération technique.

c) Le Comité de la coopération technique s'acquitte des fonctions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou des missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui peuvent être acceptés par l'Organisation.

d) Compte tenu des dispositions de l'article 25, le Comité de la coopération technique, à la demande de l'Assemblée et du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

Article 44. Le Comité de la coopération technique soumet au Conseil :

a) Les recommandations qu'il a élaborées;

b) Le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

Article 45. Le Comité de la coopération technique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Article 46. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 42, le Comité de la coopération technique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre. »

Les parties VIII à XVIII [qui étaient devenues les parties X à XIX en application de la résolution A.358(IX)] deviennent les parties XI à XX.

Les articles 33 à 63 [qui étaient devenus les articles 43 à 73 en application de la résolution A.315(ES.V) et de la résolution A.358(IX)] deviennent les articles 47 à 77.

L'article 42 [qui était devenu l'article 41 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 52 en application de la résolution A.358(IX)] devient l'article 56 et est remplacé par le texte suivant :

« Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin, ni au Comité de la coopération technique; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions. »

L'article 43 [qui était devenu l'article 42 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 53 en application de la résolution A.358(IX)] devient l'article 57 et est remplacé par le texte suivant :

« Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique, au Comité de la protection du milieu marin ou au Comité de la coopération technique n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes :

a) Chaque Membre dispose d'une voix.

b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

c) Aux fins de la présente Convention, l'expression « Membres présents et votants » signifie « Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas. »

L'article 45 [qui était devenu l'article 44 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 55 en application de la résolution A.358(IX)] devient l'article 59 et est remplacé par le texte suivant :

« Conformément à l'Article 57 de la Charte, l'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime et de ses effets sur le milieu marin. Les relations sont établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'Article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 25 de la Convention. »

L'article 52 [qui était devenu l'article 51 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 62 en application de la résolution A.358(IX)] devient l'article 66 et est remplacé par le texte suivant :

« Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres. »

Il convient de modifier comme suit les références aux articles qui figurent dans le texte de la Convention :

Article 6 (qui devient l'article 5) : remplacer « article 57 » par « article 71 ».

Article 7 (qui devient l'article 6) : remplacer « article 57 » par « article 71 ».

Article 8 (qui devient l'article 7) : remplacer « de l'article 6 ou de l'article 7 » par « de l'article 5 ou de l'article 6 » et « article 57 » par « article 71 ».

Article 9 (qui devient l'article 8) : remplacer « article 58 » par « article 72 ».

Article 19 (qui devient l'article 18) : remplacer « article 17 » par « article 16 ».

Article 27 (qui devient l'article 26) : remplacer « alinéa *i* » de l'article 16 par « alinéa *j* » de l'article 15 ».

Article 29 [article modifié par la résolution A.358(X), qui devient l'article 28] : remplacer « Partie XII » par « article 25 ».

Article 32 [article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 31] : remplacer « article 28 » par « article 27 ».

Article 34 [article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 33] : au paragraphe *c*), remplacer « article 26 » par « article 25 ».

Article 37 [article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 36] : remplacer « article 33 » par « article 32 ».

Article 39 [article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 38] : aux paragraphes *d*) et *e*), remplacer « article 26 » par « article 25 ».

Article 42 [article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 41] : remplacer « article 38 » par « article 37 ».

Article 33 (qui devient l'article 47) : remplacer « article 23 » par « article 22 ».

Article 53 (qui devient l'article 67) : remplacer « article 52 » par « article 66 ».

Article 54 (qui devient l'article 68) : remplacer « article 52 » par « article 66 ».

Article 56 (qui devient l'article 70) : remplacer « article 55 » par « article 69 ».

Article 58 (qui devient l'article 72) : au paragraphe *d*), remplacer « article 57 » par « article 71 ».

Article 59 (qui devient l'article 73) : au paragraphe *b*), remplacer « article 58 » par « article 72 ».

Article 60 (qui devient l'article 74) : remplacer « article 57 » par « article 71 ».

Appendice II

Remplacer « article 51 » par « article 65 ».

Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 10 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4214

ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN
CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL

Artículo 1

i) El texto del párrafo *a*) queda sustituido por el siguiente:

“Deparar un sistema de colaboración entre los Gobiernos en la esfera de la reglamentación y las prácticas gubernamentales relativas a cuestiones técnicas de toda índole concernientes al tráfico marítimo destinado al comercio internacional; alentar y facilitar la adopción general de normas tan elevadas como resulte posible en cuestiones relacionadas con la seguridad marítima, la eficiencia de la navegación y la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques; y atender las cuestiones administrativas y jurídicas relacionadas con los objetivos enunciados en el presente Artículo.”

ii) El texto del párrafo *d*) queda sustituido por el siguiente:

“Deparar la posibilidad de que ella misma examine toda cuestión relativa al tráfico marítimo y a los efectos de éste en el medio marino que pueda someter a su consideración cualquier órgano u organismo especializado de las Naciones Unidas.”

Artículo 2

Se suprime el texto.

Los Artículos 3 a 31 pasan a ser Artículos 2 a 30.

Artículo 3 (ahora Artículo 2)

Su texto queda sustituido por el siguiente:

“A fin de lograr los objetivos enunciados en la Parte I, la Organización:

- a*) A reserva de lo dispuesto en el Artículo 3, examinará las cuestiones surgidas en virtud de los párrafos *a*), *b*) y *c*) del Artículo 1 que le puedan remitir los miembros, cualquier órgano u organismo especializado de las Naciones Unidas o cualquier otra organización intergubernamental, o las cuestiones que le sean remitidas en virtud del Artículo 1 *d*), y formulará las recomendaciones correspondientes;
- b*) Preparará proyectos de convenios, acuerdos u otros instrumentos apropiados y los recomendará a los Gobiernos y a las organizaciones intergubernamentales, y convocará las conferencias que juzgue necesarias;
- c*) Creará un sistema de consultas entre los miembros y de intercambio de información entre los Gobiernos;
- d*) Desempeñará las funciones que surjan en relación con lo dispuesto en los párrafos *a*), *b*) y *c*) del presente Artículo, especialmente las que le sean asignadas por aplicación directa de instrumentos internacionales relativos a cuestiones marítimas y a los efectos del tráfico marítimo en el medio marino, o en virtud de lo dispuesto en dichos instrumentos;
- e*) Facilitar según sea necesario, y de conformidad con la Parte X, cooperación técnica dentro de la competencia de la Organización.”

Artículo 12 (ahora Artículo 11)

Su texto queda sustituido por el siguiente:

“La Organización estará constituida por una Asamblea, un Consejo, un Comité de Seguridad Marítima, un Comité Jurídico, un Comité de Protección del Medio Marino, un Comité de Cooperación Técnica y los órganos auxiliares que la Organización juzgue necesario crear en cualquier momento, y una Secretaría.”

Artículo 16 (ahora Artículo 15)

Su texto queda sustituido por el siguiente:

“Las funciones de la Asamblea serán:

- a) Elegir entre sus miembros, con exclusión de los miembros asociados, en cada periodo de sesiones ordinario, un Presidente y dos Vicepresidentes que permanecerán en funciones hasta el siguiente de esos períodos;
- b) Establecer su propio Reglamento interior, salvo disposición en otro sentido que pueda figurar en la Convención;
- c) Constituir los órganos auxiliares temporales o, si el Consejo lo recomienda, los permanentes que juzgue necesarios;
- d) Elegir los miembros que hayan de estar representados en el Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 17;
- e) Hacerse cargo de los informes del Consejo y examinarlos, y resolver toda cuestión que le haya sido remitida por el Consejo;
- f) Aprobar el programa de trabajo de la Organización;
- g) Someter a votación el presupuesto y establecer las medidas de orden financiero de la Organización de acuerdo con la Parte XII;
- h) Revisar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;
- i) Desempeñar las funciones propias de la Organización a condición, no obstante, de que las cuestiones relacionadas con los párrafos a) y b) del Artículo 2 sean sometidas por la Asamblea a la consideración del Consejo para que éste formule las recomendaciones o prepare los instrumentos adecuados; a condición, además, de que cualesquiera recomendaciones o instrumentos sometidos por el Consejo a la consideración de la Asamblea y no aceptados por ésta sean remitidos de nuevo al Consejo a fines de examen ulterior, con las observaciones que la Asamblea pueda haber hecho;
- j) Recomendar a los miembros la aprobación de reglamentaciones y directrices relativas a la seguridad marítima, a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques y a otras cuestiones relacionadas con los efectos del tráfico marítimo en el medio marino, asignadas a la Organización por aplicación directa de instrumentos internacionales o en virtud de lo dispuesto en ellos, o la aprobación de enmiendas a tales reglamentaciones y directrices que le hayan sido remitidas;
- k) Tomar las medidas que estime apropiadas para fomentar la cooperación técnica de conformidad con el Artículo 2 e), teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo;
- l) Decidir en cuanto a la convocación de toda conferencia internacional o a la adopción de cualquier otro procedimiento idóneo para la aprobación de convenios internacionales o de enmiendas a cualesquiera convenios internacionales que hayan sido preparados por el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica u otros órganos de la Organización;
- m) Remitir an Consejo, para que éste las examine o decida acerca de ellas, todas las cuestiones que sean competencia de la Organización, con la salvedad de la función relativa a la formulación de recomendaciones en virtud del párrafo j) del presente Artículo, que no podrá ser delegada.”

Artículo 22 (ahora Artículo 21)

Su texto queda sustituido por el siguiente:

“a) El Consejo examinará los proyectos de programa de trabajo y de presupuesto preparados por el Secretario General considerando las propuestas del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica y otros órganos de la Organización y, teniendo éstas presentes, establecerá y someterá a la consideración de la Asamblea el programa de trabajo y el presupuesto de la Organización, habida cuenta de los intereses generales y prioridades de la Organización.

b) El Consejo se hará cargo de los informes, propuestas y recomendaciones del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica y otros órganos de la Organización, y, junto con sus propias obser-

vaciones y recomendaciones, los transmitirá a la Asamblea, o, si ésta no está reunida, a los miembros, a fines de información.

c) Las cuestiones regidas por los Artículo 28, 33, 38 y 43 no serán examinadas por el Consejo hasta conocer la opinión del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino o el Comité de Cooperación Técnica, según proceda.”

Artículo 26 (ahora Artículo 25)

Su texto queda sustituido por el siguiente:

“a) El Consejo podrá concertar acuerdos o arreglos referentes a las relaciones de la Organización con otras organizaciones, de conformidad con lo dispuesto en la Parte XV. Dichos acuerdos o arreglos estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea.

b) Habida cuenta de las disposiciones de la Parte XV y de las relaciones que con otros organismos mantengan los correspondientes Comités en virtud de los Artículos 28, 33, 38 y 43, en el tiempo que medie entre periodos de sesiones ordinarios de la Asamblea será incumbencia del Consejo mantener las relaciones con otras organizaciones.”

Nuevos Artículos 32 a 42 (añadidos de conformidad con la Res.A.315(ES.V) y la Res.A.358(IX))

Estos Artículos pasan a ser los Artículos 31 a 41.

Artículo 29 c) aprobado por la Resolución A.358(IX) (y que pasa a ser el Artículo 28 c)): queda enmendado por la inclusión de una referencia a la Asamblea.

Artículo 34 c) aprobado por la Resolución A.358(IX) (y que pasa a ser el Artículo 33 c)): queda enmendado por la inclusión de una referencia a la Asamblea.

Nueva Parte X

Se añade una nueva Parte X, constituida por los nuevos Artículos 42 a 46, después de las Partes VIII y IX (añadidas por la Resolución A.358(IX)), según el texto transcrito a continuación:

“PARTE X. COMITÉ DE COOPERACIÓN TÉCNICA

Artículo 42. El Comité de Cooperación Técnica estará integrado por todos los miembros.

Artículo 43. a) El Comité de Cooperación Técnica examinará según proceda toda cuestión que sea de la competencia de la Organización, concerniente a la ejecución de los proyectos de cooperación técnica con fondos provistos por el programa pertinente de las Naciones Unidas respecto del cual la Organización actúe como organismo ejecutor o cooperador, o con fondos fiduciarios proporcionados voluntariamente a la Organización, y cualesquiera otras cuestiones relacionadas con las actividades de la Organización en el campo de la cooperación técnica.

b) El Comité de Cooperación Técnica fiscalizará el trabajo de la Secretaría en lo concerniente a cooperación técnica.

c) El Comité de Cooperación Técnica desempeñará las funciones que le sean asignadas por la presente Convención o por la Asamblea o por el Consejo, o cualquier cometido que en el ámbito de aplicación del presente Artículo puede serle asignado por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en él y haya sido aceptado por la Organización.

d) Habida cuenta de las disposiciones del Artículo 25, el Comité de Cooperación Técnica, a petición de la Asamblea y del Consejo o si considera que ello redundará en beneficio de su propia labor, mantendrá con otras entidades las estrechas relaciones que puedan promover los objetivos de la Organización.

Artículo 44. El Comité de Cooperación Técnica someterá a la consideración del Consejo:

a) Recomendaciones que el Comité haya preparado;

b) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

Artículo 45. El Comité de Cooperación Técnica se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá a su propia Mesa una vez al año y adoptará su propio Reglamento interior.

Artículo 46. No obstante lo que en contrario pueda figurar en la presente Convención, pero con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 42, el Comité de Cooperación Técnica se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido asignadas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.”

Partes VIII a XVII (numeradas de la X a la XIX en virtud de la Resolución A.358(IX)): pasan a ser las Partes XI a XX.

Artículos 33 a 63 (numerados del 43 al 73 en virtud de la Resolución A.315(ES.V) y de la Resolución A.358(IX)): pasan a ser los Artículos 47 a 77.

Artículo 42 (numerado como Artículo 41 en virtud de la Resolución A.315(ES.V) y como Artículo 52 en virtud de la Resolución A.358(IX)): pasa a ser el Artículo 56 y su texto queda sustituido por el siguiente:

“Todo miembro que incumpla las obligaciones financieras que tiene contraídas con la Organización transcurrido un año desde la fecha de vencimiento de aquéllas, carecerá de voto en la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino y el Comité de Cooperación Técnica, a menos que la Asamblea, si lo juzga oportuno, decida eximir del cumplimiento de esta disposición.”

Artículo 43 (numerado como Artículo 42 en virtud de la Resolución A.315(ES.V) y como Artículo 53 en virtud de la Resolución A.358(IX)): pasa a ser el Artículo 57 y su texto queda sustituido por el siguiente:

“Salvo disposición expresa en otro sentido que pueda figurar en la Convención o en cualquier acuerdo internacional que asigne funciones a la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino o el Comité de Cooperación Técnica, la votación en estos órganos estará regida por las disposiciones siguientes:

- a) Cada miembro tendrá un voto;
- b) Las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes, y aquéllas para las cuales se necesite una mayoría de dos terceros, por mayoría de dos tercios de los miembros presentes;
- c) A los efectos de la presente Convención, la expresión ‘miembros presentes y votantes’ significa ‘miembros presentes que emitan un voto afirmativo o negativo’. Los miembros que se abstengan de votar se considerarán como no votantes.”

Artículo 45 (numerado como Artículo 44 en virtud de la Resolución A.315(ES.V) y como Artículo 55 en virtud de la Resolución A.358(IX)): pasa a ser el Artículo 59 y su texto queda sustituido por el siguiente:

“La Organización estará vinculada a las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas como organismo especializado en la esfera del tráfico marítimo y de los efectos de éste en el medio marino. Esta vinculación se establecerá mediante un acuerdo con las Naciones Unidas, en virtud del Artículo 63 de la Carta de las Naciones Unidas, concertado de conformidad con lo estipulado en el Artículo 25.”

Artículo 52 (numerado como Artículo 51 en virtud de la Resolución A.315(ES.V) y como Artículo 62 en virtud de la Resolución A.358(IX)): pasa a ser el Artículo 66 y su texto queda sustituido por el siguiente:

“Los textos de los proyectos de enmienda a la presente Convención serán enviados por el Secretario General a los miembros seis meses antes, por lo menos, del examen a que la Asamblea los haya de someter. Para la aprobación de las enmiendas se necesitará un voto mayoritario de dos tercios de la Asamblea. Doce meses después de haber sido aceptada por dos tercios de los Miembros de la Organización, excluidos los Miembros asociados, entrará en vigor para todos los miembros la enmienda de que se trató.”

Los Artículos a que se hace referencia en los Artículos siguientes han experimentado los cambios que se indican a continuación:

Artículo 6 (ahora Artículo 5): la referencia al Artículo 57 pasa a serlo al Artículo 71.

Artículo 7 (ahora Artículo 6): la referencia al Artículo 57 pasa a serlo al Artículo 71.

Artículo 8 (ahora Artículo 7): la referencia a los Artículos 6, 7 y 57 pasa a serlo a los Artículos 5, 6 y 71.

Artículo 9 (ahora Artículo 8): la referencia al Artículo 58 pasa a serlo al Artículo 72.

Artículo 19 (ahora Artículo 18): la referencia al Artículo 17 pasa a serlo al Artículo 16.

Artículo 27 (ahora Artículo 26): la referencia al Artículo 16 *j*) pasa a serlo al Artículo 15 *j*).

Artículo 29 (ahora Artículo 28): la referencia al Artículo 26 pasa a serlo al Artículo 25.

Artículo 32 (añadido en virtud de la Resolución A.358(IX) y ahora Artículo 31): la referencia al Artículo 28 pasa a serlo al Artículo 27.

Artículo 34 (añadido en virtud de la Resolución A.358(IX) y ahora Artículo 33): la referencia al Artículo 26 en el párrafo *o*) pasa a serlo al Artículo 25.

Artículo 37 (añadido en virtud de la Resolución A.358(IX) y ahora Artículo 36): la referencia al Artículo 33 pasa a serlo al Artículo 32.

Artículo 39 (añadido en virtud de la Resolución A.358(IX) y ahora Artículo 38): la referencia al Artículo 26 en los párrafos *d*) y *e*) pasa a serlo al Artículo 25.

Artículo 42 (añadido en virtud de la Resolución A.358(IX) y ahora Artículo 41): la referencia al Artículo 38 pasa a serlo al Artículo 37.

Artículo 33 (ahora Artículo 47): la referencia al Artículo 23 pasa a serlo al Artículo 22.

Artículo 53 (ahora Artículo 67): la referencia al Artículo 52 pasa a serlo al Artículo 66.

Artículo 54 (ahora Artículo 68): la referencia al Artículo 52 pasa a serlo al Artículo 66.

Artículo 56 (ahora Artículo 70): la referencia al Artículo 55 pasa a serlo al Artículo 69.

Artículo 58 (ahora Artículo 72): la referencia al Artículo 57 en el párrafo *d*) pasa a serlo al Artículo 71.

Artículo 59 (ahora Artículo 73): la referencia al Artículo 58 en el párrafo *b*) pasa a serlo al Artículo 72.

Artículo 60 (ahora Artículo 74): la referencia al Artículo 57 pasa a serlo al Artículo 71.

Apéndice II

La referencia al Artículo 51 pasa a serlo al Artículo 65.

DECLARATIONS MADE UPON DEPOSIT
OF INSTRUMENTS OF ACCEPTANCE

ITALY

"Italy does not accept the modifications to art. 52 as numbered in the above mentioned Convention."

MOROCCO

[*Same declaration as the one formulated upon acceptance of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.*]¹

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[*Same declaration as the one formulated upon acceptance of the 1975 amendments² to the title and substantive provisions of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.*]

DÉCLARATIONS FAITES LORS DU DÉPÔT
DES INSTRUMENTS D'ACCEPTATION

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Italie n'accepte pas les modifications de l'article 52 tel qu'il est numéroté dans la Convention susmentionnée.

MAROC

[*Même déclaration que celle formulée lors de l'acceptation de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale.*]¹

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[*Même déclaration que celle formulée lors de l'acceptation des amendements de 1975² au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 336.

² *Ibid.*, vol. 1285, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 1285, p. 321.

ENTRY INTO FORCE of the amendments¹ to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,² adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

The amendments read as follows:

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

“The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.”

¹ The amendments came into force for all members of the Organization on 10 November 1984, i.e., 12 months after their acceptance by two thirds of the Members of the Organization, in accordance with article 62 of the Convention. Following is the list of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)</i>
Algeria		28 October 1983
Argentina	26 May 1983	13 June 1983
Australia	10 November 1980	17 November 1980
Austria	28 March 1983	6 April 1983
Bahamas	9 May 1980	23 May 1980
Bahrain		25 April 1980
Bangladesh	28 February 1980	17 March 1980
Barbados	21 February 1980	3 March 1980
Belgium	11 December 1980	23 December 1980
Brazil		10 November 1983
Bulgaria		21 October 1980
Canada	12 May 1980	23 May 1980
Cape Verde		30 August 1983
Chile	9 March 1981	16 March 1981
China		29 July 1981
Cuba		3 November 1983
Cyprus	29 September 1982	7 October 1982
Czechoslovakia	4 November 1982	17 November 1982
Democratic Yemen	13 June 1983	20 June 1983
Denmark	30 April 1981	12 May 1981
Djibouti	13 May 1982	1 June 1982
Dominica		10 November 1983
Dominican Republic		10 November 1983
Egypt	6 September 1982	14 September 1982
Ethiopia		8 December 1982
Finland	4 January 1980	14 January 1980
France	16 May 1983	26 May 1983
Gabon		10 November 1983
German Democratic Republic	2 June 1980	10 June 1980
Germany, Federal Republic of	6 June 1980	23 June 1980
(With a declaration of application to Berlin (West).)		
Greece	17 July 1981	28 July 1981
Hungary	22 April 1982	3 May 1982
Iceland	17 July 1980	28 July 1980
India	23 April 1980	5 May 1980
Indonesia	22 July 1983	29 July 1983
Iraq	18 March 1983	6 April 1983
Ireland	20 October 1981	27 October 1981
Israel		15 December 1982
Italy*	3 June 1983	13 June 1983
Ivory Coast		4 November 1981
Jamaica	15 April 1980	30 April 1980
Kenya	7 April 1983	19 April 1983
Lebanon	7 April 1983	19 April 1983
Liberia	17 December 1980	8 January 1981
Malaysia	25 March 1981	2 April 1981

(Continued on page 289)

The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

- “In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:
“(a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
“(b) Eight shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;
“(c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.”

(Footnote 1 continued from page 288)

State	Date of receipt of the instrument of acceptance (IMO)	Date of deposit of the instrument of acceptance (UN)
Maldives		2 April 1980
Mexico	10 March 1983	23 March 1983
Morocco*		25 July 1980
Mozambique		10 November 1983
Nepal	21 October 1982	1 November 1982
Netherlands	18 June 1981	29 June 1981
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)		
New Zealand	28 November 1980	15 December 1980
Nicaragua		17 March 1982
Norway	17 July 1981	28 July 1981
Oman	13 May 1982	24 May 1982
Pakistan		10 December 1982
Peru	16 July 1982	28 July 1982
Philippines	1 July 1983	11 July 1983
Poland		20 November 1980
Portugal		22 December 1982
Qatar	18 June 1982	29 June 1982
Republic of Korea	20 March 1980	31 March 1980
Romania	3 September 1982	14 September 1982
Saint Lucia	12 September 1983	14 September 1983
Saint Vincent and the Grenadines		29 April 1981
Senegal	10 June 1983	20 June 1983
Seychelles	29 June 1982	7 July 1982
Singapore		1 November 1983
Spain	30 March 1981	14 April 1981
Sri Lanka	19 February 1981	17 March 1981
Suriname	19 May 1980	28 May 1980
Sweden	14 November 1980	25 November 1980
Switzerland	14 May 1981	22 May 1981
Thailand	9 March 1983	23 March 1983
Togo	13 June 1983	20 June 1983
Trinidad and Tobago	24 June 1983	5 July 1983
Tunisia	21 December 1982	5 January 1983
Union of Soviet Socialist Republics	6 January 1981	23 January 1981
United Arab Emirates		2 November 1981
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 September 1983	14 September 1983
United Republic of Tanzania	16 May 1983	26 May 1983
United States of America	9 November 1981	17 November 1981
Uruguay	27 September 1983	13 October 1983
Yemen		10 November 1983
Yugoslavia	8 May 1981	15 May 1981

* See p. 295 of this volume for the texts of the declaration made upon deposit of the instrument of acceptance.

Subsequently, instruments of acceptance were deposited with the Secretary-General of the United Nations by the following States on the dates indicated below (the amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention):

State	Date of deposit of the instrument of acceptance
Ghana	14 November 1983
Somalia	6 December 1983
Jordan	18 January 1984
Cameroon	2 February 1984

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

“(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

“(b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.

“(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.”

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

“Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.”

Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 10 November 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements¹ aux articles 17, 18, 20 et 51 à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale², adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale maritime consultative par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

Les amendements sont libellés comme suit :

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Article 17

Le texte actuel de l'article 17 (article 16 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant :

« Le Conseil se compose de trente-deux Membres élus par l'Assemblée. »

¹ Les amendements sont entrés en vigueur à l'égard de tous les membres de l'Organisation le 10 novembre 1984, soit 12 mois après leur acceptation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des Etats qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que des dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

Etat	Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)		Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)	
Algérie			28 octobre	1983
Allemagne, République fédérale d'	6 juin	1980	23 juin	1980
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)				
Argentine	26 mai	1983	13 juin	1983
Australie	10 novembre	1980	17 novembre	1980
Autriche	28 mars	1983	6 avril	1983
Bahamas	9 mai	1980	23 mai	1980
Bahrein			25 avril	1980
Bangladesh	28 février	1980	17 mars	1980
Barbade	21 février	1980	3 mars	1980
Belgique	11 décembre	1980	23 décembre	1980
Bésil			10 novembre	1983
Bulgarie			21 octobre	1980
Canada	12 mai	1980	23 mai	1980
Cap-Vert			30 août	1983
Chili	9 mars	1981	16 mars	1981
Chine			29 juillet	1981
Chypre	29 septembre	1982	7 octobre	1982
Côte d'Ivoire			4 novembre	1981
Cuba			3 novembre	1983
Danemark	30 avril	1981	12 mai	1981
Djibouti	13 mai	1982	1 ^{er} juin	1982
Dominique			10 novembre	1983
Egypte	6 septembre	1982	14 septembre	1982
Emirats arabes unis			2 novembre	1981
Espagne	30 mars	1981	14 avril	1981
Etats-Unis d'Amérique	9 novembre	1981	17 novembre	1981
Ethiopie			8 décembre	1982
Finlande	4 janvier	1980	14 janvier	1980
France	16 mai	1983	26 mai	1983
Gabon			10 novembre	1983
Grèce	17 juillet	1981	28 juillet	1981
Hongrie	22 avril	1982	3 mai	1982
Inde	23 avril	1980	5 mai	1980
Indonésie	22 juillet	1983	29 juillet	1983
Iraq	18 mars	1983	6 avril	1983
Irlande	20 octobre	1981	27 octobre	1981
Islande	17 juillet	1980	28 juillet	1980
Israël			15 décembre	1982
Italie*	3 juin	1983	13 juin	1983
Jamaïque	15 avril	1980	30 avril	1980
Kenya	7 avril	1983	19 avril	1983
Liban	7 avril	1983	19 avril	1983

(Suite à la page 292)

Article 18

Le texte actuel de l'article 18 (article 17 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant :

« En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivantes :

- a) Huit sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;

(Suite de la note 1 de la page 291)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'acceptation (OMI)</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (ONU)</i>
Libéria	17 décembre 1980	8 janvier 1981
Malaisie	25 mars 1981	2 avril 1981
Maldives		2 avril 1980
Maroc*		25 juillet 1980
Mexique	10 mars 1983	23 mars 1983
Mozambique		10 novembre 1983
Népal	21 octobre 1982	1 ^{er} novembre 1982
Nicaragua		17 mars 1982
Norvège	17 juillet 1981	28 juillet 1981
Nouvelle-Zélande	28 novembre 1980	15 décembre 1980
Oman	13 mai 1982	24 mai 1982
Pakistan		10 décembre 1982
Pays-Bas	18 juin 1981	29 juin 1981
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)		
Pérou	16 juillet 1982	28 juillet 1982
Philippines	1 ^{er} juillet 1983	11 juillet 1983
Pologne		20 novembre 1980
Portugal		22 décembre 1982
Qatar	18 juin 1982	29 juin 1982
République de Corée	20 mars 1980	31 mars 1980
République démocratique allemande	2 juin 1980	10 juin 1980
République dominicaine		10 novembre 1983
République-Unie de Tanzanie	16 mai 1983	26 mai 1983
Roumanie	3 septembre 1982	14 septembre 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 septembre 1983	14 septembre 1983
Saint-Vincent-et-Grenadines		29 avril 1981
Sainte-Lucie	12 septembre 1983	14 septembre 1983
Sénégal	10 juin 1983	20 juin 1983
Seychelles	29 juin 1982	7 juillet 1982
Singapour		1 ^{er} novembre 1983
Sri Lanka	19 février 1981	17 mars 1981
Suède	14 novembre 1980	25 novembre 1980
Suisse	14 mai 1981	22 mai 1981
Suriname	19 mai 1980	28 mai 1980
Tchécoslovaquie	4 novembre 1982	17 novembre 1982
Thaïlande	9 mars 1983	23 mars 1983
Togo	13 juin 1983	20 juin 1983
Trinité-et-Tobago	24 juin 1983	5 juillet 1983
Tunisie	21 décembre 1982	5 janvier 1983
Union des Républiques socialistes soviétiques	6 janvier 1981	23 janvier 1981
Uruguay	27 septembre 1983	13 octobre 1983
Yémen		10 novembre 1983
Yémen démocratique	13 juin 1983	20 juin 1983
Yougoslavie	8 mai 1981	15 mai 1981

* Voir p. 295 du présent volume pour les textes de la déclaration faite lors du dépôt de l'instrument d'acceptation.

Par la suite, des instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les Etats suivants aux dates indiquées ci-après (les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention) :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Ghana	14 novembre 1983
Somalie	6 décembre 1983
Jordanie	18 janvier 1984
Cameroun	2 février 1984

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

- b) Huit sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) Seize sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil. »

Article 20

Le texte actuel de l'article 20 (article 19 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant :

« a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

b) Vingt et un membres du Conseil constituent le quorum.

c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié. »

Article 51

Le texte actuel de l'article 51 (article 66 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant :

« Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début de cette période de douze mois, un Membre donne notification de son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, le retrait prend effet, nonobstant les dispositions de l'article 58, à la date à laquelle l'amendement entre en vigueur. »

Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 10 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN
CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL

El texto actual del Artículo 17 (Artículo 16 de acuerdo con las enmiendas de 1977) queda sustituido por el siguiente:

“El Consejo estará integrado por 32 miembros elegidos por la Asamblea.”

El texto actual del Artículo 18 (Artículo 17 de acuerdo con las enmiendas de 1977) queda sustituido por el siguiente:

“En la elección de miembros del Consejo, la Asamblea observará los siguientes criterios:

- a) Ocho serán Estados con los mayores intereses en la provisión de los servicios marítimos internacionales;
- b) Ocho serán otros Estados con los mayores intereses en el comercio marítimo internacional;
- c) Dieciséis serán Estados no elegidos a título de los párrafos a) o b) precitados, que tengan intereses particulares en el transporte marítimo o en la navegación y cuya elección al Consejo garantice la representación de todas las grandes regiones geográficas del mundo.”

El texto actual del Artículo 20 (Artículo 19 de acuerdo con las enmiendas de 1977) queda sustituido por el siguiente:

“a) El Consejo designará su Presidente y establecerá su propio Reglamento, a excepción de lo previsto en otra forma en la presente Convención.

b) Veintiún miembros del Consejo constituirán quórum.

c) El Consejo se reunirá tan frecuentemente como sea necesario para el eficiente desempeño de sus funciones, por convocatoria de su Presidente o a petición por lo menos de cuatro de sus miembros, practicada con un preaviso de un mes. Se reunirá en el lugar que estime conveniente.”

El texto actual del Artículo 51 (Artículo 66 de acuerdo con las enmiendas de 1977) queda sustituido por el siguiente:

“Los textos de los proyectos de enmiendas a la presente Convención serán comunicados a los Miembros por el Secretario General, con seis meses, por lo menos, de anticipación a su consideración por la Asamblea. Las enmiendas serán adoptadas por la Asamblea por mayoría de dos tercios de votos. Doce meses después de su aceptación por dos tercios de los Miembros de la Organización, excluidos los Miembros Asociados, la enmienda entrará en vigor para todos los Miembros. Si en el transcurso de los 60 primeros días de este periodo de 12 meses un Miembro notifica que se retira de la Organización a causa de una enmienda, el retiro tendrá efecto, no obstante lo dispuesto en el Artículo 58 de la Convención, en la fecha en que tal enmienda entre en vigor.”

DECLARATIONS MADE UPON DEPOSIT
OF THE INSTRUMENT OF ACCEPTANCE*ITALY*¹*MOROCCO*

[*Same declaration as the one formulated upon acceptance of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.*]²

DÉCLARATIONS FAITES LORS DU DÉPÔT
DE L'INSTRUMENT D'ACCEPTATION*ITALIE*¹*MAROC*

[*Même déclaration que celle formulée lors de l'acceptation de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale.*]²

¹ For the text of the declaration, see p. 287 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 336.

¹ Pour le texte de la déclaration, voir p. 287 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 337.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 14² (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages on passenger cars*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated to the Contracting Parties by the Secretary-General on 22 June 1984. They came into force on 22 November 1984, in accordance with article 12 (1) of the Agreement, with the exception of transitional provisions listed under paragraphs 13.2, 13.2.1, 13.3, 13.4 and 13.5 which entered into force on 20 March 1985.

The texts of the amendments (*O2 series*) are as follows:

Paragraph 1, amend to read:

“ . . . forward-facing seats in vehicles of categories M and N.¹

¹ As defined in Regulation No. 13.”

Paragraph 2.2 [Does not affect the English text]

Insert a *new paragraph 2.10*, to read:

“2.10. ‘*Seat type*’ means a category of seats which do not differ in such essential respects as:

2.10.1. The shape, dimensions and materials of the seat structure,

2.10.2. The types and dimensions of the adjustment systems and all locking systems,

2.10.3. The type and dimensions of the belt anchorages on the seat, of the seat anchorage and of the affected parts of the vehicle structure;”.

Paragraph 2.11 (former), should read:

“‘*Folding seat*’ means an auxiliary seat intended for occasional use which is normally folded;”

Delete “tip-up” and “out of the way”.

Re-number paragraph 2.11 as 2.9, paragraph 2.10 as 2.11 and paragraphs 2.9, 2.9.1, 2.9.2 and 2.9.3 as 2.12, 2.12.1, 2.12.2. and 2.12.3

Insert the following new paragraphs:

“2.13. ‘*Protected seat*’ means a seat where the total area of the screen zones within the protection area is not less than 800 cm²;

2.14. ‘*Protection area*’ means the space in front of a seat and contained:

Between two horizontal planes, one through the H point and the other 400 mm above it;

Between two vertical longitudinal planes which are symmetrical in relation to the H point and 400 mm apart;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374 and 1379.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

Behind a transverse vertical plane 1.30 m from the H point.

Within any transverse vertical plane, 'screen zone' means a continuous surface such that, if a sphere of 165 mm diameter is projected in a longitudinal horizontal direction through any point of the zone and through the centre of the sphere, there is no aperture anywhere in the protection area through which the sphere can be passed;

- 2.15. 'Displacement system' means a device enabling the seat or one of its parts to be displaced or rotated without a fixed intermediate position, to permit easy access to the space behind the seat concerned;
- 2.16. 'Locking system' means any device ensuring that the seat and its parts are maintained in any position of use and includes devices to lock both the seat back relative to the seat and the seat relative to the vehicle."

Paragraph 3.2.1, should read:

- "3.2.1. Drawings of the general vehicle structure on an appropriate scale, showing the positions of the belt anchorages, the effective belt anchorages (where appropriate), and detailed drawings of the belt anchorages and of the points to which they are attached;"

Paragraph 4.1, amend to read: "If the vehicle submitted . . .".

Paragraph 4.2, after the first sentence, add:

"Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most major recent technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval."

Paragraph 4.4.1, footnote should read:

". . . Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, and 21 for Portugal."

Paragraph 5.1.1, should read:

- "5.1.1. The H point is a reference point as defined in paragraph 1.1 of annex 4 of this Regulation, which must be determined in accordance with the procedure set out in that annex.
- 5.1.1.1. Point H' is a reference point corresponding to H as defined in paragraph 5.1.1 which shall be determined for every normal position in which the seat is used.
- 5.1.1.2. The R point is the seating reference point defined in paragraph 1.2 of annex 4 of this Regulation."

Paragraph 5.1.2, should read:

- "5.1.2. The reference line is a straight line as defined in paragraph 3.4 of annex 4 of this Regulation."

Paragraph 5.1.3, should read:

- "5.1.3. Points L_1 and L_2 are the lower effective belt anchorages."

Paragraph 5.1.4, should read:

- "5.1.4. Point C is a point situated 450 mm vertically above the R point. However, if the distance S as defined in paragraph 5.1.7 is not less than 280 mm and if the alternative formula $BR = 260 \text{ mm} + 0.8 S$ specified in paragraph 5.4.3.3 is chosen by the manufacturer, the vertical distance between C and R shall be 500 mm."

Paragraph 5.1.5, should read:

- "5.1.5. The angles α_1 and α_2 are respectively the angles between a horizontal plane and planes perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through the point H_1 and the points L_1 and L_2 ."

Paragraph 5.1.6, delete.

Renumber the subparagraphs of paragraph 5.1 accordingly.

Paragraph 5.1.7.2.1 (former), should read:

- "5.1.7.2.1. The plane P for the driver's seat is a vertical plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle which passes through the centre of the steering-wheel in the plane of the steering-wheel rim when the steering-wheel, if adjustable, is in its central position."

Paragraph 5.2.1.1 [Does not affect the English text]

Paragraphs 5.3.1 to 5.3.4, should read as follows:

- “5.3.1. For the front seats of vehicles in category M_1 , category M_2 (except vehicles of a permissible maximum weight exceeding 3,500 kg and vehicles having places specially designed for standing passengers) and categories N_1 , N_2 and N_3 , two lower belt anchorages and one upper belt anchorage shall be provided. However, for front central seats, two lower belt anchorages shall be considered sufficient where the windscreen is located outside the reference zone defined in annex 1 of Regulation No. 21. As regards the belt anchorages, the windscreen is considered to be part of the reference zone if it is capable of entering into static contact with the test apparatus according to the method described in that annex.
- 5.3.2. For the other outboard seats of vehicles of category M_1 , there shall be two lower belt anchorages and one upper belt anchorage.
- 5.3.3. For all other seats in category M_1 vehicles, and for all other non-protected seats in categories other than M_1 as referred to in paragraph 5.3.1, there shall be at least two lower belt anchorages.
- 5.3.4. For folding seats and all the seats of any vehicle not covered by paragraphs 5.3.1, 5.3.2 or 5.3.3., no belt anchorages are required. However, if the vehicle is fitted with anchorages for such seats, the anchorage shall comply with the provisions of this Regulation. In this case, two lower anchorages shall be sufficient.”

Paragraph 5.4.1.3, delete.

Paragraph 5.4.2.1, should read:

- “5.4.2.1. The angles α_1 and α_2 shall be between 30° and 80° for all normal positions of use of the seat. Where in the case of the front seats of motor vehicles of category M_1 , at least one of the angles α_1 and α_2 is constant in all normal positions of use of the seat, its value shall be $60^\circ \pm 10^\circ$.”

Paragraph 5.4.2.2, should read:

- “5.4.2.2. In the case of bench seats in vehicles of categories other than M_1 , rear seats and adjustable seats with an adjusting device as described in paragraph 2.12, with a seat-back angle of less than 20° (see annex 3, fig. 1), angles α_1 and α_2 may be below the minimum value stipulated in paragraph 5.4.2.1, provided they are not less than 20° in any normal position of use of the seat.”

Paragraph 5.4.2.3, in the third and fifth lines replace “ B_1 and B_2 ” by L_1 and L_2 ”.

Paragraph 5.4.3.1, should read:

- “5.4.3.1. If a strap guide or similar device is used which affects the location of the effective upper belt anchorage, this location shall be determined in a conventional way by considering the position of the anchorage when the longitudinal centre line of the strap passes through a point J_1 defined successively from the R point by the following three segments:

RZ: a segment of the reference line measured in an upward direction from R and 530 mm long;

ZX: a segment perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle, measured from point Z in the direction of the anchorage and 120 mm long;

XJ₁: a segment perpendicular to the plane defined by segments RZ and ZX, measured in a forward direction from point X and 60 mm long.

Point J_2 is determined by symmetry with point J_1 , about the longitudinal vertical plane passing through the reference line described in paragraph 5.1.2 of the manikin positioned in the seat in question.”

Paragraph 5.4.3.2, should read:

- “5.4.3.2. The effective upper anchorage shall lie below the plane FN, which runs perpendicular to the longitudinal median plane of the seat and makes an angle of 65° with the reference

line. The angle may be reduced to 60° in the case of rear seats. The plane FN shall be so placed as to intersect the reference line at a point D such that $DR = 315 \text{ mm} + 1.8 S$. However, when $S \leq 200 \text{ mm}$, then $DR = 675 \text{ mm}$.”

Paragraph 5.4.3.3, should read:

“5.4.3.3. The effective upper belt anchorage shall lie behind a plane FK running perpendicular to the longitudinal median plane of the seat and intersecting the reference line at an angle of 120° at a point B such that $BR = 260 \text{ mm} + S$. Where $S = 280 \text{ mm}$, the manufacturer may use $BR = 260 \text{ mm} + 0.8 S$ at his discretion.”

Paragraph 5.4.3.5, for “H”, read “R”.

Paragraph 5.4.3.6, should read:

“5.4.3.6. The effective upper belt anchorage shall be situated above a horizontal plane passing through the point C defined in paragraph 5.1.4.”

Paragraph 5.4.3.7, should read:

“5.4.3.7. In addition to the upper anchorage specified in paragraph 5.4.3.1., other effective upper anchorages may be provided if one of the following conditions is satisfied:

5.4.3.7.1. The additional anchorages comply with the requirements of paragraphs 5.4.3.1 to 5.4.3.6.

5.4.3.7.2. The additional anchorages can be used without the aid of tools, comply with the requirements of paragraph 5.4.3.5 and 5.4.3.6 and are located in one of the areas determined by shifting the area shown in figure 1 of annex 3 of this Regulation, 80 mm upwards or downwards in a vertical direction.

5.4.3.7.3. The anchorage(s) is/are intended for a harness belt, complies/comply with the requirements laid down in paragraph 5.4.3.6 if it (they) lie(s) behind the transverse plane passing through the reference line and is/are located:

5.4.3.7.3.1. In the case of a single anchorage, within the area common to two dihedrals defined by the verticals passing through points J_1 and J_2 as defined in paragraph 5.4.3.1 and whose horizontal sections are shown in figure 2 of annex 3 of this Regulation.

5.4.3.7.3.2. In the case of two anchorages, within whichever of the above defined dihedrals is suitable, provided that each anchorage is not more than 50 mm distant from the symmetrically-located, mirror-image position of the other anchorage about plane P, as defined in paragraph 5.1.7, of the seat in question.”

Paragraph 5.5.2, should read:

“5.5.2. In vehicles where the above devices are used, the displacement and release systems which enable all the occupants to leave the vehicle shall be capable of being actuated manually after the tractive force has ceased.”

Paragraph 5.6.2, should read:

“5.6.2. If the vehicle is fitted by the manufacturer with safety belts which are attached to all anchorages prescribed for the seat in question, these anchorages need not meet the requirement set out in paragraph 5.6.1, provided that they comply with the other provisions of this Regulation. In addition, the requirement set out in paragraph 5.6.1 shall not apply to additional anchorages which meet the requirement set out in paragraph 5.4.3.7.3.”

Insert a *new paragraph 5.6.3*, to read:

“5.6.3. It shall be possible to remove the safety belt without damaging the anchorage.”

Paragraph 6.1.2, should read:

“6.1.2. The seats shall be fitted and placed in the position for driving or use chosen by the technical service responsible for conducting approval tests to give the most adverse conditions with respect to the strength of the system. The position of the seats shall be stated in the report. The seat-back shall, if its inclination is adjustable, be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any such specification, in a

position corresponding to an effective seat-back angle as close as possible to 25° for vehicles of categories M₁ and N₁ and to 15° for vehicles of all other categories.”

Paragraph 6.3.5.1, add at the end:

“In addition, if the number of anchorages is more than that prescribed in paragraph 5.3 these anchorages shall be subjected to the test specified in paragraph 6.4.5, in which the loads shall be transmitted to the anchorages by means of a device reproducing the geometry of the type of safety belt intended to be attached to them.”

Paragraph 6.4.1 [Does not affect the English text]

Paragraphs 6.4.1.2, 6.4.1.3, 6.4.2.1 and 6.4.2.2, add the following at the end of each paragraph:

“In the case of vehicles of categories other than M₁ and N₁, the test load shall be 675 ± 20 daN.”

Paragraph 6.4.3, add at the end:

“In the case of vehicles of categories other than M₁ and N₁, the test load shall be 1,110 ± 20 daN.”

Paragraph 6.4.4.2, add at the end:

“In the case of vehicles of categories other than M₁ and N₁, the test load shall be equal to 10 times the weight of the complete seat.”

Insert a *new paragraph 6.4.5*, to read:

“6.4.5. *Test in configuration of a special-type belt*

- 6.4.5.1. A test load of 1,350 ± 20 daN shall be applied to a traction device (see annex 5, fig. 2) attached to the belt anchorages of such a safety belt by means of a device reproducing the geometry of the upper torso strap or straps.
- 6.4.5.2. At the same time, a tractive force of 1,350 ± 20 daN shall be applied to a traction device (see annex 5, fig. 3) attached to the two lower belt anchorages.
- 6.4.5.3. In the case of vehicles of categories other than M₁ and N₁, this test load shall be 675 ± 20 daN.”

Insert a *new paragraph 13* and new footnote, to read:

“13. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 13.1. As from the date of entry into force of this Regulation as amended by the 02 series of amendments, no Contracting Party shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 13.2.* As from 1 April 1985 Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals for vehicles of category M₁ only if the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
 - 13.2.1.* For vehicles of category M₁ constructed as convertibles or having a removable roof, the installation of an upper anchorage for rear outboard seating positions shall be required only if vehicle type approval is granted as from 1 April 1987.
- 13.3.* Except for vehicles mentioned in paragraph 13.2.1 above, approvals granted under this Regulation for vehicles of category M₁ before 1 April 1985 shall cease to be valid on 1 April 1986 unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 13.4.* As from 1 April 1988, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals for vehicles of category M₂ having a total permissible mass not exceeding 3.5 tonnes and for vehicles of categories N₁, N₂ and N₃ only if the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

- 13.5* As from 1 April 1988, Contracting Parties applying this Regulation and granting approvals for vehicles of category M₂ having a total mass exceeding 3.5 tonnes and for vehicles of category M₃ shall, if such vehicles are equipped with anchorages for safety belts, grant such approvals only if the anchorages of the vehicle type meet the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

*The dates appearing in these provisions have been established taking into account a modification procedure which will be achieved on 20 March 1985 (see Depository Notification C.N.298.1984-43 dated 20 December 1984)."

Annex 1

*Item 5, footnote **, should read:

“ ‘A’ for three-point belts;

‘B’ for lap belts;

‘S’ for special-type belts; in this case, the type shall be stated under ‘Remarks’;

‘AR’, ‘Br’ or ‘Sr’ for belts with retractors;

‘Are’, ‘Bre’ or ‘Sre’ for belts with retractors and energy-absorption devices on at least one anchorage.”

Item 9, replace the word “back” by “structure”.

Annex 2

After the first diagram insert “R - 022439” and replace the caption by the following:

“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to safety-belt anchorages, been approved in the Netherlands (E 4), pursuant to Regulation No. 14, under the number 022439. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 14 already included the 02 series of amendments when the approval was given.”

After the second diagram insert “022439
02...”

and replace the caption by the following:

“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 14 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption co-efficient is 1.30 m⁻¹). The approval numbers indicate that on the dates on which these approvals were given Regulations Nos. 14 and 24 included the 02 series of amendments.

*The second number is given merely as an example.”

Annex 3, replace by the following:

“ANNEX 3 (OF REGULATION)

Figure 1. Areas of location of effective belt anchorages

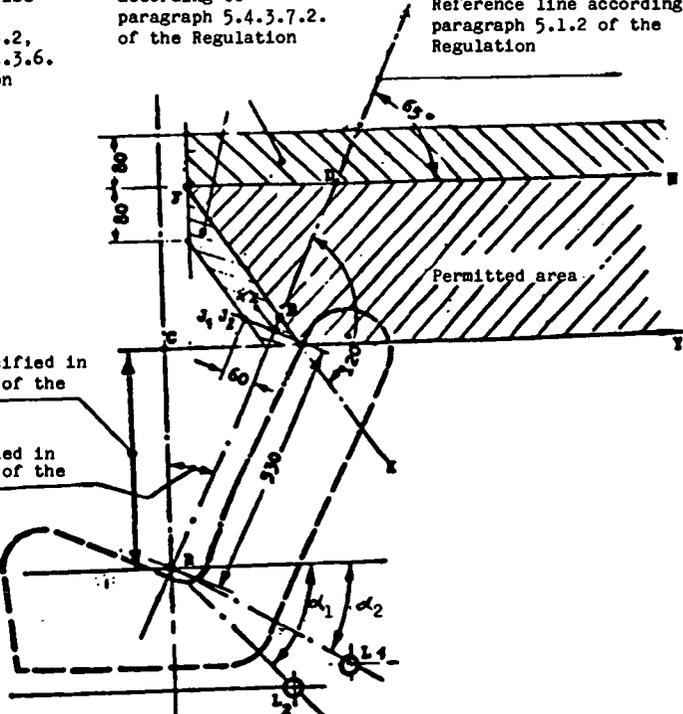
DR = 315 + 1.8 S
 BR = 260 + S
 except as otherwise
 specified in
 paragraphs 5.4.3.2,
 5.4.3.3, and 5.4.3.6.
 of the Regulation

Permitted area for
 additional anchorages
 according to
 paragraph 5.4.3.7.2.
 of the Regulation

Reference line according to
 paragraph 5.1.2 of the
 Regulation

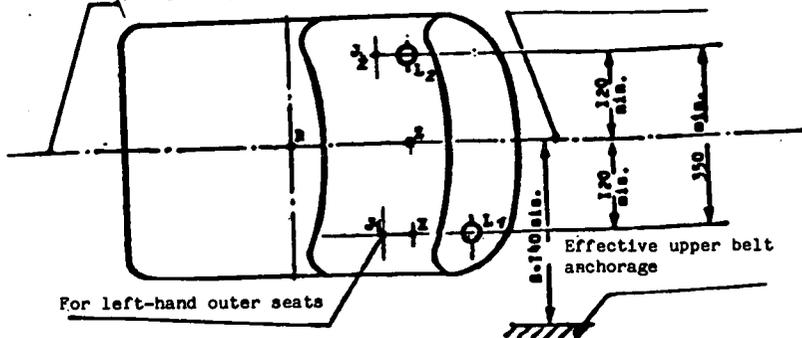
Distance as specified in
 paragraph 5.1.4 of the
 Regulation

Angle as specified in
 paragraph 6.1.2 of the
 Regulation



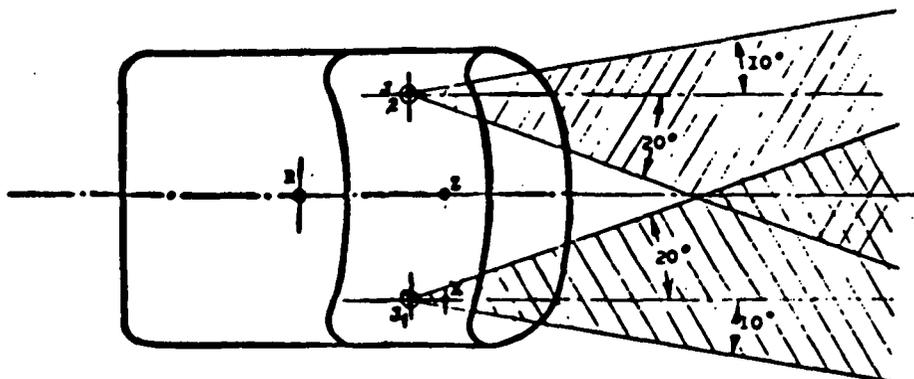
Reference line according to
 paragraph 5.1.2 of the Regulation

Median longitudinal
 plane of the seat



All dimensions are in mm

Figure 2. Effective upper anchorages conforming to Annex 1, paragraph 5.4.3.7.3



Annex 4, replace by the following:

“ANNEX 4 (TO THE REGULATION)

PROCEDURE FOR DETERMINING THE “H” POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE “R” POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

1. DEFINITIONS

- 1.1. The “H” point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3. below.
- 1.2. The “R” point or “seating reference point” is the reference point specified by the manufacturer which:
 - 1.2.1. Has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
 - 1.2.2. Corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation (“H” point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
- 1.3. “Seat-back angle” means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
- 1.4. “Actual seat-back angle” means the angle formed by the vertical through the “H” point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
- 1.5. “Design seat-back angle” means the angle prescribed by the manufacturer which:
 - 1.5.1. Determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
 - 1.5.2. Is formed at the “R” point by the vertical and the torso reference line;
 - 1.5.3. Corresponds theoretically to the actual seat-back angle.

2. DETERMINATION OF "H" POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES

- 2.1. An "H" point and an "actual seat-back angle" shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one "H" point and one "actual seat-back angle" shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3. below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1. In the case of the front row, the driver's seat;
 - 2.1.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.
- 2.2. When an "H" point and an "actual seat-back angle" are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall, if its inclination is adjustable, be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any specification, to an actual seat-back angle of as nearly as possible 25° from the vertical. However, for vehicles in categories other than M₁ and N₁, a seat-back angle of 15° can be accepted.

3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN

- 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
- 3.2. The manikin shall comprise:
 - 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's "H" point;
 - 3.2.2. Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
 - 3.2.3. Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
 - 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total mass of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various weights are given in the table on page 2 of the appendix to this annex.
- 3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see the appendix to this annex, fig. 1).

4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. The vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
- 4.2. The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. The manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. The feet of the manikin shall be placed as follows:
 - 4.4.1. In the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
 - 4.4.2. In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;

- 4.4.3. If the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. The weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin than being replaced against the seat back;
- 4.7. A horizontal load of approximately 10 ± 1 daN shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in fig. 2 of the appendix;
- 4.8. The weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. The transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. The back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

5. RESULTS

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4. above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat considered are constituted by the "H" point and the angle of inclination of the manikin's torso reference line.
 - 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.
- ## 6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE "R" AND "H" POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE
- 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the "H" point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the "R" point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.
 - 6.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a 50 mm square whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual seat-back angle is within 5° of the design seat-back angle.
 - 6.2.1. If these conditions are met, the "R" point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the "H" point coincides with the "R" point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.
 - 6.3. If the "H" point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the "H" point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the result of the test shall be considered to be satisfactory.
 - 6.4. Unless at least two of the three test results satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
 - 6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.

ANNEX 4

APPENDIX. COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

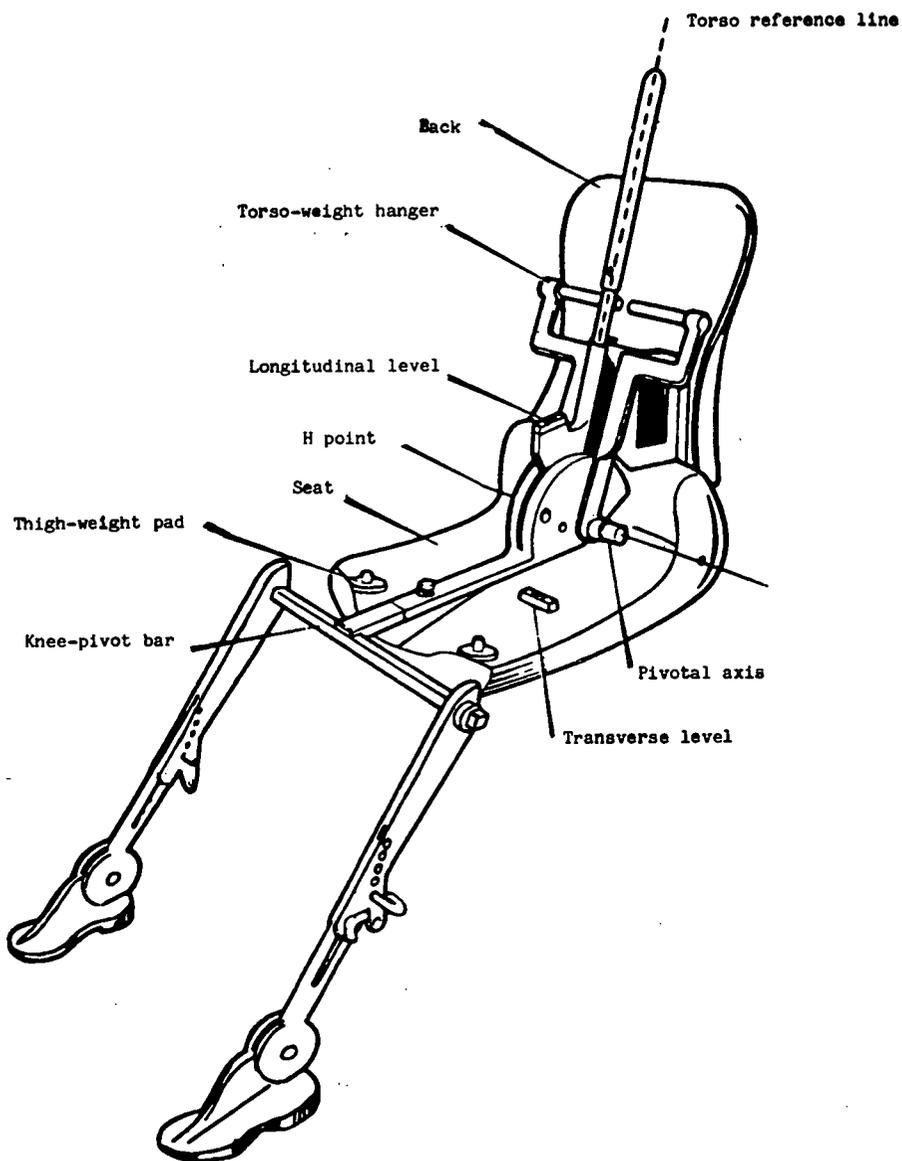


Figure 1

DIMENSIONS AND MASS OF MANIKIN

Mass of manikin

Components simulating back and seat of body	<u>kg</u> 16.6
Torso mass	31.2
Seat mass	7.8
Thigh mass	6.8
Leg mass	<u>13.2</u>
Total:	75.6

Direction and point of
application of load

Variable from 10.8 cm
to 42.4 cm

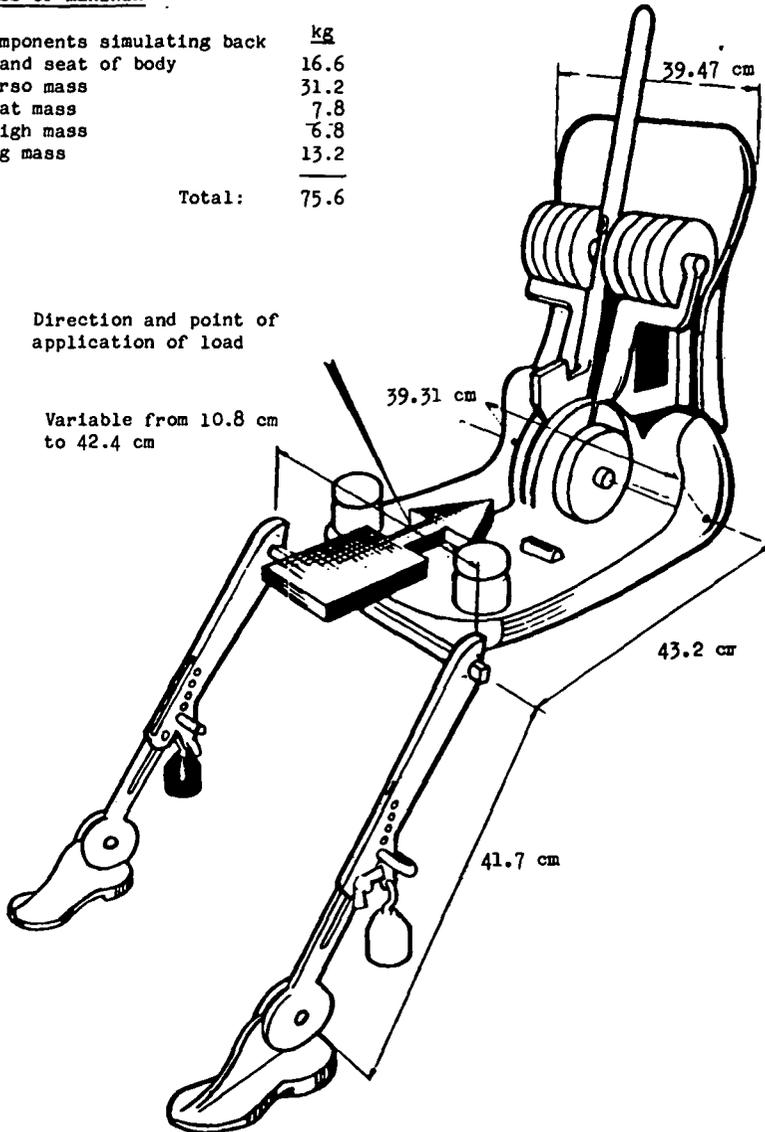
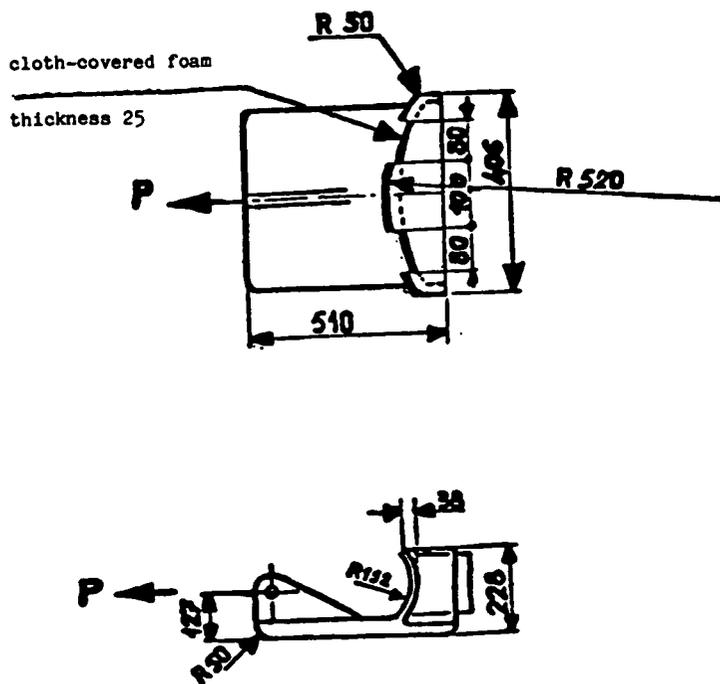


Figure 2''

Annex 5, add the following new figure 3:

"Figure 3



All dimensions are in mm"

Registered ex officio on 22 November 1984.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13¹ (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated to the Contracting Parties by the Secretary-General on 26 June 1984. They came into force on 22 November 1984, in accordance with article 12(1) of the Agreement, with the exception of the transitional provisions listed under paragraphs 12.2 and 12.3 which entered into force on 20 March 1985.

The texts of the amendments (*05 series*) are as follows:

Paragraph 4.2, delete text between brackets.

Paragraph 5.3.2.4, read:

“5.3.2.4. The service braking device . . . that the residual performance of the service braking device satisfies the requirements laid down in annex 4.”

Paragraph 5.3.2.4.2, delete.

Paragraph 5.3.2.4.3, to be renumbered as 5.3.2.4.2.

Paragraph 5.3.2.4.3 (old), amend to read:

“5.3.2.4.3. The failure of a part of a hydraulic transmission system shall be signalled to the driver by a device comprising a red tell-tale lamp lighting up not later than on actuation of the control and remaining lit as long as the failure persists and the ignition (start) switch is in the ‘on’ (run) position. However . . . the lamp must be easily verifiable by the driver from the driver’s seat. The failure . . .”

Add the following *new paragraph 5.3.2.20*:

“5.3.2.20. In the case of a power-driven vehicle equipped to draw a trailer with electric service brakes, the following requirements shall be met:

5.3.2.20.1. The power supply (generator and battery) of the power-driven vehicle shall have a sufficient capacity to provide the current for an electric braking system. With the engine running at the idling speed recommended by the manufacturer and all electrical devices supplied by the manufacturer as standard equipment of the vehicle switched on, the voltage in the electrical lines shall at maximum current consumption of the electrical braking system (15 amp) not fall below the value of 9.6 V measured at the connection. The electrical lines shall not be capable of short circuiting even when overloaded.

5.3.2.20.2. In the event of a failure of the drawing vehicle’s service braking device, where that device consists of at least two independent units, the unit or units not affected by the failure shall be capable of partially or fully actuating the brakes of the trailer.

5.3.2.20.3. The use of the stop-lamp switch and circuit for actuating the electrical braking system is permissible only if the actuating line is connected in parallel with the stop-lamp and the existing stop-lamp switch and circuit are capable of taking the extra-load.”

Paragraph 5.3.3.2, add at the end:

“However, electric service brakes conforming to the requirements of annex 14 to this Regulation shall be permitted.”

Paragraph 5.3.3.12.1, amend to read:

“5.3.3.12.1. In the event of failure . . . that the residual performance of the service braking satisfies the requirement laid down in annex 4.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342.

² See p. 296 of this volume.

Add the following new *paragraph 12* and new *footnote*:

“12. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 12.1. As from the date of entry into force of the 05 series of amendments, no Contracting Party shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 05 series of amendments.
- 12.2.* As from 1 April 1985, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 05 series of amendments.
- 12.3.* Approvals granted under this Regulation before 1 April 1985 shall cease to be valid for category L on 1 April 1986 and for any other categories on 1 April 1989 unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 05 series of amendments.

* The dates appearing in these provisions have been established taking into account a modification procedure which will be achieved on 20 March 1985 (see depositary notification C.N.298.1984-42 dated 20 December 1984).”

Annex 2

Item 14, table, amend to read:

Test speed km/h	Measured performance		Measured force applied to control	
	dry braking	wet braking	dry braking	wet braking

Add the following *new paragraph 14.8*:

“14.8. Vehicle is/is not⁴ equipped to tow trailer with electric service brakes”.

*Foot-note*², amend to read: “. . . N₁, N₂, N₃, L₃, L₄ and L₅.”

Annex 3, replace references to 03 and 04 series of amendments by reference to 05 series of amendments

Annex 4

Paragraph 1.4.1.2.2, amend to read:

- “1.4.1.2.2. Every test must be repeated on the unladen vehicle. In the case of a power-driven vehicle there may be, in addition to the driver, a second person on the front seat who is responsible for noting the results of the test.”

Add the following new paragraphs:

“1.4.4. *Type O test with engine disconnected (brakes subject to wetting)*

This test shall be carried out on vehicles of categories L₁, L₂, L₃ and L₄. The test procedure is identical to the type O test except for the provision for wetting the brakes as described in paragraph 2.1.4 of this annex.

1.4.5. *Type-O brake test for the vehicle categories O, equipped with compressed air brakes*

- 1.4.5.1. The braking performance of the trailer can be calculated either from the braking ratio of the drawing vehicle plus the trailer and the measured thrust on the coupling or, in certain cases, from the braking ratio of the drawing vehicle plus the trailer with only the trailer being braked. The engine of the drawing vehicle must be disconnected during the braking test.

- 1.4.5.2. With the exception of cases according to paragraphs 1.4.5.3 and 1.4.5.4, it is necessary for the determination of the braking ratio of the trailer to measure the braking ratio of the drawing vehicle plus the trailer and the thrust on the coupling. The drawing vehicle has to meet the requirements laid down in annex 10 with regard

to the relation between the ratio $\frac{TM}{PM}$ and the pressure P_m . The braking ratio of the trailer is calculated according to the following formula:

$$z_R = z_{R+M} + \frac{D}{PR}, \text{ where}$$

z_R = braking ratio of the trailer

z_{R+M} = braking ratio of the drawing vehicle plus the trailer

D = thrust on the coupling (+D = tractive force)
(-D = compressive force)

PR = total normal static reaction of road surface on all wheels of trailer or semi-trailer (annex 10)

- 1.4.5.3. If a trailer has a continuous or semi-continuous braking device where the pressure in the brake actuators does not change during braking despite the dynamic axle load shifting, and in the case of semi-trailers the trailer alone may be braked. The braking ratio of the trailer is calculated according to the following formula:

$$z_R = (z_{R+M} - R) \cdot \frac{PM + PR}{PR} + R, \text{ where}$$

R = rolling resistance value = 0.01

PM = total normal static reaction of all wheels of drawing vehicles for trailer or semi-trailer on the road surface (annex 10)

- 1.4.5.4. Alternatively the evaluation of the braking ratio of the trailer may be done by braking the trailer alone. In this case the pressure used shall be the same as that measured in the brake actuators during the braking of the combination."

Paragraph 1.5.1.1

In the first sentence: for "except those of categories L_1 to L_5 ", read: "except those of categories L_1 and L_2 " and at the end: "On vehicles of category L_3 , L_4 and L_5 the test is carried out for each of both brakes individually. If a brake acts on two or more wheels, it will be sufficient to subject this brake to type-I test."

Supplement the table by the following:

" L_3	80% V_{max} ≤ 120	$\frac{1}{2} V_1$	35	10
L_4, L_5	80% V_{max} ≤ 120	$\frac{1}{2} V_1$	45	10"

Paragraph 1.5.1.2, amend to read:

". . . 10 seconds, or 5 seconds for category L vehicles, must be allowed . . ."

Paragraph 1.5.3, to read:

"1.5.3. *Residual performance*

At the end of Type-I test (test described in paragraph 1.5.1 or test described in paragraph 1.5.2 of this annex) the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions as for the Type-O test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different). In the case of vehicles in categories L_3 , L_4 and L_5 , this residual performance must not be less than 60 per cent of the figure recorded in the reference test prescribed in paragraphs 2.4.4, 2.5.3 and 2.6.3 respectively of this annex; in the case of vehicles of categories M and N, this residual performance must not be less than 80 per cent of that prescribed for the category in question nor less than 60 per cent of the figure recorded in the Type-O test with the engine disconnected. However, in the case of trailers

of category O₂, O₃ and O₄ the residual brake force at the periphery of the wheels when tested at 60 km/h must be not less than 36 per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary, nor less than 60 per cent of the figure recorded in the Type-O test.”

Paragraph 1.6.3, amend to read:

“... (the temperature conditions may be different). For power-driven vehicles this residual performance ...”

Add at the end:

“However in the case of trailers of category O₄, the residual brake force at the periphery of the wheels when tested at 60 km/h must not be less than 33 per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary.”

Add the following new paragraphs:

“2.1.4. *Provisions relating to Type-O tests with brakes subject to wetting*

- 2.1.4.1. The test with brakes subject to wetting shall be carried out under the same conditions as the test with dry brakes. There shall be no adjustment or alteration of the braking system other than fitting the equipment to allow brake wetting. In the case of vehicles of category L₃ where the front and rear brakes can be applied separately, the brakes shall be tested independently.
- 2.1.4.2. The test equipment shall continuously wet the brakes for each test run at a flow rate of 15 l/hr for each brake. Two disc brakes on one wheel will be considered as two brakes.
- 2.1.4.3. For exposed or partly exposed disc brakes, the prescribed amount of water shall be directed on to the rotating disc in such a manner that it is equally distributed on the surface or surfaces of the disc swept by the friction pad or pads.
 - 2.1.4.3.1. For fully exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc one quarter of a revolution in advance of the friction pad(s).
 - 2.1.4.3.2. For partly exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc one quarter of a revolution in advance of the shield or baffle.
 - 2.1.4.3.3. The water shall be directed on to the surface(s) of the disc(s) in a continuous jet, in a direction perpendicular to the surface of the disc, from single jet nozzles so positioned as to be between the inner extremity and a point two thirds of the distance from the outer extremity of that part of the disc swept by the friction pad(s) (see figure in appendix).
- 2.1.4.4. For fully enclosed disc brakes, the water shall be directed on to both sides of the shield or baffle at a point and in a manner corresponding with that described in paragraphs 2.1.4.3.1 and 2.1.4.3.3 of this annex. Where the nozzle would be coincident with a ventilation or inspection port, the water shall be applied one quarter of a revolution in advance of the said port.
- 2.1.4.5. Where, in the preceding paragraphs 2.1.4.3 and 2.1.4.4, it is not possible to apply the water in the position specified owing to the presence of some fixed part of the vehicle, the water shall be applied at the first point, exceeding one quarter of a revolution, where uninterrupted application is possible.
- 2.1.4.6. To ensure correct wetting of the brakes, the vehicle shall be driven with the wetting equipment operating for a distance of not less than 1.0 km at the test speed prior to the application of the brakes being tested.
- 2.1.4.7. For drum brakes, the prescribed amount of water shall be distributed equally on either side of the braking device (that is, on the stationary back plate and the rotating drum) from nozzles so positioned as to be two-thirds of the distance from the outer circumference of the rotating drum to the wheel hub.
- 2.1.4.8. Subject to the requirements of the preceding subparagraph and to the requirement that no nozzle shall be within 15° of or coincident with a ventilation or inspection

port on the stationary back plate, the test equipment for drum brakes shall be so positioned as to obtain the optimum uninterrupted application of water.”

Paragraph 2.4.1.1, replace “60” by “80”

Paragraph 2.4.1.2, replace “40” by “60”

Paragraph 2.4.2.3, replace “130” by “150” and “5” by “5.8”.

Paragraph 2.4.3, replace “Braking with the rear brake only:” by “Braking with both brakes together;” “95” by “130” and “3.7” by “5”.

Add the following *new paragraph 2.4.4*:

“2.4.4. *Test with vehicle fully laden (Type-I reference test)*

2.4.4.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually using the control forces applied for the Type-O test in accordance with paragraphs 2.4.2.1 and 2.4.2.2 of this annex.

2.4.4.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on both wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on both wheels, using the control forces applied for the Type-O test in accordance with paragraph 2.4.2.3 of this annex.

2.4.4.3 The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.”

Former *paragraph 2.4.4* becomes *new paragraph 2.4.5*.

Add the following *new paragraph 2.4.6*:

“2.4.6. The vehicle must also pass the Type-I test.”

Paragraph 2.5.1, replace “60” by “80”

Paragraph 2.5.2.2, replace “120” by “130” and “4.6” by “5”

Add the following *new paragraph 2.5.3*:

“2.5.3. *Test with vehicle fully laden (Type-I reference test)*

2.5.3.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually using the control forces applied for the Type-O test in accordance with paragraph 2.5.2 of this annex (vehicle laden).

2.5.3.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on all wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on all wheels, using the control forces applied for the Type-O test in accordance with the conditions prescribed in paragraph 2.5.2 of this annex (vehicle laden).

2.5.3.3. The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.”

Former *paragraph 2.5.3* becomes *new paragraph 2.5.4*.

Add the following *new paragraph 2.5.5*:

“2.5.5. The vehicle must also pass the Type-I test.”

Paragraph 2.6.1, replace “60” by “80” and add the following footnote:

“¹ Vehicles for category L₅ of which the maximum speed ‘V_{max}’ does not exceed 80 km/h are to be tested at a speed of 0.9 V_{max}.”

Paragraph 2.6.2.2, replace “120” by “130” and “4.6” by “5”

Add the following *new paragraph 2.6.3*:

“2.6.3. *Test with vehicle fully laden (Type-I reference test)*

2.6.3.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually using the control forces applied in the Type-O test in accordance with paragraph 2.6.2.2 of this annex (vehicle laden).

2.6.3.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on all wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on all wheels, using the control forces applied for the Type-O test in accordance with the conditions prescribed in paragraph 2.6.2.2 of this annex (vehicle laden).

2.6.3.3. The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.”

Former paragraphs 2.6.3 and 2.6.4 become *new paragraphs 2.6.4 and 2.6.5.*

Paragraph 2.6.3 (old), replace “16” by “18”

Add the following *new paragraph 2.6.5:*

“2.6.5. The vehicle must also pass the Type-1 test.”

Add the following *new paragraph 2.7:*

“2.7. *Performance level attained with brakes subject to wetting*

The mean deceleration attained with wet brake(s) between 0.5 and 1.0 second after application shall be at least 60 per cent of that attained with dry brake(s) when the same control force* is applied. The control force used, which must be applied as quickly as possible, shall be equivalent to that required to attain deceleration of 3 m/s² with dry brake(s). At no time during the wet brake test shall the deceleration exceed 120 per cent of that attained with dry brakes.

* Until 1 January 1986, the constant control force applied during the wet brake test may be increased by not more than 30 per cent of that applied to dry brakes, without exceeding the maximum permissible values, if the manufacturer gives technical reasons for this increase. The force applied shall be mentioned in the test report.”

Paragraph 3.1.5.1, replace “70” by “80”

Paragraph 3.1.5.2, replace “115” by “130” and “4.4” by “5”

Paragraph 3.1.6.1, replace “50” by “60”

Paragraph 3.1.6.2, replace “115” by “130” and “4.4” by “5”

Paragraph 3.1.7.1, replace “40” by “60”

Paragraph 3.1.7.2, replace “115” by “130” and “4.4” by “5”

Paragraph 3.2.1, amend to read:

“3.2.1. The secondary (emergency) brake . . . must give a stopping distance not exceeding the following values:

Category M ₁	$0.1 V + \frac{2V^2}{150}$	(the second term corresponding to a mean braking deceleration of 2.9 m/sec ²)
Category M ₂ , M ₃	$0.15 V + \frac{2V^2}{130}$	(the second term corresponding to a mean braking deceleration of 2.5 m/sec ²)
Category N	$0.15 V + \frac{2V^2}{115}$	(the second term corresponding to a mean braking deceleration of 2.2 m/sec ²)”

Paragraph 3.2.4, amend to read:

“3.2.4. The performance of the secondary (emergency) braking system must be checked by the Type-O test with engine disconnected from the following initial speeds:

M ₁	80 km/h	N ₁	70 km/h
M ₂ and M ₃	60 km/h	N ₂	50 km/h
		N ₃	40 km/h”

Paragraph 3.3.1, replace “18” by “20”.

Add a new *paragraph 3.4* to read:

- “3.4. Residual service braking after transmission failure. The residual performance of the service braking device, in the event of failure in a part of its transmission, must not be less than the following mean deceleration values (or corresponding stopping distances) using a force applied to the control not exceeding 70 kgf when checked by the Type-O test with engine disconnected from the following:

	<i>Initial speed</i>	<i>Laden</i>	<i>Unladen</i>
M ₁	80 km/h	1.7 m/sec ²	1.5 m/sec ²
M ₂	60 km/h	1.5 m/sec ²	1.3 m/sec ²
M ₃	60 km/h	1.5 m/sec ²	1.5 m/sec ²
N ₁	70 km/h	1.3 m/sec ²	1.1 m/sec ²
N ₂	50 km/h	1.3 m/sec ²	1.1 m/sec ²
N ₃	40 km/h	1.3 m/sec ²	1.3 m/sec ² ”

Paragraphs 4.1.2.1 and 4.1.2.2, amend to read:

- “4.1.2.1. If the service braking device is of the continuous or semi-continuous type, the sum of the forces exerted on the periphery of the braked wheels shall be at least X per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary, X having the following values:

trailers, unladen and laden: 50

semi-trailers, unladen and laden: 45

For semi-trailers with compressed air brakes, the value of X for the laden condition shall be obtained by multiplying 45 with the correction factor K_c determined according to the requirements described in annex 10; However, if K_c is lower than 0.85, the value of 0.85 shall be used for the calculation.

- 4.1.2.2. The test speed is 60 km/h. If the trailer or semi-trailer is fitted with compressed air brakes, the pressure in the control line and the supply line must not exceed 6.5 bar during the brake test.”

Add the following *new paragraph 4.1.2.3*:

- “4.1.2.3. If the braking device is of the inertia type, it must comply with the requirements of annex 12.”

Paragraphs 4.1.2.2.1 and 4.1.2.2.2. Delete.

Paragraph 4.1.2.2.3 becomes 4.1.2.4 and *paragraph 4.1.2.2.4* becomes 4.1.2.5.

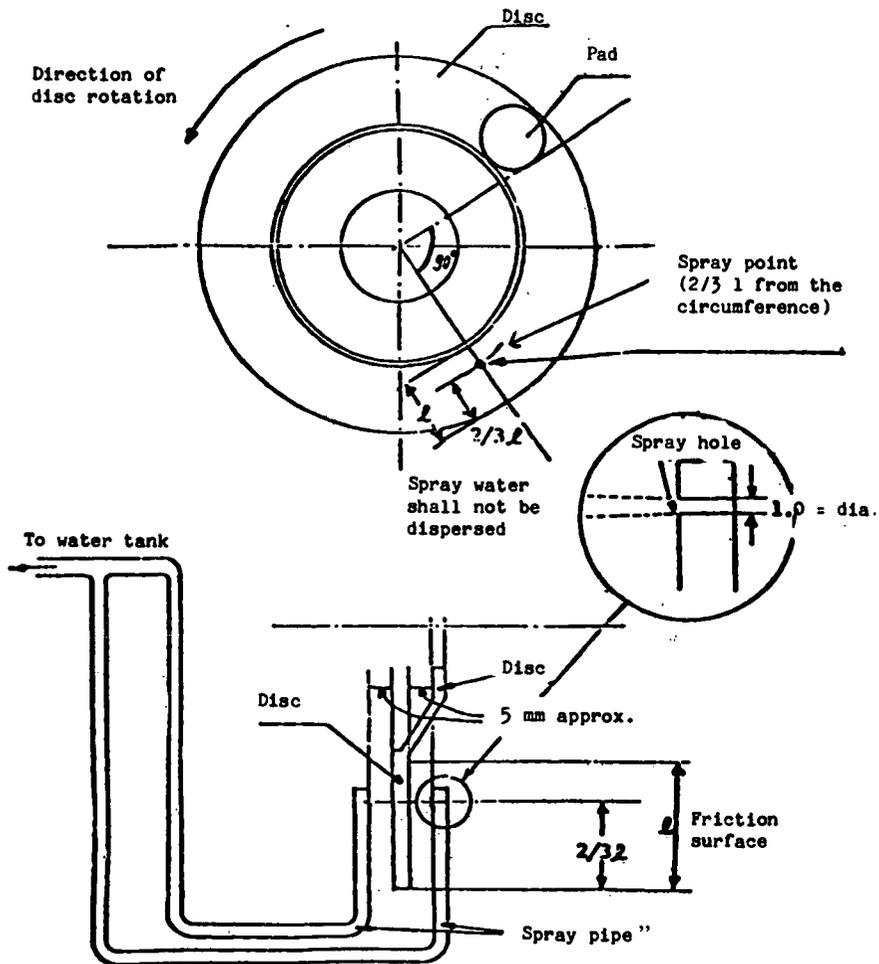
Add the following *new paragraph 4.3*:

- “4.3. Residual service braking after transmission failure (vehicles of category O₃ and O₄). The residual performance of the service braking device, in the event of a failure in a part of its transmission (other than a failure in a brake line) when tested at 60 km/h must not be less than 13.5 per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary”.

Add the following new appendix:

“ANNEX 4

APPENDIX. METHOD OF WATER APPLICATION



Annex 8

Paragraph 1, amend to read:

“1. DEFINITIONS

1.1. ‘Spring brakes’ are . . .

1.2. ‘Spring-compression chamber’ means the chamber where the pressure variation that induces the compression of the spring is actually produced.

1.3. If the compression of the springs is obtained by means of a vacuum device, ‘pressure’ shall mean negative pressure everywhere in this annex.”

Paragraph 2.1, amend to read:

“2.1. A spring brake shall not be used as a service brake. However, in the event of a failure in a part of the transmission of the service brake, a spring brake may be used to achieve the residual performance prescribed in paragraphs 5.3.2.4 and 5.3.3.12.1 of this Regulation, provided that the driver can graduate this action. In the case of power-driven vehicles, with the exception of towing vehicles for semi-trailers meeting the requirements specified in paragraph 5.3.2.4.1 of this Regulation, the spring brake shall not be the sole source of residual braking. Vacuum spring brakes shall not be used for trailers.”

Paragraph 2.2, amend to read:

“. . . in the spring compression chamber feed circuit . . .”

Paragraph 2.5, amend to read:

“2.5. The pressure in the spring compression chamber . . .”

Annex 10

Paragraph 3.1.1, add the following after — “see diagram 1A”):

“— for all braking ratios between 0.15 and 0.50 in the case of vehicles of category N_1 .*

This condition is also considered satisfied if, for braking ratios between 0.15 and 0.30, the adhesion utilization curves for each axle are situated between two parallels to the line of ideal adhesion utilization given by the equations

$$k = z + 0.08 \text{ and } k = z - 0.08$$

as shown in diagram 1C where the adhesion utilization curve for the rear axle may cross the line $k = z - 0.08$ and complies for a braking ratio:

between 0.30 and 0.50, with the relation $z \geq k - 0.08$;

and

between 0.50 and 0.61, with the relation $z \geq 0.50.k + 0.21$.”

Add the new following footnote:

“* Vehicles of category N_1 with a laden/unladen rear axle loading ratio not exceeding 1.5 or having a maximum weight of less than 2 metric tons will have to comply with the requirements for category M_1 vehicles of this paragraph from 1 October 1990.”

Diagram 1A, add to the title: “. . . (and certain vehicles of category N_1 1 October 1990)”

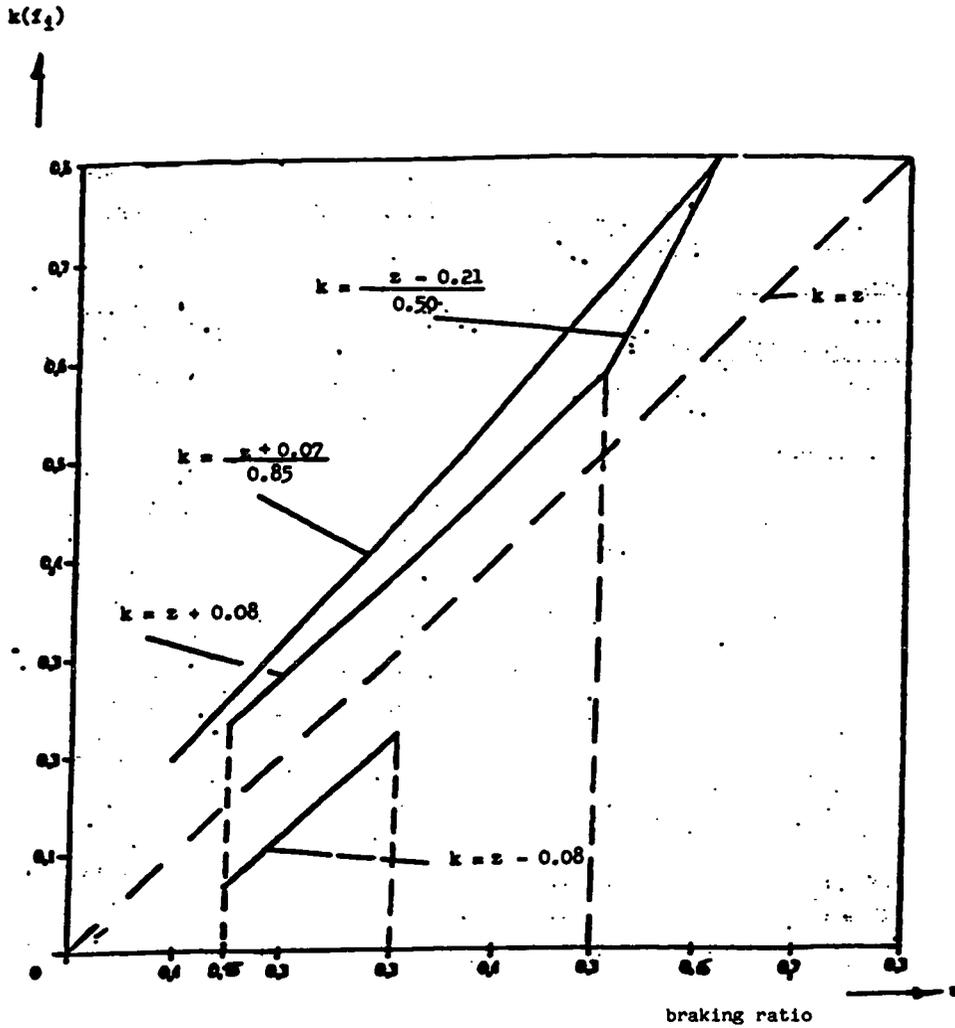
Diagram 1B, add to the title: “. . . and N_1 .” Add the same note as at DIAGRAM 1C (new)

Add a new diagram: Diagram 1C (see next page)

Diagram 2, number existing note as (1) and add a new note (2) corresponding to note (2) to Diagram 3.

Add the following new diagram:

*“Diagram 1C. Vehicles of category N,
(with certain exceptions from 1 October 1990)
(see paragraph 3.1.1)”*



Note

The lower limit of the corridor is not applicable for the adhesion utilization of the rear axle.”

Annex II

Paragraph 1: delete the word “three”.

Add the following *new paragraph 1.4* and footnote:

“1.4. The vehicle concerned is a trailer or semi-trailer equipped with S-cam air operated brakes* which satisfies the verification requirements of appendix 2 to this annex relative to the control of characteristics compared to the characteristics given in a report of a reference axle test as shown in appendix 3 to this annex.

* Other brake designs may be approved upon presentation of equivalent information.”

Paragraphs 3.2 and 3.3, amend to read:

“... in appendix 1 to this annex”.

Add a *new paragraph 3.4*:

“3.4. If paragraph 1.4 is applicable, appendix 1, table III, to this annex shall be completed.”

The "Appendix" becomes "Appendix I", where the following new table III is to be inserted:

"TABLE III

REFERENCE AXLE.....	REPORT NO.	DATE..... (copy attached)
	<i>Type I</i>	<i>Type II</i>
Energy absorbed per axle (N) (see paragraph 4.2, appendix 2)		
Axle 1	$T_1 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_1 = \dots\dots\dots \% P_e$
Axle 2	$T_2 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_2 = \dots\dots\dots \% P_e$
Axle 3	$T_3 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_3 = \dots\dots\dots \% P_e$
Predicted actuator stroke (mm) (see paragraph 4.3.2, appendix 2)		
Axle 1	$s_1 = \dots\dots\dots$	$s_1 = \dots\dots\dots$
Axle 2	$s_2 = \dots\dots\dots$	$s_2 = \dots\dots\dots$
Axle 3	$s_3 = \dots\dots\dots$	$s_3 = \dots\dots\dots$
Average output thrust (N)		
Axle 1	$ThA_1 = \dots\dots\dots$	$ThA_1 = \dots\dots\dots$
Axle 2	$ThA_2 = \dots\dots\dots$	$ThA_2 = \dots\dots\dots$
Axle 3	$ThA_3 = \dots\dots\dots$	$ThA_3 = \dots\dots\dots$
Braking performance (N) (see paragraph 4.3.5, appendix 2)		
Axle 1	$T_1 = \dots\dots\dots$	$T_1 = \dots\dots\dots$
Axle 2	$T_2 = \dots\dots\dots$	$T_2 = \dots\dots\dots$
Axle 3	$T_3 = \dots\dots\dots$	$T_3 = \dots\dots\dots$
	<i>Type 0</i> <i>subject trailer</i> <i>test result</i> <i>(E)</i>	<i>Type I</i> <i>residual</i> <i>(predicted)</i>
		<i>Type II</i> <i>residual</i> <i>(predicted)</i>
Braking performance of vehicle (see paragraph 4.3.6, appendix 2)		
Residual braking requirements (see paragraphs 1.5.3 and 1.6.3, annex 4)		≥ 0.36 and $\geq 0.60 E$
		≥ 0.33

Add the following new appendix 2:

"APPENDIX 2. ALTERNATIVE PROCEDURES FOR TYPE I
AND TYPE II TESTS FOR TRAILER BRAKES

1. GENERAL

- 1.1. In accordance with paragraph 1.4 of this annex, the type I and II fade tests may be waived at the time of type approval of the vehicle provided that the braking system components comply with the requirements of this appendix and that the resulting predicted brake performance meet the prescriptions of this Regulation for the appropriate vehicle category.
- 1.2. Tests carried out in accordance with the methods detailed in this appendix shall be deemed to meet the above requirements.

2. SYMBOLS AND DEFINITIONS

Note: The reference brake symbols shall have the suffix "e".

P = static axle weight

C = camshaft input torque

C_{max} = maximum technically permissible camshaft input torque

C_o = threshold camshaft input torque, i.e. minimum camshaft torque necessary to produce a measurable brake torque

R = tyre rolling radius (dynamic)

T = brake force at tyre/road interface

M = brake torque = T.R

z = braking ratio = $\frac{T}{P}$ or $\frac{M}{RP}$

s = actuator stroke (working stroke plus free stroke)

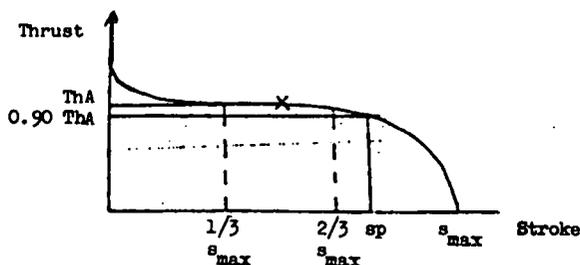
sp = effective stroke—the stroke at which the output thrust is 90 per cent of the average thrust (ThA)

ThA = average thrust—the average thrust is determined by integrating the values between one-third and two-thirds of the total stroke (s_{max})

ℓ = lever length

r = radius of brake drums

p = brake actuation pressure



3. TEST METHODS

3.1. *Track tests*

- 3.1.1. The brake performance tests should preferably be carried out on a single axle only.
- 3.1.2. The results of tests on a combination of axles may be used in accordance with paragraph 1.1 provided that each axle contributes equal braking energy input during the drag and residual brake tests.
 - 3.1.2.1. This is ensured if the following are identical for each axle: braking geometry, lining, wheel mounting, tyres, actuation and pressure distribution in the actuators.
 - 3.1.2.2. The documented result for a combination of axles will be the average for the number of axles, as though a single axle had been used.
- 3.1.3. The axle(s) should preferably be loaded with the maximum static axle weight, though this is not essential provided that due allowance is made during the tests for the difference in rolling resistance caused by a different weight on the test axle(s).
- 3.1.4. Allowance shall be made for the effect of the increased rolling resistance resulting from a combination of vehicles being used to carry out the tests.
- 3.1.5. The initial speed of the test shall be prescribed. The final speed shall be calculated by the following formula:

$$V_2 = V_1 \sqrt{\frac{P_0 + P_1}{P_0 + P_1 + P_2}}$$

where

V_1 = initial speed (km/h)

V_2 = final speed (km/h)

P_0 = mass of the drawing vehicle (kg)

P_1 = mass of the non-braked axle (kg)

P_2 = mass of the braked axle (kg).

3.2. *Inertia dynamometer tests*

- 3.2.1. The test machine shall have a rotary inertia simulating that part of the linear inertia of the vehicle mass acting upon one wheel, necessary for the cold performance and residual performance tests, and capable of being operated at constant speed for the purpose of the test described in paragraphs 3.5.2 and 3.5.3 below.
- 3.2.2. The test shall be carried out with a complete wheel, including the tyre, mounted on the moving part of the brake, as it would be on the vehicle. The inertia mass may be connected to the brake either directly or via the tyres and wheels.
- 3.2.3. Air cooling at a velocity and air flow direction simulating actual conditions may be used during the heating runs, the speed of air flow being not greater than 10 km/h. The temperature of the cooling air shall be the ambient temperature.
- 3.2.4. Where the tyre rolling resistance is not automatically compensated for in the test, the torque applied to the brake shall be modified by subtracting a torque equivalent to a rolling resistance coefficient of 0.01.

3.3. *Rolling road dynamometer tests*

- 3.3.1. The axle should preferably be loaded with the maximum static axle weight, though this is not essential provided that due allowance is made during the tests for the difference in rolling resistance caused by a different weight on the test axle.
- 3.3.2. Air cooling at a velocity and air flow direction simulating actual conditions, may be used during the heating runs, the speed of air flow being not greater than 10 km/h. The temperature of the cooling air shall be the ambient temperature.

- 3.3.3. The braking time shall be 1 second after a maximum build-up time of 0.6 second.
- 3.4. TEST CONDITIONS
- 3.4.1. The test brake(s) shall be instrumented so that the following measurements can be taken:
- 3.4.1.1. A continuous recording to enable the brake torque or force at the periphery of the tyre to be determined.
- 3.4.1.2. A continuous recording of air pressure in the brake actuator.
- 3.4.1.3. Vehicle speed during the test.
- 3.4.1.4. Initial temperature on the outside of the brake drum.
- 3.4.1.5. Brake actuator stroke used during Type 0, Type I and Type II tests.
- 3.5. *Test procedures*
- 3.5.1. *Cold performance test (Type 0 test)*
- 3.5.1.1. This test is carried out in order to evaluate the residual braking after Type I and Type II tests.
- 3.5.1.2. Three brake applications are made at the same pressure (p) and at an initial speed equivalent to 60 km/h, with an approximately equal initial brake temperature not exceeding 100°C, measured at the outside surface of the drums. The application shall be at the brake actuator pressure required to give a brake torque or force equivalent to a braking ratio (z) of at least 50 per cent. The brake actuator pressure shall not exceed 6.5 bar, and the camshaft input torque (C) shall not exceed the maximum technically permissible camshaft input torque (C_{max}). The average of the three results shall be taken as the cold performance.
- 3.5.2. *Fade tests (Type I test)*
- 3.5.2.1. This test is carried out at a speed equivalent to 40 km/h with an initial brake temperature not exceeding 100°C, measured at the outside surface of the drum.
- 3.5.2.2. A braking ratio is maintained at 7 per cent, including the rolling resistance (see paragraph 3.2.4).
- 3.5.2.3. The test is made during 2 minutes and 33 seconds or during 1.7 km at a vehicle speed of 40 km/h. If the test velocity cannot be achieved then the duration of the test can be lengthened according to paragraph 1.5.2.2 of annex 4 to this Regulation.
- 3.5.2.4. Not later than 60 seconds after the end of the Type I test, a residual performance test is carried out in accordance with paragraph 1.5.3 of annex 4 to this Regulation at an initial speed equivalent to 60 km/h. The brake actuator pressure shall be that used during the Type 0 test.
- 3.5.3. *Down hill behaviour test (Type II test)*
- 3.5.3.1. This test is carried out at a speed equivalent to 30 km/h with an initial brake temperature not exceeding 100°C, measured at the outside surface of the drum.
- 3.5.3.2. A braking ratio is maintained at 6 per cent, including the rolling resistance (see paragraph 3.2.4).
- 3.5.3.3. The test is made during 12 minutes or during 6 km at a vehicle speed of 30 km/h.
- 3.5.3.4. Not later than 60 seconds after the end of the Type II tests, a residual performance test is carried out in accordance with paragraph 1.6.3 of annex 4 to this Regulation at an initial speed equivalent to 60 km/h. The brake actuator pressure used shall be that used during the Type 0 test.
- 3.6. *Test report*
- 3.6.1. The result of tests carried out in accordance with paragraph 3.5 shall be reported on a form, a model of which is shown in appendix 3 to this annex.
- 3.6.2. The brake and the axle shall be identified. Particulars of the brakes, the axle, the technically permissible load and the number of the corresponding test report shall be marked on the axle.

4. VERIFICATION

4.1. *Verification of components*

The brake specification of the vehicle to be type approved shall be verified by satisfying each of the following design criteria:

<i>Item</i>	<i>Criteria</i>
4.1.1. (a) Brake drum cylindrical section	No change allowed
(b) Brake drum material	No change allowed
(c) Brake drum mass	May increase up to +20 per cent from the reference drum mass
4.1.2. (a) Proximity of wheel to outside surface of brake drum (dimension E _e)	Tolerances to be determined by the technical service conducting the approval test
(b) Part of brake drum not covered by wheel (dimension F _e)	
4.1.3. (a) Brake lining material	} No change allowed
(b) Brake lining width	
(c) Brake lining thickness	
(d) Brake lining actual surface area	
(e) Brake lining method of attachment	
4.1.4. Brake geometry (As Fig. 2 of appendix 3)	No change allowed
4.1.5. Tyre rolling radius (R)	May change subject to the requirements of paragraph 4.3.5 of this appendix
4.1.6. (a) Actuation thrust	} May change provided that the predicted performance meets the requirements of paragraph 4.3 of this appendix
(b) Actuation stroke	
(c) Actuation lever length	
(d) Actuation pressure	
4.1.7. Static axle weight P	P shall not exceed P _e

4.2. *Verification of brake energy absorbed*

4.2.1. The brake forces (T) for each subject brake (for the same control line pressure p_m) necessary to produce the drag force specified for both Type I and Type II test conditions are determined by the method described in paragraph 4.2.3.

4.2.2. For each axle, T shall not exceed X per cent of P_e where X = 7 for Type I test and X = 6 for Type II test.

$$4.2.3. T_1 = X \cdot P \cdot R_{\max} \cdot \frac{V_1}{V_1 + V_2 + V_3}$$

where X = 0.07 for Type I and 0.06 for Type II

and V = the value of any component that varies the camshaft input torque at each axle for a given control line pressure (p_m) or the value of the actuator pressure at each axle (p) when it is not the same as the control line pressure (p_m).

Example (a) Three-axled trailer having a PR_{\max} of 200,000 N where all components are identical except the brake lever lengths (ℓ) which are:
 axle 1: $\ell = 152$ mm, axle 2: $\ell = 127$ mm, axle 3: $\ell = 127$ mm

$$\text{then (for Type I) } T_1 = 0.07 \cdot 200,000 \cdot \frac{152}{152 + 127 + 127}$$

$$= 14,000 \cdot 0.374 = 5236 \text{ N}$$

$$\text{similarly } T_2 \text{ and } T_3 = 0.07 \cdot 200,000 \cdot \frac{127}{152 + 127 + 127}$$

$$= 14,000 \cdot 0.313 = 4382 \text{ N}$$

Example (b) Two-axled trailer have a PR_{\max} of 200,000 N where all brake components are identical except that a valve is fitted which distributes air pressure in the proportions 60 per cent to axle 1 and 40 per cent to axle 2

$$\text{then (for Type I) axle 1: } T_1 = 0.07 \cdot 200,000 \cdot \frac{60}{60 + 40}$$

$$= 14,000 \cdot 0.60 = 8400 \text{ N}$$

$$\text{axle 2: } T_2 = 14,000 \cdot \frac{40}{60 + 40}$$

$$= 14,000 \cdot 0.40 = 5600 \text{ N}$$

4.3. Verification of residual performance

4.3.1. The brake force (T) for each subject brake for a specified pressure (p) in the actuators and for a control line pressure (pm) used during the Type 0 test of the subject trailer is determined as follows:

4.3.2. The predicted actuator stroke (S) of the subject brake is calculated as follows:

$$S = \ell \cdot \frac{Se}{\ell e}$$

This value should not exceed sp.

4.3.3. The average thrust output (ThA) of the actuator fitted to the subject brake at the pressure specified in paragraph 4.3.1 is measured:

4.3.4. The camshaft input torque (C) is then calculated as follows:

$$C = \text{ThA} \cdot \ell$$

C shall not exceed C_{\max} .

4.3.5. The predicted brake performance for the subject brake is given by:

$$T = T_e \cdot \frac{(C - C_o)}{(C_e - C_o)} \cdot \frac{R_e}{R}$$

R shall not be less than 0.8 R_e .

4.3.6. The predicted brake performance for the subject trailer is given by:

$$\frac{TR}{PR} = \frac{\Sigma T}{\Sigma P}$$

4.3.7. The residual performances following the Type I and Type II tests shall be determined in accordance with paragraphs 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4 and 4.3.5 above. The resulting predictions given by paragraph 4.3.6 must satisfy the requirements of this Regulation for the subject trailer. The value used for "the figure recorded in the Type 0 test as prescribed in annex 4, paragraph 1.5.3" shall be the figure recorded in the Type 0 test of the subject trailer.

VERIFICATION CALCULATION SHEET (EXAMPLE)

1. Verification of brake energy absorbed

1.1. Type I test

$$T_1 = 0.07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_1}{v_1 + v_2 + v_3} = 0.07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$T_2 = 0.07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_2}{v_1 + v_2 + v_3} = 0.07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$T_3 = 0.07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_3}{v_1 + v_2 + v_3} = 0.07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$\frac{100 T_1}{P_e} = \frac{100 \dots}{\dots} = (A_1) \quad \left. \begin{array}{l}) \\) \\) \end{array} \right\} \leq 7$$

$$\frac{100 T_2}{P_e} = \frac{100 \dots}{\dots} = (A_2)$$

$$\frac{100 T_3}{P_e} = \frac{100 \dots}{\dots} = (A_3)$$

1.2. Type II test

$$\frac{100 T_1}{P_e} = \frac{6}{7} = \frac{6A_1}{7} = \frac{6 \dots}{7} = \dots\dots\dots \left. \begin{array}{l}) \\) \\) \end{array} \right\} \leq 6$$

$$\frac{100 T_2}{P_e} = \frac{6}{7} = \frac{6A_2}{7} = \frac{6 \dots}{7} = \dots\dots\dots$$

$$\frac{100 T_3}{P_e} = \frac{6}{7} = \frac{6A_3}{7} = \frac{6 \dots}{7} = \dots\dots\dots$$

2. Verification of residual performance

2.1. Actuator stroke(s)

	TYPE I		TYPE II
$s_1 = \frac{h_1 \cdot s_e}{l_e}$	_____ =		_____ =
$s_2 = \frac{h_2 \cdot s_e}{l_e}$	_____ =		_____ =
$s_3 = \frac{h_3 \cdot s_e}{l_e}$	_____ =		_____ =

2.2. Average thrust output of actuators (ThA)

From manufacturer's data:

 P_m (bar), not exceeding 6.5 bar.Axle 1 ThA₁ =Axle 2 ThA₂ =Axle 3 ThA₃ =

2.3. Camshaft input torque (C)

Axle 1 $C_1 = ThA_1 \cdot \ell_1 = \dots \times \dots = \dots$ Axle 2 $C_2 = ThA_2 \cdot \ell_2 = \dots \times \dots = \dots$ Axle 3 $C_3 = ThA_3 \cdot \ell_3 = \dots \times \dots = \dots$ $C_{max} = \dots$ C_1, C_2, C_3 shall not exceed C_{max}

2.4. Predicted performance

$$T_1 = Te \times \frac{(C_1 - C_o)}{(C_e - C_o)} \cdot \frac{Re}{R_1} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$T_2 = Te \times \frac{(C_2 - C_o)}{(C_e - C_o)} \cdot \frac{Re}{R_2} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$T_3 = Te \times \frac{(C_3 - C_o)}{(C_e - C_o)} \cdot \frac{Re}{R_3} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$TR = T_1 + T_2 + T_3 = \dots + \dots + \dots = \dots$$

$$PR = P_1 + P_2 + P_3 = \dots + \dots + \dots = \dots$$

$$\frac{TR}{PR} = \dots = \dots (D)$$

$$\frac{TR}{PR} \div \text{Subject trailer Type 0 performance (E)} = \frac{D}{E} = \dots$$

Residual braking requirements Type I: $D \geq 0.36$ and $\geq 0.60 E$ Type II: $D \geq 0.33$.

Add the following *new appendix 3*:

“APPENDIX 3. MODEL TEST REPORT FORM AS PRESCRIBED
IN APPENDIX 2, PARAGRAPH 3.6

Test Report No.

1. IDENTIFICATION

1.1. *Brake*

Manufacturer (name and address)

Make

Type

Model

Technically permissible weight per axle (reference weight P_e)

Technically permissible camshaft input torque C_{max}

Brake drum: Internal diameter

Weight

Material (attach dimensioned drawing as in fig. 1)

Brake lining: Manufacturer

Type

Identification (must be visible when the lining is mounted on the brake shoe)

Width

Thickness

Surface area

Method of attachment

Brake geometry (attach dimensional drawing as in fig. 2)

1.2. *Wheel(s)*

Single/Twin*

Rim diameter (D)

(attach dimensioned drawing as in fig. 1)

1.3. *Tyres*

Reference rolling radius (R_e) at reference weight (P_e)

1.4. *Actuation*

Manufacturer

Type (cylinder/diagram)*

Model

Lever length (ℓ_e)

* Delete where not applicable.

2. RECORD OF TEST RESULTS (*Corrected to take account of rolling resistance*)

<i>Test type</i>	<i>Units</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>II</i>
Brake force developed (T_e)			—	—
Brake efficiency $\frac{(T_e)}{(P_e)}$			—	—
Brake actuator pressure (P_e) (performance test)			—	—
Test speed (performance test)	km/h			
Test speed (heating run)	km/h	—	40	30
Braking time (heating run)	min	—	2.55	12
Residual brake force developed (T_e)		—		
Residual brake efficiency $\frac{(T_e)}{(P_e)}$		—		
Actuator stroke (s_e)				
Camshaft input torque (C_e)				
Threshold camshaft input torque (C_0)				

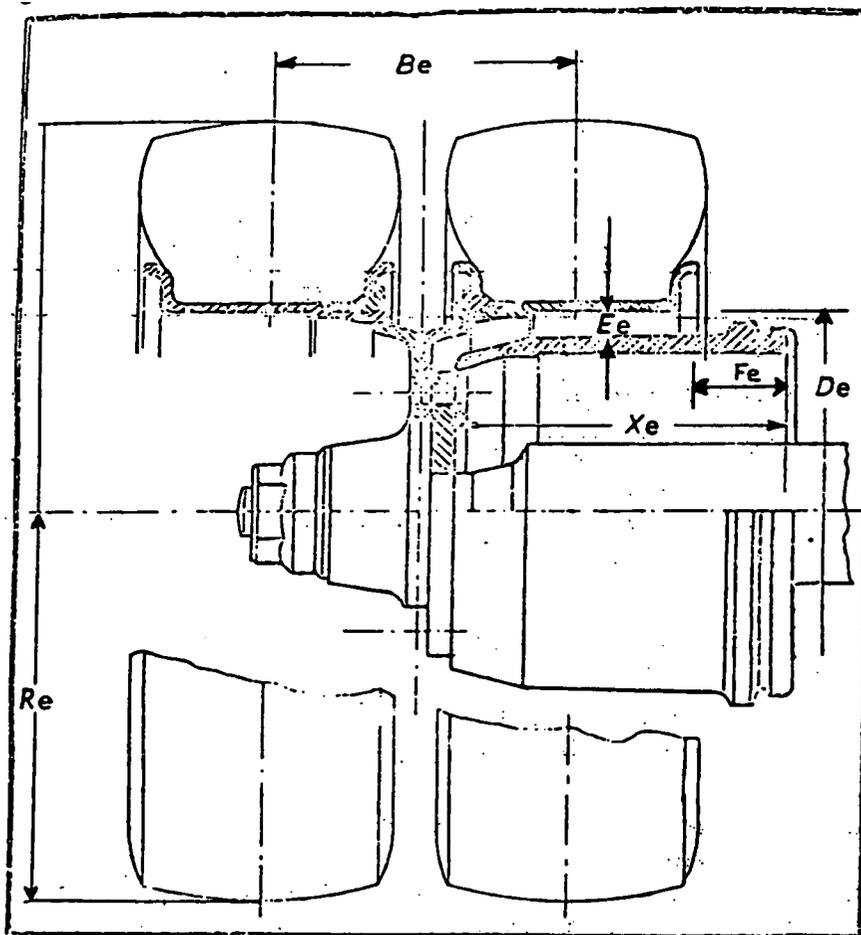
3. Name of technical service conducting the test:

4. Date of test:

5. This test has been carried out and the result reported in accordance with ECE Regulation No. 13, paragraph 4 and annex 11, appendix 2.

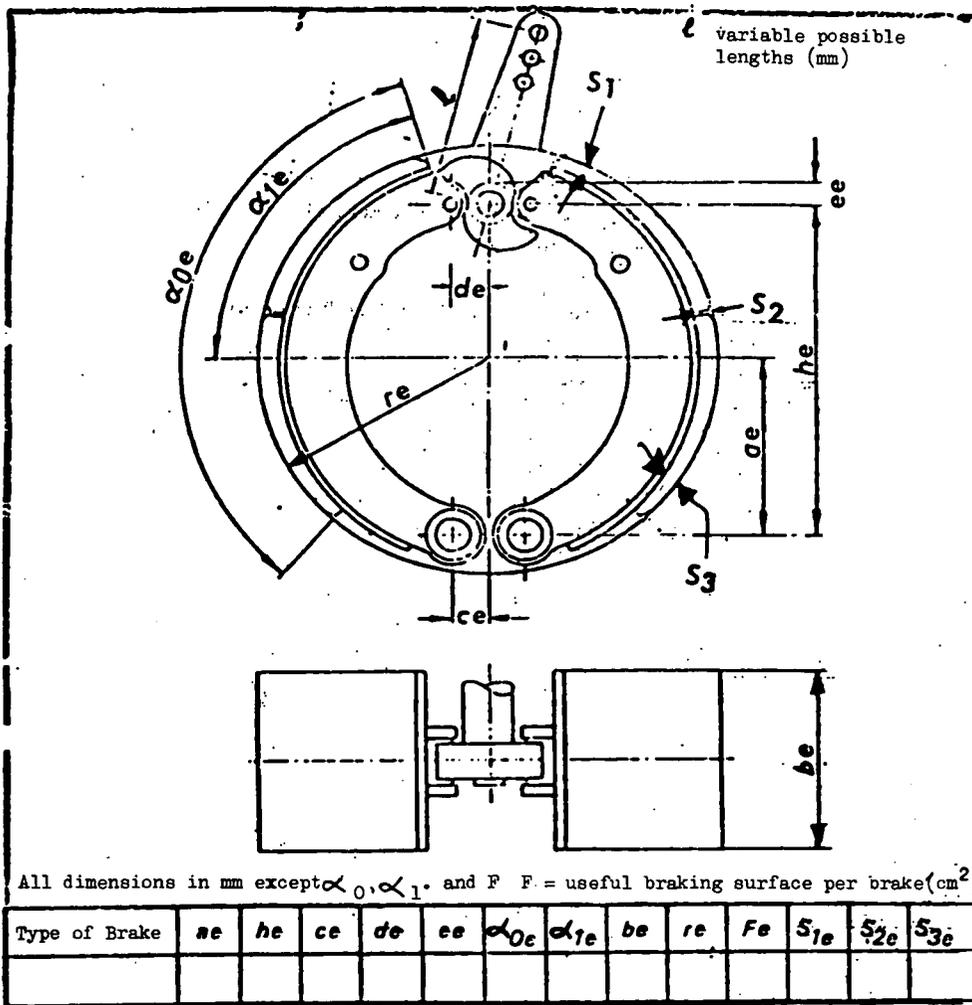
Signed *Date*

Fig. 1



Drum Width (X_e)	Axle Load (kg)	Tyre	Rim	B_e	B_e	D_e mm	X_e	F_e
				←—————→				

Fig. 2. Brake geometry



Annex 12

Paragraph 3.3, delete.

Paragraph 3.3.1, delete.

Paragraph 3.3.2, renumber as paragraph 3.3 and amend to read:

“3.3. Inertia braking devices must be so arranged that, when maximum . . . levers.”

Add the following *new paragraph 3.4*:

“3.4. The inertia braking device must allow the trailer to be backed with the towing vehicle. Devices used for this purpose must act automatically and disengage automatically when the trailer moves forward.”

Paragraph 4.3, delete.

Renumber *paragraphs 4.4, 4.5 and 4.6* as paragraphs 4.3, 4.4 and 4.5.

Paragraph 4.5 (old) replace “0.09” by “0.10” and “0.06” by “0.067”.

Paragraphs 5.5, 6.3, 9.2.4, 9.2.4.1 and 9.2.4.2, delete.

Renumber *paragraph 5.6* as paragraph 5.5.

Paragraph 6.2, replace “0.45” by “0.50”; “twice the force P” by “1.8 times the force P” and “twice the pressure p” by “1.8 times the pressure p”.

Paragraph 7.2.3, replace “50” by “60”.

Paragraph 9.3.1 replace “0.45” by “0.50”; “0.44” by “0.49”; “0.06” by “0.067” and “0.09” by “0.10”.

Paragraph 9.4.1, last sentence amend to read:

“. . . The travel s_0 must not exceed 10 per cent of the effective travel s ”

Appendix 2

Paragraphs 9.8, 9.8.1, 9.8.2 and 9.9, delete.

Appendix 3

Paragraphs 9.6 and 9.6 bis., delete.

Renumber *paragraphs 9.7 bis and 9.8 bis* as paragraphs 9.6 *bis* and 9.7 *bis*.

Paragraph 11, delete the last sentence.

Appendix 4

Paragraph 4.8 replace “0.09” by “0.10” and “0.06” by “0.067”.

Paragraph 4.9 replace “0.45” by “0.50”.

Paragraph 4.10 replace “0.44” by “0.49”.

Paragraphs 5.6, 5.6.1, (5.6.1.1 and 5.6.1.2) delete.

Renumber the following paragraphs accordingly.

Paragraph 5.7.3 (old) replace symbol “e” by “q”.

Paragraph 5.8.2 (old) replace symbol “e” by “q”.

Annex 13

Paragraph 7.2.4 second sentence, amend to read:

“. . . to provide a total braking force at the periphery of the wheels equal to not less than 22.5 per cent of the maximum weight borne by the wheels when the vehicle is stationary”.

Add a new Annex 14

“ANNEX 14

TEST CONDITIONS FOR TRAILERS WITH ELECTRICAL BRAKING SYSTEMS

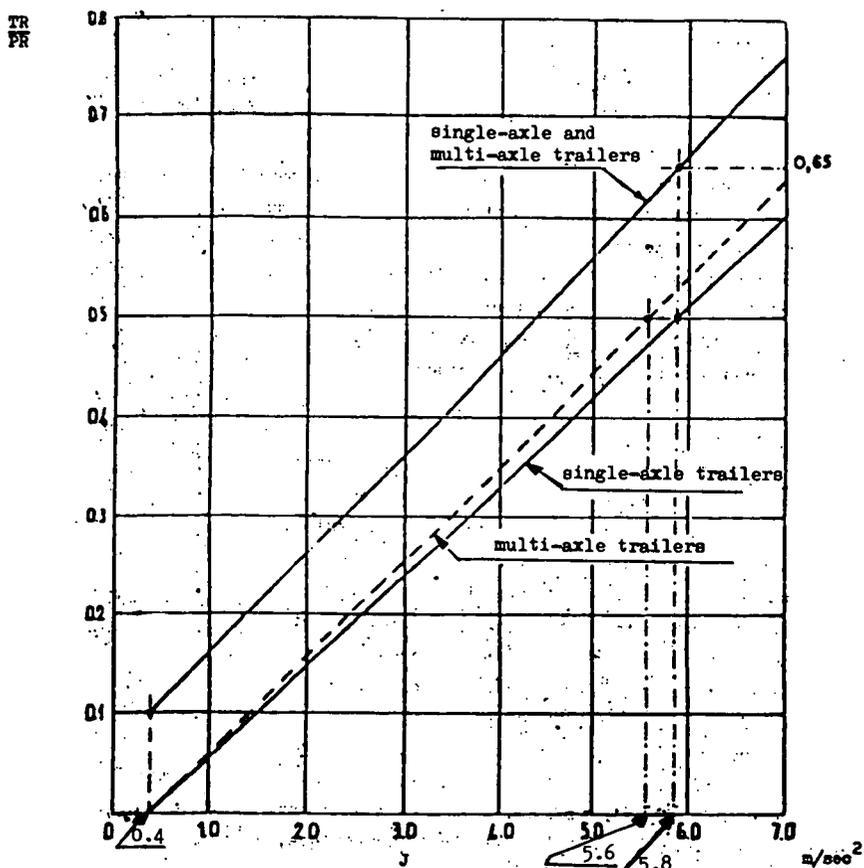
1. GENERAL
 - 1.1. For the purposes of the following provisions electrical brakes are service braking systems consisting of a control device, an electromechanical transmission device, and friction brakes. The electrical control device regulating the voltage for the trailer must be situated on the trailer.
 - 1.2. The electrical energy required for the electrical braking system is supplied to the trailer by the drawing vehicle.
 - 1.3. Electrical braking systems shall be actuated by operating the service braking system of the drawing vehicle.
 - 1.4. The nominal voltage rating shall be 12 V.
 - 1.5. The maximum current consumption shall not exceed 15 A.
 - 1.6. The electrical connection of the electrical braking system to the drawing vehicle shall be effected by means of a special plug and socket connection corresponding to . . . ,* the plug of which shall not be compatible with the sockets of the lighting equipment of the vehicle. The plug together with the cable shall be situated on the trailer.

* Under study. Until the characteristics of this special connection have been determined, the type to be used will be indicated by the national authority granting the approval.
2. CONDITIONS CONCERNING THE TRAILER
 - 2.1. If there is a battery on the trailer fed by the power supply unit of the power-driven vehicle, it shall be separated from its supply line during service braking of the trailer.
 - 2.2. With trailers whose unladen weight is less than 75 per cent of their maximum weight, the braking force shall be automatically regulated as a function of the loading condition of the trailer.
 - 2.3. Electrical braking devices shall be such that even when the voltage in the connection lines is reduced to a value of 7 V, a braking effect of 20 per cent of the maximum weight of the trailer is maintained.
 - 2.4. Control devices for regulating the braking force, which react to the inclination in the direction of travel (pendulum, spring-mass-system, liquid-inertia-switch) shall, if the trailer has more than one axle and a vertically adjustable towing device, be attached to the chassis. In the case of single-axle trailers and trailers with close-coupled axles where the axle spread is less than 1 metre, these control devices shall be equipped with a mechanism indicating its horizontal position (e.g. spirit level) and shall be manually adjustable to allow the mechanism to be set in the horizontal plane in line with the direction of travel of the vehicle.
 - 2.5. The relay for actuating the braking current in accordance with paragraph 5.3.2.20.2 of this Regulation, which is connected to the actuating line, shall be situated on the trailer.
 - 2.6. A dummy socket shall be provided for the plug.
 - 2.7. A tell tale shall be provided at the control device, lighting up at any brake application and indicating the proper functioning of the trailer electric braking system.
3. PERFORMANCE
 - 3.1. Electrical braking systems shall respond at a deceleration of the tractor/trailer combination of not more than 0.4 m/s².
 - 3.2. The braking effect may commence with an initial braking force, which shall not be higher than 10 per cent of the maximum weight not higher than 13 per cent of the unladen weight of the trailer.

- 3.3. The braking forces may also be increased in steps. At higher levels of the braking forces than those referred to in paragraph 3.2 these steps shall not be higher than 6 per cent of the maximum weight nor higher than 8 per cent of the unladen weight of the trailer. However, in the case of single axle trailers having a maximum weight not exceeding 1.5 metric tons, the first step must not exceed 7 per cent of the maximum weight of the trailer. An increase of 1 per cent of this value is permitted for the subsequent steps (example: first step 7 per cent, second step 8 per cent, third step 9 per cent, etc.; any further step should not exceed 10 per cent). For the purpose of these provisions a two-axle trailer having a wheelbase shorter than 1 m will be considered as a single axle trailer.
- 3.4. The prescribed braking force of the trailer of at least 50 per cent of its maximum weight shall be attained—with maximum weight—in the case of a mean fully developed deceleration of the tractor/trailer combination of not more than 5.9 m/s^2 with single-axle trailers and of not more than 5.6 m/s^2 with multi-axle trailers. Trailers with close-coupled axles where the axle spread is less than 1 metre are also considered as single-axle trailers within the meaning of this provision. Moreover, the limits as defined in the appendix to this annex must be observed. If the braking force is regulated in steps, they shall lie within the range shown in the appendix to this annex.
- 3.5. The test shall be carried out with an initial speed of 60 km/h.
- 3.6. Automatic braking of the trailer shall be provided in accordance with the conditions of paragraph 5.3.3.9 of this Regulation. If this automatic braking action requires electrical energy, a trailer braking force of at least 25 per cent of its maximum weight shall be guaranteed for at least 15 minutes to satisfy the above-mentioned conditions.

ANNEX 14

APPENDIX. COMPATIBILITY OF THE BRAKING RATIO OF THE TRAILER AND THE MEAN FULLY-DEVELOPED DECELERATION OF THE TRACTOR/TRAILER COMBINATION (TRAILER LADEN AND UNLADEN)



Notes

1. Limits indicated in the diagram refer to laden and unladen trailers. When trailer's unladen weight exceeds 75 per cent of its max. weight, limits shall be applied only to "laden" conditions.

2. Limits indicated in the diagram do not affect the provisions of this annex regarding the minimum braking performances required. However, if braking performances obtained during test—in accordance with provisions indicated in paragraph 3.4 above—are greater than those requested, said performances shall not exceed the limits indicated in the above diagram.

TR = sum of braking forces at periphery of all wheels of trailer.

PR = total normal static reaction of road surface on wheels of trailer.

J = mean fully-developed deceleration of tractor/trailer combination."

Add the following *annex 15* (new)

“ANNEX 15

INERTIA DYNAMOMETER TEST METHOD FOR BRAKE LININGS

1. GENERAL

- 1.1. The procedure described in this annex may be applied in the event of a modification of vehicle type resulting from the fitting of brake linings of another type to vehicles which have been approved in accordance with this Regulation.
- 1.2. The alternative types of brake shall be checked by comparing their performance with that obtained from the brake linings with which the vehicle was equipped at the time of approval and conforming to the components identified in the relevant information document, a model of which is given in annex 2 to this Regulation.
- 1.3. The technical authority responsible for conducting approval tests may at its discretion require comparison of the performance of the brake linings to be carried out in accordance with the relevant provisions contained in annex 4 to this Regulation.
- 1.4. Application for approval by comparison shall be made by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 1.5. In the context of this annex ‘vehicle’ shall mean the vehicle-type approved according to this Regulation and for which it is requested that the comparison shall be considered satisfactory.

2. TEST EQUIPMENT

- 2.1. A dynamometer having the following characteristics shall be used for the tests:
 - 2.1.1. It shall be capable of generating the inertia required by paragraph 3.1 of this annex, and have the capacity to meet the requirements prescribed by paragraphs 1.5 and 1.6 of annex 4 to this Regulation with respect to Type I and Type II fade tests.
 - 2.1.2. The brakes fitted shall be identical with those of the original vehicle type concerned.
 - 2.1.3. Air cooling, if provided, shall be in accordance with paragraph 3.4 of this annex.
 - 2.1.4. The instrumentation for the test shall be capable of providing at least the following data:
 - 2.1.4.1. A continuous recording of disc or drum rotational speed,
 - 2.1.4.2. Number of revolutions completed during a stop, to revolution not greater than one eighth of a revolution.
 - 2.1.4.3. Stop time.
 - 2.1.4.4. A continuous recording of the temperature measured in the centre of the path swept by the lining or at mid-thickness of the disc or drum or lining,
 - 2.1.4.5. A continuous recording of brake application control line pressure or force,
 - 2.1.4.6. A continuous recording of brake output torque.

3. TEST CONDITIONS

- 3.1. The dynamometer shall be set as close as possible, with ± 5 per cent tolerance, to the rotary inertia equivalent to that part of the total inertia of the vehicle braked by the appropriate wheel(s) according to the following formula:

$$I = MR^2$$

Where I = Rotational inertia (kgm^2)

R = Dynamic tyre rolling radius (m)

M = that part of the maximum weight of the vehicle braked by the appropriate wheel(s). In the case of a single-ended dynamometer, this weight shall be calculated from the design braking distribution in the case of vehicles of categories M and N when deceleration corresponds to the appropriate value given in paragraph 3.1 of annex 4 to this Regulation; in the case of vehicles of categories O₂, O₃ and O₄ (trailers) the value of M will be that of the weight on the ground for the given wheel when the vehicle is stationary and loaded to its maximum weight.

- 3.2. The initial speed of the inertia dynamometer shall correspond to the linear speed of the vehicle as prescribed in this Regulation and shall be based on the dynamic rolling radius of the tyre.
- 3.3. Brake linings shall be at least 80 per cent bedded down and shall not have exceeded a temperature of 180°C during the bedding procedure.
- 3.4. Cooling air may be used, directed perpendicularly to the axis of rotation of the wheel. The velocity of the cooling air flowing over the brake shall be not greater than 10 km/h.
4. TEST PROCEDURE
 - 4.1. Five sample sets, each set from a different production batch of the brake lining shall be subjected to the comparison test; they shall be compared with five sets of linings conforming to the original components identified in the information document concerning the first approval of the vehicle type concerned.
 - 4.2. Brake lining equivalence shall be based on comparison of the performance values prescribed under this Regulation and in accordance with the following requirements:
 - 4.3. *Type 0 cold performance test*
 - 4.3.1. Three brake applications shall be made when the initial temperature is below 100°C, measured in accordance with the provisions of paragraph 2.1.4.4.
 - 4.3.2. In the case of brake linings intended for use on vehicles of categories M and N, brake applications shall be made from an initial rotation speed equivalent to that given in paragraph 3.1 of annex 4 to this Regulation, and the brake shall be applied to achieve a mean torque equivalent to the deceleration prescribed in that paragraph. In addition, tests shall also be carried out at several rotational speeds, the lowest being equivalent to 30 per cent of the maximum speed of the vehicle and the highest being equivalent to 80 per cent of that speed.
 - 4.3.3. In the case of brake linings intended for use on vehicles of category O, brake applications shall be made from an initial rotational speed equivalent to 60 km/h, and the brake shall be applied to achieve a mean torque equivalent to that prescribed in paragraph 4.1 of annex 4 to this Regulation.
 - 4.3.4. The mean braking torque recorded during the above cold performance tests on the linings being tested for the purpose of comparison shall, for the same input measurement, be within the test limits ± 15 per cent of the mean braking torque recorded with the brake linings conforming to the component identified in the relevant application for vehicle type approval.
 - 4.4. *Type I test (fade test)*
 - 4.4.1. *With repeated braking*
 - 4.4.1.1. Brake linings for vehicles of categories M and N shall be tested according to the procedure given in paragraph 1.5.1 of annex 4 to this Regulation.
 - 4.4.2. *With continuous braking*
 - 4.4.2.1. Brake linings for trailers (category O) shall be tested in accordance with paragraph 1.5.2 of annex 4 to this Regulation.
 - 4.4.3. *Residual performance*
 - 4.4.3.1. On completion of the tests required under paragraphs 4.4.1 and 4.4.2 above, the residual braking performance test specified in paragraph 1.5.3 of annex 4 to this Regulation shall be carried out.
 - 4.4.3.2. The mean braking torque recorded during the above residual performance tests on the linings being tested for the purpose of comparison shall, for the same input measurement, be within ± 15 per cent of the mean braking torque recorded with the brake linings used in the tests for vehicle type approval.
 - 4.5. *Type II downhill behaviour test*
 - 4.5.1. This test is required only if, on the vehicle type in question, the friction brakes are used for the Type II test.

- 4.5.2. Brake linings for power-driven vehicle of category M₃ (except for those vehicles required to undergo a Type II *bis* test according to paragraph 1.6.4 of annex 4 to this Regulation) and category N₃, and trailers of category O₄ shall be tested according to the procedure set out in paragraph 1.6.1 of annex 4 to this Regulation.
- 4.5.3. *Residual performance*
 - 4.5.3.1. On completion of the test required under paragraph 4.5.1 above, the residual performance test specified in paragraph 1.6.3 of annex 4 to this Regulation shall be carried out.
 - 4.5.3.2. The mean braking torque recorded during the above residual performance tests on the linings being tested for the purpose of comparison shall, for the same input measurement, be within ± 15 per cent of the mean braking torque recorded with the brake linings used in the tests for vehicle type approval.
5. INSPECTION OF BRAKE LININGS
 - 5.1. Brake linings shall be visually inspected on completion of the above tests to check that they are in satisfactory condition for continued use in normal service.”

Registered ex officio on 26 November 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au règlement n° 14² (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité sur les voitures particulières*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement italien et communiqués aux Parties contractantes par le Secrétaire général le 22 juin 1984. Ils sont entrés en vigueur le 22 novembre 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, à l'exception des dispositions transitoires, visées aux paragraphes 13.2, 13.2.I, 13.3, 13.4 et 13.5, qui sont entrées en vigueur le 20 mars 1985.

Les textes des amendements (*série d'amendements 02*) sont libellés comme suit :

Paragraphe 1, lire :

« ... à l'avant, des véhicules à moteur des catégories M et N¹ ... »

¹ Définies dans le Règlement N° 13. »

Paragraphe 2.2, premier alinéa, lire :

« ... essentielles, notamment sur les points suivants : »

Ajouter le *nouveau paragraphe 2.10* suivant :

« 2.10. Par « *type de siège* » une catégorie de sièges ne présentant pas entre eux de différence sur des points essentiels tels que :

- 2.10.1. Forme et dimensions de la structure du siège et matériaux dont elle est faite,
- 2.10.2. Type et dimensions des systèmes de réglage et de tous les systèmes de verrouillage,
- 2.10.3. Type et dimensions des ancrages de la ceinture sur le siège, de l'ancrage du siège et des parties entrant en ligne de compte de la structure du véhicule; »

Paragraphe 2.11 (ancien), lire :

« Par « *strapontin* », un siège auxiliaire destiné à un usage occasionnel et tenu normalement replié ».

Le paragraphe 2.11 est renuméroté 2.9, le paragraphe 2.10 est renuméroté 2.11, et les paragraphes 2.9, 2.9.1, 2.9.2 et 2.9.3 sont renumérotés 2.12, 2.12.1, 2.12.2 et 2.12.3

Ajouter les *nouveaux paragraphes* suivants :

« 2.13. Par « *place protégée* », une place dont les zones écrans à l'intérieur de l'espace de protection ont une surface cumulée d'au moins 800 cm²;

2.14. Par « *espace de protection* », l'espace situé devant un siège et compris :

Entre deux plans horizontaux, dont l'un passe par le point H et l'autre est situé à 400 mm au-dessus du précédent,

Entre deux plans verticaux longitudinaux symétriques par rapport au point H et distants entre eux de 400 mm,

En arrière d'un plan vertical transversal distant du point H de 1,30 m.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374 et 1379.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

Dans un plan vertical transversal quelconque, on appelle zone écran une surface continue telle que, si on projette une sphère de 165 mm de diamètre suivant une direction horizontale longitudinale passant par un point quelconque de la zone et par le centre de la sphère, il n'existe dans l'espace de protection aucune ouverture par laquelle on puisse faire passer la sphère;

- 2.15. Par « système de déplacement », un dispositif permettant un déplacement ou une rotation sans position intermédiaire fixe du siège ou d'une de ses parties, pour faciliter l'accès à l'espace situé derrière le siège concerné;
- 2.16. Par « système de verrouillage », un dispositif assurant le maintien, en toute position d'utilisation, du siège et de ses parties et comprenant des mécanismes pour le verrouillage du dossier par rapport au siège et du siège par rapport au véhicule. »

Paragraphe 3.2.1, lire :

- « 3.2.1. Dessins donnant une vue d'ensemble de la structure du véhicule à une échelle appropriée, avec indication des emplacements des ancrages et des ancrages effectifs (le cas échéant) et dessins détaillés des ancrages et des points d'ancrage; »

Paragraphe 4.2, lire : « Si le véhicule présente . . . »

Paragraphe 4.2, lire :

« . . . d'homologation, dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. »

Paragraphe 4.4.1, note de bas de page, lire :

« . . . Finlande; 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne; 21 pour le Portugal. »

Paragraphe 5.1.1, lire :

- « 5.1.1. Le point H est un point de référence tel qu'il est défini au par. 1.1 de l'annexe 4 du présent Règlement, déterminé selon la procédure indiquée à ladite annexe.
- 5.1.1.1. Le point H' est le point de référence qui correspond au point H en 5.1.1 et qui est déterminé pour toutes les positions normales d'utilisation du siège.
- 5.1.1.2. Le point R est le point de référence d'un siège, tel qu'il est défini au par. 1.2 de l'annexe 4 du présent Règlement. »

Paragraphe 5.1.2, lire :

- « 5.1.2. La ligne de référence est la droite définie au par. 3.4 de l'annexe 4 du présent Règlement. »

Paragraphe 5.1.3, lire :

- « 5.1.3. Les points L_1 et L_2 sont les ancrages inférieurs effectifs. »

Paragraphe 5.1.4, lire :

- « 5.1.4. Le point C est le point situé à 450 mm au-dessus et à la verticale du point R. Toutefois, si la distance S définie au paragraphe 5.1.7 n'est pas inférieure à 280 mm et si l'autre formule envisageable $BR = 260 \text{ mm} + 0,8 S$ spécifiée au paragraphe 5.4.3.3 est retenue par le constructeur, la distance verticale entre C et R doit être de 500 mm. »

Paragraphe 5.1.5, lire :

- « 5.1.5. Les angles α_1 et α_2 sont respectivement les angles formés par un plan horizontal et les plans perpendiculaires au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point H₁ et les points L_1 et L_2 . »

Paragraphe 5.1.6, à supprimer.

Re-numéroter les sous-paragraphes du par. 5.1 en conséquence.

Paragraphe 5.1.7.2.1 (ancien), lire :

- « 5.1.7.2.1. Le plan P relatif au conducteur est celui qui est parallèle au plan médian longitudinal du véhicule et qui passe verticalement par le centre du volant dans sa position moyenne s'il est réglable et pris dans le plan de la couronne du volant. »

Paragraphe 5.2.1.1, remplacer les mots « au montant » par « à l'ancrage supérieur ».

Remplacer les *paragraphes 5.3.1 à 5.3.4* par les suivants :

- « 5.3.1. Pour les places avant des véhicules des catégories M_1 , M_2 (à l'exception de ceux dont le poids maximal admissible excède 3 500 kg et de ceux qui comportent des places spécialement destinées à des voyageurs debout), N_1 , N_2 et N_3 , deux ancrages inférieurs et un ancrage supérieur doivent être prévus. Toutefois, pour les places centrales avant, deux ancrages inférieurs sont considérés comme suffisants lorsque le pare-brise est situé en dehors de la zone de référence définie à l'annexe 1 du Règlement n° 21. En ce qui concerne les ancrages, le pare-brise est considéré comme faisant partie de la zone de référence lorsqu'il peut entrer en contact statique avec le dispositif d'essai selon la méthode décrite à ladite annexe.
- 5.3.2. Pour les autres places latérales des véhicules de la catégorie M_1 , deux ancrages inférieurs et un ancrage supérieur doivent être prévus.
- 5.3.3. Pour toutes les autres places des véhicules de la catégorie M_1 et, en ce qui concerne les véhicules des autres catégories visées au par. 5.3.1, toutes les autres places non protégées, il faut au moins deux ancrages inférieurs.
- 5.3.4. Pour tout strapontin ainsi que pour toutes les places d'un véhicule quelconque qui ne sont pas visées par les par. 5.3.1, 5.3.2 et 5.3.3, il n'est pas prescrit d'ancrages. Toutefois, si le véhicule comporte des ancrages pour de telles places, lesdits ancrages doivent satisfaire aux dispositions du présent Règlement. Deux ancrages inférieurs suffisent dans ce cas. »

Paragraphe 5.4.1.3, à supprimer.

Paragraphe 5.4.2.1, lire :

- « 5.4.2.1. Les angles α_1 et α_2 doivent être compris entre 30° et 80° dans toutes les positions normales d'utilisation du siège. Lorsque, en ce qui concerne les sièges avant des véhicules à moteur de la catégorie M_1 , au moins un des angles α_1 et α_2 est constant dans toutes les positions normales d'utilisation du siège, sa valeur est de $60^\circ \pm 10^\circ$. »

Paragraphe 5.4.2.2, lire :

- « 5.4.2.2. Dans le cas de banquettes des véhicules de catégories autres que la catégorie M_1 , les sièges arrière et les sièges réglables pourvus du système de réglage défini au par. 2.12, dont l'angle du dossier est inférieur à 20° (voir annexe 3, figure 1), les angles α_1 et α_2 peuvent être inférieurs à la valeur minimale spécifiée au paragraphe 5.4.2.1 à condition qu'ils ne soient inférieurs à 20° dans aucune des positions normales d'utilisation du siège. »

Paragraphe 5.4.2.3, remplacer aux troisième et cinquième lignes « B_1 et B_2 » par « L_1 et L_2 ».

Paragraphe 5.4.3.1, lire :

- « 5.4.3.1. Si l'on utilise un guide de sangle ou un dispositif analogue qui a une incidence sur la position de l'ancrage effectif supérieur, on détermine celle-ci de façon conventionnelle en considérant la position de l'ancrage lorsque la ligne centrale longitudinale de la sangle passe par le point J_1 défini à partir du point R successivement par les trois segments suivants :

RZ : segment de la ligne de référence mesuré à partir du point R vers le haut d'une longueur de 530 mm;

ZX : segment perpendiculaire au plan médian longitudinal du véhicule, mesuré à partir du point Z en direction de l'ancrage et d'une longueur de 120 mm;

XJ₁ : segment perpendiculaire au plan défini par les segments RZ et ZX, mesuré à partir du point X vers l'avant et d'une longueur de 60 mm.

Le point J_2 est déterminé par symétrie avec le point J_1 autour du plan longitudinal traversant à la verticale la ligne de référence définie au paragraphe 5.1.2 du mannequin placé dans le siège dont il s'agit. »

Paragraphe 5.4.3.2, lire :

« 5.4.3.2. L'ancrage effectif supérieur doit se trouver au-dessous du plan FN perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et formant un angle de 65° avec la ligne de référence. Pour les sièges arrière, cet angle peut être ramené à 60° . Le plan FN doit être placé de façon à couper la ligne de référence en un point D tel que $DR = 315 \text{ mm} + 1,8 S$.

Toutefois, si $S \leq 200 \text{ mm}$, DR devient = 675 mm . »

Paragraphe 5.4.3.3, lire :

« 5.4.3.3. L'ancrage effectif supérieur de la ceinture doit se trouver en arrière du plan FK perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège et coupant la ligne de référence à un angle de 120° en un point B tel que $BR = 260 \text{ mm} + S$. Si $S \geq 280 \text{ mm}$, le constructeur peut utiliser à son gré $BR = 260 \text{ mm} + 0,8 S$. »

Paragraphe 5.4.3.5, remplacer « H » par « R ».

Paragraphe 5.4.3.6, lire :

« 5.4.3.6. L'ancrage effectif supérieur de la ceinture doit être situé au-dessus du plan horizontal passant par le point C défini au paragraphe 5.1.4. »

Paragraphe 5.4.3.7, lire :

« 5.4.3.7. Outre l'ancrage supérieur indiqué au paragraphe 5.4.3.1, d'autres ancrages effectifs supérieurs peuvent être installés, s'il est satisfait à l'une des conditions ci-après :

5.4.3.7.1. Les ancrages supplémentaires sont conformes aux prescriptions des paragraphes 5.4.3.1 à 5.4.3.6.

5.4.3.7.2. Les ancrages supplémentaires peuvent être utilisés sans l'aide d'outils, sont conformes aux prescriptions des par. 5.4.3.5 et 5.4.3.6 et se trouvent dans une des zones déterminées en déplaçant la zone délimitée dans la figure 1 de l'annexe 3 du présent Règlement de 80 mm vers le haut ou vers le bas dans le sens vertical.

5.4.3.7.3. L'ancrage ou les ancrages est (sont) destiné(s) à une ceinture à harnais, est (sont) conforme(s) aux prescriptions du paragraphe 5.4.3.6 s'il(s) se trouve(nt) en arrière du plan transversal passant par la ligne de référence et est (sont) situé(s) :

5.4.3.7.3.1. S'il y a un seul ancrage, dans la zone commune à deux dièdres délimités par les verticales passant par les points J_1 et J_2 définis au paragraphe 5.4.3.1 et dont les sections horizontales sont définies par la figure 2 de l'annexe 3 du présent Règlement,

5.4.3.7.3.2. S'il y a deux ancrages, dans celui des dièdres ci-dessus qui convient, à condition qu'aucun ancrage ne soit distant de plus de 50 mm de la place symétrique située en regard de l'autre ancrage autour du plan P, défini au paragraphe 5.1.7, du siège considéré. »

Paragraphe 5.5.2, lire :

« 5.5.2. Dans les véhicules où ces dispositifs sont utilisés, les systèmes de déplacement et de verrouillage permettant aux occupants de tous les sièges de sortir du véhicule doivent encore pouvoir être actionnés à la main après l'arrêt de la force de traction. »

Paragraphe 5.6.2, lire :

« 5.6.2. Si le constructeur a équipé le véhicule de ceintures de sécurité fixées à tous les ancrages prescrits pour le siège en question, il n'est pas nécessaire que ces ancrages soient conformes à la prescription du paragraphe 5.6.1, à condition qu'ils satisfassent aux autres dispositions du présent Règlement. En outre, la prescription du paragraphe 5.6.1 ne s'applique pas aux ancrages supplémentaires qui répondent à l'exigence définie au paragraphe 5.4.3.7.3. »

Ajouter le nouveau paragraphe 5.6.3 suivant :

« 5.6.3. Il doit être possible d'enlever la ceinture de sécurité de l'ancrage sans endommager ce dernier. »

Paragraphe 6.1.2, lire :

- « 6.1.2. Les sièges doivent être montés et placés dans la position de conduite ou d'utilisation choisie par le service technique chargé des essais d'homologation comme étant la plus défavorable du point de vue de la résistance du système. La position des sièges doit être indiquée dans le procès-verbal. Si son inclinaison est réglable, le dossier doit être verrouillé selon les indications du constructeur ou, en l'absence de ces indications, dans une position correspondant à un angle effectif du siège aussi proche que possible de 25° pour les véhicules des catégories M₁ et N₁ et de 15° pour les véhicules de toutes les autres catégories. »

Paragraphe 6.3.5.1, ajouter :

« En outre, quand il y a plus d'ancrages que le nombre prescrit au paragraphe 5.3, ces ancrages doivent être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 6.4.5 au cours duquel les efforts leur sont transmis au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie du type de ceinture de sécurité destiné à être fixé à ces ancrages. »

Paragraphe 6.4.1, supprimer les mots « au montant ».

Paragraphes 6.4.1.2, 6.4.1.3, 6.4.2.1 et 6.4.2.2, ajouter le texte suivant à la fin de chaque paragraphe :

« Pour les véhicules des catégories autres que M₁ et N₁, la charge d'essai doit être de 675 ± 20 daN. »

Paragraphe 6.4.3, ajouter à la fin :

« Pour les véhicules des catégories autres que M₁ et N₁, la charge d'essai doit être de 1 110 ± 20 daN. »

Paragraphe 6.4.4.2, ajouter à la fin :

« Pour les véhicules des catégories autres que M₁ et N₁, la charge d'essai doit être égale à 10 fois le poids du siège complet. »

Ajouter le nouveau paragraphe 6.4.5 suivant :

« 6.4.5. *Essai en configuration d'une ceinture de type spécial*

- 6.4.5.1. Une charge d'essai de 1 350 ± 20 daN doit être appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) fixé aux ancrages d'une ceinture de sécurité de ce type, au moyen d'un dispositif reproduisant la géométrie de la sangle ou des sangles supérieures de torse.
- 6.4.5.2. Simultanément, une force de traction de 1 350 ± 20 daN est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 3) fixé aux deux ancrages inférieurs.
- 6.4.5.3. Pour les véhicules des catégories autres que M₁ et N₁, la charge d'essai doit être de 675 ± 20 daN. »

Ajouter le nouveau paragraphe 13 et la nouvelle note de bas de page suivants :

« 13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 13.1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement tel que modifié par la série 02 d'amendements, aucune Partie contractante ne doit refuser d'accorder l'homologation en application du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.
- 13.2.* A compter du 1^{er} avril 1985, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent des homologations pour les véhicules de la catégorie M₁ que si le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.
- 13.2.1.* Pour les véhicules de la catégorie M₁ décapotables ou à toit amovible, l'installation d'ancrages supérieurs pour les places assises arrière extérieures n'est requise que si l'homologation du type de véhicule est délivrée à compter du 1^{er} avril 1987.
- 13.3.* Sauf pour les véhicules visés au paragraphe 13.2.1 ci-dessus, les homologations accordées avant le 1^{er} avril 1985 en application du présent Règlement pour les véhicules de la catégorie M₁ cessent d'être valables au 1^{er} avril 1986, à moins que

la Partie contractante qui a accordé l'homologation ne notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

13.4.* A partir du 1^{er} avril 1988, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent des homologations pour les véhicules de la catégorie M₂ dont le poids total autorisé ne dépasse pas 3,5 t, ainsi que pour les véhicules des catégories N₁, N₂ et N₃, que si le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

13.5.* A compter du 1^{er} avril 1988, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement et délivrant des homologations pour les véhicules de la catégorie M₂ dont le poids total dépasse 3,5 t, ainsi que pour les véhicules de la catégorie M₃, n'accordent des homologations pour ces véhicules, s'ils sont équipés d'ancrages de ceintures de sécurité, que si les ancrages du type de véhicule satisfont aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

* Les dates figurant dans ces dispositions ont été établies compte tenu d'une procédure de rectification qui aboutira le 20 mars 1985 (voir notification dépositaire C.N.298.1984-43 en date du 20 décembre 1984). »

Annexe 1

Point 5, note de bas de page *, lire :

- « A » pour une ceinture trois points,
- « B » pour une ceinture sous-abdominale,
- « S » pour une ceinture de type spécial; dans ce cas, préciser le type dans les « observations »,
- « Ar », « Br », ou « Sr » pour les ceintures pourvues de rétracteurs,
- « Are », « Bre », ou « Sre » pour les ceintures pourvues de rétracteurs et de dispositifs d'absorption d'énergie sur au moins un ancrage. »

Point 9, remplacer le mot « dossier » par « structure ».

Annexe 2

Ajouter à la suite du premier graphique « R — 022439 », et remplacer le texte par le suivant :

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne les ancrages de ceinture de sécurité, en application du Règlement n° 14, sous le numéro 022439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement n° 14 comprenait déjà la série 02 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée. »

Ajouter à la suite du deuxième graphique : « 022439
02... »

et remplacer le texte par le suivant :

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements nos 14 et 24*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m⁻¹). Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates où ces homologations ont été délivrées, les Règlements nos 14 et 24 comprenaient la série 02 d'amendements.

* Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple. »

Annexe 3, remplacer par la suivante :

« ANNEXE 3 (DU RÈGLEMENT)

Figure 1. Zones d'emplacement des ancrages effectifs

DR = 315 + 1,8 S
 BR = 260 + S
 sauf indication
 contraire aux
 par. 5.4.3.2, 5.4.3.3
 et 5.4.3.6 du
 Règlement

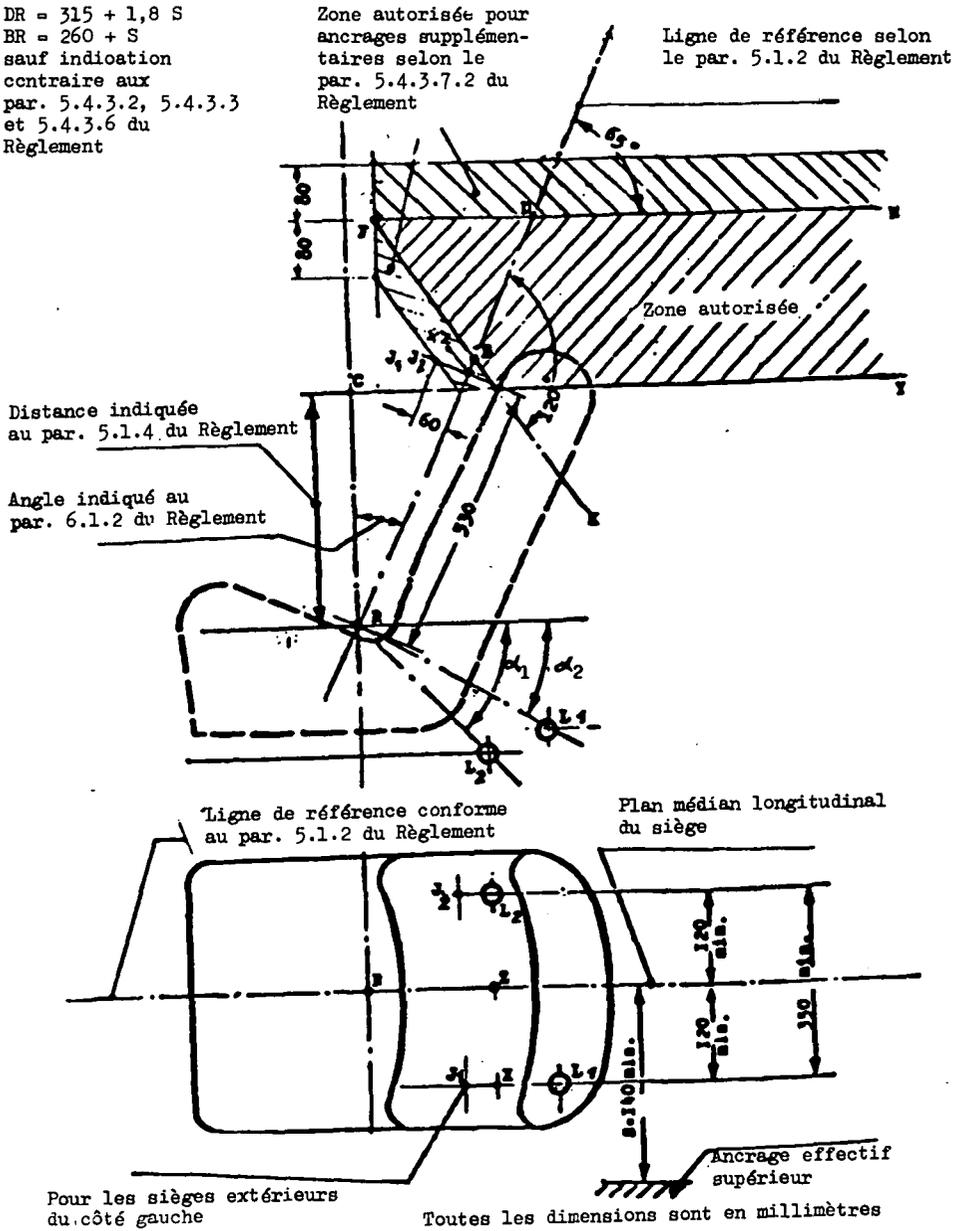
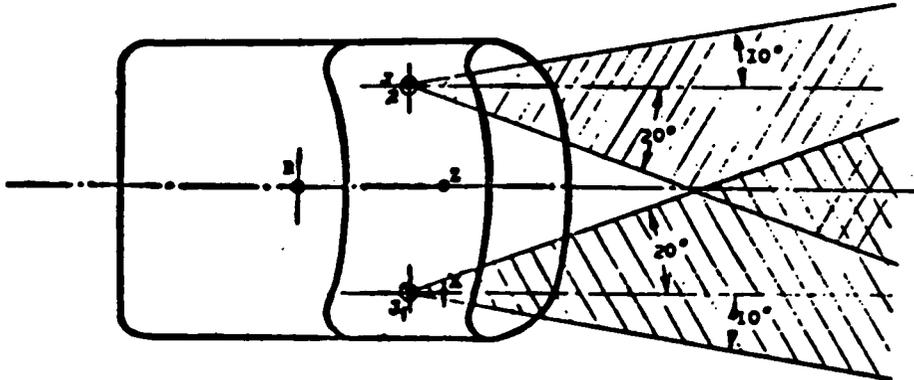


Figure 2. Ancrages effectifs supérieurs conformes au par. 5.4.3.7.3



Annexe 4, remplacer par la suivante :

« ANNEXE 4 (DU RÈGLEMENT)

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LA POSITION DU POINT « H » ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LA POSITION DU POINT « R » ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER

1. DÉFINITIONS

- 1.1. Le point « H », qui caractérise la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.2. Le point « R » ou « point de référence de place assise » est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1. A des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
 - 1.2.2. Correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point « H ») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.
- 1.3. L'« angle d'inclinaison du dossier » est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4. L'« angle réel d'inclinaison du dossier » est l'angle formé par la verticale passant au point H et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.5. L'« angle prévu d'inclinaison du dossier » est l'angle prescrit par le constructeur qui
 - 1.5.1. Détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
 - 1.5.2. Est formé au point R par la verticale et la ligne de référence du tronc,
 - 1.5.3. Correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

2. DÉTERMINATION DES POINTS « H » ET DES ANGLES RÉELS D'INCLINAISON DES DOSSIERS

- 2.1. On doit déterminer un point « H » et un « angle réel d'inclinaison du dossier » pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on

détermine un seul point « H » et un seul « angle réel d'inclinaison du dossier » par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place est :

- 2.1.1. Pour la rangée avant, le siège du conducteur;
- 2.1.2. Pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.
- 2.2. Pour chaque détermination du point « H » et de l'« angle réel d'inclinaison du dossier », le siège considéré est placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°. Toutefois, pour les véhicules de catégories autres que M₁ et N₁, une inclinaison du dossier du siège de 15° peut être acceptée.

3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN

- 3.1. On utilise un mannequin tridimensionnel dont la masse et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comporte :
 - 3.2.1. Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
 - 3.2.2. Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
 - 3.2.3. Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;
 - 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser une masse totale du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la page 2 de l'appendice de la présente annexe.
- 3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir la figure 1 de l'appendice de la présente annexe).

4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel se fait de la façon suivante :

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges comme il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
- 4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
 - 4.4.1. Pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.2. Pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveaux différents, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.3. Si l'on détermine le point « H » à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;

- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
- 4.6. Écarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 ± 1 daN au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
- 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

5. RÉSULTATS

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point H et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point H et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.
- 5.2. Les coordonnées du point H par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.
6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS « R » ET « H » ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER
 - 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2 pour le point « H » et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point « R » et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
 - 6.2. La vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle réel d'inclinaison du dossier est considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point « H », tel qu'il est défini par ses coordonnées, se situe dans un carré de centre « R » dont le côté est 50 mm, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de 5° de l'angle prévu d'inclinaison.
 - 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point « R » et l'angle prévu d'inclinaison sont utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin est ajusté pour que le point « H » coïncide avec le point « R » et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.
 - 6.3. Si le point « H » ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procède à deux autres déterminations du point « H » ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai est considéré comme satisfaisant.
 - 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai est considéré comme non satisfaisant.
 - 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être faite parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point « R » ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.

ANNEXE 4

APPENDICE. ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

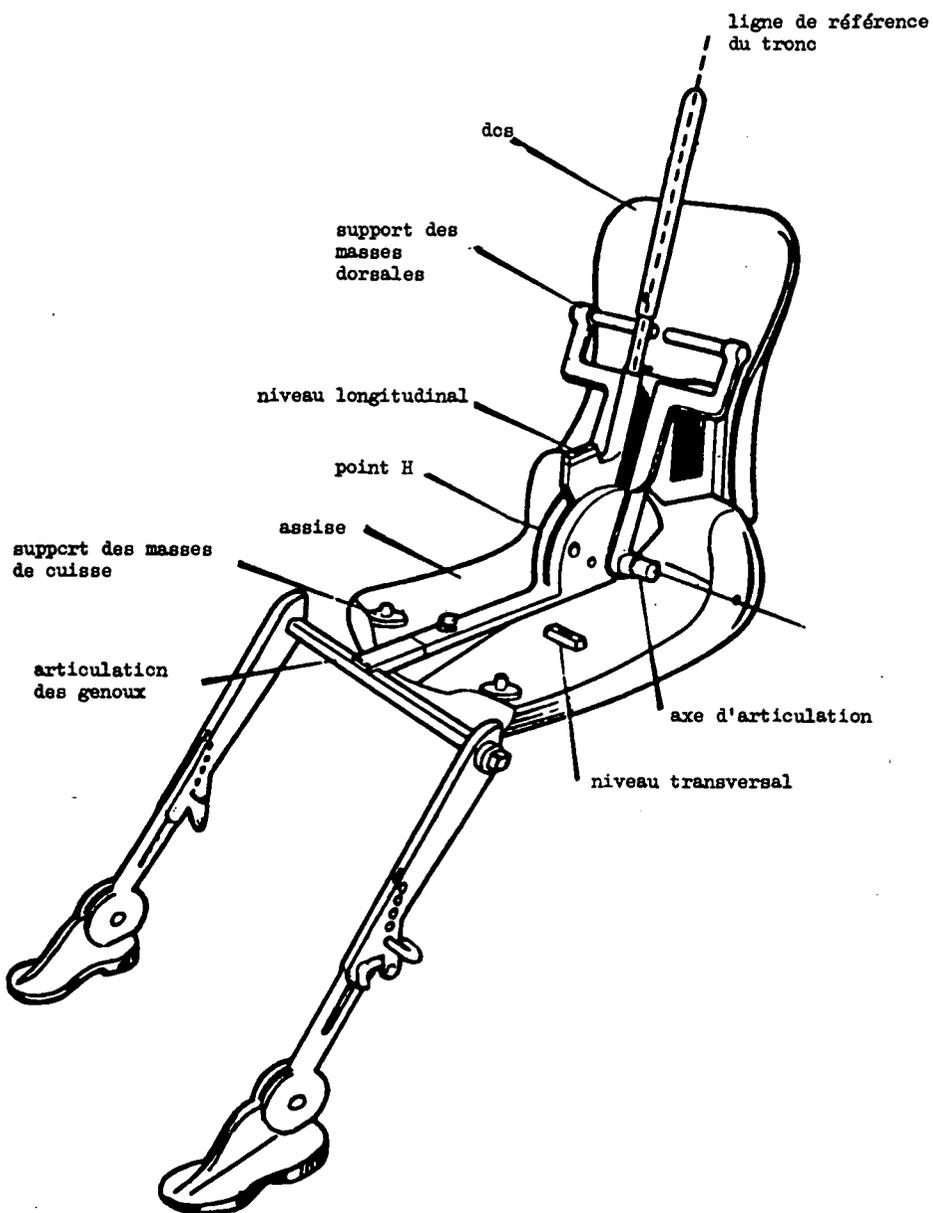


Figure 1

DIMENSIONS ET MASSE DU MANNEQUIN

<u>Masse du mannequin</u>	<u>kg</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	7,8
Masses des cuisses	6,8
Masses des jambes	13,2
Total	75,6

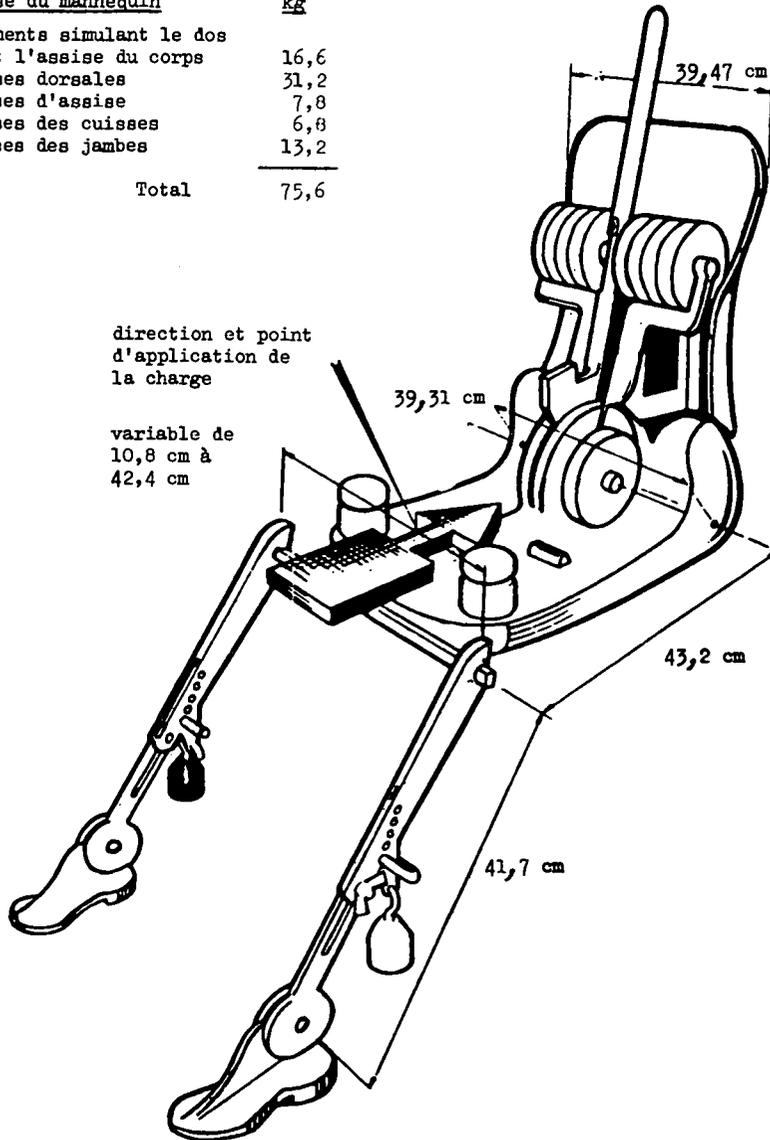
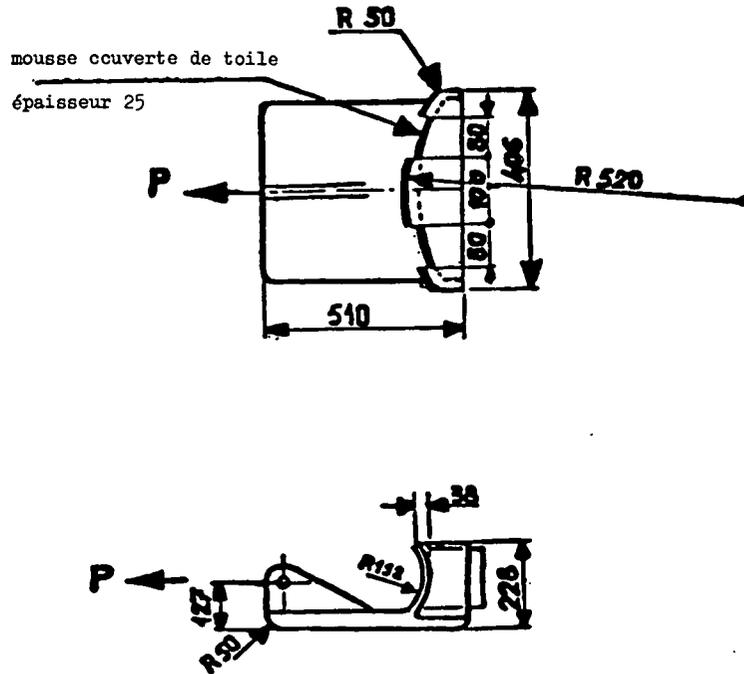


Figure 2 *

Annexe 5 (du Règlement), ajouter la nouvelle figure 3 suivante :

« Figure 3



Toutes les dimensions sont en mm »

Enregistré d'office le 22 novembre 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au règlement n° 13¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués aux Parties contractantes par le Secrétaire général le 26 juin 1984. Ils sont entrés en vigueur le 26 novembre 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, à l'exception des dispositions transitoires, visées aux paragraphes 12.2 et 12.3, qui sont entrées en vigueur le 20 mars 1985.

Les textes des amendements (*série d'amendements 05*) sont libellés comme suit :

Paragraphe 4.2, supprimer le texte entre parenthèses.

Paragraphe 5.3.2.4, lire :

« 5.3.2.4. . . . Ces roues doivent être choisies de façon que l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service satisfasse aux prescriptions de l'annexe 4. »

Paragraphe 5.3.2.4.2, à supprimer.

Paragraphe 5.3.2.4.3, à renuméroter 5.3.2.4.2.

Paragraphe 5.3.2.4.3 (ancien), lire :

« 5.3.2.4.3. La défaillance d'une partie du système de transmissions hydraulique doit être signalée au conducteur par un dispositif comportant un témoin rouge s'allumant au plus tard lorsque la commande est actionnée et doit rester allumée aussi longtemps que la défaillance existe et que l'interrupteur de « contact » est sur la position « marche ». Toutefois, un dispositif . . . constructeur doit pouvoir être vérifié aisément par le conducteur depuis sa place. La défaillance . . . ».

Ajouter le nouveau *paragraphe 5.3.2.20* suivant :

« 5.3.2.20. Conditions s'appliquant au véhicule à moteur en ce qui concerne la compatibilité avec une remorque à freins électromagnétiques.

5.3.2.20.1. Le circuit d'alimentation électrique (génératrice et batterie) du véhicule à moteur doit avoir une capacité suffisante pour pouvoir alimenter un système de freinage électrique. Même lorsque le moteur tourne au régime de ralenti recommandé par le constructeur et que tous les accessoires électriques montés de série par le constructeur sont alimentés, la tension dans les circuits électriques, à l'intensité maximale absorbée par le système de freinage électrique (15 A), ne doit pas tomber au-dessous de 9,6 V, cette valeur étant mesurée au point de branchement. Les circuits électriques ne doivent pas pouvoir entrer en court-circuit, même en cas de surcharge.

5.3.2.20.2. En cas de défaillance du dispositif de freinage de service du véhicule à moteur affectant au moins deux organes indépendants, le ou les organes non affectés par la défaillance doivent permettre d'actionner à pleine efficacité le système de freinage du véhicule tracté.

5.3.2.20.3. L'utilisation du contacteur et du circuit de feux-stop pour mettre sous tension ou pour commander la mise sous tension du système de freinage électrique n'est admise que sur le circuit de feux-stop, et si le contacteur et le circuit de feux-stop existants peuvent supporter le surcroît de charge. »

Ajouter à la fin du *paragraphe 5.3.3.2* :

« Toutefois, des freins de service électriques conformes aux prescriptions de l'annexe 14 du présent Règlement sont autorisés. »

Paragraphe 5.3.3.12.1, lire :

« 5.3.3.12.1. En cas de défaillance . . . que l'efficacité résiduelle du freinage de service satisfasse aux prescriptions de l'annexe 4. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343.

² Voir p. 339 du présent volume.

Ajouter le nouveau *paragraphe 12* et la nouvelle *note de page* suivants :

- « 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 12.1. A partir de la date d'entrée en vigueur de la série 05 d'amendements, aucune Partie contractante ne doit refuser d'accorder l'homologation en application du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 05 d'amendements.
- 12.2*. A partir du 1^{er} avril 1985, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement accordent des homologations seulement si le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 05 d'amendements.
- 12.3*. Les homologations accordées avant le 1^{er} avril 1985 en application du présent Règlement cessent d'être valables au 1^{er} avril 1986 pour la catégorie L, ou au 1^{er} avril 1989 pour d'autres catégories, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait aux exigences du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 05 d'amendements.

* Les dates figurant dans ces dispositions ont été établies compte tenu d'une procédure de rectification qui aboutira le 20 mars 1985 (voir notification dépositaire C.N. 298. 1984-42 en date du 20 décembre 1984). »

Annexe 2

Point 14, tableau, lire :

Vitesse d'essai km/h	Efficacité mesurée		Mesure de la force appliquée à la commande	
	freinage avec freins secs	freinage avec freins mouillés	freinage avec freins secs	freinage avec freins mouillés

Paragraphe 14.8 (nouveau) lire :

« 14.8. Le véhicule est/n'est pas⁴ équipé pour tirer une remorque avec des freins de service électriques. »

Note de bas de page 2, lire : « . . . N₁, N₂, N₃, L₃, L₄ et L₅. »

Annexe 3, remplacer les références aux séries 03 et 04 d'amendements par celles à la série 05 d'amendements.

Annexe 4

Paragraphe 1.4.1.2.2, lire :

- « 1.4.1.2.2. Chaque essai doit être répété sur le véhicule non chargé. Dans le cas d'un véhicule à moteur, il peut y avoir sur le siège avant, outre le conducteur, une deuxième personne qui est chargée de noter les résultats de l'essai. »

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

- « 1.4.4. *Essai du type 0 avec moteur débrayé (freins exposés au contact de l'eau)*
L'essai doit être fait pour les véhicules des catégories L₁, L₂, L₃ et L₄. Le déroulement de l'essai est identique à celui de l'essai du type 0 mais compte tenu des dispositions particulières pour assurer la présence d'eau sur les freins, comme il est stipulé au paragraphe 2.1.4. de la présente annexe.
- 1.4.5. *Essai de freins du type 0 pour les véhicules de la catégorie 0 équipés de dispositifs de freinage à air comprimé*
- 1.4.5.1. L'efficacité du freinage de la remorque peut être calculée soit à partir du taux de freinage du véhicule tracteur plus la remorque et de la poussée mesurée sur l'attelage soit, dans certains cas, à partir du taux de freinage du véhicule tracteur plus la remorque, le freinage s'exerçant seulement sur la remorque. Pendant l'essai de freinage, le moteur du véhicule tracteur doit être débrayé.
- 1.4.5.2. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 1.4.5.3 et 1.4.5.4, il est nécessaire, pour déterminer le taux de freinage de la remorque, de mesurer le taux de freinage du

véhicule tracteur plus la remorque et la poussée exercée sur l'accouplement. Le véhicule tracteur doit satisfaire aux prescriptions énoncées à l'annexe 10 pour ce qui est de la relation entre le taux $\frac{TM}{PM}$ et la pression p_m . Le taux de freinage de la remorque est calculé d'après la formule suivante :

$$z_R = z_{R+M} \pm \frac{D}{PR}, \text{ où}$$

z_R = taux de freinage de la remorque

z_{R+M} = taux de freinage du véhicule tracteur plus la remorque

D = poussée exercée sur l'attelage (+D = force de traction)
(-D = force de compression)

PR = réaction statique totale normale de toutes les roues de la remorque ou de la semi-remorque sur le sol (annexe 10).

- 1.4.5.3. Dans le cas d'une remorque munie d'un dispositif de freinage continu ou semi-continu dans lequel la pression dans les récepteurs de frein ne varie pas durant le freinage malgré le transfert de charge dynamique de l'essieu et dans le cas de semi-remorques, on peut freiner seulement la remorque. Le taux de freinage de la remorque est calculé par la formule suivante :

$$z_R = (z_{R+M} - R) \cdot \frac{PM + PR}{PR} + R, \text{ où}$$

R = résistance au roulement = 0,01

PM = réaction statique totale normale de toutes les roues du véhicule tracteur de remorque ou de semi-remorque sur le sol (annexe 10).

- 1.4.5.4. Une autre méthode pour déterminer le taux de freinage de la remorque peut être de freiner la remorque seule. Dans ce cas, la pression utilisée doit être la même que celle mesurée dans les récepteurs de freins lors du freinage de l'ensemble. »

Paragraphe 1.5.1.1.

Dans la première phrase remplacer les mots « . . . , à l'exception de ceux des catégories L_1 à L_5 » par « . . . , à l'exception de ceux des catégories L_1 et L_2 » et ajouter à la fin : « Sur les véhicules des catégories L_3 , L_4 et L_5 l'essai est effectué pour chacun des deux freins séparément. Si un frein agit sur deux ou plusieurs roues, il suffit de faire subir à ce frein l'essai du type 1. »

Compléter le tableau par le texte ci-après :

« L_3	80 % Vmax ≤ 120	$\frac{1}{2} V_1$	35	10
L_4, L_5	80 % Vmax ≤ 120	$\frac{1}{2} V_1$	45	10 »

Paragraphe 1.5.1.2.

Après les mots « . . . 10 secondes » insérer « ou de 5 secondes pour les véhicules de la catégorie L ».

Paragraphe 1.5.3., lire :

« 1.5.3. Efficacité résiduelle

A la fin de l'essai du type 1 (essai décrit au paragraphe 1.5.1 ou essai décrit au paragraphe 1.5.2 de la présente annexe), on mesure dans les conditions de l'essai du type 0 avec moteur débrayé (mais les conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service. Dans le cas des véhicules des catégories L_3 , L_4 et L_5 , cette efficacité résiduelle ne doit pas être inférieure à 60 % du chiffre enregistré au cours de l'essai de référence prescrit aux paragraphes 2.4.4, 2.5.3 et 2.6.3 respectivement de la présente annexe; dans le cas des véhicules des catégories M et N, cette efficacité résiduelle ne doit être inférieure

ni à 80 % de celle prescrite pour la catégorie en question ni à 60 % de la valeur constatée lors de l'essai du type 0 avec moteur débrayé. Toutefois, dans le cas des remorques des catégories O₂, O₃ et O₄, la force de freinage résiduelle à la périphérie des roues lors d'un essai à 60 km/h ne doit pas être inférieure à 36 % du poids maximal porté par les roues lorsque le véhicule est à l'arrêt, ni à moins de 60 % du chiffre enregistré dans l'essai du type 0 ».

Paragraphe 1.6.3., lire :

« . . . du dispositif de freinage de service, pour les véhicules à moteur, cette efficacité résiduelle . . . »

Ajouter à la fin :

« Toutefois, dans le cas des remorques de la catégorie O₄, la force de freinage résiduelle à la périphérie des roues lors d'un essai à 60 km/h ne doit pas être inférieure à 33 % du poids maximal porté par les roues lorsque le véhicule est à l'arrêt. »

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants :

- « 2.1.4. *Dispositions relatives aux essais du type 0 avec des freins exposés au contact de l'eau*
- 2.1.4.1. L'essai des freins exposés au contact de l'eau est effectué dans les mêmes conditions que l'essai avec freins secs. Il n'y a pas de réglage ni de modification du système de freinage à l'exception du montage du dispositif permettant de mouiller les freins. Dans le cas des véhicules de la catégorie L₃, dans lesquels les freins avant et arrière peuvent être serrés séparément, les freins sont essayés indépendamment.
- 2.1.4.2. Le matériel d'essai doit mouiller les freins de manière continue pendant chaque parcours d'essai à une vitesse d'écoulement de l'eau de 15 l/h pour chaque frein. Deux freins à disques montés sur la même roue sont considérés comme deux freins.
- 2.1.4.3. Pour les freins à disques entièrement ou partiellement à découvert, la quantité prescrite d'eau doit être projetée sur le disque en rotation de façon à être uniformément répartie sur la ou les surfaces du disque balayées par la ou les plaquettes de friction.
 - 2.1.4.3.1. Pour les freins à disques entièrement à découvert, l'eau doit être projetée sur la ou les surfaces du disque un quart de tour avant la ou les plaquettes de friction.
 - 2.1.4.3.2. Pour les freins à disques protégés partiellement, l'eau doit être projetée sur la ou les surfaces du disque un quart de tour avant le dispositif de protection ou le déflecteur.
 - 2.1.4.3.3. L'eau est projetée sur la ou les surfaces du ou des disques en un jet continu, dans une direction normale à la surface du disque, par des buses simples disposées de façon à se trouver en un point situé aux deux tiers de la distance mesurée à partir du bord intérieur de la partie du disque balayée par la ou les plaquettes de friction jusqu'au bord extérieur de cette partie (voir figure dans l'appendice).
 - 2.1.4.4. Pour les freins à disques entièrement protégés, l'eau doit être projetée des deux côtés du dispositif de protection ou du déflecteur en un point et d'une manière correspondant à la description figurant dans les paragraphes 2.1.4.3.1 et 2.1.4.3.3 de la présente annexe. Dans le cas où la buse coïnciderait avec un orifice de ventilation ou d'inspection, l'eau est projetée un quart de tour avant ledit orifice.
 - 2.1.4.5. Dans les paragraphes 2.1.4.3 et 2.1.4.4 précédents, s'il n'est pas possible de projeter l'eau à l'endroit indiqué à cause de la présence d'une partie fixe du véhicule, l'eau est projetée à l'endroit où une projection ininterrompue est possible et qui se rapproche le plus par excès d'un quart de tour de l'endroit indiqué.
 - 2.1.4.6. Pour que les freins soient suffisamment humides, le véhicule doit parcourir, le dispositif de projection de l'eau étant en action, une distance d'au moins 1,0 km à la vitesse avant que soient actionnés les freins faisant l'objet de l'essai.
 - 2.1.4.7. Pour les freins à tambour, la quantité prescrite d'eau doit être également répartie des deux côtés du dispositif de freinage (c'est-à-dire la plaque fixe et le tambour tournant), par des buses disposées de façon à se trouver aux deux tiers de la distance mesurée à partir du périmètre extérieur du tambour tournant jusqu'au moyen de la roue.

- 2.1.4.8. Sous réserve des prescriptions du paragraphe précédent et de l'exigence qu'aucune buse ne doit se trouver à moins de 15° d'un orifice de ventilation ou d'inspection sur la plaque fixe, le matériel d'essai des freins à tambour est disposé de façon à obtenir l'application optimale ininterrompue de l'eau. »

Paragraphe 2.4.1.1, remplacer « 60 » par « 80 ».

Paragraphe 2.4.1.2, remplacer « 40 » par « 60 ».

Paragraphe 2.4.2.3, remplacer « 130 » par « 150 » et « 5 » par « 5,8 ».

Paragraphe 2.4.3, remplacer « Freinage avec le frein arrière seulement : » par « Freinage simultané avec les deux freins : »; « 95 » par « 130 », et « 3,7 » par « 5 ».

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.4.4* suivant :

« 2.4.4. *Essai avec le véhicule complètement en charge (essai de référence du type I)*

2.4.4.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon les paragraphes 2.4.2.1 et 2.4.2.2 de la présente annexe.

2.4.4.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur les deux roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur les deux roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon le paragraphe 2.4.2.3 de la présente annexe.

2.4.4.3. On enregistre les distances de freinage ou les décélérations moyennes. »

Ancien *paragraphe 2.4.4* : renuméroter 2.4.5.

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.4.6* suivant :

« 2.4.6. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type 1. »

Paragraphe 2.5.1., remplacer « 60 » par « 80 ».

Paragraphe 2.5.2.2., remplacer « 120 » par « 130 » et « 4,6 » par « 5 ».

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.5.3* suivant :

« 2.5.3. *Essai avec le véhicule complètement en charge (essai de référence du type I)*

2.5.3.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon le paragraphe 2.5.2 de la présente annexe (véhicule en charge).

2.5.3.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur toutes les roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur toutes les roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon les conditions prescrites au paragraphe 2.5.2 de la présente annexe (véhicule en charge).

2.5.3.3. On enregistre des distances de freinage ou les décélérations moyennes. »

Ancien *paragraphe 2.5.3* : renuméroter 2.5.4.

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.5.5* suivant :

« 2.5.5. En outre, le véhicule doit satisfaire à l'essai du type 1. »

Paragraphe 2.6.1, remplacer « 60 » par « 80' » et ajouter la note suivante de bas de page :

« ¹ Les véhicules de la catégorie L₃ dont la vitesse maximum « V_{max} » n'excède par 80 km/h doivent subir l'essai à une vitesse de 0,9 V_{max} ».

Paragraphe 2.6.2.2, remplacer « 120 » par « 130 » et « 4,6 » par « 5 ».

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.6.3* suivant :

« 2.6.3. *Essai avec le véhicule complètement en charge (essai de référence du type I)*

2.6.3.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon le paragraphe 2.6.2.2 de la présente annexe (véhicule en charge).

2.6.3.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur toutes les roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur toutes les roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type 0 selon les conditions prescrites au paragraphe 2.6.2.2. de la présente annexe (véhicule en charge).

2.6.3.3. On enregistre les distances de freinage ou les décélérations moyennes. »

Anciens *paragraphes* 2.6.3 et 2.6.4 : renuméroter 2.6.4 et 2.6.5.

Paragraphe 2.6.3 (ancien), remplacer « 16 » par « 18 ».

Ajouter le nouveau *paragraphe* 2.6.5 suivant :

« 2.6.5. En outre le véhicule doit satisfaire à l'essai du type I. »

Ajouter le nouveau *paragraphe* 2.7 suivant :

« 2.7. Niveau d'efficacité atteint avec des freins exposés au contact de l'eau

Les décélérations moyennes atteintes avec le ou les freins mouillés 0,5 à 1,0 seconde après que ceux-ci ont été actionnés doivent être au moins égales à 60 % de celles atteintes avec le ou les freins secs quand la même force* est exercée sur la commande. La force de commande utilisée, qui est appliquée aussi rapidement que possible, doit être équivalente à celles nécessaires pour obtenir une décélération de 3 m/s² avec le ou les freins secs. A aucun moment pendant l'essai des freins mouillés, la décélération ne doit dépasser 120 % de celle réalisée avec les freins secs.

* Jusqu'au 1^{er} janvier 1986, la force constante exercée sur la commande appliquée durant l'essai des freins mouillés peut être augmentée de 30 % de celle appliquée aux freins secs au maximum, sans dépasser les valeurs maximales permises, si le constructeur donne une justification technique de cette augmentation. La force appliquée doit être indiquée dans le procès-verbal d'essai ».

Paragraphe 3.1.5.1, remplacer « 70 » par « 80 ».

Paragraphe 3.1.5.2, remplacer « 115 » par « 130 » et « 4,4 » par « 5 ».

Paragraphe 3.1.6.1, remplacer « 50 » par « 60 ».

Paragraphe 3.1.6.2, remplacer « 115 » par « 130 » et « 4,4 » par « 5 ».

Paragraphe 3.1.7.1, remplacer « 40 » par « 60 ».

Paragraphe 3.1.7.2, remplacer « 115 » par « 130 » et « 4,4 » par « 5 ».

Paragraphe 3.2.1, modifier comme suit :

« 3.2.1. Le freinage de secours . . . doit donner une distance de freinage au plus égale aux valeurs suivantes :

Catégorie M ₁	$0,1 V + \frac{2V^2}{150}$	(ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de 2,9 m/s ²)
Catégorie M ₂ , M ₃	$0,15 V + \frac{2V^2}{130}$	(ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de 2,5 m/s ²)
Catégorie N	$0,15 V + \frac{2V^2}{115}$	(ce second terme correspondant à une décélération moyenne de freinage en régime de 2,2 m/s ²). »

Paragraphe 3.2.4, modifier comme suit :

« 3.2.4. L'efficacité du freinage de secours sera vérifiée par l'essai du type 0 avec moteur débrayé à partir des vitesses initiales ci-après :

M ₁	80 km/h	N ₁	70 km/h
M ₂ et M ₃	60 km/h	N ₂	50 km/h
		N ₃	40 km/h »

Paragraphe 3.3.1, remplacer « 18 » par « 20 ».

Ajouter le nouveau paragraphe 3.4 suivant :

« 3.4. *Efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service en cas de défaillance de la transmission*

L'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service, en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, ne doit pas être inférieure aux valeurs moyennes de décélération ci-après (ou aux distances de freinage correspondantes), la force exercée sur la commande ne dépassant pas 70 kgf lors d'un essai du type C avec moteur débrayé à partir des vitesses initiales ci-après :

	Vitesse initiale	En charge	A vide
M ₁	80 km/h	1,7 m/sec ²	1,5 m/sec ²
M ₂	60 km/h	1,5 m/sec ²	1,3 m/sec ²
M ₃	60 km/h	1,5 m/sec ²	1,5 m/sec ²
N ₁	70 km/h	1,3 m/sec ²	1,1 m/sec ²
N ₂	50 km/h	1,3 m/sec ²	1,1 m/sec ²
N ₃	40 km/h	1,3 m/sec ²	1,3 m/sec ² »

Paragraphes 4.1.2.1 et 4.1.2.2, modifier comme suit :

- « 4.1.2.1. Si le dispositif de freinage de service est du type continu ou semi-continu, la somme des forces qui s'exercent à la périphérie des roues freinées doit être égale à au moins X % du poids maximal supporté par les roues quand le véhicule est à l'arrêt, X ayant les valeurs suivantes :

remorque à vide et en charge : X = 50

semi-remorque à vide et en charge : X = 45

Pour des semi-remorques en charge équipées de freins à air comprimé, la valeur de X est obtenue en multipliant 45 par le facteur de correction K_c déterminé suivant les prescriptions décrites à l'annexe 10; cependant, au cas où K_c est inférieur à 0,85, la valeur de 0,85 est utilisée pour le calcul.

- 4.1.2.2. La vitesse d'essai est de 60 km/h. Si la remorque ou la semi-remorque est équipée de freins à air comprimé, la pression dans le circuit d'amenée du liquide et le circuit de contrôle ne doit pas dépasser 6,5 bars durant l'essai des freins. »

Ajouter le nouveau paragraphe 4.1.2.3 suivant :

- « 4.1.2.3. Si le dispositif de freinage est du type à inertie, il doit satisfaire aux prescriptions de l'annexe 12 ».

Paragraphes 4.1.2.2.1 et 4.1.2.2.2, à supprimer.

Paragraphe 4.1.2.2.3, renuméroter 4.1.2.4; paragraphe 4.1.2.2.4, renuméroter 4.1.2.5.

Ajouter le nouveau paragraphe 4.3 suivant :

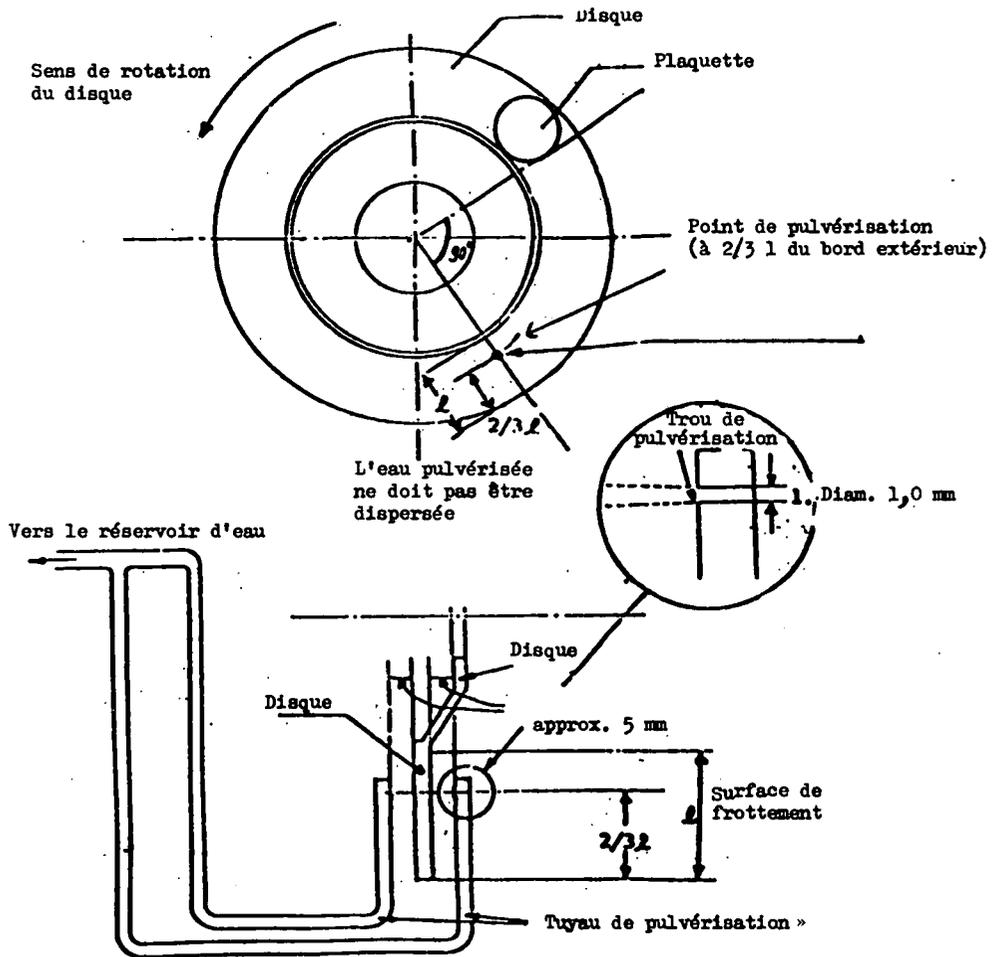
« 4.3. *Efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service en cas de défaillance de la transmission (catégories de véhicule O₃ et O₄)*

L'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service, en cas de défaillance dans une partie de sa transmission lorsqu'il est soumis à l'essai à 60 km/h (autre que la défaillance d'une conduite de frein), ne doit pas être inférieure à 13,5 % du poids maximal porté par les roues quand le véhicule est à l'arrêt. »

Ajouter le nouvel appendice suivant :

« ANNEXE 4

APPENDICE. MÉTHODE DE MOUILLAGE



Annexe 8

Paragraphe 1, lire :

« 1. DÉFINITIONS

1.1. Les « freins à ressort » sont :

2.1. La « chambre de compression des ressorts » s'entend comme étant la chambre où la variation de pression qui entraîne la compression des ressorts se produit effectivement.

1.3. Si la compression des ressorts est obtenue au moyen d'un dispositif à dépression, la « pression » doit s'entendre comme une pression négative dans toute la présente annexe. »

Paragraphe 2.1, lire :

« 2.1. Le frein à ressort ne doit être utilisé pour le freinage de service. Toutefois, en cas de défaillance d'une partie de la transmission du frein de service, le frein à ressort peut être utilisé pour atteindre l'efficacité résiduelle prescrite aux paragraphes 5.3.2.4 et 5.3.3.12.1 du présent Règlement, à condition que le conducteur puisse graduer cette action. Dans le cas des véhicules à moteur, excepté les véhicules tracteurs de semi-remorques satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 5.3.2.4.1 du présent Règlement, le frein à ressort ne peut pas être l'unique source du freinage résiduel. Des freins à ressort à dépression ne doivent pas être utilisés pour les remorques. »

Paragraphe 2.2, le modifier comme suit :

« . . . dans le circuit d'alimentation de la chambre de compression des ressorts, . . . ».

Paragraphe 2.5, le modifier comme suit :

« 2.5. La pression dans la chambre de compression des ressorts . . . ».

Annexe 10

Paragraphe 3.1.1, ajouter après (« — voir diagramme 1 A) » le texte ci-après :

« pour tous les taux de freinage compris entre 0,15 et 0,5 dans le cas des véhicules de la catégorie N₁*.

On estime également qu'il est satisfait à cette condition si, pour des taux de freinage situés entre 0,15 et 0,30, les courbes d'utilisation de l'adhérence pour chaque essieu sont situées entre deux droites parallèles à la droite d'utilisation idéale, données par les formules :

$$k = z + 0,08 \text{ et } k = z - 0,08,$$

selon le diagramme 1 C, où la courbe d'utilisation de l'adhérence de l'essieu arrière peut couper la droite $k = z - 0,08$ et satisfait pour un taux de freinage :

$$\text{situé entre } 0,30 \text{ et } 0,50, \text{ à la relation } z \geq k - 0,08,$$

et

$$\text{situé entre } 0,50 \text{ et } 0,61, \text{ à la relation } z \geq 0,50 k + 0,21. »$$

Ajouter la nouvelle *note de bas de page* suivante :

« * Les véhicules de la catégorie N₁ ayant un rapport de charge sur l'essieu arrière en charge/à vide ne dépassant pas 1,5, ou ayant un poids maximal inférieur à 2 t doivent satisfaire aux prescriptions du présent paragraphe relatives aux véhicules de la catégorie M₁ à partir du 1^{er} octobre 1990. »

Diagramme 1 A, ajouter au titre : « . . . (et certains véhicules de la catégorie N₁ à partir du 1^{er} octobre 1990) ».

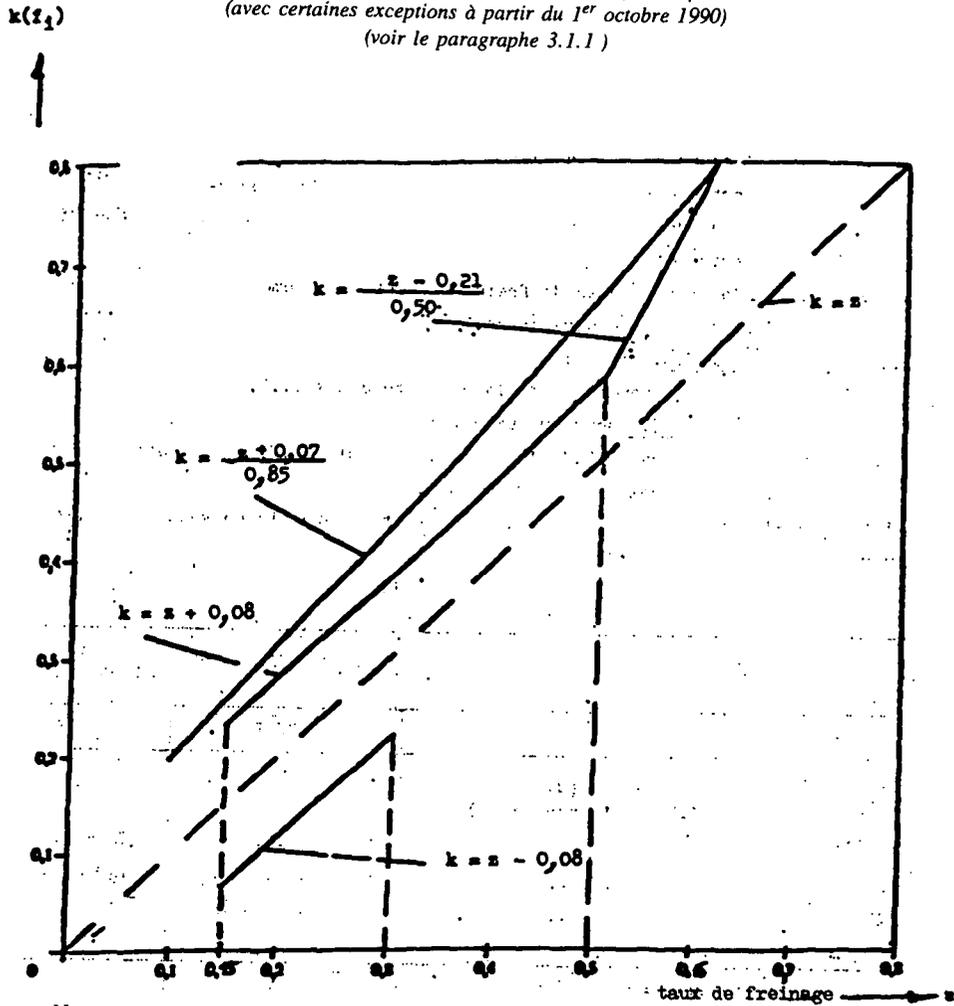
Diagramme 1 B, ajouter au titre : « . . . et N₁ », et ajouter la même note que celle du diagramme 1 C (nouveau).

Ajouter un nouveau *diagramme* : *Diagramme 1 C* (voir page suivante)

Diagramme 2, numéroter la note existante 1 et ajouter une nouvelle note 2 identique à la note 2 du diagramme 3.

Ajouter le nouveau diagramme suivant :

* Diagramme 1 C. Véhicules de la catégorie N₁
(avec certaines exceptions à partir du 1^{er} octobre 1990)
(voir le paragraphe 3.1.1)



Note

La limite inférieure du couloir n'est pas applicable pour l'utilisation de l'adhérence de l'essieu arrière. »

Annexe II

Paragraphe 1 : supprimer le mot « trois ».

Ajouter le *paragraphe 1.4* nouveau suivant et note de bas de page :

« 1.4. Le véhicule considéré est une remorque ou une semi-remorque équipée de freins à air comprimé à came en S*, qui satisfait aux conditions énoncées à l'appendice 2 en ce qui concerne le contrôle des caractéristiques par rapport à celles qui sont consignées dans le procès-verbal d'essai de l'essieu de référence dont le modèle est donné dans l'appendice 3 de la présente annexe.

* D'autres modèles de freins peuvent être homologués sur présentation d'informations équivalentes. »

Paragraphe 3.2 et *3.3*, lire :

« ... de l'appendice 1 de la présente annexe ... ».

Ajouter un *paragraphe 3.4* nouveau suivant :

« 3.4. Si le paragraphe 1.4 s'applique, le tableau III de l'appendice 1 à la présente annexe doit être rempli. »

L'« *appendice* » devient « *appendice 1* », où il faut ajouter le nouveau tableau III suivant :

« TABLEAU III

ESSIEU DE RÉFÉRENCE	PROCÈS-VERBAL N°	DATE
		(copie jointe)
	Type I	Type II
Energie absorbée par essieu (N) (voir paragraphe 4.2 de l'appendice 2)		
Essieu 1	$T_1 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_1 = \dots\dots\dots \% P_e$
Essieu 2	$T_2 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_2 = \dots\dots\dots \% P_e$
Essieu 3	$T_3 = \dots\dots\dots \% P_e$	$T_3 = \dots\dots\dots \% P_e$
Course calculée du récepteur (mm) (voir paragraphe 4.3.2 de l'appendice 2)		
Essieu 1	$s_1 = \dots\dots\dots$	$s_1 = \dots\dots\dots$
Essieu 2	$s_2 = \dots\dots\dots$	$s_2 = \dots\dots\dots$
Essieu 3	$s_3 = \dots\dots\dots$	$s_3 = \dots\dots\dots$
Poussée moyenne exercée (N)		
Essieu 1	$ThA_1 = \dots\dots\dots$	$ThA_1 = \dots\dots\dots$
Essieu 2	$ThA_2 = \dots\dots\dots$	$ThA_2 = \dots\dots\dots$
Essieu 3	$ThA_3 = \dots\dots\dots$	$ThA_3 = \dots\dots\dots$
Efficacité de freinage (N) (voir paragraphe 4.3.5 de l'appendice 2)		
Essieu 1	$T_1 = \dots\dots\dots$	$T_1 = \dots\dots\dots$
Essieu 2	$T_2 = \dots\dots\dots$	$T_2 = \dots\dots\dots$
Essieu 3	$T_3 = \dots\dots\dots$	$T_3 = \dots\dots\dots$
	Type 0 remorque con- sidérée résultat d'essai (E)	Type I valeur résiduelle (calculée)
		Type II valeur résiduelle (calculée)
Efficacité de freinage du véhicule (voir paragraphe 4.3.6 de l'appendice 2)		
Efficacité résiduelle (voir paragraphes 1.5.3 et 1.6.3 de l'annexe 4)	$\geq 0,36$ et $\geq 0,60 E$	$\geq 0,33$

Ajouter le *nouvel appendice 2* suivant :

« APPENDICE 2. VARIANTE DES ESSAIS DU TYPE I ET DU TYPE II DU
FREIN DE SERVICE POUR LES ESSIEUX DE REMORQUE

1. OBSERVATIONS GÉNÉRALES

- 1.1. Conformément au paragraphe 1.4. de la présente annexe, il n'est pas nécessaire d'exécuter les essais de perte d'efficacité à chaud du type I et du type II, lors de l'homologation de type du véhicule, si les éléments du système de freinage satisfont aux prescriptions du présent appendice, et si l'efficacité calculée correspondante des freins satisfait aux prescriptions du présent Règlement pour la catégorie de véhicule considérée.
- 1.2. Les essais exécutés conformément aux méthodes décrites dans le présent appendice sont considérés comme répondant aux conditions formulées ci-dessus.
2. SYMBOLES ET DÉFINITIONS

Note : Les symboles relatifs au frein de référence portent l'indice « e ».

P = charge statique sur l'essieu

C = couple appliqué sur l'axe de came

C_{max} = couple maximal techniquement admissible appliqué sur l'axe de came

C_o = couple minimal utile sur l'axe de came : couple minimal à appliquer sur l'axe de came pour produire un couple de freinage mesurable

R = rayon de roulement (dynamique) du pneu

T = force de freinage à l'interface pneu/route

M = couple de freinage = T.R.

z = taux de freinage = $\frac{T}{P}$ ou $\frac{M}{RP}$

s = course du récepteur (course utile + course à vide)

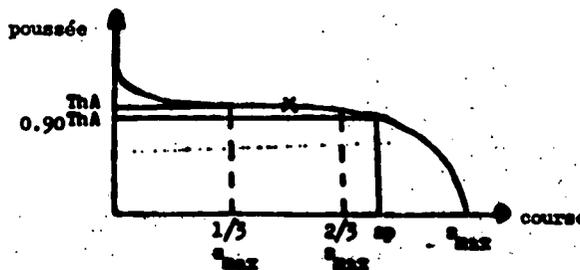
s_p = course effective : la course à laquelle la poussée exercée est de 90 % de la poussée moyenne (ThA)

ThA = poussée moyenne : la poussée moyenne est déterminée par intégration de la partie de courbe située entre les valeurs d'un tiers et des deux tiers de la course totale (s_{max}) :

l = longueur du levier

r = rayon du tambour de frein

p = pression au récepteur



3. MÉTHODES D'ESSAI

3.1. *Essai sur piste*

- 3.1.1. Les essais d'efficacité du frein devraient de préférence être exécutés sur un essieu simple.
- 3.1.2. Les résultats des essais exécutés sur des essieux combinés peuvent être utilisés comme il est prévu au paragraphe 1.1. à condition que chaque essieu fournisse une proportion égale de l'énergie de freinage au cours des essais d'efficacité et d'efficacité résiduelle.
 - 3.1.2.1. Ce résultat est obtenu si les caractéristiques suivantes sont identiques pour chaque essieu : géométrie de la timonerie de freinage, garnitures, montage des roues, pneus, dispositifs récepteurs et répartition de la pression dans les récepteurs.
 - 3.1.2.2. On enregistre comme résultat pour des essieux combinés la valeur moyenne pour le nombre d'essieux essayés comme s'il s'agissait d'un seul essieu.
- 3.1.3. Le ou les essieux devraient de préférence être chargés à la charge maximale statique sur l'essieu; cette condition n'est cependant pas impérative s'il est dûment tenu compte lors des essais de la différence de résistance au roulement engendrée par la différence de charge sur le ou les essieux essayés.
- 3.1.4. Il doit être tenu compte de l'effet de l'accroissement de résistance au roulement résultant de l'utilisation d'un ensemble de véhicules pour l'exécution des essais.
- 3.1.5. Pour les essais d'efficacité, la vitesse initiale doit être celle prescrite; la vitesse finale est calculée selon la formule :

$$V_2 = V_1 \sqrt{\frac{P_0 + P_1}{P_0 + P_1 + P_2}}$$

où :

V_1 = vitesse initiale (km/h)

V_2 = vitesse finale (km/h)

P_0 = masse du véhicule tracteur (kg)

P_1 = masse de l'essieu non freiné (kg)

P_2 = masse de l'essieu freiné (kg).

3.2. *Essai sur dynamomètre à inertie*

- 3.2.1. La machine d'essai doit avoir une inertie rotative simulant la fraction de l'inertie linéaire de la masse du véhicule agissant sur une roue comme il est nécessaire pour les essais d'efficacité à froid et de freinage résiduel, et elle doit pouvoir fonctionner à vitesse constante pour les besoins de l'essai décrit aux paragraphes 3.5.2 et 3.5.3 ci-dessous.
- 3.2.2. L'essai doit être exécuté avec une roue complète munie de son pneu, montée sur la partie mobile du frein comme elle le serait sur le véhicule. La masse d'inertie peut être soit directement reliée au frein, soit entraînée par l'intermédiaire des pneus et des roues.
- 3.2.3. Il peut être prévu, lors des phases d'échauffement, une circulation d'air de refroidissement à une vitesse et dans une direction représentatives des conditions réelles, la vitesse du flux d'air ne devant pas dépasser 10 km/h. L'air de refroidissement doit être à la température ambiante.
- 3.2.4. Lorsqu'il n'existe pas de compensation automatique de la résistance au roulement du pneu lors de l'essai, on corrige le couple appliqué au frein en déduisant un couple correspondant à un coefficient de résistance au roulement de 0,01.

3.3. *Essai sur dynamomètre à loi de freinage fixe (« rolling road »)*

- 3.3.1. L'essieu devrait de préférence être chargé à la charge maximale statique sur l'essieu; cette condition n'est cependant pas impérative s'il est dûment tenu compte lors des essais de la différence de résistance au roulement engendrée par la différence de charge sur l'essieu essayé.

- 3.3.2. Il peut être prévu, lors des phases d'échauffement, une circulation d'air de refroidissement à une vitesse et dans une direction représentatives des conditions réelles, la vitesse du flux d'air ne devant pas dépasser 10 km/h. L'air de refroidissement doit être à la température ambiante.
- 3.3.3. Le temps de freinage doit être d'une seconde après un délai maximal de montée en pression de 0,6 seconde.
- 3.4. *Conditions d'essai*
- 3.4.1. Un appareillage doit être monté sur le ou les freins essayés, pour permettre d'exécuter les mesures suivantes :
- 3.4.1.1. Un enregistrement continu du couple de freinage ou de la force de freinage à la périphérie du pneu;
- 3.4.1.2. Un enregistrement continu de la pression de l'air dans le récepteur;
- 3.4.1.3. Une mesure de la vitesse du véhicule pendant l'essai;
- 3.4.1.4. Une mesure de la température initiale à la surface extérieure du tambour de frein;
- 3.4.1.5. Une mesure de la course du récepteur utilisée lors des essais du type 0, du type I et du type II.
- 3.5. *Méthodes d'essai*
- 3.5.1. *Essai d'efficacité à froid (essai du type 0)*
- 3.5.1.1. On exécute cet essai pour déterminer le freinage résiduel après les essais du type I et du type II.
- 3.5.1.2. On exécute trois freinages à la même pression (p) et à une vitesse initiale de 60 km/h, et à une température initiale du frein, mesurée à la surface extérieure du tambour, qui soit sensiblement égale et ne dépasse pas 100 °C. Lors du freinage, la pression dans le récepteur doit être celle nécessaire pour engendrer un couple ou une force de freinage correspondant à un taux de freinage (z) d'au moins 50 %. La pression au récepteur ne doit pas dépasser 6,5 bars, et le couple appliqué à l'axe de came (C) ne doit pas dépasser la valeur maximale techniquement admissible (C_{max}). On retient comme valeur d'efficacité à froid la moyenne des trois résultats obtenus.
- 3.5.2. *Essai de perte d'efficacité (essai du type I)*
- 3.5.2.1. Cet essai est exécuté à une vitesse de 40 km/h et à une température initiale du frein, mesurée à la surface extérieure du tambour, qui ne dépasse pas 100 °C.
- 3.5.2.2. On maintient un taux de freinage de 7 %, la résistance au roulement étant prise en compte (voir paragraphe 3.2.4.).
- 3.5.2.3. L'essai est exécuté pendant 2 min 33 s, ou pendant 1,7 km à une vitesse du véhicule de 40 km/h. Si la vitesse d'essai ne peut être atteinte dans ce laps de temps, la durée de l'essai peut être prolongée conformément aux dispositions du paragraphe 1.5.2.2. de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 3.5.2.4. Au plus tard 60 s après la fin de l'essai de type I, on exécute un essai d'efficacité résiduelle conformément au paragraphe 1.5.3 de l'annexe 4 du présent Règlement, à une vitesse initiale de 60 km/h. La pression au récepteur doit être celle utilisée lors de l'essai de type 0.
- 3.5.3. *Essai de comportement en descente (essai du type II)*
- 3.5.3.1. Cet essai est exécuté à une vitesse de 30 km/h, et à une température initiale du frein, mesurée à la surface extérieure du tambour, qui ne dépasse pas 100 °C.
- 3.5.3.2. On maintient un taux de freinage de 6 %, la résistance au roulement étant prise en compte (voir le paragraphe 3.2.4.).
- 3.5.3.3. L'essai est exécuté pendant 12 min, ou pendant 6 km à une vitesse du véhicule de 30 km/h.
- 3.5.3.4. Au plus tard 60 s après la fin des essais de type II, on exécute un essai d'efficacité résiduelle conformément au paragraphe 1.6.3 de l'annexe 4 du présent Règlement, à une vitesse initiale de 60 km/h. La pression au récepteur doit être celle utilisée lors de l'essai de type 0.

3.6. Procès-verbal d'essai

- 3.6.1. Les résultats des essais exécutés conformément au paragraphe 3.5 sont consignés sur une formule dont le modèle est donné à l'appendice 3 à la présente annexe.
- 3.6.2. Le frein et l'essieu doivent être identifiés. A cette fin, les informations relatives au frein, à l'essieu et à la charge techniquement admissible, ainsi que le numéro du procès-verbal d'essai correspondant doivent être inscrits sur l'essieu.

4. CONTRÔLE

4.1. Contrôle des éléments intéressant le freinage

Les caractéristiques des freins du véhicule soumis à l'homologation de type sont contrôlées; il doit être satisfait aux critères énoncés ci-après :

<i>Élémen</i>	<i>Critère</i>
4.1.1. a) Section cylindrique du tambour de frein	Aucun changement n'est admis
b) Matériau du tambour de frein	Aucun changement n'est admis
c) Masse du tambour de frein	Peut augmenter jusqu'à 20 % de la masse du tambour de référence
4.1.2. a) Distance entre la roue et la surface extérieure du tambour de frein (cote E _e)	Les tolérances sont à déterminer par le service technique chargé des essais d'homologation
b) Partie du tambour de frein non recouverte par la roue (cote F _e)	
4.1.3. a) Matériau des garnitures de frein	} Aucun changement n'est admis
b) Largeur des garnitures de frein	
c) Epaisseur des garnitures de frein	
d) Surface effective des garnitures de frein	
e) Mode de fixation des garnitures	
4.1.4. Géométrie de la timonerie de frein (selon fig. 2 de l'appendice 3)	Aucun changement n'est admis
4.1.5. Rayon de roulement des pneus (R)	Peut changer, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 4.3.5 du présent appendice
4.1.6. a) Poussée d'actionnement	Peuvent changer, sous réserve que l'efficacité calculée satisfasse aux conditions énoncées au paragraphe 4.3 du présent appendice
b) Course d'actionnement	
c) Longueur du levier d'actionnement	
d) Pression d'actionnement	
4.1.7. Charge statique sur l'essieu P	P ne doit pas être supérieur à P _e
4.2. Contrôle de l'énergie de freinage absorbée	
4.2.1. Par la méthode décrite au paragraphe 4.2.3, on détermine la force de freinage (T) pour chaque frein considéré (pour une même pression dans la conduite de commande p _m), nécessaire pour produire l'efficacité prescrite pour les conditions des essais du type I et du type II.	
4.2.2. Pour chaque essieu, T doit être au maximum égal à X % de P _e , X étant égal à 7 pour l'essai du type I et à 6 pour l'essai du type II.	
4.2.3. $T_1 = X \cdot PR_{\max} \frac{V_1}{V_1 + V_2 + V_3}$	
où X = 0,07 pour l'essai du type I et 0,06 pour l'essai du type II	

et V = valeur de tout élément qui fait varier le couple appliqué à l'axe de came à chaque essieu pour une pression donnée dans la conduite de commande (p_m), ou valeur de la pression au récepteur à chaque essieu (p), si elle n'est pas la même que la conduite de commande (p_m).

Exemple *a* Remorque à trois essieux ayant un PR_{max} de 200 000 N, sur laquelle tous les éléments des freins sont identiques, sauf les longueurs (ℓ) des leviers de frein, qui sont respectivement :

$\ell = 152$ mm pour l'essieu 1, $\ell = 127$ mm pour l'essieu 2 et $\ell = 127$ mm pour l'essieu 3;

$$\text{on a alors (pour l'essai du type I) } T_1 = 0,07 \cdot 200\,000 \cdot \frac{152}{152 + 127 + 127} \\ = 14\,000 \cdot 0,374 = 5\,236 \text{ N}$$

$$\text{on a de même } T_2 \text{ et } T_3 = 0,07 \cdot 200\,000 \cdot \frac{127}{152 + 127 + 127} \\ = 14\,000 \cdot 0,313 = 4\,382 \text{ N}$$

Exemple *b* Remorque à deux essieux ayant un PR_{max} de 200 000 N, sur laquelle tous les éléments des freins sont identiques, la remorque étant toutefois équipée d'une soupape qui répartit la pression d'air à 60 % sur l'essieu 1 et à 40 % sur l'essieu 2; on a alors (pour l'essai du type I)

$$\text{essieu 1 : } T_1 = 0,07 \cdot 200\,000 \cdot \frac{60}{60 + 40} \\ = 14\,000 \cdot 0,60 = 8\,400 \text{ N}$$

$$\text{essieu 2 : } T_2 = 14\,000 \cdot \frac{40}{60 + 40} \\ = 14\,000 \cdot 0,40 = 5\,600 \text{ N}$$

4.3. Contrôle de l'efficacité résiduelle

4.3.1. Par les méthodes décrites aux paragraphes 4.3.2 à 4.3.5, on détermine la force de freinage (T) pour chaque frein considéré, pour une pression spécifiée au cylindre récepteur (p) et pour une pression spécifiée dans la conduite de commande (p_m) utilisées lors de l'essai du type 0 de la remorque considérée.

4.3.2. On détermine la course calculée au récepteur (S) du frein calculé comme suit :

$$S = \ell \cdot \frac{S_e}{\ell_e}$$

Cette valeur ne doit pas dépasser sp .

4.3.3. On mesure la poussée exercée moyenne (ThA) du récepteur du frein considéré à la pression spécifiée au paragraphe 4.3.1.

4.3.4. Le couple appliqué à l'axe de came (C) est alors calculé comme suit :

$$C = ThA \cdot \ell.$$

Ce ne doit pas dépasser C_{max} .

4.3.5. L'efficacité de freinage calculée pour le frein considéré est donnée par la formule :

$$T = T_e \cdot \frac{(C - C_0)}{(C_e - C_0)} \cdot \frac{R_e}{R}$$

R ne doit pas être inférieur à $0,8 R_e$.

4.3.6. L'efficacité de freinage calculée pour la remorque considérée est donnée par la formule :

$$\frac{TR}{PR} = \frac{\Sigma T}{\Sigma P}$$

4.3.7. Les efficacités résiduelles après les essais du type I et du type II doivent être déterminées conformément aux paragraphes 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4 et 4.3.5 ci-dessus. Les valeurs calculées correspondantes déterminées conformément au paragraphe 4.3.6 doivent satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour la remorque considérée. La valeur utilisée pour le « chiffre enregistré lors de l'essai du type 0 comme prescrit au paragraphe 1.5.3 de l'annexe 4 », doit être le chiffre enregistré dans l'essai du type 0 de la remorque essayée.

FEUILLE DE CALCULS DE CONTRÔLE (EXEMPLE)

1. Contrôle de l'énergie de freinage absorbée

1.1. Essai du type I

$$T_1 = 0,07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_1}{v_1 + v_2 + v_3} = 0,07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$T_2 = 0,07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_2}{v_1 + v_2 + v_3} = 0,07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$T_3 = 0,07 \text{ PR}_{\max} \frac{v_3}{v_1 + v_2 + v_3} = 0,07 \dots\dots\dots \frac{\quad}{+ \quad +}$$

$$= \dots\dots\dots$$

$$\left. \begin{aligned} \frac{100 T_1}{P_e} &= \frac{100 \dots}{\dots} = (A_1) \\ \frac{100 T_2}{P_e} &= \frac{100 \dots}{\dots} = (A_2) \\ \frac{100 T_3}{P_e} &= \frac{100 \dots}{\dots} = (A_3) \end{aligned} \right\} \leq 7$$

1.2. Essai du type II

$$\left. \begin{aligned} \frac{100 T_1 \cdot 6}{P_e \cdot 7} = \frac{6A_1}{7} = \frac{6 \dots}{7} &= \dots\dots\dots \\ \frac{100 T_2 \cdot 6}{P_e \cdot 7} = \frac{6A_2}{7} = \frac{6 \dots}{7} &= \dots\dots\dots \\ \frac{100 T_3 \cdot 6}{P_e \cdot 7} = \frac{6A_3}{7} = \frac{6 \dots}{7} &= \dots\dots\dots \end{aligned} \right\} \leq 6$$

2. Contrôle de l'efficacité résiduelle

2.1. Course du récepteur(s)

	TYPE I	TYPE II
$s_1 = \frac{f_1 \cdot s_e}{z_e}$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$
$s_2 = \frac{f_2 \cdot s_e}{z_e}$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$
$s_3 = \frac{f_3 \cdot s_e}{z_e}$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$	$\dots\dots\dots = \dots\dots\dots$

2.2. *Poussée moyenne exercée par les récepteurs (ThA)*

D'après les données du constructeur :

Fm (bar), 6,5 bars
au maximum

Essieu 1 ThA₁ =

Essieu 2 ThA₂ =

Essieu 3 ThA₃ =

2.3. *Couple appliqué à l'axe de came (C)*

Essieu 1 C₁ = ThA₁ J₁ = x =

Essieu 2 C₂ = ThA₂ J₂ = x =

Essieu 3 C₃ = ThA₃ J₃ = x =

C_{max} =

C₁, C₂, C₃ ne doivent pas dépasser C_{max}

2.4. *Efficacité calculée*

$$T_1 = T_e \times \left\{ \frac{C_1 - C_0}{C_e - C_0} \right\} \cdot \frac{R_e}{R_1} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$T_2 = T_e \times \left\{ \frac{C_2 - C_0}{C_e - C_0} \right\} \cdot \frac{R_e}{R_2} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$T_3 = T_e \times \left\{ \frac{C_3 - C_0}{C_e - C_0} \right\} \cdot \frac{R_e}{R_3} = \dots \times \dots \times \dots =$$

$$TR = T_1 + T_2 + T_3 = \dots + \dots + \dots = \dots$$

$$PR = P_1 + P_2 + P_3 = \dots + \dots + \dots = \dots$$

$$\frac{TR}{PR} = \dots = \dots (D)$$

$\frac{TR}{PR}$. Efficacité pour la remorque considérée à l'essai du type O (E) = $\frac{D}{E}$ = ...

Valeur prescrite du freinage résiduel, essai du type I : D > 0,36 et > 0,60E
type II : D > 0,33. »

Ajouter le *nouvel appendice 3* suivant :

« APPENDICE 3. MODÈLE DE FORMULE DU PROCÈS-VERBAL MENTIONNÉ
AU PARAGRAPHE 3.6. DE L'APPENDICE 2

Procès-verbal d'essai n°

1. CARACTÉRISTIQUES D'IDENTIFICATION

1.1. *Freins*

Fabricant (nom et adresse)

Marque

Type

Modèle

Charge techniquement admissible par essieu (charge de référence P_e)

Couple maximal techniquement admissible appliqué à l'axe de came C_{max}

Tambour de frein — diamètre intérieur

— poids

— matériau (joindre schéma coté selon fig. 1)

Garnitures de frein — fabricant

— type

— identification (doit être visible lorsque la garniture est montée sur la mâchoire)

— largeur

— épaisseur

— surface effective

— mode de fixation

Géométrie de la timonerie de frein (joindre schéma coté selon fig. 2)

1.2. *Roue(s)*

Simple/jumelée*

Diamètre de la jante (D)

(joindre schéma coté selon fig. 1)

1.3. *Pneus*

Rayon de roulement (R_e) de référence à la charge de référence (P_e)

1.4. *Dispositif récepteur*

Fabricant

Type (cylindre/diaphragme)*

Modèle

Longueur du levier (l_e)

* Biffer la mention inutile.

2. RÉSULTATS D'ESSAI (*corrigés pour tenir compte de la résistance au roulement*)

Type de l'essai	Unité	0	I	II
Force de freinage développée (T_e)			—	—
Efficacité de freinage $\frac{(T_e)}{(P_e)}$			—	—
Pression au récepteur (P_e) [essai d'efficacité]			—	—
Vitesse d'essai (essai d'efficacité)	km/h			
Vitesse d'essai (phase d'échauffement)	km/h	—	40	30
Temps de freinage (phase d'échauffement)	min	—	2,55	12
Force de freinage résiduelle développée (T_e)		—		
Efficacité résiduelle de freinage $\frac{(T_e)}{(P_e)}$		—		
Course du récepteur (s_e)				
Couple appliqué à l'axe de came (C_e)				
Couple minimal utile sur l'axe de came (C_e)				

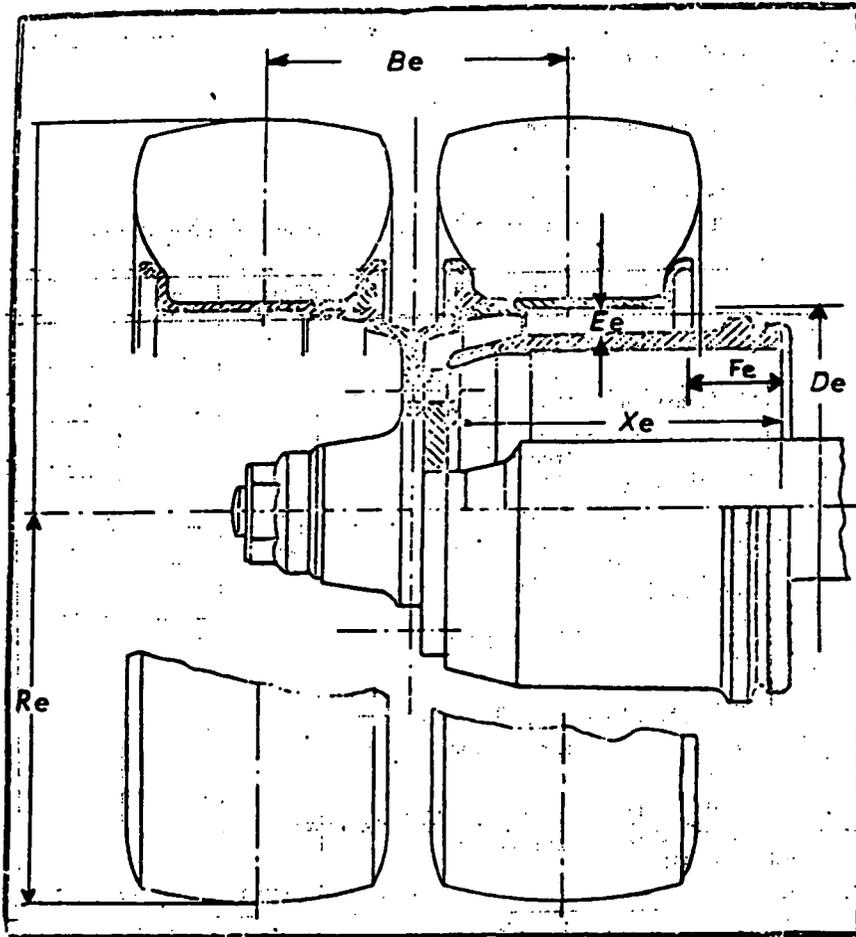
3. Nom du service technique ayant exécuté l'essai :

4. Date de l'essai :

5. Cet essai a été exécuté et les résultats en ont été consignés conformément au Règlement n° 13 de la CEE, paragraphe 4, et annexe 11, appendice 2.

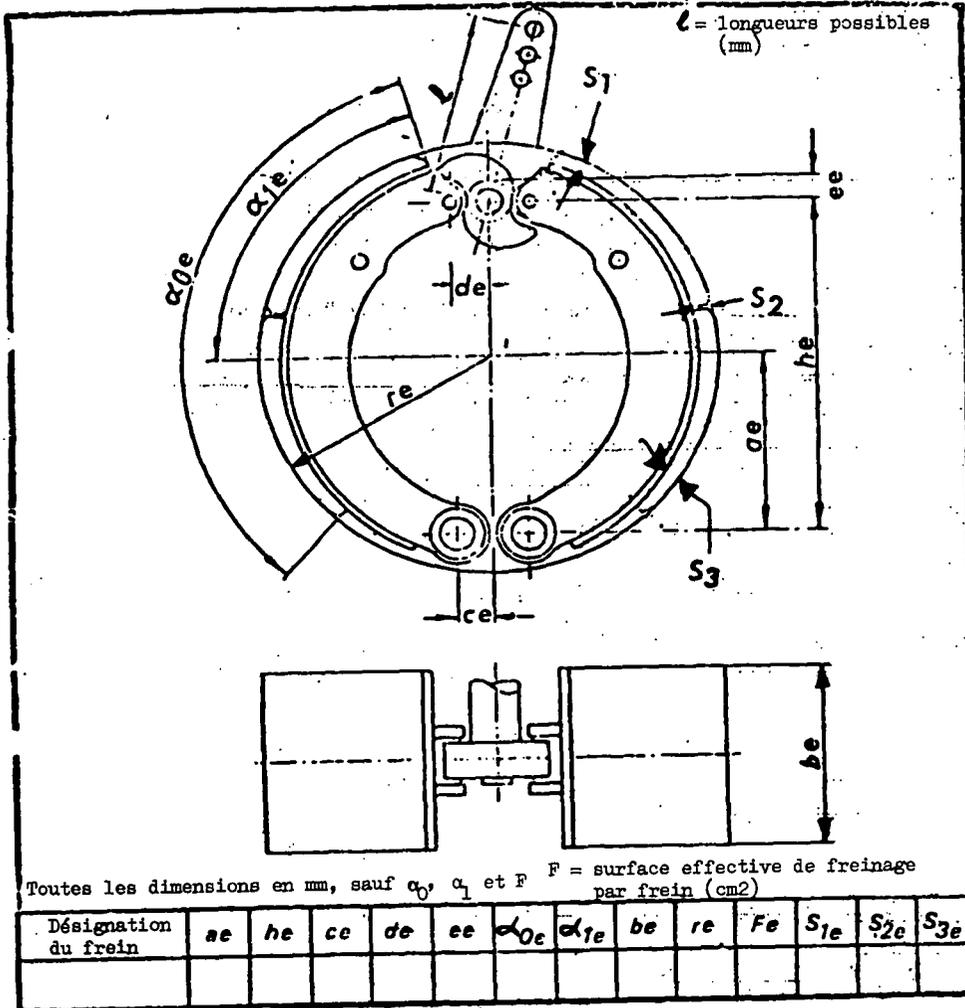
Signature..... Date.....

Fig. 1



Largeur du tambour (Xe)	Charge sur l'essieu (kg)	Pneu	Jante	De	Ee	De	Ee - Fe	Fe
				←—————→				

Fig. 2. Géométrie de la timonerie de frein



Annexe 12

Paragraphe 3.3, à supprimer.

Paragraphe 3.3.1, à supprimer.

Paragraphe 3.3.2, renuméroter 3.3 et modifier comme suit :

« 3.3. Les dispositifs de freinage à inertie doivent être agencés de telle sorte qu'en cas d'utilisation de la course maximale . . . freins ».

Ajouter le *nouveau paragraphe 3.4* suivant :

« 3.4. La conception du dispositif de freinage à inertie doit permettre à la remorque de reculer avec le véhicule tracteur. Les dispositifs utilisés à cet effet doivent agir automatiquement et se désenclencher automatiquement lorsque la remorque avance. »

Paragraphe 4.3, à supprimer.

Renumeroter les paragraphes 4.4, 4.5 et 4.6 en *paragraphes 4.3, 4.4 et 4.5*.

Paragraphe 4.5 (ancien), remplacer « 0,09 » par « 0,10 » et « 0,06 » par « 0,067 ».

Paragraphes 5.5, 6.3, 9.2.4, 9.2.4.1 et 9.2.4.2, à supprimer.

Renumeroter le paragraphe 5.6 en *paragraphe 5.5*.

Paragraphe 6.2, remplacer « 0,45 » par « 0,50 », « au double de la force P » par « à 1,8 fois la force P » et « au double de la pression p » par « à 1,8 fois la pression p ».

Paragraphe 7.2.3, remplacer « 50 » par « 60 ».

Paragraphe 9.3.1, remplacer « 0,45 » par « 0,50 », « 0,44 » par « 0,49 », « 0,06 » par « 0,067 » et « 0,09 » par « 0,10 ».

Paragraphe 9.4.1, modifier la dernière phrase comme suit :

« . . . La course s_0 ne doit pas dépasser 10 % de la course utile s' . »

Appendice 2

Paragraphe 9.8, 9.8.1, 9.8.2 et 9.9, à supprimer.

Appendice 3

Paragraphes 9.6 et 9.6 bis, à supprimer.

Renumeroter le paragraphe 9.7 bis et 9.8 bis en *paragraphes 9.6 bis et 9.7 bis*.

Paragraphe 11, supprimer la dernière phrase.

Appendice 4

Paragraphe 4.8, remplacer « 0,09 » par « 0,10 » et « 0,06 » par « 0,067 ».

Paragraphe 4.9, remplacer « 0,45 » par « 0,50 ».

Paragraphe 4.10, remplacer « 0,44 » par « 0,49 ».

Paragraphes 5.6, 5.6.1, 5.6.1.1 et 5.6.1.2, à supprimer.

Renumeroter les paragraphes suivants en conséquence.

Annexe 13

Paragraphe 7.2.4, deuxième phrase, lire :

« . . . d'obtenir une force totale de freinage à la périphérie des roues au moins égale à 22,5 % de la charge maximale portée par les roues lorsque le véhicule est à l'arrêt. »

Ajouter l'annexe nouvelle 14.

« ANNEXE 14

CONDITIONS D'ESSAI POUR LES REMORQUES EQUIPÉES
D'UN SYSTÈME DE FREINAGE ÉLECTRIQUE

1. GÉNÉRALITÉS

- 1.1. Aux fins des dispositions ci-après, on entend par freins électriques des systèmes de freins de service composés d'un dispositif de commande, d'un dispositif de transmission électromécanique et de freins à friction. Le dispositif de commande électrique réglant la tension du courant de freinage pour la remorque doit être installé sur celle-ci.
- 1.2. L'énergie électrique nécessaire pour le fonctionnement du système de freinage est fournie à la remorque par le véhicule tracteur.
- 1.3. Les systèmes de freinage électrique doivent être commandés par la mise en action du frein de service du véhicule tracteur.
- 1.4. La tension nominale doit être de 12 V.
- 1.5. L'intensité maximale absorbée ne doit pas dépasser 15 A.
- 1.6. Le branchement électrique du système de freinage de la remorque au véhicule tracteur doit être assuré par une prise spéciale à fiche et socle correspondant à . . . *, dont la fiche ne doit pas être compatible avec les prises des dispositifs d'éclairage du véhicule. La fiche et le câble doivent être installés sur la remorque.

* A l'étude. Jusqu'au moment où les caractéristiques de cette connection spéciale seront déterminées, le type à utiliser sera indiqué par l'autorité nationale qui accorde l'homologation.

2. CONDITIONS S'APPLIQUANT À LA REMORQUE

- 2.1. Si la remorque est dotée d'une batterie alimentée par le circuit d'alimentation du véhicule à moteur, elle doit être isolée de son circuit d'alimentation au cours du freinage de service de la remorque.
- 2.2. Sur les remorques dont le poids à vide est inférieur à 75 % de leur poids maximal, la force de freinage doit être automatiquement réglée en fonction de l'état de charge de la remorque.
- 2.3. Les dispositifs de freinage électrique doivent avoir des caractéristiques telles que, même si la tension dans les fils de raccordement est réduite à une valeur de 7 volts, une efficacité de freinage de 20 % du poids maximal de la remorque soit obtenue.
- 2.4. Les dispositifs de réglage de la force de freinage sensibles à l'inclinaison dans le sens de la marche (dispositifs à pendule, à masse et ressort, à inertie à liquide) doivent, si la remorque a plus d'un essieu et un dispositif d'attelage réglable verticalement, être fixés au châssis. Sur les remorques à un seul essieu et les remorques à essieux-tandem dont l'entraxe est inférieur à 1 m, ces dispositifs de réglage doivent être équipés d'un appareil indiquant s'ils sont à l'horizontale (niveau à bulle d'air par exemple), et doivent être manuellement réglables pour permettre de l'aligner dans le plan horizontal sur la direction de marche du véhicule.
- 2.5. Le relais commandant le passage du courant de freinage comme il est prévu au paragraphe 5.3.2.20.2 du présent Règlement, qui est raccordé au circuit de commande, doit être installé sur la remorque.
- 2.6. Un socle mort doit être prévu pour recevoir la fiche.
- 2.7. Un témoin doit être prévu au dispositif de commande; il doit s'allumer à toute application des freins et signaler que le système de freinage électrique de la remorque fonctionne correctement.

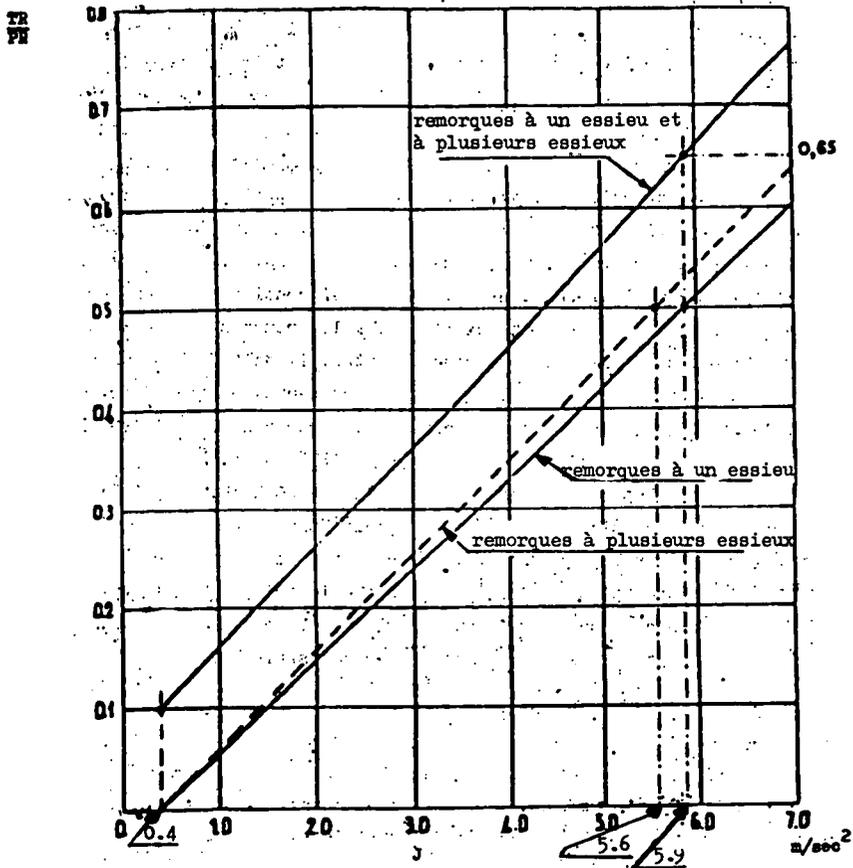
3. PERFORMANCES

- 3.1. Les systèmes de freinage électrique doivent réagir lors d'une décélération stable de l'ensemble tracteur/remorque ne dépassant pas 0,4 m/s².

- 3.2. L'entrée en action du système de freinage peut s'effectuer avec un freinage non réglé (« freinage initial »), qui ne doit pas dépasser 10 % du poids maximal, ni 13 % du poids à vide de la remorque, selon le cas.
- 3.3. Les forces de freinage peuvent aussi s'accroître par paliers. Aux valeurs des forces de freinage dépassant celles indiquées au paragraphe 3.2, ces paliers ne doivent pas être supérieurs à 6 % du poids maximal, ni 8 % du poids à vide de la remorque, selon le cas. Dans le cas des remorques à un essieu ayant un poids maximal n'excédant pas 1,5 t, le premier palier ne doit pas dépasser 7 % du poids maximal de la remorque. Un accroissement de 1 % par rapport à cette valeur est admis pour les paliers suivants (exemple : premier palier 7 %, deuxième palier 8 %, troisième palier 9 %, etc. ; tout palier supplémentaire ne devrait pas dépasser 10 %). Sont considérées, aux fins de la présente disposition, comme remorques à un essieu les remorques à deux essieux d'entraxe inférieur à 1 m.
- 3.4. La force de freinage prescrite de la remorque, à savoir au moins 50 % du poids maximal de celle-ci, doit être obtenue, au poids maximal, dans le cas d'une décélération stable moyenne de l'ensemble tracteur/remorque ne dépassant pas 5,9 m/s² pour les remorques à un essieu, ou 5,6 m/s² pour les remorques à plusieurs essieux. Sont aussi considérées comme remorques à un essieu, aux fins de cette disposition, les remorques à deux essieux dont l'entraxe est inférieur à 1 m. En outre, il doit être satisfait aux limites fixées dans l'appendice à la présente annexe. Si la force de freinage est réglée par paliers, ceux-ci doivent demeurer dans les limites définies dans le diagramme de l'appendice à la présente annexe.
- 3.5. L'essai est effectué à une vitesse initiale de 60 km/h.
- 3.6. Le freinage automatique de la remorque doit être assuré conformément aux conditions du paragraphe 5.3.3.9 du présent règlement. Si cette action de freinage automatique exige de l'énergie électrique, une force de freinage de la remorque correspondant à au moins 25 % de son poids maximal doit être garantie pendant au moins 15 minutes pour satisfaire aux conditions ci-dessus.

ANNEXE 14

APPENDICE. RELATION ENTRE LE TAUX DE FREINAGE DE LA REMORQUE ET DE LA DÉCÉLÉRATION STABLE MOYENNE DE L'ENSEMBLE TRACTEUR/REMORQUE (REMORQUE EN CHARGE ET À VIDE)



Notes

1. Les limites indiquées dans le graphique s'appliquent aux remorques en charge et à vide. Lorsque la charge à vide de la remorque dépasse 75 % de sa charge maximale, les limites s'appliquent seulement à l'état chargé.

2. Les limites indiquées dans le graphique n'affectent pas les dispositions de la présente annexe en ce qui concerne l'efficacité minimale de freinage prescrite. Toutefois, si l'efficacité de freinage obtenue au cours de l'essai conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 3.4 ci-dessus est supérieure à celle prescrite, cette efficacité ne doit pas dépasser les limites indiquées dans le graphique ci-dessus.

TR : somme des forces de freinage à la périphérie de toutes les roues de la remorque.

PR : réaction statique normale totale de la surface de la route sur les roues de la remorque.

J : décélération stable moyenne de l'ensemble tracteur/remorque. »

Ajouter la *nouvelle annexe 15* suivante :

« ANNEXE 15

MÉTHODES D'ESSAI SUR DYNAMOMÈTRE À INERTIE
POUR GARNITURES DE FREINS

1. GÉNÉRALITÉS
 - 1.1. La procédure décrite dans la présente annexe peut être appliquée dans le cas d'une modification du type de véhicule due au montage des garnitures de freins d'un type nouveau sur les véhicules ayant reçu l'homologation conformément au présent Règlement.
 - 1.2. Les garnitures de freins d'un type nouveau doivent être vérifiées en comparant leurs performances avec celles obtenues sur les garnitures équipant le véhicule lors de l'homologation et conformes aux éléments identifiés dans la fiche de communication correspondante dont le modèle figure à l'annexe 2 du présent Règlement.
 - 1.3. L'autorité technique responsable de l'exécution des essais d'homologation peut, si elle le juge bon, demander que la comparaison de la performance des garnitures de freins soit effectuée conformément aux dispositions applicables figurant dans l'annexe 4 au présent Règlement.
 - 1.4. La demande pour l'homologation aux fins de comparaison est faite par le constructeur du véhicule ou son mandataire.
 - 1.5. Dans le contexte de la présente annexe, il faut entendre par « véhicule » le type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, et à propos duquel il est demandé que la comparaison soit reconnue comme satisfaisante.
2. APPAREILLAGE D'ESSAI
 - 2.1. On doit utiliser pour les essais un dynamomètre ayant les caractéristiques suivantes :
 - 2.1.1. Il doit être capable de produire l'inertie prescrite au paragraphe 3.1 de la présente annexe, et avoir la capacité voulue pour remplir les conditions énoncées dans les paragraphes 1.5 et 1.6 de l'annexe 4 du Règlement en ce qui concerne les essais de perte d'efficacité du type I et du type II.
 - 2.1.2. Les freins montés doivent être identiques à ceux d'origine du type de véhicule concerné.
 - 2.1.3. Le refroidissement par air, s'il en est prévu un, doit répondre aux conditions énoncées dans le paragraphe 3.4 de la présente annexe.
 - 2.1.4. Pour l'essai, on doit disposer d'un appareillage donnant au moins les informations suivantes :
 - 2.1.4.1. Enregistrement continu de la vitesse de rotation du disque ou du tambour,
 - 2.1.4.2. Nombre de tours exécutés lors d'un arrêt, avec une résolution d'un huitième de tour au plus,
 - 2.1.4.3. Temps d'arrêt,
 - 2.1.4.4. Enregistrement continu de la température, mesurée au centre de la piste balayée par la garniture ou à mi-épaisseur du disque ou du tambour ou de la garniture,
 - 2.1.4.5. Enregistrement continu de la pression dans la conduite de commande ou de la force d'application du frein,
 - 2.1.4.6. Enregistrement continu du couple de freinage.
 3. CONDITIONS D'ESSAI
 - 3.1. Le dynamomètre doit être réglé de manière à reproduire aussi fidèlement que possible, avec une tolérance de $\pm 5\%$, l'inertie rotative correspondant à la partie de l'inertie totale du véhicule freinée par la ou les roues considérées, telle qu'elle est déterminée par la formule suivante :
$$I = MR^2$$
où : I = inertie rotative (kgm²)

R = rayon de roulement dynamique du pneu (m)

M = partie de la charge maximum du véhicule freinée par la ou les roues considérées. Dans le cas d'un dynamomètre à une extrémité, on calcule ce poids en se basant sur la répartition nominale du freinage dans le cas de véhicules des catégories M et N lorsque la décélération correspond à la valeur applicable fixée au paragraphe 3.1 de l'annexe 4 du présent Règlement; dans le cas de véhicules des catégories O₂, O₃ et O₄ (remorques), la valeur de M est celle du poids au sol pour la roue considérée lorsque le véhicule est à l'arrêt et chargé à son poids maximum.

- 3.2. La vitesse de rotation initiale du dynamomètre à inertie doit correspondre à la vitesse d'avancement du véhicule telle qu'elle est prescrite dans le présent Règlement, et elle doit être fonction du rayon de roulement dynamique du pneu.
- 3.3. Les garnitures de freins doivent être rodées à 80 % au moins, et elles ne doivent pas avoir été portées à une température supérieure à 180 °C au cours de l'opération de rodage.
- 3.4. Un refroidissement par air peut être utilisé; le flux d'air doit être dirigé sur le frein perpendiculairement à l'axe de rotation de la roue. La vitesse d'écoulement de l'air sur le frein ne doit pas être supérieure à 10 km/h.

4. PROCÉDURE D'ESSAI

- 4.1. Cinq jeux-échantillons, prélevés chacun dans un lot différent de production de la garniture de frein, sont soumis à l'essai de comparaison; ils sont comparés à cinq jeux de garnitures conformes aux éléments d'origine identifiés dans la fiche de communication relative à la première homologation du type de véhicule concerné.
- 4.2. L'équivalence des garnitures de freins est contrôlée sur la base des valeurs d'efficacité prescrites dans le présent Règlement et conformément aux prescriptions ci-après.
- 4.3. *Essai d'efficacité à froid du type 0 :*
 - 4.3.1. Trois freinages sont exécutés, à une température initiale inférieure à 100 °C, mesurée conformément aux indications du paragraphe 2.1.4.4.
 - 4.3.2. Pour les garnitures de freins destinées à être utilisées sur les véhicules des catégories M et N, les freinages sont exécutés à partir d'une vitesse de rotation initiale correspondant à la vitesse d'essai prescrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 4 du présent Règlement, le frein étant actionné de manière à produire un couple moyen équivalent à la décélération prescrite dans ledit paragraphe. En outre, les essais doivent aussi être exécutés à diverses vitesses de rotation, la plus basse correspondant à 30 % de la vitesse maximale du véhicule et la plus haute à 80 % de cette vitesse.
 - 4.3.3. Pour les garnitures de freins destinées à être utilisées sur les véhicules de la catégorie O, les freinages sont exécutés à partir d'une vitesse de rotation initiale correspondant à 60 km/h, le frein étant actionné de manière à produire un couple moyen équivalent à celui prescrit au paragraphe 4.1 de l'annexe 4 du présent Règlement.
 - 4.3.4. Le couple moyen de freinage enregistré au cours des essais ci-dessus d'efficacité à froid sur l'une quelconque des garnitures essayées aux fins d'équivalence doit, pour la même valeur d'entrée, demeurer dans les limites d'essai ± 15 % du couple moyen de freinage enregistré avec les garnitures de freins conformes à l'élément identifié dans la fiche de communication relative à l'homologation du type de véhicule considéré.
- 4.4. *Essai de type I (essai de perte d'efficacité) :*
 - 4.4.1. *Avec freinages répétés*
 - 4.4.1.1. Les garnitures de freins destinés à être utilisées sur les véhicules des catégories M et N sont essayées selon la procédure décrite au paragraphe 1.5.1 de l'annexe 4 du présent Règlement.

- 4.4.2. *Avec freinage continu*
- 4.4.2.1. Les garnitures de freins destinées à être montées sur les remorques (catégorie 0) doivent être essayées selon la procédure décrite au paragraphe 1.5.2 de l'annexe 4 du présent règlement.
- 4.4.3. *Efficacité résiduelle*
- 4.4.3.1. Une fois achevés les essais prescrits aux paragraphes 4.4.1 et 4.4.2 ci-dessus, l'essai d'efficacité résiduelle du freinage prescrit au paragraphe 1.5.3 de l'annexe 4 du présent Règlement doit être exécuté.
- 4.4.3.2. Le couple moyen de freinage enregistré au cours des essais d'efficacité résiduelle prescrits ci-dessus sur les garnitures essayées aux fins de comparaison doit, pour la même valeur d'entrée, demeurer dans les limites d'essai de ± 15 % du couple moyen de freinage enregistré avec les garnitures de freins utilisés dans les essais pour l'homologation du type de véhicule considéré.
- 4.5. *Essai de comportement en descente du type II :*
- 4.5.1. Cet essai est seulement prescrit si, sur le type de véhicule considéré, les freins à frottement sont utilisés pour l'essai du type II.
- 4.5.2. Les garnitures de freins destinées à être utilisées sur les véhicules à moteur de la catégorie M₃ (à l'exception des véhicules pour lesquels il est prescrit, au paragraphe 1.6.4 de l'annexe 4 du présent Règlement, qu'ils doivent subir un essai du type II *bis*) et de la catégorie N₃, et les remorques de la catégorie O₄, doivent être essayées selon la procédure décrite au paragraphe 1.6.1 de l'annexe 4 au présent Règlement.
- 4.5.3. *Efficacité résiduelle*
- 4.5.3.1. Une fois achevé l'essai prescrit au paragraphe 4.5.1 ci-dessus, l'essai d'efficacité résiduelle prescrit au paragraphe 1.6.3 de l'annexe 4 du présent Règlement doit être exécuté.
- 4.5.3.2. Le couple moyen de freinage enregistré au cours des essais d'efficacité résiduelle prescrits ci-dessus sur les garnitures essayées aux fins de comparaison doit, pour la même valeur d'entrée, demeurer dans les limites d'essai de ± 15 % du couple moyen de freinage enregistré avec les garnitures de freins utilisés dans les essais pour l'homologation du type de véhicule considéré.
5. INSPECTION DES GARNITURES DE FREINS
- 5.1. Après exécution des essais ci-dessus, on examine visuellement les garnitures de freins pour vérifier qu'elles seraient encore en assez bon état pour continuer d'être utilisées sur les véhicule en utilisation normale. »

Enregistré d'office le 26 novembre 1984.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

DECLARATION relating to the reservation made by Guatemala upon accession²

DÉCLARATION relative à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

15 November 1984

15 novembre 1984

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

[For the text of the declaration, see p. 267 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 267 du présent volume.]

Registered ex officio on 15 November 1984.

Enregistré d'office le 15 novembre 1984.

OBJECTION to the reservation made by Guatemala upon accession²

OBJECTION à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

26 November 1984

26 novembre 1984

ITALY

ITALIE

[For the text of the objection, see p. 267 of this volume.]

[Pour le texte de l'objection, voir p. 267 du présent volume.]

Registered ex officio on 26 November 1984.

Enregistré d'office le 26 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369 and 1379.

² *Ibid.*, vol. 1332, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369 et 1379.

² *Ibid.*, vol. 1332, p. 373.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION OF AUTHORITY

Notification received by the Government of the Netherlands on:

18 October 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany referring to the designation of the authorities pursuant to Article 11, paragraph 2, of the above-mentioned Convention by the Federal Republic of Germany,² informed the Ministry

DÉSIGNATION D'AUTORITÉ

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

18 octobre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en se référant à la désignation des autorités prévues à l'article 11, alinéa 2, de la Convention susmentionnée par la République fédérale d'Allemagne², a fait savoir que « Vormundschaftsge-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358 and 1363.

² The notification from the Government of the Federal Republic of Germany so modified reads as follows:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Als Behörden, die auf Grund des Übereinkommens Massnahmen getroffen und diese dem Heimat- beziehungsweise Aufenthaltsstaat des Jugendlichen mitzuteilen haben, kommen im deutschen Vertragsgebiet in Betracht:

- a) Das Vormundschaftsgericht oder das Jugendamt, bei dem ein Verfahren nach dem Übereinkommen anhängig ist;
b) wenn der Jugendliche seinen gewöhnlichen Aufenthaltsstaat gewechselt hat, das Vormundschaftsgericht oder das Jugendamt, bei dem zur Zeit des Aufenthaltswechsels ein Verfahren nach dem Übereinkommen anhängig war.

2. Folgende Behörden im deutschen Vertragsgebiet sind zuständig, Mitteilungen über Massnahmen entgegenzunehmen, die auf Grund des Übereinkommens in einem anderen Vertragsstaat getroffen worden sind:

- a) Das Vormundschaftsgericht oder das Jugendamt, bei dem ein Verfahren nach dem Übereinkommen anhängig ist;
b) wenn der Jugendliche seinen gewöhnlichen Aufenthaltsstaat gewechselt hat, das Vormundschaftsgericht oder das Jugendamt, bei dem zur Zeit des Aufenthaltswechsels ein Verfahren nach dem Übereinkommen anhängig war;
c) wenn im deutschen Vertragsgebiet kein Verfahren anhängig ist, das Jugendamt, in dessen Bezirk der Jugendliche seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat;
d) wenn im deutschen Vertragsgebiet ein Verfahren nicht anhängig ist und der Jugendliche im deutschen Vertragsgebiet auch nicht seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, das Landesjugendamt Berlin.

Die Mitteilungen können unmittelbar gegeben und empfangen werden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The following qualify, within the German territory to which the Convention extends, as authorities who take measures by virtue of the provisions of the Convention and who inform without delay the State of the infant's nationality and, where appropriate, the State of his habitual residence of the measures taken:

- (a) The guardianship court or minors' welfare office in which a case under the Convention is pending;
(b) If the infant has changed the State of his habitual residence, the guardianship court or minors' welfare office in which a case under the Convention was pending at the time of the change of residence.

(Continued on page 383)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358 et 1363.

² La notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi modifiée se lisait comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En tant qu'autorités qui, en vertu des dispositions de la Convention, ont pris des mesures et sont tenues d'en informer les autorités de l'Etat dont le mineur est ressortissant et, le cas échéant, celles de l'Etat de sa résidence habituelle, entrent en considération pour le territoire allemand auquel s'applique la Convention :

- a) Le tribunal de tutelle ou le service de la jeunesse auprès duquel une procédure engagée en vertu de la Convention est en cours;
b) Lorsque le mineur a quitté l'Etat de sa résidence habituelle, le tribunal de tutelle ou le service de la jeunesse auprès duquel une procédure était engagée au moment du changement de résidence habituelle.

(Suite à la page 383)

that “Vormundschaftsgericht” (Guardianship Court) under 1, *a* and *b*, and 2, *a* and *b*, has been replaced by “Vormundschaftsgericht” (Guardianship Court), “Familiengericht” (Family Court).

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 November 1984.

richt (chambre des tutelles) » sous 1, *a* et *b*, et 2, *a* et *b*, doit être remplacé par « Vormundschaftsgericht (tribunal de tutelle), Familiengericht (tribunal de la famille) ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 novembre 1984.

(Footnote 2 continued from page 382)

2. The following authorities in the German territory to which the Convention extends are competent to receive information on measures taken in another contracting State on the basis of the Convention:

- (a) The guardianship court or minors' welfare office in which a case under the Convention is pending;
- (b) If the infant has changed the State of his habitual residence, the guardianship court or minors' welfare office in which a case under the Convention was pending at the time of the change of residence;
- (c) If no case is pending in the German territory to which the Convention extends, the minors' welfare office in whose district the infant has his habitual residence;
- (d) If a case is not pending in the German territory to which the Convention extends and the habitual residence of the minor is also not in the German territory to which the Convention extends, the *Land* Minors' Welfare Office, Berlin.

The information may be given and received direct.

(Suite de la note 2 de la page 382)

2. Les autorités ci-après du territoire allemand auquel s'applique la Convention sont habilitées à accepter des informations concernant les mesures qui ont été prises en vertu de la Convention dans un autre Etat partie :

- a) Le tribunal de tutelle ou le service de la jeunesse auprès duquel une procédure engagée en vertu de la Convention est en cours;
- b) Lorsque le mineur a quitté l'Etat de sa résidence habituelle, le tribunal de tutelle ou le service de la jeunesse auprès duquel une procédure engagée en vertu de la Convention était en cours au moment du changement de résidence;
- c) Lorsque sur le territoire relevant de la juridiction de la République fédérale d'Allemagne aucune procédure n'est en cours, le service de la jeunesse dans le district duquel le mineur a sa résidence habituelle;
- d) Lorsque sur le territoire allemand auquel s'applique la Convention aucune procédure n'est en cours et que le mineur n'a pas non plus sa résidence habituelle sur ledit territoire, le service de la jeunesse du *Land* Berlin.

Les informations peuvent être données et reçues directement.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

Reçue le :

27 November 1984

27 novembre 1984

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . en concordancia con su política de amplio respeto de los derechos y libertades fundamentales del hombre, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión y, en su propósito de fortalecer los Instrumentos Internacionales sobre dicha materia, el Perú reconoce la competencia del Comité sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones de cualesquiera de los derechos estipulados en la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, de conformidad con lo establecido en su artículo 14.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . in accordance with its policy of full respect for human rights and fundamental freedoms, without distinction as to race, sex, language or religion, and with the aim of strengthening the international instruments on the subject, Peru recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals within its jurisdiction, who claim to be victims of violations of any of the rights set forth in the International Convention on the Elimination

. . . conformément à sa politique de respect sans réserve des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et dans le but de renforcer les instruments internationaux en la matière, le Pérou reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction, qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356 and 1358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356 et 1358.

of All Forms of Racial Discrimination,¹ in conformity with the provisions of article 14 of the Convention.

Registered ex officio on 27 November 1984.

quelconque des droits énoncés dans la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale¹, conformément aux dispositions de l'article 14.

Enregistré d'office le 27 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195.

No. 10188. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 31 MARCH 1969¹

Nº 10188. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 31 MARS 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 1 DECEMBER 1972

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 1^{ER} DÉCEMBRE 1972

Authentic texts: German and Spanish.

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Registered by Argentina on 16 November 1984.

Enregistré par l'Argentine le 16 novembre 1984.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER

Buenos Aires, den 1. Dezember 1972

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 31. März 1969 über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Argentinien erklären ihre Absicht, die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung auf das Gebiet der Meeresforschung auszudehnen.

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert im Rahmen eines Forschungsprojekts Untersuchungen über pelagische und Grundfischbestände einschliesslich Krebs-, Muschel- und Tintenfischvorkommen im Südwestatlantik, u.a. durch Eier- und Fischbrutuntersuchungen. Mit der Durchführung des Vorhabens ist die Bundesanstalt für Fischerei, Hamburg, in Zusammenarbeit mit dem Institut für Meereskunde an der Universität Kiel beauftragt;

b) die Regierung der Republik Argentinien fördert Forschungen und Untersuchungen auf dem Gebiet der Biologie und Ökologie fischereilich wichtiger Meeresorganismen sowie über die produktionsbiologischen und bestandskundlichen Grundlagen für ihre wirtschaftliche Nutzung. Mit der Durchführung des Vorhabens ist das Instituto de Biología Marina de Mar del Plata beauftragt.

2. Die Forschungsarbeiten werden schrittweise durchgeführt:

a) erster Schritt (1972 bis 1973):

Die Forschungsgruppen koordinieren die Fortführung ihrer fischereibiologischen und bestandskundlichen Arbeiten über den Seehecht und die Erfassung seiner Bestände sowie der Verbreitung und Laichzeiten wichtiger Nutzfischarten. Die Untersuchungen im Instituto de Biología Marina de Mar del Plata werden von argentinischen und deutschen Experten durchgeführt.

b) zweiter Schritt (1973 bis 1974):

Wissenschaftleraustausch zur methodischen Unterweisung des Personals und zur weiteren Koordinierung der Arbeiten.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 709, p. 197.

² Came into force on 1 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 709, p. 197.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Ein Forschungsprogramm für gemeinsame Untersuchungen im Südwestatlantik einschließlich antarktischer Gewässer wird vorbereitet.

c) dritter Schritt (1974 und später):

Gemeinsame Forschungsarbeiten zur Untersuchung der Produktivität, Zusammensetzung und Ergiebigkeit verschiedener Fischbestände im Gebiet Südpatagonien/Antarktis unter Einsatz eines Forschungsschiffes der Bundesrepublik Deutschland.

3. Die wissenschaftliche Aufgabenstellung, Aufgabenteilung und Teilung der Verantwortlichkeit sowie die dazugehörigen organisatorischen Einzelheiten für den ersten Schritt werden zwischen den in Nr. 1 Buchstabe a) und b) genannten Institutionen vereinbart. Die Programme für den jeweils folgenden Schritt werden vor Abschluss eines jeden Schritts ausgearbeitet; sie bedürfen der Zustimmung der Regierungen.

4. Beide Regierungen verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß die zuständigen Stellen, insbesondere die regionalen und lokalen Stellen die Arbeiten der Forschungsgruppen unterstützen.

5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 31. März 1969 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 13) für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Argentinien mit den in Nummer 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister des Auswärtigen und Kultus
Herrn Brigadier Eduardo Mac Loughlin
Buenos Aires

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Buenos Aires, 1 December 1972

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose to you, in implementation of the Basic Agreement concerning Co-operation in Scientific Research and Technological Development of 31 March 1969,² the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Argentine Republic

Declare their intention to extend co-operation in scientific research and technological development to the field of marine research.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Buenos Aires, le 1^{er} décembre 1972

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer, en exécution de l'Accord de base du 31 mars 1969 relatif à la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique², l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine

Déclarent leur intention d'étendre au domaine de la recherche maritime leur coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique.

¹ Signed by Dr. Horst-Kraftt Robert.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 709, p. 197.

¹ Signé par Horst-Kraftt Robert.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, 709, p. 197.

(a) The Government of the Federal Republic of Germany shall promote, under a research project, investigations of pelagic and demersal fish stocks, including crustacea, mollusc and cephalopod populations in the south-west Atlantic, *inter alia* through studies of fish eggs and fry. The Federal Fisheries Institute, Hamburg, in co-operation with the Institute for Marine Sciences at Kiel University, shall be responsible for the implementation of the project;

(b) The Government of the Argentine Republic shall promote research into and investigations of the biology and ecology of marine organisms of importance for fisheries, as well as of the basis in production biology and population status for their commercial exploitation. The Mar del Plata Institute of Marine Biology shall be responsible for the implementation of the project.

2. The research work shall be conducted in stages:

(a) First stage (1972 to 1973):

The research teams shall co-ordinate the conduct of their work on the fisheries biology and population status of the hake and the assessment of hake stocks, as well as of the distribution and spawning seasons of important commercial fish species. The investigations at the Mar del Plata Institute of Marine Biology shall be conducted by Argentine and German experts;

(b) Second stage (1973 to 1974):

Exchange of scientists for purposes of methodological training of staff and further co-ordination of activities.

A research programme for joint investigations in the south-west Atlantic, including Antarctic waters, shall be drawn up;

(c) Third stage (1974 and subsequently):

Joint research work to investigate the productivity, composition and yield of various fish stocks in the south Patagonia/Antarctica region using a research vessel of the Federal Republic of Germany.

3. The scientific identification and allocation of tasks and the division of responsibilities, as well as the relevant organizational details for the first stage, shall be agreed upon between the institutions referred to in paragraph 1 (a) and (b). The programmes for each succeeding stage shall be

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne encouragera, dans le cadre d'un projet de recherche, les études sur les stocks de poissons pélagiques et benthiques, y compris les populations de crustacés, mollusques et céphalopodes, dans l'Atlantique du Sud-Ouest, notamment par des études sur les œufs et le frai. L'Institut fédéral de la pêche de Hambourg sera chargé de l'exécution du projet, en coopération avec l'Institut des sciences marines de l'Université de Kiel;

b) Le Gouvernement de la République argentine encouragera les recherches et les études sur la biologie et l'écologie des organismes marins importants pour la pêche et sur les bases de leur utilisation commerciale déterminées compte tenu de la biologie de la production et de la connaissance des réserves. L'Instituto de Biología Marina de Mar del Plata sera chargé de l'exécution du projet.

2. Les travaux de recherche seront exécutés par étapes :

a) Première étape (1972 à 1973) :

Les équipes de recherche coordonneront leurs travaux en matière de biologie de la pêche et de connaissance des réserves en ce qui concerne le colin ainsi que l'évaluation des stocks, la distribution et les périodes de frai des espèces ayant une importance commerciale. Les recherches menées à l'Instituto de Biología Marina de Mar del Plata seront exécutées par des spécialistes allemands et argentins;

b) Deuxième étape (1973 à 1974) :

Echange de scientifiques en vue de la formation méthodologique du personnel et de la coordination ultérieure des travaux.

Elaboration d'un programme de recherches communes dans l'Atlantique du Sud-Ouest, y compris les eaux de l'Atlantique;

c) Troisième étape (à partir de 1974) :

Travaux de recherche communs en vue de l'étude de la productivité, de la composition et du rendement de divers stocks de poissons dans la région du sud de la Patagonie et de l'Antarctique, grâce à l'utilisation d'un navire de recherche de la République fédérale d'Allemagne.

3. La définition scientifique des tâches, leur répartition et le partage des responsabilités ainsi que les détails relatifs à l'organisation qui s'y rapportent pour la première étape seront arrêtés d'un commun accord entre les institutions visés aux alinéas a et b du paragraphe 1. Les pro-

drawn up prior to the conclusion of the current stage, and shall require the consent of the Governments.

4. The two Governments undertake to ensure that the competent authorities, particularly regional and local authorities, support the work of the research teams.

5. In all other respects, the provisions of the Agreement of 31 March 1969 referred to above, including the Berlin clause (article 13), shall apply to the present Agreement.

If the Government of the Argentine Republic agrees to the proposals made in paragraphs 1 to 5, I have the honour to propose that this note and the reply stating the consent of your Government shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Dr. HORST-KRAFFT ROBERT]

His Excellency

Brigadier-General Eduardo Mac Loughlin
Minister for Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

grammes des étapes successives seront élaborés avant la fin de l'étape en cours et devront être approuvés par les gouvernements.

4. Les deux gouvernements s'engagent à veiller à ce que les autorités compétentes, notamment les services régionaux et locaux, apportent leur soutien aux travaux des équipes de recherche.

5. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 31 mars 1969 mentionné plus haut, y compris la clause de Berlin (article 13), sont applicables au présent accord.

Si les propositions 1 à 5 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillcz agréer, etc.

[HORST-KRAFFT ROBERT]

Son Excellence

le général de brigade Eduardo Mac Loughlin
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 1° de diciembre de 1972

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota del día de la fecha, que contiene la propuesta del Gobierno de la República Federal de Alemania relativa a la extensión al sector de la investigación del mar, de la colaboración en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico concertada entre nuestros dos Gobiernos a través del Convenio Básico suscrito el 31 de marzo de 1969.

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que el Gobierno argentino acepta dicha propuesta y que los términos de la nota mencionada en el primer párrafo, junto con la presente, constituyen un Acuerdo que entrará en vigor en este día.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República Federal de Alemania
Doctor D. Horst-Krafft Robert
Buenos Aires

¹ Signed by Eduardo Mac Loughlin — Signé par Eduardo Mac Loughlin.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, 1 December 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date containing the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension to the marine research field of the co-operation in scientific research and technological development agreed upon between our two Governments through the Basic Agreement signed on 31 March 1969.

In this connection, I have the honour to inform you that the Argentine Government accepts that proposal and that the provisions of the note referred to in the first paragraph, together with the present note, shall constitute an Agreement which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[EDUARDO MAC LOUGHLIN]

His Excellency the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal Republic of
Germany Dr. D. Horst-Krafft Robert
Buenos Aires

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTEBuenos Aires, le 1^{er} décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour contenant la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension au domaine de la recherche maritime de la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique convenue entre nos deux gouvernements aux termes de l'Accord de base signé le 31 mars 1969.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement argentin accepte ladite proposition et que les dispositions de la note mentionnée au premier alinéa constituent, avec la présente note, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[EDUARDO MAC LOUGHLIN]

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République fédérale
d'Allemagne Horst-Krafft Robert
Buenos Aires

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

1 November 1984

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 1 November 1984.)

Certified statement was registered by the United States of America on 12 November 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

1^{er} novembre 1984

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315 et 1372.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

12 November 1984

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 12 May 1985.)

Registered ex officio on 12 November 1984.

Instrument deposited on:

23 November 1984 a

CUBA

(With effect from 23 May 1985.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

12 novembre 1984

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 12 mai 1985.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1984.

Instrument déposé le :

23 novembre 1984 a

CUBA

(Avec effet au 23 mai 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que las disposiciones del Artículo 18 del Convenio son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al Principio de Universalidad”.

“El Gobierno de la República de Cuba considera, en relación con las regulaciones contenidas en el Artículo 25 del Convenio, que las diferencias que surjan entre las partes deben ser resueltas mediante negociación directa por la vía diplomática”.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of article 18 of the Convention are of a discriminatory nature since they deprive certain States of the right to sign and accede to the Convention, contrary to the principle of universality.

With reference to the rules set forth in article 25 of the Convention, the Government of the Republic of Cuba considers that differences arising between parties should be resolved through direct negotiations by diplomatic means.

Registered ex officio on 23 November 1984.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que les dispositions de l'article 18 de la Convention ont un caractère discriminatoire puisqu'un certain nombre d'Etats sont exclus du droit de signer et d'adhérer, ce qui est contraire au principe d'universalité.

En ce qui concerne les règles contenues dans l'article 25 de la Convention, le Gouvernement de la République de Cuba considère que les différends qui pourront surgir entre les parties devront être réglés par négociations directes par la voie diplomatique.

Enregistré d'office le 23 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volume 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302 and 1374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302 et 1374.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 November 1984

TURKEY

(With effect from 12 May 1985.)

Registered ex officio on 12 November 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 novembre 1984

TURQUIE

(Avec effet au 12 mai 1985.)

Enregistré d'office le 12 novembre 1984.

No. 17582. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION. CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MARCH 1977²

N° 17582. ACCORD ÉTABLISSANT L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ. CONCLU À GENÈVE LE 31 MARS 1977²

PARTIAL SUSPENSION

By a resolution adopted by the Governing Board of the International Tea Promotion Association on 21 November 1984, it was decided to suspend for two years the application of article 1 (2) (with regard to the phrase "and to formulate programmes to achieve this objective"), of article 1 (3), and of articles 11, 12 and 13.

Registered ex officio on 21 November 1984.

SUSPENSION PARTIELLE

Par résolution adoptée par le Conseil d'administration de l'Association internationale de promotion du thé le 21 novembre 1984, il a été décidé de suspendre pour une période de deux ans l'application du paragraphe 2 de l'article 1 (en ce qui concerne la phrase «et formuler les programmes permettant d'atteindre cet objectif»), des paragraphes 3 de l'article 1 et des articles 11, 12 et 13.

Enregistré d'office le 21 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349 and 1365.

² *Ibid.*, vol. 1128, p. 367, and annex A in volumes 1132, 1352 and 1364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349 et 1365.

² *Ibid.*, vol. 1128, p. 367, et annexe A des volumes 1132, 1352 et 1364.

No. 21507. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF COMPONENTS AND MECHANICAL SYSTEMS FOR RAILWAY ROLLING STOCK AND SUPERSTRUCTURES. BRASÍLIA, 19 OCTOBER 1982¹

Nº 21507. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'ÉLÉMENTS ET DE SYSTÈMES MÉCANIQUES DE VÉHICULES FERROVIAIRES ET DE VOIES FERRÉES. BRASÍLIA, 19 OCTOBRE 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 19 OCTOBER 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 19 OCTOBRE 1984

Authentic texts: German and Portuguese.

Textes authentiques : allemand et portugais.

Registered by Brazil on 14 November 1984.

Enregistré par le Brésil le 14 novembre 1984.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 19. Oktober 1984

EZ 445/134/776/84

Herr Minister,

die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf dessen Verbalnote vom 03.08.1983 DCOPT/DAI/DE-I/253/644(B46)(F36) und auf die Vereinbarung vom 19.10.1982 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30.11.1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Entwicklung von mechanischen Systemen und Komponenten für Eisenbahnfahrzeuge und -oberbau“ (PN 77.2109.5) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, die gemeinsame Förderung des Eisenbahnwesens für einen Zeitraum von bis zu 2 Jahren fortzusetzen.

II. Der Regierung der Bundesrepublik Deutschland obliegt es,

1. den Einsatz eines Eisenbahnsachverständigen für servohydraulische Prüfung am Centro de Tecnologia der Universität Campinas für eine Dauer bis zu 24 Mann/Monaten zu verlängern;

2. an das Centro de Tecnologia der Universität Campinas folgende Fachkräfte zu entsenden:

- a) einen Eisenbahnsachverständigen für Oberbautechnik für eine Dauer bis zu 24 Mann/Monaten,
- b) einen Eisenbahnsachverständigen als Kurzzeitexperten für Lauftechnik für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten,
- c) zwei Eisenbahnsachverständige als Kurzzeitexperten für Oberbau/Messradsatz bis zu 4 Mann/Monaten,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 305.

² Came into force on 19 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 305.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- d) einen Eisenbahnsachverständigen als Kurzzeitexperten für Prüfungen an Fahrzeuguntergestelle für eine Dauer bis zu 4 Mann/Monaten,
- e) einen Eisenbahnsachverständigen als Kurzzeitexperten für spezielle Aufgaben (u.a. Seminare) für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten;

3. die Aus- und Fortbildung sowie Einweisung von drei brasilianischen Eisenbahningenieuren bei der deutschen Bundesbahn (Versuchsanstalt in Minden) für eine Dauer bis zu insgesamt 18 Mann/Monaten zu übernehmen;

4. cif Santos zu liefern:

- a) messtechnische Geräte und Ausrüstungen für die Bereiche Lauftechnik, Oberbautechnik und Prüfstand für Fahrzeuguntergestelle,
- b) messtechnische Zusatzeinrichtungen für den Bereich Rechneranlagen sowie für den allgemeinen messtechnischen Bereich,
- c) Ersatzteile für die Hydropulsanlage,
- d) Ersatzteile für den Drehgestellprüfstand,
- e) Ersatzteile für den Messradsatz.

III. Der Regierung der Föderativen Republik Brasilien obliegt es,

- a) die erforderliche Zahl geeigneter brasilianischer Eisenbahnsachverständiger für die Mitarbeit am Vorhaben (mindestens 7 Ingenieure und 10 Techniker) sowie von 3 Eisenbahnsachverständigen (Ingenieure) für Ausbildungs- und Einweisungsmassnahmen in der Bundesrepublik Deutschland und
- b) die erforderliche Zahl geeigneter Fach- und Hilfskräfte für die Mitarbeit am Vorhaben zu benennen sowie
- c) angemessene Büroräume und das Büromaterial zur Verfügung zu stellen und sämtliche Betriebskosten für die unter Ziffer II Absatz 4 Buchstaben a bis e gelieferten Ausrüstungen einschliesslich der Betriebskosten für die Durchführung der erforderlichen Messungen im Centro de Tecnologia sowie bei den Eisenbahnen (Betriebsgleis) zu tragen.

IV. Die projektdurchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die „Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH“, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Amkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und der Vereinbarung vom 19.10.1982 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Aussenministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

¹ Signed by Walter Gorenflös — Signé par Walter Gorenflös.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 October 1984

EZ 455/134/776/84

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DAI/DE-I/253/644 (B46) (F36) of 3 August 1983, the Agreement of 19 October 1982¹ and the Agreement on technical co-operation concluded between the two Governments on 30 November 1963,² the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the following supplementary Arrangement concerning the project "Development of mechanical systems and components for railway rolling stock and superstructures" (PN 77.2109.5);

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil have agreed to continue to promote the railways sector jointly for a period of up to two years.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Extend the assignment of 1 railway specialist in servo-hydraulic testing at the Technology Centre of Campinas University, for a period of up to 24 man/months;

2. Assign to the Technology Centre of Campinas University the following technical personnel:

- (a) One railway specialist in superstructure technology for a period of up to 24 man/months;
- (b) One short-term railway specialist in the technology of equipment in motion, for a period of up to 6 man/months;
- (c) Two short-term railway specialists in superstructures and gauging wheel sets, for a period of up to 4 man/months;
- (d) One short-term railway specialist in rolling-stock chassis testing, for a period of up to 4 man/months;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 octobre 1984

EZ 445/134/776/84

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, en référence à sa note verbale DCOPT/DAI/DE-I/253/644(B46)(F36) du 03/08/1983 et à l'Accord du 19/10/1982¹, et en application de l'Accord relatif à la coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 30/11/1963², l'Accord complémentaire suivant concernant le projet intitulé « Mise au point d'éléments et de systèmes mécaniques pour les véhicules ferroviaires et les voies permanentes » (PN 77.2109.5) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus de poursuivre en commun la promotion du secteur ferroviaire pendant une période maximale de deux ans.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage :

1. A prolonger d'une durée maximale de 24 mois-homme l'intervention d'un spécialiste des chemins de fer dans le domaine des essais servo-hydrauliques au Centro de Tecnologia de l'Université de Campinas;

2. A envoyer au Centro de Tecnologia de l'Université de Campinas les spécialistes suivants :

- a) Un spécialiste des chemins de fer dans le domaine des voies permanentes pour une durée maximale de 24 mois-homme;
- b) Un spécialiste des chemins de fer en qualité d'expert de courte durée dans le domaine de la technique de marche, pour une durée maximale de 6 mois-homme;
- c) Deux spécialistes des chemins de fer en qualité d'expert de courte durée dans le domaine des voies permanentes et instruments de mesure à engrenage, pour une durée maximale de 4 mois-homme;
- d) Un spécialiste des chemins de fer en qualité d'expert de courte durée dans le domaine des essais de chassis de véhicules, pour une durée maximale de 4 mois-homme;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

(e) One short-term railway specialist for special assignments (*inter alia* seminars), for a period of up to 6 man/months.

3. Provide training, advanced training and instruction for 3 Brazilian railway specialists at the German Federal Railways Research Institute in Minden, for a period of up to 18 man/months;

4. Deliver cif Santos:

(a) Technical measuring instruments and equipment for the following sectors: technology of equipment in motions, superstructures and rolling-stock chassis testing;

(b) Supplementary technical measuring equipment for the computer sector and for general measuring and gauging;

(c) Spare parts for the hydro-pulsator;

(d) Spare parts for the bogie-checking test bank;

(e) Spare parts for the wheel-set gauging equipment.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

(a) Designate the requisite number of qualified Brazilian railway specialists to collaborate in the project (at least 7 engineers and 10 technical personnel) and 3 railway specialists (engineers) for training and instruction in the Federal Republic of Germany; and

(b) Designate the requisite number of qualified technical and auxiliary personnel to collaborate in the project; and

(c) Provide office space and office materials and defray all the costs of operating the equipment supplied under section II, paragraph 4, subparagraphs (a) to (e), including the costs of carrying out the necessary measurements in the Technology Centre and on the railways (permanent way).

IV. Executing agencies

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute its part of the project.

e) Un spécialiste des chemins de fer en qualité d'expert de courte durée pour des tâches particulières (notamment séminaires), pour une durée maximale de 6 mois-homme;

3. A assurer la formation, le perfectionnement et l'orientation de trois ingénieurs des chemins de fer brésiliens aux Chemins de fer fédéraux allemands (Institut de recherche de Minden), pour une durée maximale de 18 mois-homme;

4. A livrer c.a.f. Santos :

a) Des instruments techniques de mesure et des équipements dans les domaines de la technique de marche, des voies permanentes et des bancs d'essai pour chassis de véhicules;

b) Des installations supplémentaires de mesure dans le domaine des calculateurs ainsi que dans le domaine général des techniques de mesure;

c) Des pièces détachées pour l'installation Hydropuls;

d) Des pièces détachées pour le banc d'essai des bogies;

e) Des pièces détachées pour les instruments de mesure à engrenage.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage :

a) A désigner le nombre nécessaire de spécialistes brésiliens des chemins de fer qualifiés pour collaborer au projet (au minimum 7 ingénieurs et 10 techniciens) ainsi que 3 spécialistes des chemins de fer (ingénieurs) pour la formation et l'orientation en République fédérale d'Allemagne;

b) A désigner le nombre nécessaire d'agents techniques et auxiliaires pour collaborer au projet;

c) A fournir des locaux et du matériel de bureau adéquats et à prendre en charge tous les frais de fonctionnement des équipements fournis conformément aux alinéas a à e du paragraphe 4 de la section II, y compris les frais d'exécution des mesures nécessaires au Centro de Tecnologia ainsi qu'aux chemins de fer (voie permanente).

IV. Organismes d'exécution du projet

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Société allemande de coopération technique), 6236 Eschborn.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Technology Centre of Campinas State University to execute its part of the project.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the Agreement of 19 October 1982 shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in sections I to V, this note and the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs expressing the agreement of the Federative Republic of Brazil shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Ambassador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, D.F.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet le Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas.

V. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 30/11/1963 susmentionné, y compris la clause de Berlin (article 10), et celles de l'Accord du 19/10/1982 s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à V rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note verbale et la réponse du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil exprimant cet agrément formeront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, D.F.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de outubro de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/266/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/134/776/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à Nota Verbal DCOPT/DAI/DE-I/253/644(B46)(F36), de 3 de agosto de 1983, e ao Ajuste de 19 de outubro de 1982, e bem assim em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Desenvolvimento de Componentes e Sistemas Mecânicos de Veículos Ferroviários e Vias Permanentes” (PN 77.2109.5):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em dar prosseguimento, por um período máximo de 2 anos, à promoção conjunta do setor ferroviário.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Prorrogar a atuação de um especialista ferroviário em ensaios servo-hidráulicos no Centro de Tecnologia da Universidade de Campinas, por um período máximo de 24 homens/mês;

2. Enviar ao Centro de Tecnologia da Universidade de Campinas os seguintes técnicos:

a) um especialista ferroviário em vias permanentes, por um período máximo de 24 homens/mês;

b) a curto prazo, um especialista ferroviário em regime de movimento, por um período máximo de 6 homens/mês;

- c) a curto prazo, dois especialistas ferroviários em vias permanentes/rodeiro instrumentado, por um período máximo de 4 homens/mês;
- d) a curto prazo, um especialista ferroviário em ensaios de chassis de veículos, por um período máximo de 4 homens/mês;
- e) a curto prazo, um especialista ferroviário para tarefas especializadas (por exemplo seminários), por um período máximo de 6 homens/mês;

3. Facultar treinamento, aperfeiçoamento e orientação a três engenheiros ferroviários brasileiros na “Deutsche Bundesbahn” (Instituto de Ensaios em Minden), por um período máximo total de 18 homens/mês;

4. Fornecer cif/Santos:

- a) instrumentos técnicos de medição e equipamentos para os setores de regime de movimento, vias permanentes e banco de ensaio para chassis de veículos;
- b) dispositivos complementares de medição para o setor de computadores, bem como para o setor geral da técnica de medição;
- c) peças de reposição para equipamento Hydropuls;
- d) peças de reposição para banco de ensaio para truques ferroviários;
- e) peças de reposição para o rodeiro instrumentado.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- a) designar, em número suficiente, especialistas ferroviários brasileiros idôneos para colaborarem no projeto (no mínimo, 7 engenheiros e 10 técnicos), bem como 3 especialistas ferroviários (engenheiros) para medidas de treinamento e orientação na República Federal da Alemanha,
- b) em número suficiente, técnicos e auxiliares idôneos para colaborarem no projeto, bem como
- c) prover salas e material de escritório adequados e custear todas as despesas de operação dos equipamentos fornecidos em conformidade com o item II, parágrafo 4, alíneas “a” até “e”, inclusive os custos da execução das medições necessárias no Centro de Tecnologia bem como nas vias férreas (via permanente).

IV. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn 1.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e do Ajuste de 19 de outubro de 1982.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a V, esta nota verbal e a nota de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permito-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

¹ Signed by Ramiro Elysis Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elysis Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION]

19 October 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/266/644 (D46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note EZ 445/134/776/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 19 octobre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/266/644 (B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° EZ 445/134/776/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
la République fédérale d'Allemagne

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 November 1984

POLAND

(With effect from 7 February 1985.)

With the following reservation in respect of article 13:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną artykułem 13 tej Umowy;”

[TRANSLATION]

The Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13 of the Agreement.

Registered ex officio on 9 November 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 novembre 1984

POLOGNE

(Avec effet au 7 février 1985.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 13 :

[TRADUCTION]

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 13 dudit Accord.

Enregistré d'office le 9 novembre 1984.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982²

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982²

APPROVAL

Instrument deposited on:

13 November 1984

FRANCE

(With effect from 13 November 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 13 November 1984.

APPROBATION

Instrument déposé le :

13 novembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 13 novembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364 and 1365.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372 and 1379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364 et 1365.

² *Ibid.*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372 et 1379.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

EXTENSION TO A TERRITORIAL UNIT

Notification received by the Government of the Netherlands on:

11 October 1984

CANADA

(Extension to the Province of Québec. With effect from 1 January 1985.)

With the following designation of authority, declarations and reservations:

“Central Authority

“In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Department of Justice of Québec is designated as the Central Authority for the Province of Québec.

“Reservations

“In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 24, paragraph 2, translation in the French language will be required for any application, communication or other document concerning the Province of Québec when the original language is neither French nor English.

“In accordance with the provisions of Article 42 and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Québec, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Québec.

“Other declarations and reservations

“The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 November 1984.

APPLICATION À UNE UNITÉ TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

11 octobre 1984

CANADA

(Application à la Province de Québec. Avec effet au 1^{er} janvier 1985.)

Avec la désignation d'autorité, les déclarations et réserves suivantes :

« L'Autorité centrale

Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Ministère de la Justice du Québec est désigné comme l'Autorité centrale pour la province de Québec.

Réserves

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 24, alinéa 2, la traduction en langue française sera exigée pour toute demande, communication ou autre document concernant la province de Québec et dont la langue originale n'est ni le français ni l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le Gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de Québec, le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide judiciaire de la province de Québec.

Autres réserves et déclarations

Le Gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352 and 1363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352 et 1363.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

13 November 1984

FRANCE

(With effect from 13 November 1984. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for France which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 13 November 1984.

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

APPROBATION

Instrument déposé le :

13 novembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 13 novembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour la France qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359 and 1367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359 et 1367.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 October 1984

VENEZUELA

(With effect from 8 October 1985.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 15 November 1984.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349 and 1372.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 8 octobre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 novembre 1984.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349 et 1372.

